

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИК ВА ЛИНГВОДИДАКТИКАНИНГ КОММУНИКАТИВ АСПЕКТЛАРИ

**Республика илмий-амалий анжумани
МАТЕРИАЛЛАРИ**

**Самарқанд шаҳри,
2019 йил 7 май**

Самарқанд – 2019

“Замонавий тилишунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспектлари”. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – 200 б.

Анжуман материалларидан иборат тўпламга хорижий тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар ва таржима жараёнида учрайдиган муаммолар, тилларни ўқитишдаги педагогик-психологик омиллар, хорижий мамлакатлар тажрибаси масалаларига бағишланган маъюлалар ўрин олган.

Мазкур тўпламга тилишунос, адабиётшунослар, мактаб ўқитувчилари, шунингдек, тадқиқотчилар, магистрантлар ва иқтидорли талабаларнинг ҳам изланиш натижалари ва қарашлари киритилган.

Тахрир хайъати

доц. И.М.Тухтасинов (раис)
доц. Ш.С.Ашуров (раис ўринбосари)
доц. А.Б.Бегматов (масъул муҳаррир)
доц. М.Б.Бегматов
доц. Н.Н.Сувонова
доц в.б. А.А.Ткачёва
ўқит. Т.С.Исмоилов
ўқит. Б.А.Худойқулов (масъул котиб)

Тўпламдан ўрин олган мақолаларнинг савияси, сифати ва илмий далилларнинг ҳаққонийлиги ҳамда мазмуни учун муаллифлар масъулдирлар.

“Маълумки ёш авлод тарбияси ҳамма замонларда ҳам муҳим ва долзарб аҳамиятга эга бўлиб келган. Аммо биз яшаётган XXI асрда бу масала ҳақиқатан ҳам ҳаёт-мамонт масаласига айланиб бормоқда”

***Ш.М.Мирзиёев.
Ўзбекистон Республикаси Президенти***

“Ёшларимизнинг мустақил фикрлайдиган юксак интеллектуал ва маънавий салоҳиятга эга бўлиб, дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши, бахтли бўлиши учун давлатимиз ва жамиятимизнинг бор куч ва имкониятларини сафарбар этамиз”

***Ш.М.Мирзиёев.
Ўзбекистон Республикаси Президенти***

I ШЎБА
НУТҚ ҲОДИСАЛАРИНИ ПРАГМАЛИНГВИСТИКА
КЎЗГУСИДА ТАДҚИҚ ЭТИШ

THE MAIN POINTS OF LITERARY TRANSLATION AND WAYS OF IMPROVING IT

Tukhtasinov Ilkhomjon Madaminovich
Doctor of pedagogical sciences (DSc), associate professor
of Samarkand State Institute of Foreign Languages

It is known that a language is a system of verbal units that represent aspects of a culture. No one speaker possesses a complete inventory of the signs and the structures of a living language, but the society of speakers collectively possesses a language and can accordingly change the forms. But persons who wish to use the language of a different language community must learn how to use the words in a culturally acceptable manner. Persons living separated from one another cannot preserve a language because languages are essentially interactive.

The meaning of a verbal symbol is defined indirectly by all contrastive symbols. For example, the meaning of traffic symbols is defined by all the other symbols referring to the movement of vehicles on streets. Accordingly, it is not possible to have an absolute set of definitions. Within any symbolic system the context normally contains more information than any focal term. This means that the different contexts are maximized and the functions of specific terms are minimized. The traditional manner of speaking about such differences in meaning is (1) to assign a series of meanings to a word such as run and then look to the contexts for the correct meaning in each instance or (2) to choose a basic typical meaning and to derive the extensions of meaning from each context. For example, the word “poor” has various meaning in the following sentences:

1. Her health is poor, she often consults a doctor.
2. Your English is poor, so you should work more in order to improve it.
3. There are too many poor people who live in this part of the region.
4. I got poor impressions after having a talk with him.

These examples show that one English word “poor” can be used in various contexts. However we can’t use one Uzbek or Russian word in translating this word. So, the choice of words in translation of polysemantic words from one language into another is one of the biggest problems in process of translation.

So, context is one of the most significant means of salvation such problems.

Compare the contexts of the word “commission”:

1. I am so tired of a number of recent commissions.
2. Zolotaya korona has the cheapest commission in money order, so I often use it for paying for my foreign publications.

The same with the word “operation”:

1. Automatic system of car operation is much easier, especially for younger ladies.

2. Come later, please. The surgeon is participating at operation now.
3. Let's discuss the details of our operation today during lunch time.

As it is obvious, definitions of meaning are not easy to formulate, especially if one tries to combine a number of meanings into a single set of related usages. For example, one can define the prototypical meaning of run as rapid movement in space by means of feet that alternatively touch the supporting surface. Much of the semantic role of language is arbitrary and highly specialized in objects, activities, states, and purposes. The acceptance of this type of semantic analysis by means of contexts is confirmed in large measure by a number of dictionaries produced for the European Community, but the specific applicability to texts is not too encouraging.

There are no complete synonyms within a language or between different languages, but such a statement seems evidently incorrect because almost all dictionaries have extensive lists of synonyms, for example, sets such as rich/wealthy and run/race. But such sets of synonyms are normally limited to a restricted set of contexts. In English it is easy to speak of the same person as a rich man or a wealthy man but this measure of similarity in meaning does not extend to such phrases as rich experience and wealthy experience. Even the synonymous phrases they raced around the track and they ran around the track almost always suggest a distinction in competition.

All languages and cultures are continually in the process of change, and such changes occur on all levels of structure. The standard orthography of English largely disguises these differences, as in beat, bit, bait, bet, bat, bot (a kind of fly), bought, but, boat, put, boot. The majority of these subtle differences are lost in rapid speech. Furthermore, failure to distinguish contrasts in the pronunciation of word final consonants is widespread, for example, in the series *cab/cap*, *kid/kit*, *pig/pick*. In many instances the meaning of words does not depend on grammatical contexts but on the practical contexts of the communication. Differences in texts often suggest distinct social levels in the use of language, for example, extermination, liquidation, ethnic cleansing. Unfortunately some people assume that if the style of a text does not reach a relatively high level of vocabulary and grammar it cannot be scholarly or true. Such persons often insist on *Whom did you see?* Rather than *Who did you see?* Or *Each student must turn in their term papers by Monday* in place of *Each student must turn in his or her term papers by Monday*. It is not always easy to distinguish stylistic classes of texts, for example, poetic prose, free prose, conversation, interview, novels, and stories. But in some languages professional writers think that they can come closer to a general audience by not adhering closely to a particular style of language.

Some universal models of discourse are very important for translators and interpreters. The four most important classes of discourse are narration, description, argumentation, and conversation. Narration includes novels, stories, personal experiences, history, biography, while description describes the features of complex entities or events, and argumentation is primarily a collection of reasons for or against some development, while conversation is clearly the least regulated [1, p. 23]. Conversations by politicians can be exceptionally complex

because no one knows the rules and each participant is usually seeking his or her personal advantage. The purpose of a text may be described in terms of impact (*relevance, novelty, and clarity*), attraction (*unity, totality, appropriateness, and circumstances of the communication*), and esthetic factors (*order, parallelism, figurative expression, rhythm, and balance*). A number of people have attempted to define a theory of translation that would include all the differences of texts, diverse historical and cultural contexts, and distinct classes of receptors. But no description of the processes of translation has had the acceptance of the majority of translators. One difficulty for the presentation of a theory of translation is the fact that all languages reflect the culture of which they form a part. Before establishing a general theory of translating, it will be necessary to have a generally acceptable theory of culture, and such is much more difficult than setting up a standard theory of language. Both culture and language are symbolic systems, but whereas language consists only in verbal symbols, culture includes all kinds of beliefs and practices. Nevertheless, it is important to mention the ways in which diverse authors have described the processes of translation as a way of helping translators do their work. But such helps represent a wide range of activity and quite different justifications for processes and principles of translation. These principles of communication include philology, linguistics, the theory of communication and sociolinguistics. Many other scholars have, however, written extensively about translating, for example, *Alexander Frazer Tytler, Goethe, Schopenhauer, Ezra Pound, I. A. Richards, Brower, Quine, Andre Fodorov, G. Mounin (for this and additional authors, see the bibliography), Meschonnic, George Steiner, and G. Toury.*

The theory of communication has also introduced different perspectives and has emphasized such factors as means of communication, types of messages, receptors, noise, and circumstances of communication [3, p. 56].

The amount of literature on translation is vast – people have written on this subject for about two millennia. However, the bulk of the literature that came to be written over the centuries does not necessarily indicate the depth of understanding that has been reached on this topic. W. Loescher observed that the penetration of subject matter was lacking especially on the theoretical side: "Only a part of the literature on the problem of translation moves on the theoretical plane. Until today most studies and book publications, especially on literary translation, have not gone beyond the limits of empirical deliberations or essayistic aphorisms." [2, p.13]

About half-way through this century things began to change. Scholars increasingly began to call for a well-founded scientific study of translation. At first linguistics seemed to offer the framework needed, but it soon became clear that it would not be adequate on its own. So today there is a strong call for a multidisciplinary investigation: linguists, psycholinguists, sociolinguists, semioticians, anthropologists, teachers and, of course, translators are all called upon to tackle the problem together.

The approach generally advocated for this multidisciplinary research is essentially an inductive-descriptive one: by examining the phenomena found in

translation, one aims to discover regularities that can be stated and will then form the science of translation. However, even at this early stage questions have arisen about the value of the likely outcome of this effort.

Firstly, translations seem to be so varied and the number of factors on which they depend so large that it is not clear that more than statistical generalizations can be made.

Secondly, given the variety of domains that need to be considered, what sort of a science is likely to evolve from this enterprise – will it be anything coherent at all?

Thirdly, since the outcome of such inductive investigations will be crucially determined by its input, how can one avoid the risk of circularity? In other words, how can one avoid the danger that the concept of translation to be developed will be merely a reflection of what one took it to be in the first place – that is, something dependent on the investigator's opinion? Related to this last point is the problem of evaluation and decision-making in translation: it is difficult to see how an inductive-descriptive approach can deal adequately with the problem of evaluating translation since by nature it describes what is rather than what should be. Yet the concern for quality control in translation seems to be one of the major driving forces behind the search for systematic accounts or theories of translation: it is hoped that the explicit and systematic treatment of the subject matter will make possible the setting of objective standards.

The list of literature

1. J.C. Catford. A Linguistic Theory of Translation. – London: Oxford University Press, 1999. – 273 p.
2. W. Loescher. Translation performance, translation process and translation strategies. – Tuebingen: Guten Narr, 1991. – 342 p.
3. C. Thierry. True Bilingualism and Second Language Learning. In D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.). Language, Interpretation and Communication. – New York: Plenum Press, 1978. – 145 p.

O'ZBEK VA FRANSUZ TILI MADANIYATIDA SALOMLASHISHNI IFODALOVCHI LEKSIK BIRLIKLAR

Suvonova N.N (SamDCHTI, f.f.n)
Sunnatova G.E (SamDCHTI, talaba)

Har bir xalqning go'zalligini, uning salomlashishidan bilsa bo'ladi deganidek, o'zbek tilida ham salomlashish odobi bebaho sanaladi. Hattoki, eng nodir kitoblardan sanalgan Qur'oni karimda ham kattalarga salom berish inson farzlaridan biri hisoblanadi. Lekin har bir xalqning salomlashish odatlari har xil. Masalan fransuz xalqida salomlashish o'zbek xalqinikiga qaraganda tubdan farq qiladi. O'zbek xalqida o'zidan kattalarga hurmat, kichiklarni izzat qilishdek fazilatlar ulug'lanadi. Tanisa - tanimasa o'zidan kattalarni sizlab gapiradi, hattoki ko'ziga tik qarab gapira olmaydi. O'zidan kichiklarni Andijonda ba'zilar

sizlashadilar. Salomlashganda ularning yetti avlodidan, echki-ulog'idan, sigir-qo'ylaridan hol-ahvol so'rashadilar. Masalan *Parvona* spektaklida O'tkuriy bilan yangasining salomlashishini misol qilib olishimiz mumkin:

- Hay, kuyovjon yaxshimisiz? Uydagilar, amma-xola, tog'alar, qo'ni-qo'shnilar, singillar, jiyanlar, echki-uloq, sigir-qo'ylar yaxshi yuribdimi?¹

Fransuzlarda esa bir muncha farq qiladi. Ular birinchi ko'rgan insonlarini sizlab gapiradi. Ular bilan muloqot qilib ancha yaqinlashganidan so'ng, sensirab gaplashishadi. Anchadan beri tanigan, birga yashagan insonlarni hattoki ota-o'g'il, ona-bola bo'lsa ham senlab murojaat qilishadi. Bu ular uchun odatiy hol hisoblanadi. Hamkasblar orasida va shunga o'xshash rasmiy muloqotlarda doim sizlab gaplashishadi. Salomlashish ham xuddi shu tartibda: *Bonjour* - doimiy har kun ishlatiladigan salomlashish, *Bonsoir* - kechki salom. Ammo o'zbek xalqida bunday emas. Ular uchun asosan *assalom-u alaykum* qo'llaniladi. *Hayrli kun, hayrli kech* iboralar ham qo'llaniladi. Bu iboralar asosan yozma nutqda ishlatiladi. Fransuz tengdoshlari orasida ko'proq *Salut* ishlatiladi. O'zbek yoshlari orasida esa, asosan, *salom* urfga kirgan:

Masalan: - *Bonjour, madame, je peux vous enseigner?*²

*Julian leur ayant crié Bonsoir; elle repondirent d'une voix chantante dans la langue harmonieuse du pays abandonné.*³

- *Salut!*

- *Salut!*

- *Qu'est-ce que tu fais ici?*⁴

Yoki :

Assalom alaykum o'ngdagilarga

Assalom alaykum so'ldagilarga

Assalom, hush niyat o'ydagilarga

*Assalom Qur'oni qo'ldagilarga.*⁵

Salom, Sabo, qalaysan? Uydagilaring tinchmi? Charchamadingmi o'qishlaring bilan?

*Yo'q, rahmat, yaxshiman... Samandar aka o'zingiz yaxshimisiz?*⁶

Davlat tomonidan faoliyat yuritiladigan barcha tashkilotlarda muloqotlar, asosan, rasmiy ravishda olib boriladi. Salomlashish paytida hol-ahvol so'rash ham rasmiy ravishda bo'ladi. Ularning ham qo'llanilish o'rni bor.

Masalan: *vous-allez bien?*

Comment allez –vous?

O'zbek xalqida esa hol-ahvol so'rashga doir iboralar qisman farq qiladi.

Do'stlar, tanishlar orasida muloqot aynan ma'lum bir qolipda olib borilishi shart emas, ya'ni so'zlashuv erkin ravishda bo'lishi mumkin:

Comment ça va?

Ça va?

¹ Uyg'un. *Parvona* II parda 1933

² Miquel C. Grammaire en dialogue CLE International. 24 p.

³ Maupassant G. Une vie Moscou editions ecole superieure 1974.

⁴ Barfety M. Beaujouin P. Compréhension oral CLE International. 2004 8 p.

⁵ M. Ismoil salom T. :O'qituvchi 2014. B.59

⁶ Ulug'bek H. Sabo va Samandar. G'afur G'ulom. 2014. -B.268.

Quoi de neuf?

O'zbek tilida esa quyidagi iboralar qo'llaniladi:

*Yaxshimisan, qaleysan, uydagilar yaxshimi?*¹

Ikki madaniyatda ham shunga o'xshash iboralarni ko'plab uchratishimiz mumkin, bu esa tillarning naqadar boy va sarmazmunligini belgilaydi.

Xulosa qilib shuni aytmoqchimanki, bu ikki tilning ham so'z boyligi juda rang-barangdir. Ammo ularning qo'llanilish vaziyatlari turlicha. O'zbek xalqida salomlashilgan paytda, uning qarndosh-urug'idan tortib, uyidagi hayvonlarigacha so'rashadi. Fransuz tilida esa faqat o'zidan hol-ahvol so'rash bilan chegaralanganligini yuqorida misollarda ko'rib o'tdik. Shu misollar orqali ham bilishimiz mumkinki, fransuz madaniyatiga nisbatan o'zbeklarda ota-onaga bo'lgan hurmat, mehr-oqibat, vafo, do'st-yorlardan xabar olish, ulardan hol so'rash bir muncha kuchliligini ko'rishimiz mumkin.

Adabiyotlar

1. Hamdam.U Sabo va Samandar. T. G'afur G'ulom,-2014.-268b.
2. Ismoil M. Salom T. :O'qituvchi 2014. B.59.
3. Qahhor A Chinor Toshkent 2004. 268 b.
4. Uyg'un. Parvona II parda 1933.
5. Claire Miquel Grammaire en dialogue CLE International www.cle-inter.com 24 p.
6. Guy de Maupassant "Une vie" Moscou editions "ecole superieure" 1974
7. Miquel C. Grammaire en dialogue CLE International. 24 p.
8. Michèle Barfety, Patricia Beaujouin Compréhension oral CLE International. www.cle-inter.com 2004 8p.

O'ZBEK VA FRANSUZ TILI MADANIYATIDA XAYRLASHISHNI IFODALOVCHI LEKSIK BIRLIKLAR

Suvonova N.N (SamDCHTI, f.f.n)
Sunnatova G.E (SamDCHTI, talaba)

O'zbek va fransuz madaniyatida ham xayrlashishni ifodalovchi so'zlar mavjud. Fransuz madaniyatida odatda xayrlashishni ifodalash uchun *Au revoir*, Bir-biri bilan tanish, doimiy kundalik hayotida suhbatda bo'ladigan insonlarga nisbatan qo'llaniladigan so'zlarning turli xil shakllari mavjud.

Masalan: Ko'chada, yo'lda, do'konda tasodifiy ravishda do'stingizni yoki anchadan buyon siz uchun tanish bo'lgan insoningizni uchratib qolsangiz, *salut* so'zlashuvda esa ko'p hollarda *Ciao " ou " À plus* ishlatiladi. O'zbekistonda yoshlar orasida esa oddiy hayot tarzida ko'p hollarda shunchaki *xayr, bo'пти, gaplashamiz* kabi so'zlarni uchratishimiz mumkin.

Kun davomida qayta muloqotda bo'ladigan insonlar uchun *À tout à l'heure*, kelasi kun yoki keyingi hafta davomida uchrashadigan insonlarga nisbatan *À*

¹ Qahhor A. Chinor Toshkent 2004. B..268.

bientôt, qachon uchrashishi aniq bo'lmagan insonlar uchun esa *À plus tard* qo'llaniladi. O'zbekistonda esa kun davomida uchrashadigan yoki qayta uchrashishi noma'lum bo'lgan insonlar uchun alohida ibora qo'llanilmasdan, *xayr* va *ko'rishguncha* deb qo'yishadi.

Fransiyaning shimolida qayta ko'rishishni istagi yo'qligini ifodalash uchun *Adieu*, ammo Fransiyaning janubida esa *Adieu* qayta ko'rishish istagi borligini bildiradi. O'zbekistonda qayta ko'rishish istagini bildirmaslik barcha hududlarda birdek *alvido* so'zi ishlatiladi:

Masalan:

- *Adieu, dit-il à la fleur, mais elle ne lui répondit pas*

- *Adieu; répéta-t-il.*¹

- *Adieu, ma chère maman, je t'embrasse de tout mon cœur, ainsi que grand-père et tante Lison. J'espère te revoir bientôt.*²

Ikki madaniyatda ham uyquga yotishdan oldin *bonne nuit* ya'ni *hayrli tun* ishlatiladi:

Bonne nuit, fit le petit prince à tout hasard.

*Bonne nuit, fit le serpent*³

Do'stlar, tanishlar va yaqinlar orasida Fransuz madaniyatida notanish bir inson bilan ilk suhbatdan so'ng, rasmiy doirada quyidagi ibora ishlatiladi:

(Je suis) ravi(e) d'avoir fait votre connaissance

*Je suis ravi(e) de vous avoir rencontré(e)*⁴

Yoki:

So'zlashuvda esa *Enchanté* so'zi qo'llaniladi.

O'zbek madaniyatida ham bunday hollarni uchratishimiz mumkin:

Tanishganimdan xursandman

*Siz bilan tanishganimdan boshim osmonga yetdi*⁵

Bundan tashqari fransuz madaniyatida ko'proq hushmuomalalikni ko'rishimiz mumkin. Unchalik jiddiy bo'lmagan xatolar uchun ham albatta, kechirim so'rashdilar:

*Je vous demande pardon je suis encore toute décoiffée.*⁶

(Je suis) désolé(e) "ou" Pardon

Veillez m'excuser

Excusez-moi etc.

Xuddi shunday hollarni o'zbek xalqida ham ko'rishimiz mumkin.

Iltimos ohangini ifodalovchi so'zlar ham mavjud:

*S'il vous plaît... dessin-moi un mouton!*⁷

Ikki madaniyatda ham shunga o'xshash iboralarni ko'plab uchratishimiz mumkin, bu esa tillarning naqadar boy va sarmazmunligini belgilaydi.

¹ Saint-Exupéry A. le Petit prince. Edition du groupe. Ebooks libres et gratuits. 1943

² Maupassant G. Une vie Moscou editions. Ecole supérieure 1974.

³ Saint-Exupéry A. le Petit prince. Edition du groupe. Ebooks libres et gratuits. 1943

⁴ Combettes B. Pour une grammaire textuelle: La progression thématique. Paris-Gembloux: Ed-s J. Duculot, 1988

⁵ Qayum A. G'aflat. Sharq. 2015

⁶ Guy de Maupassant Une vie Moscou editions. Ecole supérieure 1974

⁷ Saint-Exupéry A. le Petit prince. Edition du groupe Ebooks libres et gratuits. 1943

Xulosa qilib shuni aytmoqchimanki, hozirgi kunda chet tillarni o'rganishga bo'lgan talab kundan-kunga ortib bormoqda. O'zbek va fransuz tillarning nutq madaniyatiga, ularning grammatik qoidalariga rioya qilgan holda turli xil iboralarni nutqda qo'llay olish, ularning ifoda usullarini ochib bergan holda so'z boyligini va go'zalligini ko'rsatib berish va ulardan foydalanish hozirgi pedagoglarning oldiga qo'ygan muhim vazifadir.

Yuqoridagi misollardan ham ko'rib turibmizki, bu ikki tilning ham so'z boyligi juda rang-barangdir. Ammo ularning qo'llanilish vaziyatlari turlicha.

Adabiyotlar

1. Qahhor A. Chinor Toshkent, 2004.-268 b.
2. Qayum A. G'aflat T. Sharq, 2015
3. Combettes B. Pour une grammaire textuelle: La progression thématique. Paris-Gembloux: Ed-s J. Duculot, 1988
4. Guy de Maupassant "Une vie" Moscou editions "ecole superieure" 1974.
5. Saint-Exupery A. le Petit prince. Edition du groupe Ebooks libres et gratuits. 1943

ҲОЗИРГИ ЗАМОН НЕМИС ТИЛИДАГИ СИНТАКТИК СИНОНИМЛАР ҲАҚИДА АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР

Жўрақулов А.Р. (СамДЧТИ)

Немис тилшунослигида грамматик синонимлар ҳақида кўплаб илмий-тадқиқот ишлари олиб борилган.

Шундай бўлсада, кейинги пайтларда синтактик синонимларни тадқиқ этишга эътибор янада кучаймоқда. Эргашган қўшма гап ва унинг синонимлари тўғрисида таниқли германистларнинг назарий жиҳатдан асослаб берган тадқиқотларига суянган ҳолда ўз фикр ва мулоҳазамни билдириб ўтмоқчиман.

Маълумки, таниқли германист-олимлар В.Адмони, М.Г.Арсеньева, Е.Шендельс, О.Москальская, Г.Айхбаум, Е.В.Гулыга ва бошқаларнинг юқорида қайд этилган мавзу бўйича тадқиқотлари мавжуд. Эргаш гап ва унга мос гап бўлаги (сўз ва сўз бирикмалари) синтактик синонимларнинг энг муҳим тури ҳисобланади.

Қиёсланг:

1. Gliedsatz = einwortiges Satzglied

Doch Jeanne empfindet auch nicht die leiseste Spur eines Triumphes darüber, dass sie Siegerin ist.

Doch Jeanne empfindet auch nicht die leiseste Spur eines Triumphes über ihren Sieg. Oder Sie log, in dem schweig = sie log durch ihr schweigen.

2. Gliedsatz = Wortgruppe

Dem Leser werden daher viele befremden die Sprachformen begegnen, die oft weit von den heutigen abweichen.

Dem Leser werden daher viele befremden, oft weit von den heutigen abweichenden Sprachformen begegnen.

3. Satzglied = Gliedsatz

Denn dieses Hospital besteht aus vielen schönen Villen in Palmengärten.
Denn dieses Hospital besteht aus vielen schönen Villen, die in Palmengärten stehen.

Bei der Ankunft am Bahnhof werden die kranken in Sanitätsautos umgeladen.
Wenn die kranken am Bahnhof ankommen, werden sie Sanitätsraum umgeladen.

4. Wortgruppe = Gliedsatz

Walter hat das Peinigende Gefühl, ein Unrecht, eine große Dummheit begangen zu haben.

Walter hat das peinigende Gefühl, dass er ein Unrecht, eine große Dummheit begangen hat.

Гап бўлаклари ва эргаш гап синонимлари ҳеч қачон структуранинг чегараланган ўзаро алмашиш имкониятига эга бўлган эмас.

Е.В.Гулыга бу ҳақда шундай дейди – “dass nur ein bedeutender Teil der Gliedsätze praktisch durch ein einwortiges Satzglied bzw. eine Wortgruppe ersetzt werden kann, so dass dem Sprechenden nur selten die Wahl zwischen den synonymischen Formen freisteht” [Гулыга, 39].

Ўзаро алмашишнинг чегараланиши мазмун, структура, коммуникатив ёки стилистик жиҳатдан бўлиши мумкин. Баъзан эргашган гап бўлакларига нисбатан кўпроқ информацияга эга бўлиши мумкин.

Zum Beispiel:

Die Köchin der Frau Bach, seiner Zimmervermieterin, die ihm jeden Tag gegen acht Uhr früh das Frühstück brachte, kam diesmal nicht.

Грамматик информацияга эга бўлган эргаш гап ҳар доим ҳам содда содда гап бўлагига мос келмаслиги мумкин. Мисол тариқасида нореал қиёсий эргаш гапни олишимиз мумкин. „Sie singt wie eine Nachtigal“ гапидаги содда ҳоли эргаш гапда янада кенгайтириб берилиши мумкин. Кенгайтиришнинг икки усули мавжуд.

Масалан:

а) *Sie singt (so), wie eine Nachtigal singt. (реал қиёсий эргаш гап)*

б) *Sie singt, als wäre sie eine Nachtigal. (нореал қиёсий эргаш гап)*

Ўзаро алмаштиришда кўп ҳолларда гап тартиби билан боғлиқ бўлган тўсиққа дуч келамиз.

а) ҳар доим ҳам эргаш гапнинг тусланадиган феъл формасининг отлашуви ва унинг қўлланилиши хоҳлаган гап бўлаги билан алмаштиришнинг имконини бермайди.

Zum Beispiel:

Die Schneeflocken fielen stets reichlicher, so dass der ganze Boden schon weiß war, dass der Wald sich grau zu bestäuben anfang und dass auf dem flüte und den Kleidern des Knaben sowie auf denen des Mädchen der Schnee lag.

б) Genitiv ҳамда Dativда турган нисбий олмош билан боғланган аниқловчи эргаш гаплар содда аниқловчига айланиб қолмайди.

Zum Beispiel:

Denn nichts, nichts auf der Welt ist so grausam wie die Liebe, in der Grandiose Hingak bis zur absoluten Selbstaufgabe hart neben dem mörderischen Egoismus steht.

с) Ўзаро алмашишда куйидаги қаратқич тизимига эга бўлишимиз мумкин.

Zum Beispiel:

Vor drei Stunden hatte man ihn in einer Wohnung verhaften wollen, die der Mutter eines früheren Freundes gehörte.

= *Vor drei Stunden hatte man ihn in der Wohnung der Mutter eines früheren Freundes verhaften wollen; aber*

= *Vor drei Stunden hatte man ihn in der Wohnung eines früheren Freundes verhaften wollen.*

Демак, эргаш гап ва унинг синтактик синоним бўла оладиган сўз ва сўз бирикмаларининг тўртта асосий тури мавжуд экан. Ва шу билан биргаликда ҳар доим ҳам эргаш гап хоҳлаган гап бўлаги билан алмаштирилишнинг имкони йўқ экан.

Адабиётлар

1. Антонова Л.В. Синтаксические конструкции с ohne zu и их синонимы в художественном и публицистическом стилях совр. нем. языка. Дисс. ... канд.филол.наук. – М., 1999. – 145 с.

2. Гулыга Е.В. Место сложноподчиненного предложения в системе синтаксиса // ФН.- 1961. – с. 16-26.

3. Гулыга Е.В. Причастные конструкции с глаголом sein // ИЯШ, №4. – 1949. – с. 36-46.

4. Гулыга Е.В. Теория сложноподчиненного предложения в современном немецком языке. – М.: Высшая школа, 1971. – 206 с.

5. Москальская О.И. Грамматика текста. – М.: Высшая школа, 1981. – 183 с.

6. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка. – М.: Изд-во. 2., 1954.

7. Шендельс Е.И. Грамматическая синонимия в современном немецком языке. Дисс. доктор. наук. – 1. М., 1969. – 478 с.

8. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. – М. – L., 1972. – 360 S.

ITALYAN TILIDA SINONIMLARNING O'RNI VA SINONIMIK QATORLARNING SODIR BO'LISH QONUNIYATLARI

Xakimov A.R. (SamDCHTI Ilmiy rahbar)

Amonova N.H. (SamDCHTI talaba)

Sinonimlar (yunoncha *synonimon*-bir xil nomli so'zidan olingan) fonetik tarkibi har xil, ma'nolari bir xil yoki bir-biriga yaqin bo'lish hodisasi hisoblanadi. Bu hodisa qanday til birliklariga xosligiga qarab, lug'aviy (leksik) sinonimiya, frazeologik sinonimiya, sintaktik sinonimiya kabilarga bo'linadi. O'zaro sinonim

bo'lgan so'zlar guruhi *sinonimlar qatori*(*la fila di sinonimi*) deyiladi. Sinonimlar qatori ikki va undan ortiq so'zdan tashkil topadi. Masalan: viso-faccia (yuz).

Dominanta(dominato)-sinonimik qatordagi betaraf ma'noli so'z hisoblanadi. Ma'no sinonimlari umumiy ma'noga ega bo'lsada, ma'no qirralari bilan farqlanuvchi sinonimlar.

Sinonimlar fikrni aniq, maqsadga muvofiq tarzda ifodalash vositasi bo'lib, xuddi mana shu omil ularni yuzaga kelishiga sabab bo'ladi. Sinonimlar yuzaga kelishi va ma'nolarga ko'ra quyidagi turlarni tashkil qiladi:

1.To'liq (sof) sinonimlar. Aynan bir tushunchani anglatish va nutq jarayonida biri o'rnida ikkinchisini ishlatish mumkinligi bilan ajralib turadi. Ular ko'pincha boshqa tillardan kirib kelgan o'zlashma so'zlarning o'zbekcha so'zlar bilan ma'nodoshligi asosida vujudga keladi: Masalan, hotel – albergo, weekend – fine settimana va boshqalar.

2.Ma'noviy sinonimlar. Bir – biridan nozik ma'nolari ya'ni ijobiy, salbiyligi yoki uslubiy va boshqa jihatdan farqlanuvchi ma'nodosh so'zlardan tashkil topadi. Masalan, sorridere, ridere, deridere va boshqalar.

3.Shartli sinonimlar . Muayyan matndagina ma'nodoshlikka ega bo'ladigan sinonim so'zlardir. Biz bunday sinonimlarni kontekstga qarab aniqlashtirishimiz mumkin.

Ayni paytda so'zlar frazeologik birikmalar bilan ham ma'nodoshlik hosil qilishi mumkin.¹

Masalan:

acqua in bocca – tacere,
andare per la maggiore – essere molto famoso,
contento come una pasqua – essere molto contento,
essere una volpe – essere furbo,
in nero – illegale,
in un fiat – velocemente,
menare per il naso – bugiare,
nascere con il vestito – essere fortunato.

Sinonimlar qatoridagi bosh so'z (asosiy so'z) hisoblanadi. Bosh so'z, odatda, hozirgi adabiy tilga mansubligi, emotsional bo'yoq, uslubga ko'ra betarafligiga shu kabi xususiyatlari bilan shu qatordagi boshqa so'zlardan farqlanadi, hamda xuddi accadere – avvenire – capitare – intervenire-succedere (sodir bo'lmoq). Bu sinonimik qatordan eng ko'p qo'llaniladigan so'z bu-succedere. Qolgan so'zlar esa har biri o'ziga xos belgi-xususiyati bilan boshqalaridan farqlanadi. Demak bu sinonimik zanjirda dominanta deb *succedere* fe'lini bimalol ayta olamiz.

Uslubiy sinonimlar(sinonimi di stile)-leksik ma'nolari ijobiy yoki salbiy munosabat ifodalovchi chizmalar bilan qoplangan sinonimlar. Masalan: parlare-gapirmoq, gapirib bermoq, recitare-bayon qilmoq. Bu ikki so'zdan recitare so'zi uslubiy sinonim hisoblanadi.

Nutqiy sinonimlar(sinonimi orali)-nutqning u yoki bu turiga xoslanganligi bilan farqlanadigan sinonimlar.

¹Giuseppe Pittano, Dizionario dei modi di dire, Zanichelli editore, Bologna, 2017.

Leksik sinonimlar leksemalarning bir xil ma'no anglatishiga ko'ra guruhlanishidir. Masalan: *casa-uy*, *abitazione-yashash joy*, *dimora* – qarorgoh (birinchiguruh); *paese-mamlakat*, *villaggio-qishloq*, *borgo-qishloq* (ikkinch iguruh); *camera-xona*, *kamera*, *stanza-xona*, *aula* – darsxona (uchunchi guruh) va boshqalar. Bunday guruhlar til shunoslikda sinonimik qatorlar deb nomlanadi. Har bir sinonimik qatorda: leksemalarning denotativ ma'nosi bir xil, ifoda chizmalari (ma'no qirralari, uslubiy bo'yoqlari, sub'ektiv baho, qo'llanish doirasi) har xil bo'ladi.

Masalan, *ozod-libero*, *mustaqil-indipendente*, *erkin-celibe*¹ leksemalari bitta denotativni “*ozod-libero*” ni ataydi. Ifoda chizmalari ba'zan darajalanadi:

-yuz-*faccia*

-bet-*viso*

-aft-*muso*

-bashara-*grugno*

-turq-*ceffo*.

Leksemalarining barchasida (“yuz”dan boshqa) salbiy bo'yoqli sxemalar bor, biroq bu sxemalarda salbiy bo'yoqning ifodalanish darajasi har xil: u “bet”dan “turq”ga tomon ortib, kuchayib boradi. Ifoda sxemalari bo'lmagan, betaraf ma'noli leksemalar sinonimik qatorning dominantasi sanaladi. Chunonchi, yuz – bet – aft – bashara-turq so'zlari uchun dominant – yuz (*faccia*) dir.

Italyan adabiyotiga o'zining ulkan hissasini qo'shgan ijodkor Nikkollo Ammanitining “*Io non ho paura*” – “*Men qo'rqmayman*” nomli asarida sinonimlardan unumli foydalanilgan. Fikrimizning isboti tariqasida bir jumlani ko'rib o'tamiz.

E' arrivato papa'.-ha gridato mia sorella. Ha buttato la bicicletta ed e' corso su per le scale.- Dadam keldi-deb baqirdi singlim. U velosipedini uloqtirdi va zinalardan yugurib chiqdi. Ushbu jumladagi *gridare*-baqirmoq fe'liga nazar solaylik. Avvalo, *gridare* fe'li uchun sinonimik qator tuzib olishimiz kerak; *gridare*-baqirmoq, *urlare*-baqirib gapirmoq, *vociare*-bo'kirmoq, *ululare*-uvullamoq, *guaire*-chinqirmoq va hokazo. Bu sinonimik qatordan aynan *gridare* fe'lini tanlaganligi ham uslubiy jihatdan, ham ta'sirchanlik va tasviriyligi bilan ajralib turadi. Yuqoridagi sinonimik qatordan *vociare*-salbiy ma'no ifodalasa, *ululare*- hayvonga tegishli baqiriq, so'zlashuvda esa, asosan, *urlare* ko'proq ishlatiladi.

Qaysi tilda bo'lmasin sinonimlarni qo'llash katta mahorat talab qilishini ham yoddan chiqarmasligimiz lozim. Berilgan matn yoki asarda ketma-ket bir so'zni haddan ziyod ko'p qo'llanilishi bu tinglovchiga (o'quvchiga) zerikishni paydo qilishga xizmat qiladi. Bunday vaziyatda sinonimik qatorga mansub so'zlar aniq qo'llanilishi va ta'sirchan adabiy asarni tug'ilishiga xizmat qilmog'i lozim. Biz italyan tilida gapirayotgan vaqtimizda so'z boyligimiz yetmaganligi, yo faqat biz uchun oson bo'lgan bitta so'zdan takror foydalanganligimiz sababli suhbatdoshimizga ijobiy taassurot qoldira olmasligimiz mumkin.

¹Serena Ambroso, Giovanna Stefancich, Parole, Bonaccieditore, Roma, 2002

Xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, barcha tillarning leksikologiyasi singari italyan tilining ham leksikologiyasi juda boy hisoblanadi. Har bir soʻzni oʻz oʻrnida va taʼsirchan qilib ifodalash katta mahorat talab etadi. Sinonimiya bu tilshunoslikning ajralmas bir boʻlagi hisoblanishi ham fikrimizning yorqin isbotidir.

Adabiyotlar

1. Ambrosso S, Stefancich G. Parole Roma, 2002. 64 – 65 b.
2. Cappellini V. Nuovo dizionario pratico di grammatical e linguistica. Novara, 1999. 400 b.
3. Dardano M. La lingua italiana. Bologna 2003.- 125 – 126 b.
4. Kovalev V. Dizionario russo – italiano, italiano – russo. Bologna – 2002.
5. Turniyozov N, Rahimov A. – Oʻzbek tili, 5 – 16 betlar.
6. Giuseppe Pittano – Dizzionario dei modi di dire, 27 – 163 b.

FRANSUZ TILIDA YOSHLAR SLENGINING KOMMUNIKATIV XUSUSIYATLARI

Aliyeva G.T. (SamDCHTI)

Ota — onalar har doim farzandlari yoki nabiralari nima deyayotganini, hamisha tushunadilarmi? Koʻpincha biz katta yoshdagi insonlarning oʻsmirlar nutq talaffuziga salbiy munosabatda boʻlishlariga guvoh boʻlamiz. Bu normal holatdir albatta. Har doim yoshlar real tili kattalar tilidan farq qilgan. Lingvist Georgiy Kamskiyni fikricha *“til – har kuni oʻzgaruvchan tirik mavjudotdir”*. Bugun u oʻzining kechagisiga oʻxshamaydi, ertaga yana oʻzgaradi. Uning oʻzi yashovchi shakllarni tanlab oladi va zoʻravonlik yoʻli bilan harakatni rad etadi”. Yoshlar slengi til avangardi hisoblanadi. Unda ertaga umumiy lugʻatga tushuvchi narsalar yigʻiladi. Uning kuchi va zaifligi shundaki, u bugungi kun realligiga bogʻliqdir. Kompyuterlar paydo boʻldi – uni qabul qildi, internet paydo boʻldi – u shu tomonga burildi. Ertaga nima urf boʻladi, maʼlum emas, lekin bu ehtimol yoshlar lugʻatida aks etadi.

Yoshlar slengi oʻziga birinchi navbatda oʻzining ifodaliligi, shoʻx va quvnoq soʻz oʻyini bilan kishini jalb qiladi. Gʻamgin rasmiy nutq koʻrinishida slenglar belgilarning qisqaligi, metaforaligi bilan jalb qiladi. Slengga semantik yumor xosdir. Koʻproq muvaffaqiyatli, mayus – absurd soʻz oʻyini qadrlanadi.

Yoshlar slengining boshqa turdagi slenglardan farqi nimada? Yoshlar slengi bu – oʻz fikrining ifodasi yoki jamiyat rivojlanishining zarur bosqichimi?

Birinchidan – bu soʻzlar bir yoshdagi odamlarning muloqoti uchun xizmat qiladi. Bunda ular oddiy soʻzlarga sinonimlar sifatida qoʻllaniladi.

Ikkinchidan – yoshlar slengi yoshlar olamida katta yoshdagi insonlarning slengi bilan farq qiladi. Koʻrib chiqiladigan slengli nomlanishlar faqat shu olamga tegishlidir, shunday qilib, boshqa yoshdagi odamlar toifasiga tushunarsiz soʻzlardan ajratib olamiz. Bunday maxsus tilni bilish tufayli yoshlar oʻzlarini mahdud jamiyat aʼzosi deb his qiladi.

Uchinchidan, bu leksikada beadab soʻzlar ham bisyordir. Shunday qilib, bu uchta kuzatuv yoshlar slengini noadabiy soʻzlarning hech bir alohida olingan guruhiga kiritilishiga yoʻl qoʻymaydi va uni alohida semantik toifa kabi oʻrganishga majbur qiladi. Bu yoshlar slengi iborasini aniqlashga imkon beradi.

Oxirgi oʻn yillikda yoshlar slengi mazkur hodisaning tabiati bilan qiziquvchi tadqiqotchilarning eʼtiborini jalb qiladi. Mavzuning dolzarbligi shu bilan aniqlanadiki, yoshlar slengi oʻzaro jamiyatning qabul qilinihini aks ettiruvchi qiziqarli ijtimoiy-madaniy hodisadir, u zamonaviy odamlar hayotida sodir boʻluvchi barcha oʻzgarishlarning koʻrsatkichidir. Stilistik leksika stratifikatsiyasining yechilmagan muammosi bilan, slengli nomenatsiyaning tuzilish – semantik xususiyatlarini oʻrganish zarurati bilan, nutqqa yoshlar slengini koʻproq kiritish bilan aniqlanadi.

XVIII asrdan boshlab, lingvistikada jamiyatning odamlar tiliga taʼsir etish haqidagi masala koʻtarilgan. Mazkur muammo SH. Balli, U. Labov, A. Meys, E.D. Polivanov kabi tilshunolar tomonidan oʻrganilgan. Lingvistlar tadqiqotlari shundan dalolat beradiki, insonning nutq koʻnikmalariga u yashayotgan muhit katta taʼsir koʻrsatadi.

Muhitning yoshlarga taʼsiri mazkur ijtimoiy guruh doirasida qoʻllaniladigan maxsus tilning yaratilishida namoyon boʻladi. Oʻquvchi yoshlar tomonidan sleng soʻzlar va iboralarning qoʻllanilishi hamma kabi boʻlishga intilish, oʻziga qatʼiy istagi, nutqning bir xilligiga qarshi chiqish bilan uygʻotiladi. Bunda umumiy sleng kabi oʻquvchi yoshlar slengi komiklik yoki qoʻpollik bilan tavsiflanadi. Yoshlar slengini tadqiqot mavzusi sifatida tanlash shu bilan asoslanganki, leksikaning bu qatlami uning birligini tashkil etuvchi katta son bilan, slengni yaratish uchun qoʻllaniladigan nominativ vositalarning keng diapazoni bilan, yorqin obrazlilik va ekspressivlik bilan tavsiflanadi.

Yoshlar slengi – 14-15 yoshlardagi odamlarning tengdoshlari bilan erkin muloqotda qoʻllaniladigan umum milliy til tarkibidagi maxsus til. Yoshlar leksikasi – zamonaviy fransuz tilida ochiq va berk boʻlmagan tizimdir. Yoshlar leksikasidagi soʻzlar asosiy emas balki biron bir tushunchaning ikkilamchi nomi hisoblanadi; ularga emotsional – ekspressivrang xosdir (yoshlar slengi soʻzlari ular aytadigan reallikning u yoki bu munosabatini yetkazishga jalb qilingan: hazilomuz – oʻyinqaroqdan qoʻpol – behayogacha); bu soʻzlarning qoʻllanilishi maʼlum ijtimoiy guruh bilan cheklangan. Yoshlar leksikasining muhim xususiyati shundaki, uning lugʻatda aks etmaganidadir. Sotsiolingvistik hodisalar barcha zamonaviy tillarda, shu jumladan fransuz tilida ham mavjud. Boy, stilistik bezatilgan yoshlar tili normativ fransuz tilidan yorqin ifodalangan betakalluf maʼnoning koʻpligi bilan farq qialdi.

Fransuz tilidagi yoshlar slengi soʻz shtampiga qarshi eʼtirof kabi yoki yoshlarga xos originallik bilan ajralib turish istagi kabi yuzaga keladi. Yoshlar slengidan qoʻllanib, oʻsmirlar, kattalar oʻzining tanqidiy yoki oʻyinqaroq munosabatlarini ifodalashga, oʻzini erkin koʻrsatishga, tengqurlari oʻrtasida mashhurlikni qozonishga intiladilar. Eng “urf” boʻlgan tilda gaplashib yoshlar kattalar tilidan farqlanishga harakat qiladi. Shunday qilib, yoshlar slengini

shifrlangan yoki “maxfiy” til deb atash mumkin, chunki u faqat o‘z doirasida tushunarlidir.

Bunday so‘zlar ko‘plab lingvistik parametrlar bo‘yicha umumiy nutq normallaridan farqlanadi. Yoshlar tilida turli rejali leksika qo‘llaniladi: chet tillar, professionalizmlar, vulgarizmlar, qisqartmalar, metaforalar va boshqalar. Hozirgi vaqtda fransuz yoshlari o‘rtasida mashhur so‘zlar va iboralarning bir qator lug‘atini tuzish mumkin. Quyida ba‘zi misollarni keltirib o‘taman: **piger-comprendre** (tushunmoq), **le boucan-le bruit** (shovqin), **le pote-le copain** (oshna), **le bi-bop, le portable, le mobile** — **le téléphone de poche** (uyali aloqa), **le bahut-le lycée** (litsey), **le meuf-la femme** (ayol), **le trac-la peur** (qo‘rquv), **bosser-travailler** (ishlamoq), **le fric, la maille, les balles -l’argent** (pul), **le toubib-le médecin** (shifokor), **je m’en fiche-ca m’est égale** (menga baribir), **je suis fauche-je n’ai pas de l’argent** (meni pulim yo‘q), **je suis crevé-je suis fatigué** (men charchadim), **avoir un mal fou-avoir des difficultés** (qiyinchilik sezmoq), **les clopes-les sigarettes** (sigaretalar), **j’ai la trouille-j’ai peur** (qo‘rqayapman), **j’ai la trouiller-j’ai peur** (qo‘rqayapman), **avoir un mal fou-avoir des difficultés** (qiyinchilik sezmoq), **la bagnole, la caisse-la voiture** (avtomobil), **j’ai un petit creux-j’ai faim** (men ochman), **dab, daron-père** (ota), **dabesse, daronne, doche-mère** (ona).« Ko‘cha tili » muntazam fransuz tilida o‘z o‘rnini egallamoqda. Filmlar, radio va teleko‘rsatuvlar, o‘smirlar uchun bosma mahsulotlar, kompyuter o‘yinlar ularni tarqatishga ko‘maklashadi.

Adabiyotlar

1. Jean Louis Frérot. Grammaire progressive du Français. Paris, 2005.
2. Dominique Ph., Girardet J. Le Nouveau sans frontières 1, 2, 3 Paris, 1990.
3. www.nutq.intal.uz

ОТНОШЕНИЕ ЕДИНИЦ ВНУТРИ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Галиуллов М.А. (СамГИИЯ)

Признание системности в лексике позволяет рассматривать слово в одном из его значений как единицу «лексико-семантической системы языка». Теория семантического поля позволяет выделить в словарном составе языка объединения слов на основе их семантической близости. Различны группировки слов, различна методика их выделения, однако большинство лексикологов считает первой ступенью систематизации лексики синонимический ряд (2). В синонимический ряд словарные единицы входят в одном значении, и занимают определенное место в ряду. В данной статье делается попытка исследовать отношения единиц внутри синонимического ряда. Материал исследования составляют глаголы, обозначающие явления природы (3). Эти глаголы образуют синонимические ряды по сходству как грамматического, так и лексического значения. Для большей точности анализа семантика данных глаголов представлена в виде

набора грамматических и лексических сем: Например, безличные глаголы: *nieseln, rieseln, tropfen, tröpfeln, fisseln, rinnen* имеют следующие семы: грамматические - обозначение процесса, отсутствие носителя процесса; лексические - обозначение явления природы, выпадение осадков в жидком виде, низкая интенсивность процесса. Данный состав сем характерен для каждого члена этого синонимического ряда. Синонимами в данной статье вслед за Ю.Д.Апресяном признаются значения, «если они толкуются при помощи одной и той же комбинации одинаковым образом упорядоченных признаков» (3). Можно ли сделать вывод, что члены этого ряда являются абсолютными синонимами? Рассматривая только грамматическое и лексическое значение, можно было бы ответить утвердительно, так как именно это и позволяет их объединить в один ряд. Однако характеристика синонимов была бы неполной, так как не учитывалась их стилистическая окраска. В нашей работе мы исходим из положения Э.Г.Ризель, которая считает, что «абсолютная стилистическая окраска слова наряду с лексическим и грамматическим значением входит в структуру слова как его стилистическое значение»(4). Эта точка зрения поддерживается в ряде исследований по стилистике.(6)

При определении абсолютной стилистической окраски слова применяется методика Э.Г.Ризель, которая считает, что основу стилистической окраски слова составляют: а) функционально-стилистический компонент; б) нормативно-стилистический компонент; в) экспрессивно-стилистический компонент.

Исследуемые глаголы могут принадлежать к следующим функциональным стилям (другие функциональные стили не типичны для глаголов данного поля):

- 1) стилю бытового общения (*Stil des Alltagsverkehrs-A*);
- 2) стилю художественной литературы (*Stil der schönen Literatur-L*).

Слова, употребление которых наблюдается во всех стилях, имеют нейтральную функциональную окраску (N).

По отношению к норме литературного языка окраска слов определялась по шкале:

- 1) повышенная (*gehoben-g*);
- 2) литературная (нейтральная) (*literarisch-l*);
- 3) литературно-разговорная (*literarisch-umgangssprachlich-l-u*);
- 4) фамильярная (*salopp – s*);
- 5) вульгарная (*vulgär-v*).

В зависимости от наличия экспрессивности в значении глаголов они разделяются на экспрессивные и неэкспрессивные (*expressiv-ex, nicht expressiv –n/ex*). Определение стилистической окраски производилось с помощью информантов – практикантов и лекторов из ФРГ, а также на основе анализа примеров из художественной литературы XX и XXI века и информации, которую дают современные словари. Наибольшую трудность вызывает определение экспрессивности глаголов, так как это явление еще мало изучено. Вслед за Е.М.Галкиной-Федорук мы под экспрессивностью

понимаем «усиление выразительности и изобразительности речи»(6). Усиление выразительности и изобразительности речи достигается разными средствами. На денотативное значение наслаивается дополнительная информация, в основе которой может лежать образность (plätschern, fresseln); характеристика процесса: его внезапность (schauern), высокая и низкая интенсивность (dreschen, tratschen и nieseln, rinnen); передача формы выпадаемого вещества (graupeln, tröpfeln).

Попытаемся подвергнуть анализу стилистическую окраску глаголов-синонимов, обозначающие явления природы. Так, синонимы, обозначающие выпадение осадков высокой интенсивности, имеют следующую стилистическую окраску. Большинство из них относятся к стилю бытового общения, только глаголы strömen, prasseln употребляются в основном в художественной литературе. По отношению к норме литературного языка они приближаются по своей окраске скорее к нейтральной литературной, чем к литературно-разговорной. Остальные глаголы, одинаковые по функциональной окраске, различаются по отношению к норме языка. Глаголы schütten, gießen, schauern, plätschern имеют литературно-разговорную окраску.

Сферой употребления этих глаголов является бытовое общение, однако они используются и в художественной литературе для создания определенного колорита, близкого к жизненной ситуации. Определить экспрессивность таких слов часто бывает затруднительно, особенно когда нужно определить их абсолютную экспрессивную окраску.

Таким образом, анализ синонимических рядов глаголов, обозначающих явления природы, показал, что в каждом ряду есть нейтральный член, семантика которого равна сумме лексических и грамматических сем. Эта особенность позволяет ему служить как бы эталоном, с которым сравнивается семантика других членов синонимического ряда. Противопоставляя такой глагол другим, исследователь имеет возможность выявить специфику всех глаголов данного ряда.

Литература

1. Bauer Bernhard. Ullstein Synonymen-Lexikon Aufl. — Frankfurt am Main: Verlag Ullstein GmbH, April 1990 — 192 S.
2. Riesel E. Stilistische Bedeutung und stilistischer Ausdruckswert des Wortes als paradigmatische und syntagmatische Kategorien. „Deutsch als Fremdsprache“, 1967
3. Апресян Ю.Д. Толкование лексических значений как проблема теоретической семантики. Серия литературы и языка. М., 1969
4. Береман С.Г. Теория семантических полей и синонимия. „Проблемы языкознания“. М., 1967
5. Болдырева Л.М. Стилистические особенности функционирования фразеологизмов. М., 1967
6. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. М., 1953

7.Галкина-Федорук Е.М.. Об экспрессивности и эмоциональности в языке. Сб.статей по языкознанию в честь проф. В.В. Виноградова. МГУ, 1968,с.124.

РОЛЬ И ФУНКЦИИ РЕЧЕВЫХ ОБОРОТОВ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПОВСЕДНЕВНОЙ ЛЕКСИКИ

Гуламова М.Я (Научный руководитель СамГИИЯ)
Давронова Н. Д. (Студентка СамГИИЯ)

Известно, что средством общения людей является язык. При помощи языка мы общаемся друг с другом, передаем свои мысли, чувства и желания. Речь - это воплощение и реализация языка. Бесспорно, яркая и выразительная речь вызывает интерес, поддерживает внимание, воздействует на чувства и воображение, проникает в душу слушателей. Говорить красиво - это искусство. Красивая речь считается одним из главных признаков, характеризующих развитого, культурного человека. Тот, кто желает влиять на публику словом, устным или письменным, он должен знать, как сделать свою речь более яркой и выразительной, так как все хотят, чтобы их речь вызывала интерес, поддерживала внимание и трогала душу. Особенно ораторы стараются, чтобы их речь была выразительной, образной и эмоциональной. Существует несколько способов добиться этого. Одним из них является изучать идиомы, идиоматические выражения. Они помогают выразить свои мысли и эмоции с наибольшей точностью, украсить нашу речь и сделать её образнее. В каждом языке существуют свои идиоматические фразы и выражения. Итальянский язык очень красив и как другие языки, у итальянского языка имеются собственные устойчивые обороты речи. Идиоматические выражения на итальянском языке называется «*Modi di dire*».

Идиома – это устойчивое словосочетание и его смысл не определяется значением отдельно взятых слов. Перевести его дословно невозможно.

Рассмотрим часто используемые итальянские идиоматические выражения: **Fare fiasco** – Этот идиома используется в смысле «потерпеть неудачу; провалиться». Это высказывание связано с эпизодом, произошедшим в театре во Флоренции, где знаменитый художник хвастался особыми гримасами и смешными лицами по отношению к некоторым объектам. Однажды вечером он решил принести винную колбу на сцену. Вместо того, чтобы повеселиться, зрители заскучали и стали громко насвистывать. С тех пор этот идиома используется, когда что-либо идет не так, как ожидално.

Capro espiatorio – Переводится как «искупительный», если дословно «козел отпущения». Это выражение происходит из еврейского обычая. В определенный день, чтобы искупить все грехи, были выбраны два козла: первого нагрузили всеми грехами и разрезами его горло, а второй был освобожден. Первого называли козлом отпущения, а второго – козлом послания.

Avere la coda di paglia – используется в смысле «соломенный хвост». Одно из наиболее часто используемых выражений речи. В сказке рассказывается о лисе, которая потеряла часть хвоста из-за ловушки. Этот недостаток стал для нее источником большого стыда, поэтому ее друзья-животные решили сделать из нее соломенный хвост. Крестьяне, узнав об этом, окружили деревни кострами и огнем: лиса, боясь сжечь хвост, никогда не подходила к домам. Из этой милой сказки приходит способ сказать «соломенный хвост», который используется для обозначения страха разоблачения себя, чтобы скрыть ошибку или дефект.

A bizzaffe – Переводится как «в изобилии». Это очень распространенная идиома на нашем языке и используется для обозначения «большое количество». Происхождение можно найти в арабском слове *bizzaf*, что означает «очень», и было переведено на итальянский язык под термином «Bizzaffe».

Andare a scopare il mare – Это выражение используется в смысле «Делать совершенно бесполезную работу». Идиома используется когда делается что-то бесполезное, но это позволит избежать лишних затрат времени на работу. И также используется против настойчивых, скучных и хвастающихся людей.

Lupus in fabula – В настоящее время эта идиома означает прибытие человека, о котором говорили недавно; Первоначально это означало прибытие человека, который не позволяет нам говорить на определенную тему. Это потому, что в древних баснях всегда говорили о волке как об очень опасном животном; было сказано, что его присутствие заставило людей замолчать от страха.

Acqua in bocca – Переводится как «вода во рту», то есть, означает «замолчать». Происхождение этого высказывания такое: «Женщина с легкими манерами, привыкшая клеветать попросила своего пастора найти лекарство и тогда он дал женщине миску с водой, посоветовав ей положить несколько капель в рот, когда возникали «словесные искушения». Считая это полезным, женщина начала следовать этой привычке, рассматривая чудодейственную воду». И с тех пор эта идиома используется когда человеку нечего сказать.

Fare una cosa di soppiatto - Выражение означает «действовать тайно». Возможно, не все знают, что на самом деле означает «скрытность». Эта идиома используется не для обозначения воровство или пробраться внутрь, а для тайное действие и не быть замеченным.

Fare il portoghese – Это выражение означает «вход без оплаты билета». В 18 веке посольство Португалии организовало вечеринку в Риме без приглашений и билетов. Португальцы, чтобы зайти туда, должны были сказать, что они португальцы. Очевидно, что другие ворвались, объявив себя португальцами.

Non essere della parrocchia – означает «не быть частью группы, банды», то есть, «быть незнакомцем». Происхождение высказывания такое: «Один священник во время проповеди, чтобы поднять несколько подавленный

моральный дух своих верующих, начал что-то рассказывать. Его слова были очень смешными, что вызывали улыбки у зрителей. Только один из слушателей даже не улыбнулся и он не понимал, на что ссылались остроумные слова священника, не зная ни места, ни народа».

Таким образом, в данной статье были рассмотрены некоторые идиоматические выражения итальянского языка, которые считаются основой правильной и красивой речи. Идиома обеспечивает краткость, ясность и грамотность в речи. Выразительная речь не только положительно характеризует человека, но и помогает ему общаться с другими людьми, добиваться успеха в работе и личной жизни. Не все имеют ораторское мастерство. Однако при помощи идиомы практически каждый человек может научиться говорить красиво. Идиомы делают нашу речь более выразительной, живой, яркой, красивой и богатой. Идиома дает возможность описать предмет или охарактеризовать человека с ясностью и образностью.

Литература

1. Книга E. Jafrancesco/ Firenze «Parla e scrive». 2007. Edizione imprinting.
2. Книга di Giuseppe Pittàno/«Dizionario dei modi di dire» Zanichelli 1992. Bologna.
3. <https://www.impariamoitaliano.com>
4. <https://parliamoitaliano.com>
5. www.oneworlditaliano.com

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Хасанова Д. (магистрант СамГИИЯ)

Прагматические аспекты перевода получили освещение во многих работах отечественных и зарубежных переводоведов (Найда, Нойберт, Каде, Райе, Вилс, Комиссаров, Швейцер, Саломов, Мусаев, Омонов, Камбаров, Сироджиддинов, и др.). Большинство исследователей исходят из понимания прагматики Ч. Моррисом, который выделил три составляющих семиотики: синтактика - формальные отношения, в которые вступают знаки друг с другом; семантика - отношение знаков к объектам; прагматика - отношения между знаками и пользователями (Моррис, 1938). Развитие лингвистики привело к расширению и углублению понимания прагматики, но во всех трактовках этого феномена центральной остается идея оказания речевого воздействия в ходе коммуникации.

В применении к переводу прагматическая проблематика впервые получила последовательное освещение в работах немецкого ученого А. Нойберта, который относит к прагматическому уровню психологические, этнические, социальные, профессиональные и стилистические компоненты речи. А. Нойберт был первым, кто указал на приоритет прагматики в переводе и определил цель перевода как сохранение воздействующего потенциала речи посредством воссоздания коммуникативной целостности оригинала.

Идеи А.Нойберта были конкретизированы и развиты в работах А.Д.Швейцера, который указывает, что «только зная функцию исходного текста и его место в исходной культуре можно оценить значимость отдельных элементов» для осуществления перевода.

Прагматика перевода включает проблему отношения переводчика к своей деятельности, намерения, осуществляемые в процессе перевода. Э. Кари замечает: «Не существует абстрактного перевода, существует перевод определенного текста, выполненный определенным переводчиком в определенную эпоху для определенной категории получателей с определенной целью».

Творческий аспект художественного перевода имеет отношение к самовыражению переводчика, стремлению воплотить в переводе собственные эстетические вкусы и идеалы. Потребность личности в самовыражении есть утверждение самооценности своего бытия (2, 100). Самовыражение и гедонистическое наслаждение, сопровождающее творческий процесс, могут обусловить появление в тексте перевода неких смыслообразований, отсутствовавших в оригинале. Эвристический характер мышления и творческое воображение стимулируют возникновение новых образов и идей.

Переводу всегда предшествует интерпретация оригинала, в которой преломляются не только лингвокультурологические и эстетические параметры художественной коммуникации, но и личностные (субъективные) установки переводчика. Особое значение приобретают мотивационные основы переводческой деятельности, влияющие на когнитивные и эмоциональные механизмы вербального оформления художественной информации. Прагматика перевода не может не интересоваться проблемами, связанными с переводческой субъективностью как специфическим явлением, которое обуславливает характер трансляции вербально-художественной информации в переводе. Это определяет важность личностного аспекта художественного перевода.

Для выявления коммуникативно-прагматической специфики художественного перевода важно учитывать и то, что, как правило, переводчик является не только вторичной языковой личностью, но и вторичной культурной личностью, т.е. представителем иного социокультурного сообщества. Эти обстоятельства в их совокупности оказывают несомненное влияние на эмпирические особенности художественного перевода. Если толкование вообще не может претендовать на беспристрастность, то толкование со стороны представителя иного лингвокультурного сообщества оказывается уязвимым вдвойне. На перевод могут оказывать влияние не только место и время создания оригинала, но место и время создания перевода. Перевод нередко осложняется различиями в климате, топографии, флоре и фауне. С этим связан ситуативный (лингвокультурологический) аспект перевода.

Рассматривая текст оригинала как объективную данность, можно сказать, что стержнем прагматического исследования художественного перевода является анализ совокупности прагматически обусловленных изменений, привнесенных переводчиком в вербально-художественную информацию оригинала в процессе посреднической деятельности.

Литература

1. Моррис Ч. У. Семиотика. М., 1983. – 633 с.
2. Швейцер А. Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода. // Вопросы языкознания. – 1970. № 4. – 167 с.
3. Швейцер А. Д. Семантико-стилистические прагматические аспекты перевода // Иностранные языки в школе. 1971. № 3. – С. 6-16.
4. Neubert A. Text and Translation / A. Neubert. - Leipzig: Verlag Enziklopaedie, 1985. - 168 p.

ПРОЯВЛЕНИЕ ЭКСПРЕССИИ НА ГРАММАТИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Исмагуллаев О (магистрант СамГИИЯ)

Термин «экспрессивный синтаксис» появился в лингвистической литературе в последние 20-30 лет и наиболее часто применяется при изучении проблем письменной речи, в отличие от более ранних исследований, когда он считался прерогативой устной формы речи. Однако отличительной особенностью современных работ по синтаксису является не апелляция к письменной или устной формам речи и анализ их различий, а восприятие экспрессивного синтаксиса в связи с новыми явлениями в области грамматики, в частности, принятие за основу, на которой развивается экспрессивный синтаксис, расчлененность синтагматической цепи.

Так, В.Н.Ярцева относит к экспрессивным именно расчлененные конструкции или конструкции с ослабленными показателями синтагматической связанности. [2, 99]. Экспрессивность таких конструкций, по мнению исследователей, обеспечивается стилистическим эффектом, наличие которого свидетельствует об экспрессивности в первую очередь. Выделяются следующие виды экспрессивных синтаксических конструкций: парцелляция, сегментация, лексический повтор с синтаксическим распространением, вопросно-ответные конструкции в монологической речи, цепочки номинативных предложений, особые случаи словорасположения и некоторые другие [1, 46].

Как справедливо указывается исследователями, данными структурами не исчерпывается перечень расчлененных экспрессивных образований. Нам же представляется, что даже выделенные уже типы конструкций должны быть подвергнуты более глубокому анализу как в плане их структурного оформления, так и в семантико-функциональном плане.

Своеобразие нашего подхода к изучению расчлененных экспрессивных структур обусловлено привлечением к их анализу отдельных положений теории речевых актов, что позволяет нам с большей глубиной проникнуть в коммуникативную сферу и выработать соответствующие модели функционирования данных структур, например в таком виде речевого взаимодействия, как диалог. Один из видов расчлененных экспрессивных структур – вопросно-ответные конструкции. Следует отметить, что этот

разряд расчленённых экспрессивных образований (расчлененный речевой акт) не является однородным ни по формально-структурным, ни по семантико-функциональным качествам. Первый из проанализированных нами примеров взят из диалога-беседы героев романа А. Кристи «A. Holiday for Murder»:

'And if so', said Harry Lee, 'Then someone here in the house killed him... But who the devil should have done it? Can't suspect the servants. Tressilian has been here since the year one. The halfwitted footman? Not on your life. Horbury, now, he's a cool customer, but Tressilian tells me he was out at the pictures. So what do you come to? Passing over Stephen Farr (and why the devil should Stephen Farr come all the way from South Africa and murder a total stranger?) there's only the family. And for the life of me I can't see one of them doing it. Alfred? He adored Father, George? He hasn't got the guts. David? David's always been a moon dreamer. He'd faint if he saw his own finger bleed. The wives? Women don't go and slit a man's throat in cold blood. So who did? Blessed if I know.

But it's damned disturbing.' [3].

Коммуникативной задачей диалога является выяснение обстоятельств убийства. Характерной чертой беседы, как известно, является установление причинно-следственных связей между явлениями, т.е. выделение и рассмотрение проблемы, обмен мнениями по интересующим коммуникантов вопросам, исследование вопроса.

Рассматриваемый нами тип расчлененной экспрессивной структуры – расчлененный речевой акт – характерен для подобного контекста с соответствующей коммуникативной целью, поскольку процесс выяснения чего-либо естественно связан с вопросно-ответными конструкциями. Данный случай является особенным, поскольку и вопросы, и ответы принадлежат одному и тому же лицу, пытающемуся методом исключения добраться до истины. Повторяющиеся вопросно-ответные конструкции по этой причине можно считать единым, но расчлененным речевым актом, в котором вопросная часть является директивом-реквестивом (побуждение к ответу), а ответная – репрезентативом-констативом (полная ответственная за истинность сказанного) или репрезентативом-дедуктивом (предположение).

Использование подобных конструкций в художественном тексте имеет своей целью, во-первых, имитировать устный диалог с его разговорными формами речи; во-вторых, создать атмосферу поиска, неизвестности, а также отразить вербальными средствами процесс порождения мысли, что, воздействуя на читателя детектива, делает его свидетелем «мыслей вслух».

Таким образом, выше проанализированные конструкции как экспрессивные синтаксические средства являются соединением лексического повтора с синтаксическим распространением (собственное имя – местоимение) и вопросно-ответных конструкций.

Другую разновидность расчлененных экспрессивных конструкций представляют собой утвердительно-вопросно-ответные образования, в основе которых причинно-следственные связи: '...He doesn't mention his loss

to either of his two sons. Why? In my opinion because he was quite sure neither of them had anything to do with it [3].

Коммуникативная цель употребления данных конструкций аналогична той, что была установлена нами в первом случае. Однако они отличаются, во-первых, большей степенью отчужденности компонентов речевого акта, а, во-вторых, количеством этих компонентов. В этом примере вопросительная часть является вводной. Тип речевого акта можно определить как репрезентатив-констатив – директив-реквестив – репрезентатив-эвидентив.

Коммуникативный подход к изучению единиц языка, т.е. рассмотрение их в аспекте выполнения коммуникативной функции, должен осуществляться, с нашей точки зрения, с учетом главенствующей роли этой функции для всей системы языка.

Указанный подход к изучению такого уровня языка, как грамматика привел ученых к выработке функционально-семантических категорий. Обоснование и изучение этих категорий позволяет лингвистам «вскрывать глубокие взаимосвязи единиц различных уровней языковой системы в высказывании». При этом учёными выделяются категории и более широкого функционального и собственно коммуникативного плана, а именно, функциональные семантико-стилистические категории.

К названным категориям относится и релевантная для нашего исследования категория экспрессивности.

Объединенные общей коммуникативной целью средства языка действуют в единстве, гармонично дополняя друг друга. Одним из проявлений экспрессивности, имеющей коммуникативную направленность, являются, с нашей точки зрения, расчлененные экспрессивные конструкции и их разновидность – расчлененные конструкции с отношениями несмежной ретроспективности между членами.

Проблема экспрессивности в языке является наиболее дискуссионной в современной лингвистике. Часть языковедов относят эту проблему к экстралингвистической категории, считая, что «экспрессивность остаётся вне конструкции» (Donald Gloyd, Seymour Chatman) Другая же часть высказывает противоположное мнение (I.R.Galperin, В.Н.Ярцева). В настоящее время важно не только признать экспрессивное значение языка, но и четко определить систему элементов, выражающих экспрессивность.

Литература

1. Шадрин Н.Л. Перевод контекстуально преобразованных фразеологических единиц как семантико-стилистическая проблема. – М., 2009. – 96 с.
2. Ярцева В.Н. Модель как формула синтаксических отношений // Вопросы германского языкознания. – М., 1998. – С.98-103
3. <http://www.owl.ru/librariy/oozt.html>

II ШЎБА НУТҚИЙ МУЛОҚОТ ЖАРАЁНИДА ЛИНГВОМАДАНИЙ ҚИЙМАТЛАРНИНГ ВОҚЕЛАНИШИ

КЎП МАЪНОЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРГА ХОС АЙРИМ ЛЕКСИК ХУСУСИЯТЛАР

Ашуров Ш.С (СамДЧТИ доценти)
Рўзикулова Г (СамДЧТИ магистранти)

Ҳозирги вақтда тилшунослар сўзлар ўртасидаги систем алоқалар масаласини ўртага ташламоқда. Шунга асосан, биз ҳам инглиз тили материалига асосланган ҳолда фразеологик бирликларнинг ички ва ташқи тавсифига эътибор қаратиб, уларга хос систем муносабатларидан бири кўп маънолиликини тадқиқ қилишга ҳаракат қилдик. Биттадан ортиқ маънони англата олиш тил бирликларига хос хусусиятлардан бири бўлиб, фразеологик ибораларнинг ҳам талайгина қисмида учрайди. Кўп маъноли ибораларнинг кўпи икки, уч маъноли бўлади, лекин тўрт, беш маънолиларини ҳам учратиш мумкин.

Фразеологик кўп маънолилиқда ҳам, худди лексик кўп маънолилиқда бўлганидек, бош маъно ва ясама маъно фарқ қилади. Лексик кўп маънолилиқда асос маъно тўғри маънога, ясама маъно эса кўчма маънога тенг. Бироқ, фразеологик кўп маънолилиқда асос маъно ҳам, ясама маъно ҳам кўчма, яъни образли маънога тенг бўлади. Чунки ҳар қандай фразеологик маъно кўчма маъно сифатида юзага келади.

Биз инглизча кўп маъноли фразеологик бирикмаларни таҳлил қилиш жараёнида уларга хос айрим лексик хусусиятларга ҳам дуч келишимиз мумкинлиги аниқланди. Кўп маъноли фразеологизмлар ифодалаётган маъноларнинг ҳаммаси ҳам нутқда қўлланилиши мумкин бўлавермайди. Негаки, иборалар ифодалаётган баъзи маънолар аллақачон эскирган бўлиши ҳам мумкин. Масалан, икки маъноли фразеологизмлардан қуйидаги ибораларга эътибор қилайлик:

bear coals – 1) қора ишини бажармоқ; (эскирган)

2) ҳақоратларга дош бермоқ;

put to the question – 1) қийнамоқ; (эскирган)

2) муҳокама қилмоқ;

Келтирилган бу мисоллардаги биринчи маънолар эскирган ҳисобланади. Бу ҳолат ҳатто луғатларда ҳам белгилаб қўйилгандир. Бу иккала фразеологик ибора ҳозирги кунга келиб фақат иккинчи маънолари сифатида қўлланилади.

Бундан ташқари, инглизча кўп маъноли фразеологизмлар ифодалаётган маънолар ичида эвфемизмларни ҳам учратиш мумкин. Зеро, эвфемизмлар кўпол, беадаб сўзларнинг юмшоқ шаклда ифодаланиши экан, биз уларни инглиз фразеологиясидаги кўп маъноли фразеологизмлардан, асосан тўрт маънолиларида учратишимиз мумкин. Масалан:

take care – 1) эҳтиёт бўлмоқ;

- 2) *замхўрлик қилмоқ*;
- 3) *бирор нарса билан шуғуланмоқ*;
- 4) *бирор нарсага қариши курашишни ўз бўйнига олмоқ*;
(эвфемизм)

- come to grief* – 1) *отдан йиқилмоқ*;
- 2) *мушуқул аҳволга тушиб қолмоқ*;
- 3) *тўғри йўлдан адашмоқ*; (эвфемизм)
- 4) *муваффақиятсизликка учрамоқ*;

Инглиз фразеологиясидаги кўп маъноли фразеологизмлар ифодалаётган маънолар ичида фақат оғзаки нутққа хос бўлган маъноларни ҳам учратиш мумкин. Масалан, *stand no nonsense from somebody* иборасига эътибор қилсак, у уч маъноли бўлиб, унинг биринчи маъноси фақат оғзаки нутқдагина ишлатилиниши мумкин. Қолган маънолари эса ҳам оғзаки, ҳам ёзма нутққа хосдир: *stand no nonsense from somebody*:

- 1) *бирор нарсанинг шалдираб қолишига йўл қўймаслик*; (оғзаки нутққа хос)
- 2) *беҳуда гапларга тоқат қилмаслик*;
- 3) *номаъқулчиликка нуқта қўймоқ*;

Инглизча тўрт маъноли фразеологизмлар ҳам фақат оғзаки нутққа хос маъноларга эга. Масалан инглизча *do* ва *go* сўзлари иштирокидаги қуйидаги фразеологик ибораларга диққат қилайлик:

- that will do* – 1) *етарли !* (оғзаки нутққа хос)
- 2) *келяпти !*
- 3) *бас, етар !*
- 4) *кейтишингиз мумкин, Сизлар бўйсизлар !*
- be on the go* – 1) *ҳаракатда бўлмоқ*; (оғзаки нутққа хос)
- 2) *кейтишга ҳозирланмоқ*; (оғзаки нутққа хос)
- 3) *маст бўлмоқ*;
- 4) *бир оёғи гўрда бўлмоқ*;

Шунингдек, инглизча кўп маъноли фразеологизмлар ифодаляйдиган маънолар ичида ўзига хос хилма-хилликни учратиш мумкин. Яъни, овчилар, спортчилар, ҳарбийлар ва бошқа касб эгаларининг жаргонларига хос маънолар ҳам инглизча кўп маъноли фразеологик иборалар таркибида кўпчиликини ташкил этади. Масалан:

- take play* – 1) *бирин-кетин ўқ узмоқ*; (овчиларга хос)
- 2) *шиддатли зарба бермоқ*; (спортчиларга хос)
- 3) *шошилмоқ*;
- 4) *самарага эришмоқ*;
- find a longement* – 1) *қамалда қолмоқ*; (ҳарбийларга хос)
- 2) *қатъий тасдиқламоқ*;
- 3) *қўнғилга йўл топмоқ*;
- knock somebody into a cocked hat* - 1) *ҳал қилувчи зарбани бермоқ*;
(спортчиларга хос)
- 2) *зўр дўппосламоқ*;

Шундай қилиб, хулоса тариқасида таъкидлаш мумкинки, инглиз тили фразеологиясидаги кўп маъноли фразеологизмлар ифодаляйдиган маънолар ичида эскирган, яъни ҳозирги кунда умуман ишлатилмайдиган маънолар ва эвфемизмлар ҳам мавжуд. Бундан ташқари, кўп маъноли фразеологизмларда фақат оғзаки нутққа хос бўлган маънолар ҳам ўз аксини топган. Шу билан бирга, кўп маъноли фразеологизмлар ифодаляйдиган маънолар ичида маълум бир касб эгаларига, масалан, спортчилар, овчилар, ҳарбийлар ва бошқа касб эгаларининг жаргонларига хос маънолар ҳам кўпчиликни ташкил этади.

Адабиётлар

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – СПб: Изд-во С.Петербург. ун-та, 1999. – 444 с.
2. Бушуй Т., Сафаров Ш. Тил қурилиши: таҳлил методлари ва методологияси. – Масъул муҳаррир: А.Э.Маматов. –Тошкент: Фан, 2007. – 274 б.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Энциклопедия, 1967. I-II часть. – 1264 с.
4. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. Тошкент – 1992, 378 б.
5. Солнцев В.М. О понятии уровня языковой системы // Вопросы языкознания. – М., 1972. -№ 3. – С. 3.

ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ЛЕКСИК БИРЛИКЛАРНИ ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ

Мирсаидов А. (ЎзДЖТУ)

Миллий-маданий ўзига хослик лексиканинг турли қатламларида ифодалангани. Бундай лексика инсон ҳаёти ва унинг барча ранг-барангликларини акс эттиради. Б.Исмоилованинг фикрига кўра, географик тушунчалар, маданий-тарихий терминлар, реалиялар номлари, миллат турмуш тарзи ва маданиятининг ўзига хослигини, қардошлик алоқалари, инсон кийимлари ва тана аъзолари номлари, ўсимлик ва ранг маъносини англатувчи сўзлар, кўп маънолилик хусусияти, коннотатив ва тасвирий ифода маъноларига эга сўзлар миллий-маданий ўзига хосликни англатувчи сўзлар ҳисобланади¹. Фикримизча, бу номлар гуруҳига расм-русумлар, анъана ва одатлар, диний қарашлар номларини ҳам киритиш мумкин. Одатда, бундай номлар жамият томонидан қабул қилинган ҳисобланади.

Сўзлар турли тилларда ўзларининг денотатив маъноларига кўра бир бирига мос тушади, лекин ифода маъноларига кўра фарқ қилиши мумкин. Сўзларнинг ифода маъноларидаги фарқ кўплаб омилларга, жумладан,

¹ Исмаилова Б. Категория образности и средства ее выражения в словообразовательной системе английского и киргизского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1989. – С. 70.

маданий-этнографик хусусиятлар, турли мамлакат халқларининг ўзига хослиги, экологик шароитларнинг ҳар хиллиги, ижтимоий жихатдан жамият аъзоларининг турли қатламларга ажралиши кабиларга боғлиқ бўлади.

Лингвистик адабиётларда “миллий-маданий моҳият”, “миллий ўзига хослик”, “миллий маданиятнинг хусусиятлари”, “миллий-маданий ўзига хослик”, “миллий колорит”, “миллий-маданий семантика, этносемалар ва ижтимоий-маданий маъно”, “миллий ўзига хос маъно”, “миллий алоқадорлик семаси”, “худудий-маданий компонент ёки маданий компонент” терминлари қўлланади. Улар орасида семантикада миллий ўзига хосликни тўлиқ ифодалай оладиган тил бирлиги миллий-маданий ўзига хослик термини ҳисобланади.

Миллий-маданий ўзига хослик тушунчаси орқали семантик лексик бирликларнинг миллий ўзига хос воқелик, халқларнинг ижтимоий-тарихий ва иқтисодий ривожланиш хусусиятлари, миллий маданият, анъана ва маросимларнинг маълум бир хусусиятлари тушунилади. Миллий-маданий ўзига хослик тушунчаси қуйидагиларни ўз ичига олади: а) миллий-маданий маънога эга лексик қатлам, б) маданий компонентли маънога эга сўз, в) миллий-маданий коннотацияга эга сўз.

Миллий-маданий маъно термини денотатив-сигнификатив маъноли сўзларни билдиради ва мутлоқ миллий-маданий моҳиятни ифодалайди. Масалан, ўзбек тилидаги “*паранжи*” сўзи миллий-маданий маъноли термин ҳисобланади. Бу терминлар гуруҳига муқобили йўқ сўзлар ҳам кириб, бундай сўзларнинг эквиваленти бошқа тилда мавжуд бўлмайди. Улар реалиялар, хос сўзлар деб ҳам аталади.

Маданий компонентли маънога эга сўзлар, одатда, эквивалент лексик бирликлар ҳисобланиб, ўзида миллий маданиятнинг ўзига хос маъносини ифодалайди ва бошқа тилдаги лексик бирликлар билан аталади. Масалан, ўзбек тилидаги “*сандиқ*” сўзининг эквивалентлари инглиз тилида “*chest*”, “*trunk*” сўзларидир. Лекин, уларнинг вазифалари жихатдан бир биридан фарқи мавжуд. Масалан, сандиқнинг ўзбек тилидаги қўшимча вазифаси маданий компонент маънони ифодалайди. Сандиқ, одатда, уй-рўзғор жиҳози ҳисобланади. Лекин, қадимдан ўзбек халқи сандиқни уйнинг меҳробига жойлаштиради ва устига кўрпа-тўшаклар йиғиб қўяди. Бундан ташқари, ўзбек халқи расм-русумларига кўра, келиннинг ота-онаси келин куёв ҳонадонига кетаётган пайтда бериладиган “келин сепи” деб аталган турли уй-рўзғор анжомлари, кўрпа-тўшаклар қаторида сандиқ ҳам бўлади. Сандиқнинг мана шу қўшимча маънолари унинг маданий компонент маънолари ҳисобланади.

Миллий-маданий коннотацияга эга сўзлар асосан, стилистик воситалар билан боғлиқ коннотатив маънолар ҳисобланади. Бунда, стилистик воситалар ёрдамида яратилган тасвирий ифода бирликларининг баъзи коннотатив маънолари бошқа тилда учрамаслик ҳолатлари билан боғлиқ. Масалан, инглиз тилида “*as light as a feather*” (патдек енгил) иборасининг ўзбек тилидаги муқобили “қушдек енгил” ибораси ҳисобланади.

Ўзбек халқ латифаларидан қўлланган “*тўн*”, “*чопон*” миллий-маданий лексик бирликлари эса халқимиз орасида махсус маросимлардан ташқари ҳар кунги ҳаётимизда ҳам кенг фойдаланилади. Юқорида таъкидлаб ўтганимиздек, “*тўн*” сўзи “*чопон*” сўзининг синоними ҳисобланади. Буни ЎТИЛда ҳам кўриш мумкин: *тўн – олди очиқ, пахтали ёки пахтасиз узун устки миллий кийим; чопон*¹. *Тўн* сўзи ўзбек халқ миллий кийимларидан бири ҳисобланади. Анъанавий кийим-кечаклар этноснинг ўзига хос этноижтимоий рамзи ёки ҳар бир халқнинг этник мансублигини, ижтимоий ва оилавий ҳолатини кўрсатувчи ўзига хос “этник паспорт” бўлган². Дарҳақиқат, одамни кийимсиз кўз олдимизда гавдалантириб бўлмаганидек, ҳар бир этносни ҳам анъанавий миллий либосларисиз тасаввур қилиш мушкул. Бир сўз билан айтганда, миллий кийимлар халқнинг ўзига хос этно-таърифий тимсоли ҳисобланади. Шу боисдан ҳам ҳар бир халқ ўз хўжалик йўналиши, турмуш тарзи, яшаётган минтақасидаги иқлим, ижтимоий тизим, мафкуранинг баъзи унсурлари, урф-одатлар, диний эътиқод меъёрларига мос тарзда кийинган. Қолаверса, кийим тараққиёти билан ҳамоҳанг тарзда ўзига хос кийиниш маданияти ҳам ривожланиб боради. О.А. Сухарева ҳақли равишда таъкидлаганидек, кийимларнинг турли-туман янги кўринишлари яратилишига кишилар турмуш тарзи, меҳнат фаолияти ва иқлим таъсири билан бирга ўша жамият маданий тараққиёти ва эстетик диди ҳам сезиларли таъсир этган³.

Ўзбек халқининг ҳам ижтимоий келиб чиқиши, иқлими, турмуш тарзи нуқтаи назардан бир қатор миллий кийимлари мавжуд бўлиб, улар регионал жиҳатдан сезиларли даражада фарқ қилади. Масалан, А.Ашировнинг таъкидлашича, Фарғона водийси ўзбеклари ёзда анъанавий миллий кийим-бош тарзида – дўппи, яктак, белбоғ, иштон, чорик, қишда эса – телпак, чопон, белбоғ, шим, махси-ковуш кийиб юришган⁴. Бундан хулоса қилиб, “*тўн*” сўзини ўзбек тили миллий-маданий лексик бирлиги таркибига киритишимиз мумкин.

Ўзбек тилидан инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари, эртакларида “*тўн*”, “*чопон*” сўзлари инглиз тилига “*cloak*”, “*robe*”, ва ҳатто “*blanket*” деб таржима қилинган.

Натижада таржимада миллийлик йўқолган. Бизнингча, таржимонлар бу ерда тасвирий таржима трансформациясидан фойдаланиб, “*тўн*”, “*чопон*” сўзларини инглиз тилида қуйидагича тасвирлаб берса мақсадга мувофиқ бўлар эди: ***chopon (ton) - one of the Uzbek national clothes like a coat which has no button and collar and wadded. It is worn not only everyday but also in mourning, wedding ceremonies.***

¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2007.. – Б.238.

² Сухарева О.А. Деревние черты в головных уборах народов Средней Азии. Среднеазиатский этнографический сборник. – М., 1954. – С. 299.

³ Сухарева О.А. Ўша асар. – С.299.

⁴ Аширов А. Ўзбек халқининг қадимий эътиқод ва маросимлари. – Т.: А.Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2007. 183-б.

Адабиётлар

1. Аширов А. Ўзбек халқининг қадимий эътиқод ва маросимлари. – Т.: А.Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2007. 183-б.
2. Исмаилова Б. Категория образности и средства ее выражения в словообразовательной системе английского и киргизского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1989. – С. 70.
3. Сухарева О.А. Деревние черты в головных уборах народов Средней Азии. Среднеазиатский этнографический сборник. – М., 1954. – С. 299.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2007.. – Б.238.

ФРАЗЕОЛОГИК БЕЛГИДА ЭТНОМАДАНИЙ АХБОРОТНИНГ ТУРЛАРИ ХУСУСИДА

Исмаилов С.И. (СамДЧТИ доценти)

Тиллараро ва маданиятлараро мулоқотни самарали амалга оширишда нафақат умумий тилни билиш, балки мулоқот актига қадар тўпланган муайян билимларнинг мавжудлиги ҳам муҳим роль ўйнайди. Мулоқот иштирокчиларининг онгида мавжуд бўлган бу билимлар илмий адабиётларда фон билимлари номини олган. Фон билимлари кенг маънода – бу мулоқот вақтига қадар суҳбатдошлар эга бўлган деярли барча билимлардир [1]. Умумий тарзда, тарқалганлик даражасига кўра, фон билимларининг беш турдаги таснифи тақдим этилади. Булар: 1) умуминсоний (универсал) билимлар; 2) минтақавий билимлар; 3) фақат маълум бир этник ва лисоний жамоа аъзолари (миллат) эга бўлган маълумотлар; 4) фақат ҳудудий гуруҳ аъзолари (ушбу ҳудуднинг аҳолиси) ёки ижтимоий маҳдуд гуруҳ аъзолари (тил жиҳатидан, бу ҳудудий ва ижтимоий диалектларга мос келади); 5) фақат ушбу микрожамоа (оила, ўқув ёки ишлаб чиқариш гуруҳи ва бошқалар) аъзолари эга бўлган маълумотлар.

Мулоқот жараёнида, шубҳасиз, фон билимларининг санаб ўтилган барча турлари иштирок этасалар-да, хорижий маданиятни билиб олишда айниқса учинчи турдаги фон билимлари энг долзарб ва биринчи даражадаги аҳамият касб этади. Шу боис ушбу мақола доирасида миллий маданий семантикага эга бўлган француз фразеологик бирликлари воситасида французларнинг онгидаги мавжуд фон билимларини қисман ўзлаштириб олишни мақсад қилиб қўйдик. Маърузада этник стереотиплар тушунчаси, уларнинг турлари кўриб чиқилади, миллий маданий семантикага эга фразеологик бирликлар фон билимларини эгаллаш воситаси сифатида таҳлил қилинади.

Француз тили фразеологизмларида тақдим этилган этник стереотиплар орасидан фақат қуйидаги этнонимларда акс этган стереотиплар ажратиб олинди: руслар, поляклар, испанлар, турклар, хитойликлар. Мазкур этник номлар билан боғлиқ ассоциациялар француз миллий онгида ранг-баранг кўринишда намоён бўлади.

Французларнинг тасаввурида руслар қандайдир хавфли, олдиндан башорат қилиб бўлайдиган белгиси билан ассоциацияланади, улар сершовкин, уюлмаган: *montagnes russes* 1) америкача пойга 2) тик кўтарилиб борадиган ва пастга тушадиган йўллар; *jouer à la roulette russe* рус рулеткасини ўйнамоқ, ноилож таваккал қилмоқ; *salade russe* 1) винегрет, "терма солянка", аралаш-қуралаш нарса, ҳар хил нарсалар; чалкашликлар 2) жанжал, сўқишиш.

Поляклар кўп ичадилар (*boire comme un Polonais* «сурункасига ичмоқ», *gris comme un Polonais* «ғирт маст, ўлгудай маст», *se soûler comme un Polonais* «ўлгудай ичмоқ»), басклар эса французча гапира олмайдилар ва тез югурадилар (*parler le français comme un Basque espagnol* «француз тилини бузиб гапирмоқ», *aller comme un Basque* «жуда тез бормоқ, чопмоқ; ўлар-тириларига қарамай қочмоқ, югурмоқ»).

Испанлар меҳмондўст эмаслар (*auberge espagnole* «одам фақат ўзи билан олиб келган нарсани кўрадиган жой, вазият (сайёҳларнинг маълумотларига кўра, испан меҳмонхоналарида ўз маҳсулотлари билан яшаш керак бўлган, чунки у ерда тўяр-тўймас овқатлантирган)»), французча ёмон гапирадилар (*parler le français comme une vache espagnole* «французча жуда ёмон гапирмоқ»), шовкинли характери билан ажралиб турадилар (*comme des vaches espagnoles* «телбалардек, ёмон одамлардек»).

Туркларни идрок этиш инглиз нуқтаи назари билан ўхшаш: Турклар шафқатсизлиги, бераҳмлиги билан ассоциацияланади: *alla turca*; *traiter à la turque* «раҳм-шафқат қилмай муомала қилмоқ»; *traiter qn de Turc à Maure* «қўпол муомалада бўлмоқ»; *être turc dans ...* «қаттиқ қўл, гапга унамайдиган, бир сўзли бўлмоқ (бирон-бир кишига нисбатан) ; қатъиятли, қаттиқ бўлмоқ (бирон-бир нарсага нисбатан)»; *c'est un vrai Turc* «у ғирт нодон»; *les amis ne sont pas des Turcs* «дўстлар бир-бирларига нисбатан марҳаматли, илтифотли».

Турк кучи билан ажралиб туради: *fort comme, comme un Turc* «хўкиздеқ кучли, ҳақиқий кучли одам»; *costaud comme un Turc* «хўкиздеқ соғлом». *Servir de tête de Turc à qn* «масхара, таъқиб предмети бўлмоқ». Бу стереотип ўйин асосида пайдо бўлган: туркнинг боши кўринишдаги силометрга болға билан кучли уруш керак эди. Турк ҳукмдори, Ота-турк билан боғлиқ салбий коннотациялар ҳаммасидан кўп: *ne pas compter plus que le Grand Turc* «ҳеч қанақа аҳамияти, обрўйи йўқ.; ≈ бўш жой, ҳеч таъсири (нуфузи) йўқ»; *ne faire pas plus cas que du Grand Turc* «ҳеч қандай аҳамият бермаслик, заррача писанд қилмаслик»; *penser à qn comme au Grand Turc* «ҳатто бирон-бир кимса ҳақида ҳам ўйламаслик, кимгадир тўлиқ бефарқликни намойиш қилмоқ»; *travailler pour le Grand Turc* «"шунчаки" ишламоқ; ≈ ҳокимга сув олиб келмоқ»; *vouloir marier le Grand Turc avec la République de Venise* «имконсиз нарсани истамоқ, бир-бирига мос келмайдиган нарсаларни бирлаштиришга уриниб кўрмоқ».

Хитой сирли ва тушунарсиз мамлакат бўлиб қолади: *c'est du chinois* «бу хитой алифбоси, бу тушуниб бўлмайдиган нарса, бу бемаъни сўзлар»; ўзининг алоҳида маданияти билан музокаралар олиб бормоқ: *chinoiser* «арзимаган нарсалар бўйича баҳслашмоқ; мураккаблаштирмоқ»; *chinoiser*

administratives «канцелярия (идора) сансалорлиги» (chinoiserie 1 сўзидан) «хитой безаги (чинни ва шу кабилардан); нақш, хитой услубидаги санъат асари» 2) «кераксиз мураккаблик, донолик»); faire une chinoiserie à qn «кимгадир ёмон ҳазил қилмоқ, кимгадир панд бермоқ, фириб бермоқ».

Демак, ҳар қандай фразеологик белгининг мазмуни унда тақдим этилаётган этномаданий ахборотнинг муайян турига боғлиқ ҳолда шаклланади. Фразеологик белгининг этномаданий маъноси эса интерсемиотик транспозиция натижасида француз миллий лисоний онгида вужудга келган стереотиплардир. Шундай қилиб, этник стереотиплар – бу этнонимлар, яъни этник жамоалардаги қабилалар, халқлар, миллатлар тўғрисида француз миллатининг онгида шаклланган, ҳиссиётлар билан бўялган ва ўта турғун бўлган образ ёки тасаввурлардир. Бу турдаги стереотиплар ўз ифодасини лексик бирликларда, аникроғи, кўпинча фразеологик бирликларда топади. Этник маданий ахборот фразеологик белгидаги образнинг туб асосида, яъни макрометафорик концептуал модельдан иборат мураккаб концептуал ҳосилада, сақланади ва тўпланади. Маърузада ҳар бир этник жамоага хос тахаллусларда пайдо бўладиган ассоциациялар аниқланади ва қиёсий типологик аспектда тизимлаштирилади.

Адабиётлар

1. Грищенко А. И. Источники возникновения экспрессивных этнонимов (этнофолизмов) в современном русском и английском языках: этимологический, мотивационный и деривационный аспекты // Активные процессы в современной лексике и фразеологии: Материалы международной конференции 8-9 июня 2007 г. памяти Л. В. Николенко и Ю. П. Солодуба (МПУ) / Гл. ред. Н. А. Николина - М.-Ярославль: Ремдер, 2007. - С. 40-52.

2. Le Robert quotidien. P., Dictionnaires le Robert, 1996. -2189 p.

3. Le Robert. Dictionnaire d'aujourd'hui. Langue française, histoire, géographie, culture générale (par R.Boussinet). P., Dictionnaires le Robert, 1998. - 2118 p.

4. Dictionnaire étymologique du français. P., Les usuels du Robert, 1979. – 827 p.

МИЛЛИЙ МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШ ВОСИТАЛАРИ (ЎЗБЕК ВА ФРАНЦУЗ ХАЛҚИ ЭРТАКЛАРИ МИСОЛИДА)

Бегматов А (СамДЧТИ доценти)

Ҳар бир халқнинг ўз миллий эртакларида ўша халққа тегишли ва хос бўлган турмуш тарзи, маданияти, урф-одати, санъати, турмуш кечириш жараёнида қўлланиладиган реалаялар, фразеологик бирликлар, иборалар, этнографик атамалар, этнонимлар, хуллас ўз миллийлик хусусиятлари учрайди.

Биз қуйида айнан ўзбек ва фарангуз халқи эртакларида учрайдиган ана шундай ўзига хос миллийлик хусусиятларининг таржимада қандай воситалар билан ифодаланиши хусусида қисқача тўхталиб ўтмоқчимиз.

Маълумки, ўзбек ва француз халқ эртакларида бир-бирига ўхшайдиган ва, аксинча бир-бирига зид томонларни кузатишимиз мумкин. Ўзбек халқ эртаклари асосан “бир бор эканда, йўқ экан, оч эканда тўқ экан...” сингари анъанавий бошланма билан бошланади.

Ҳар иккала халқнинг эртакларидаги жумлаларни лингвистик нуқтаи-назаридан таҳлил қилиб кўрганимизда ўзбек халқ эртаги француз халқи эртагидаги бошламасидан структурал (иборалар тузилиши), мазмунан ва модаллик хусусиятларга кўра фарқланиши кузатдик.

Масалан, поссессивлик (мавжудлик) категорияси тасдиқ: “*бор*”, ҳам инкор “*йўқ*” лексемалари орқали ифодаланаётган бўлса, ҳолат категорияси *оч*, *тўқ* сўзлари ёрдамида берилмоқда. Ўзбек тилида юқоридаги категориялар феълнинг тўлиқсиз шакли *-экан* билан келиб, аналитик шаклни ҳосил қилмоқда, - *да* юқламаси эса гап мазмунини янада тасдиқлаш учун хизмат кўрсатмоқда.

Француз халқ эртагида эса юқоридаги каби анъанавий кириш усули бошқача, яъни “// *e'tait une fois...*” ёки “*ile'tait une fois un Roi et une Reine...*” сингари иборалар орқали ифодаланади. Кўриняптики, бунда эртакнинг бошланиш қисми феълнинг шахсиз шакли *Il etait* ва миқдорни англатувчи *une fois* сўзи орқали берилади.

Ўзбек халқ эртакларида “*Бир бор экан, бир йўқ экан*” ифодасидан сўнг “*Бир подшо бўлган экан*” дейилса, француз халқ эртакларида “*подшо*” сўзининг ўрнига қирол - *un Roi* ёки қиролича - *une Reine* сўзлари қўлланади. Умуман айтганда, француз ва ўзбек халқ эртаклари бошлама формуласи бир-бирига мостушса-да, лекин турли хил лисоний воситалар билан келиши кузатилади.

Ўзбек халқ эртагининг бошлама қисми француз эртагидан қуйидаги мотивлари орқали фарқ қилади. **Биринчидан**, темпораллик маъносининг ифодаланиши билан: *Бир замонда, ўтган замонда, қадим замонда, бугунги замонда, замонларнинг замонида, бир неча юз асрлар илгари, узоқ замонларда... каби*. **Иккинчидан**, ўзбек халқ эртаги бошламасида миқдорни англатувчи “Бир” сирли рақами ёки лексемасининг маҳсулдор қўлланиши билан: ***Бир*** бор экан, ***бир*** йўқ экан, қадим замонда ***бир*** подшо (деҳқон, фолчи, бой) бўлган экан, кунлардан ***бир*** кун, ***бир*** куни, ***бир*** мерган, ***бир*** деҳқон, ***бир*** ўспирин йигит, ***бир*** тентак, ***бир*** чол билан кампир каби.

Юқоридаги лисоний бирликлардан кўринадик, ўзбек эртақ жанрида “бир” лексемасининг қўлланиш даражаси юқори. Бунга сабаб, халқ эртакларининг бошланмасида кириш сўз “бир” лексеманинг такрор-такрор қўлланиши мазкур лисоний бирикманинг ўрни ва вазифасига кўра турли хил маъноларни, жумладан, *кўплик, инкор, таъкидлаш, темпораллик* каби семаларни ифодалаб келишидир. Бу эса “бир” лексемасининг синтактик бирлик билан узвий қўлланиши, ушбу сўзнинг семантик хусусияти ўша лисоний бирликларни билдирган семаларга дахлдор эканлигини билдиради.

Д. Ўринбоевнинг таъкидлашича, фольклор асарлари тилида "бир" лексемасининг жуда кенг маъно нозикликлари мавжуд бўлиб, унинг ифода ва вазифа семалари боғлиқ куршовда юзага чиқади". Муаллиф "бир" лексемаси билан боғлиқ 13 та сема борлигини аниқлаган (Ўринбоева, 2010, 86 - 87).

Учинчидан, топонимлар, яъни шаҳар, мамлакат ва вилоят номларининг қўлланиши: *Туркман, Бухоро, Урганч, Хива, Тошкент, Самарқанд, Зомин, Қўқон, Богдод, Узган, Забилистон, Чин* ва бошқалар.

Тўртинчидан: 1) инсонларнинг лавозими, касби, характери ва руҳий ҳолати кабиларнинг "бир" рақами билан бошланиши: **бир** *подшо, мерган, ямоқчи, мардикор, тентак, хасис, кал, гаранг...*; 2) эртақнинг кириш қисми ҳайвон номлари ва уларнинг вазифаси, характери каби семалар билан берилиши: *Бор эканда йўқ экан, оч эканда тўқ экан, бўри баковул экан, тулки ясовул экан, қарга қақимчи экан, чумчуқ чақимчи экан, тошбақа тарозибон экан, тўнгиз қассоб экан, курбақа ундан қарздор экан...* (Мисол сифатида қаранг: "Соҳибжон билан Аҳмаджон" эртаги. Ўзб. халқ.эртақ. 2-жилд, 186 б.).

Икки ноқардош тилларда эртақларнинг анъанавий муқаддима билан бошланиши ва эртақларнинг якуний, яъни *тугаллама* қисмларининг бир-бирига ўхшамайдиган томонлари, хусусиятлари борлиги кўзга ташланмайди. Ўзбек халқ эртақларининг охири, яъни **тугаллама** қисмини лингвокогнитив таҳлил қилар эканмиз, кўпинча уларнинг яхшилик билан ниҳоясига етганлигининг гувоҳи бўламиз. Эртақларнинг якуний қисми кўпинча икки сюжет асосида, биринчидан, тўй мотиви билан, иккинчидан, *"Бизлар ҳам етайлик муродга, сизлар ҳам етинг муродга, ўқиб, эшитганлар ҳам етсин муродга, душманлар қолсин уятга"* каби истак мурожаати билан ўз ниҳоясига етиши кузатилди. Ушбу матнни лингвистик таҳлил қилсак, унда *етайлик муродга*- истак семасини англатса, *етинг муродга*- вербал ибораси ҳам истак, ҳам ундов, ҳам буйруқ маъноларини ифодаламакда; *етсин муродга*- лисоний бирлиги истакни ва буйруқни намоён этаётган бўлса, *қолсин уятга*- ибораси эса эртақ жанридаги салбий персонажларга нисбатан айтилган аксиологик мурожаат ҳисобланади.

Таҳлиллардан келиб чиқиб, ўзбек эртақларининг *якуний-тугаллама* қисмларини қуйидаги семантик гуруҳларга ажратиш мумкин: 1) тўй-томоша тасвири; 2) истак-ният, "яхши етсин муродга, ёмон қолсин уятга", муроду мақсадга етиш; 3) сокин, яхши, бахтли турмуш кечириш; 4) ўзига яқин кишилар билан аҳил яшаб ўтиш; 5) яшаш турмуш тарзини обод ва озод ўлкага айлантириш ва бошқалар.

Мисол:

Концептуал белгилар ёки модаллик турлари	Ўзбек халқ эртақлари
--	------------------------------------

Темпораллик, миқдор, тўй мотиви, мақсад	1. Одилхон подшо қирқ кеча-ю, қирқ кундуз тўй-томоша қилиб, Бектемир ботир билан Оқбилак ойимни бир-бирига қўшди. Шу билан улар муроду мақсадига етишди (ЎХЭ 2007, (1), 362).
Темпораллик, тўй мотиви	2. Овчи Кенжа ботирга қирқ кеча-ю, қирқ кундуз тўй қилиб ҳалиги қизни олиб берибди ва шу билан муроду мақсадига етибди (ББЭ, Семурғ, 33).
Макон, темпораллик. Ҳолат	3. Султон шаҳар халқига етти кун зиёфат берибди. Навоий бир неча кун тургач, Ҳиротга қайтибди. Зиёд ботир ва Қамархон шод-хуррамлик билан умр кечиришибди (ББЭ, Зиёд Ботир, 41).
Аксиологик, мақсад, макон	4. Шундай қилиб чўпон ўзининг донишмандлиги орқасида шаҳарга подшо бўлиб, бегуноҳ зиндонда ётган камбағалларни озод қилиб , ўзи одиллик билан юрт сўраб, бола-чақа кўриб, муроду мақсалига етди (ББЭ Лонишманл чўпон 76).
Темпораллик, макон, табиат, ҳолат	5. Бир қанча вақтдан бери жимлик ҳукм сурган арчазор шодликка тўлибди. Зулм кўрганлар, аламдийдалар Куёш ерининг паҳлавони етакчилигида озод, ҳур, гўзал ҳаёт кечира бошлабдилар (ББЭ Куёш ерининг паҳлавони 214).
Ҳолат, ният-мақсад, истақ, аксиологик, макон	6. Чол қувона-қувона аёлга: - Раҳмат, қизим, муродингга ет, қўшганинг билан қўша қари , - дебди ва аёлни фаросатига таҳсин ўқиб, қишлоғига равона бўлибди (ЎХЭ 2006, Тадбирли

Мисоллардан кўринадики, ўзбек халқ эртакларининг якуний қисмида кўплаб лисоний бирликлар иштирок этмоқда, жумладан, эртақ тугалламаси ҳар доимгидек тўй - томоша, *уйланиш мотиви* (1,2), *зиёфат бериш* (3) лексемалари билан, шунингдек, бегуноҳ кишиларни зулмлардан *озод қилиш* ва улар учун *гўзал турмуш тарзини яратиш*(4) лисоний бирликлари орқали, мамлакатни озод-обод ўлкага

айлантириш, *озод, ҳур, гўзал ҳаётни барпо қилиш* (5) аксиологик воситалар ва ниҳоят, *қўшганинг билан қўша қари* нақли билан эртақнинг тугаши ўзбек халқига хос миллий қадриятларимизнинг ифода этилганидан дарак беради.

Статистик маълумотларга кўра, ўзбек халқ эртакларининг 41% фоизи тўй сюжети билан тугаши маълум бўлди.

Концептуал белгилар ёки модаллик	Француз эртаклари
---	--------------------------

Тўй мотиви, реаллик, истак	1. Маликанинг отаси ҳам тўйда ҳозир бўлибди... Қизи билан дийдор кўришган қирол келин ҳамда куёвга оқ фотиҳа берибди (ОҒЭ, Эшак териси, 95).
Эгалик, турмушга чиқиш, реаллик	2. Шахзода Кулойимнинг янада очилиб кетганини кўриб, ўзида йўқ хурсанд бўлибди ва бир неча кундан кейин унга уйланибди (ОҒЭ, Кулойим, 60).
Гўзаллик, ҳолат, темпораллик, уйланиш мотиви	3. Бланш энди фермада сингиси билан бирга яшай бошлабди. У ҳам Вермей каби ўз она қишлоғида бахтиёр кун кечирибди (Жаноб Сегининг эчкиси, Бева ва унинг
Физиологик қобилият, вафодорлик	4. Кўк соқолнинг меросхўрлари бўлмаганидан, рафиқаси унинг бор давлатига эга бўлибди. У бойликларнинг ҳаммасини энг яқин кишиларига бўлиб берибди ва инсофли бир одамга турмушга чиқиб, ширин ҳаёт
Макон, реаллик,	5. Жимжилоквой отасига янги устахона очиб берибди, акаларини ўқимишли қилиб, юқори лавозимлар олиб берибди. Ўзи бўлса, бир умр қиролга сидқидилдан

Хуллас, уйланиш мотиви ўзбек ва француз халқ эртакларида ўзаро ўхшаш томонлар билан талқин этилиши кузатилди. Биринчи ва иккинчи гапларда эртақ тугалланмаси уйланиш мотиви билан боғлиқ бўлиб, уларда *оқ фотиҳа бериш*, *унга уйланиш* каби лексик бирликлари тўй мотивини яққол акс эттириб турган бўлса, *бахтиёр кун кечирибди*, *ширин ҳаёт кечирибди* лисоний воситаларэпистемик ва аксиологик модаллик категорияларини ифодалашга хизмат қилаётгани, *сидқидилдан хизмат қилибди* синтактик бирлиги эса персонажнинг ўз қиролига вафодорлигини, самимийлиги ва садоқатини ифодалаб, аксиологик модалликни билдириб келмоқда.

Таъкидлаш лозимки, эртакларнинг ички мазмун ва моҳиятини очиб беришда улардаги мотивлар катта роль ўйнайди. Эртақ мотивлари - сеҳрли эртақ структурасини таснифлаш бирлиги сифатида эмас, балки аввал афсонада, сўнгра эртакларда халқ онги қадимги архетиплар садоси сифатида пайдо бўлган фольклорий бирликлардир. Мотив предмет, образ, фольклор сюжетининг энг кичик бирлиги, матннинг ажралмас элементи сифатида қаралади. Ўзбек халқ эртакларида шундай бадиий **мотивлар** борки, улар ҳажми кичик бўлишига қарамай, кенг ахборотни ва эртақнинг асосий ғоясини ушлаб туради. Бундай мотивлар, аввало, миллий хусусиятга эга бўлиши билан бошқа халқ эртақларидан тубдан фарқ қилади. Бу мотивларга *тўй*, *кураш*, *туш*, *Хизр* - *мифологик образ сифатида*, *шарт қўйиш мотиви*, *сеҳрли сандиқ*, *қон* (бир қошиқ қонимдан) кабилар киради.

Адабиётлар

1. Каримов И.А. "Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора- тадбирлари тўрисида"ги қарор (2012, 10 декабрь).
2. "Соҳибжон билан Аҳмаджон" эртаги. Ўзбек халқ эртаклари. II жилд. - Б.186.

3. Маалуф. А Самарқанд (Франкуз тилидан А.Кўчибоев таржимаси) // “Жаҳон адабиёти” журнали, 2003 йил, 6-7 сонлар, 2005 йил 7-8 сонлар.
4. Боймирзаева С., Матн мазмунида темпораллик семантикаси. – Т., 2010.
5. Йўлдошев М., Бадиий матн лингвопоэтикаси. – Т., 2008

БАЛЛАДА ЖАНРИНИНГ ГЕНЕЗИСИ ВА НАЗАРИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИКНИНГ БАЪЗИ МАСАЛЛАРИ

Эшқобилов А.К. (СамДЧТИ, доценти)

Замонавий адабиётшуносликда баллада жанрининг таснифлари энг баҳсли ҳамда мураккаб илмий масалалардан хисобланади. Баллада тинимсиз ривожланишда ва ўзгаришда бўлган жанр эканлиги сабабли тадқиқотчилар учун жанр белгиларини аниқлаш мураккаблик туғдиради. Ҳатто баллада атамасининг ўзи ҳам полисемантик хусусиятга эга эканлиги, санъатнинг хар-ҳил турларига хос жанрларни ифодалаши туфайли, кўп йиллар жанрнинг назарий-поэтикаси билан боғлиқ илмий муаммолар ишланишида чалкашликларга сабаб бўлган. Оқибатда ҳозиргача баллада жанрининг мазмуни ва шаклида етакчилик қиладиган белгилар борасида аниқ бир тўхтамга келинмаган.

Асрлар давомида бу лиро-эпик жанр ҳам шаклан, ҳам мазмунан катта ўзгаришларга учрайди. Нақорат ва рақс жўрлигидан аста-секинлик билан ажралган баллада драматик мазмунга эга сюжетли шеърга айланиб боради.

Баллада жанрини рус шеърини мисолида ўрганишга бағишланган Н.П.Андреевнинг “Рус балладаси” тўпламига ёзилган илк кириш сўзида жанрнинг тахминий белгилари баён қилинади: воқеабандлик омили аниқ ифодаланган кўшиқлар, уларда драматик зиддият чўққига кўтарилади. В.Я.Пропп ва Б.Н.Путиловлар баллада жанри белгилари сифатида маиш-оилавий мавзуларни ва зиддиятларнинг фожиавий ҳал этилишини кўрсатишади.¹

Бу масаланинг илмий тадқиқи кейинги босқичда Д.М.Балашов ишларида ривожлантирилади. Бу олим салафларига нисбатан жанр хоссаларини белгилашда аниқроқ таснифлашга ҳаракат қилади: баллада жанрига мансуб асарлар чегарасини белгилайди, жанрнинг асосий жанр кўрсаткичларини ва поэтик хусусиятларига аниқлик киритади. Рус балладалари эволюциясини ўрганар экан Д. М. Балашов қадимий балладалар драматик характердаги эпик кўшиқлардан ташкил топганлигини таъкидлайди.² Баллада жанри поэтикасидаги эпиклик, унда ҳам эпосда бўлгани каби воқеа муаллиф тилидан муайян тартибда кетма-кетлик билан ҳикоя қилинишида намоён бўлади. Бунда лирик чекинишлар, мавҳум баёнчилик ва панд-

¹ Қаранг: Жабборов Н. Янги замон шеърини тамойиллари// Шарқ юлдузи, 2014, 3-сон; Магомедова, Р. М. Аварская баллада : общее и локально-особенное.- Диссертация кандидата филологических наук.- Махачкала, 2008; Андреев Н.П. Вступ. ст. к сб. «Русская баллада». Библиотека поэта. Большая серия. М.-Л., 1966.; Вступ. ст. к сб.: Былины. М., 1958.

² Балашов Д.М. История развития жанра русской баллады. -Петрозаводск: Карельское книж. изд-во, 1966 – 178 с.

насиҳатгўйликка йўл қўйилмайди. Воқеалар ривожининг энг кескин жойлари айтилади, диалоглар воситасида ҳаракат ва драматизм кучайтирилади.

Балладалар халқ ҳаётининг тарихий саналарига, даврларига бағишланиши, ижтимоий, оилавий, маиший турмушини фоживий вазиятлар таъсирида ўзгарганлигининг моҳиятини, халқ тасаввурларини акс эттириши жиҳатидан тарихийлик хусусиятига эга бўлади. Шунингдек, тарихийлик янги ижтимоий борлиқнинг халқ тафаккуридаги идроки ва эски бадиий анъаналар тўқнашуви натижаси бўлган балладалар сюжетида ҳам акс этади. Аксарият тадқиқотчилар баллада жанрини белгилловчи хусусияти сифатида сюжетни кўрсатишади. Лирик кўшиқда мавжуд сюжет мотиви изчил ривожлантирилмасдан маълум бир эмоционал-психологик реакция ҳосил қилади. Балладада хатти-ҳаракати, фаолияти билан тавсифланган қаҳрамон, кўшиқда ўй-хаёллари билан бадиий тасвирланади.

Бизнинг мазкур тадқиқотимиз учун баллада жанри ривожининг инглиз-шотланд лиро-эпик кўшиқларидан ёзма адабиётга бошланган йўли муҳим. Зеро, биз таҳлилга жалб этган ўзбек адабий балладасининг муайян даврдаги намуналари жанрнинг ушбу типига мансуб.

Ўзининг композицион тузилиши, мавзулари ва эмотив-таъсир кучи хоссалари сабаб баллада жанри европаликларнинг, аввало инглиз ва немис романтизми шеъриятининг поэтик тизими эҳтиёжларига мос тушади. Ўрта асрларга хос халқона ва диний фантастика, мухаббат, қасос, жиноят мавзуларидаги сюжетлар баёнидаги кўрқинчли ва эҳтиросли жиҳатлар классицизмнинг силлиқ ва бетараф мавзулари, оҳанги ва шаклига зид тарзда яратилади. Мумтоз адабий баллада ана шундай мезонлар ва поэтика замирига қурилади.

Маълумки Европада адабий балладалар яратилишига епископ Т Персининг “Қадимий инглиз шеърияти ёдгорликлари” (1765) ва В.Скотнинг “Шотланд чегара кўшиқлари” (1802) каби тўпламларнинг чоп этилиши туртки бўлади. Германияда бу вазифани “Volkslieder” (биринчи нашри 1773 йилда эълон қилинган) халқ кўшиқлари китоби ва И.Г.Гердернинг назарий рисоалари бажаради. Гердер халқ шеърияти моҳиятини англашнинг назарий асосларини яратади ва халқона балладалар яратишга чорлайди. Гердерни тўрт хусусиятга эга бўлган асарлар қизиқтиради: лирик, мифологик, драматик ва эпик. У шу тарзда замондош ижодкорларни халқона асарлар яратишга ундаб, амалда баллада жанри олдида халқчилликни биринчи даражали масала сифатида қўяди.

Буюк немис файласуфи Гегел романтик поэзия ҳақида мулоҳаза юритиб, шахс-индивидуумнинг ички оламига эътибор қаратишга чақиради, бир неча марта бевосита баллада жанрини ўрганиша тўхталади. Бюргер, Гёте ва Шиллер каби даҳо шоирларнинг балладаларини ўта кўтаринки руҳда шарҳлайди¹. Гете ва Шиллер ортидан баллада жанрига Д. Байрон, Г. Гейне, В. Гюго, А. Мицкевич ва Ю. Словацкийлар мурожаат қилишиб, миллий адабий баллада намуналарини ривожлантиради.

¹ Гегель Г. Эстетика: В 4 т. М., 1969. Т.2. С. 234)

Адабиётшунос олим Г.Н.Поспеловнинг таъкидлашича, “романтизм... аввало, сентементалистлар ҳадиксираб очишган сўқмоқлардан келиб классицизм ўрнини ишонч билан эгаллаган адабий оқимдир”¹. Яна бир улуғ адабиёт назариётчиси А.Н.Веселовский романтизмни “санъатдаги либерализм” деб атаб, бу метод ҳар доим санъатнинг формал унсурлари борасида ҳам, унинг мазмуни борасида ҳам, бадиий қадриятларни қайта баҳоланишига олиб келишини таъкидлаб, шундай ёзади: “Романтизм ва классицизм ижтимоий-адабий оқимлар алмашинувида мунтазам равишда ўзаро ўрин алмашади. Бадиий адабиётда классицизмга хослик - ўз-ўзини бартараф этаётган, кучи қолмаган, тафаккур ва ҳиссиётнинг янгича мазмунига, янгича эҳтиёж ҳамда ифода шакллари ўртасида мослик мезонларига жавоб беролмайдиган ҳолатдир. Бундай ҳолатда ҳамма жойда янгилашиш ахтарилади: ҳалқчилликда, экзотикада...”

Ўзларини классикларга қарши қўйишган романтиклар ижодида, олдинги адабий оқим вакиллари ижодига хос жанрлар ва мавзулар қонуниятларини инкор этиш орқали, фаол ва таъсирчан романтизм эстетикасининг новаторлиги талаблари асосида жанрлар трансформацияси жараёни, айникса, ёрқин акс этади. Г.Н. Поспелов фикрига кўра (романтизмнинг умумназарий масалаларига бағишланган аксарият илмий тадқиқотларда шундай фикрлар илгари сурилади), янги бадиий метод пайдо бўлиши ва қарор топиши жараёнига бадиий тафаккурнинг “антитеза принципига мувофиқ” тарзи хос бўлади.

В.В.Томашевский ўзининг “Теория литературы” асарида муайян жанрни унинг ички алоқалари тизими воситасида ажратиб, белгилар экан, бу тизимга хос бир жиҳатни алоҳида таъкидлайди: “муайян жанрга хос усуллар гуруҳига ҳис этилиб, кузатиладиган усул ва белгилар жамланади” ва улар “маъно доминантлари” деб номланади².

Демак, бизнингча, айтилганлардан келиб чиқиб, қўйидагича хулоса чиқариш мантиқан тўғри бўлади: бадиий методлар ўрин алмашишида барча жанрлар бир хил роль бажармайди.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ МЕТАКОНЦЕПТА ИНСОН ТАНАСИ/CUERPO DEL NOMBRE В УЗБЕКСКОЙ И ИСПАНСКОЙ ПОЭЗИИ

А.А.Ткачёва (и.о.доцент)

Метаконцепты в поэтическом тексте обычно актуализируются в результате совместного действия нескольких концептов. Поэтическая картина мира насчитывает множество репрезентаций отдельных художественных концептов, частотность употребления которых обусловлена тесной связью между их субъективной ценностью и поэтическим потенциалом (Маслова 2012:179). Так, метаконцепт «ИНСОН

¹ Поспелов Г. Н. Теория литературы: Учебник для ун-тов.— М.: Высш. школа, 1978.— 351 с.

² Теория литературы. Поэтика: Учеб. пособие/Вступ. статья Н.Д. Тамарченко; Комм. С.Н. Бройтмана при участии Н.Д. Тамарченко. – М.: Аспект Пресс, 1999.–334с.

ТАНАСИ/CUERPO DEL HOMBRE» в поэзии основывается на том, что явления мира и языковые средства получают различную субъективную оценку в поэтическом творчестве.

В данной работе в качестве примера приводится анализ поэтических репрезентаций концептуальной области ИНСОН ТАНАСИ/CUERPO DEL HOMBRE, которая в свою очередь является частью концептуальной области ИНСОН/HOMBRE. Концептуальная область ИНСОН ТАНАСИ/CUERPO DEL HOMBRE осмыслялась на протяжении всего существования поэтического искусства, и, соответственно, представлена большим количеством разнообразных языковых репрезентаций в поэтическом тексте.

Концепт ИНСОН ТАНАСИ представлен в узбекской поэзии ключевым словом, которое употребляется самостоятельно, либо характеризуется эпитетами: “Келма, келма, эй пари, сен, танларинг нурдир сенинг/Танларинг нур, юзларинг нур, тенгларинг хурдир сенинг” (Чўлпон); “Борлиққа қарғишлар ёғдирган танда/Балки юпатгуси у аччиқ сўзлар?” (Чўлпон), “Бу кунлар пок, ипак нурлар/Нафис танлар-ла ўйнашди” (Х.Олимжон). В поэзии данный концепт актуализирован также через метафорические репрезентации, сравнения: “Мен бир Шарқ қизимен, Шарқнинг ўзидек/Бутун таним, жоним – хаёл уяси” (Чўлпон) “Бола эдик/Танлар олов/Қалб қайноқ” (Х.Олимжон), а также концептуальное пространство ИНСОН ТАНАСИ входит в состав переносных значений определённых процессов: “Оппоқ маликанинг тарқатган хиди/Танимни, жонимни, руҳимни олди” (Чўлпон). Практически те же механизмы используются в испанской поэзии, а именно, через ключевые слова: “libertades de mi alma/clamorosas de pasión/desfilando por mi cuerpo/donde no se quedan, no” (М.Hernandez), наделяется эпитетами: “Pasó el amor, la luna, entre nosotros/y devoró los cuerpos solitarios” (М.Hernandez), имеются также богатые метафорические сравнения: “Ola tu cuerpo, si la alcanzo, ola/Cerca una vez, pero un millar no cerca” (М.Hernandez); “La mano es la herramienta del alma, su mensaje/Y el cuerpo tiene en ella su rama combatiente” (М.Hernandez); “Cuerpos como un mar voraz/Entrechocado, furioso” (М.Hernandez)

В поэтических текстах часто представление концептуального пространства ИНСОН ТАНАСИ/CUERPO DEL HOMBRE через указание на отдельные части тела. В поэзии вербализируются следующие части тела: КЎЗЛАР/OJOS, ЮЗ/CARA, БОШ/CABEZA, ОЁК/PIERNA и другие. Рассмотрим подробнее каждый из этих концептов:

• Концепт КЎЗЛАР часто репрезентирован ключевым словом: “Мактублар ёздинг сен, мактублар битдим/Гоҳ кўзга нам қалқиб, гоҳида хушбахт” (Зулфия); “Гўзалларнинг маликаси экансан/Буни сенинг кўзларингдан ўқидим” (Чўлпон), а также присутствуют метафорические и метонимические сравнения: “Дейдиларки, сени кўрганда/Кўзларимда ёнар жонли ўт” (Зулфия); “Қалай деган” бўлиб термулган/Кўзларингнинг оташи ҳаёт” (Зулфия); “Кўзингдаги хикоянинг мазмунин/Шоир бўлсам, айтиб-айтиб йиғлардим” (Чўлпон). Ключевое слово, обозначающее концепт, очень часто в поэзии сопровождается эпитетом как средством сопровождения отдельных

признаков концепта: “Мудом дилга содик кўзларим/Ҳақиқатни кўмиши кийин” (Зулфия); “Ўткир кўзимизни уфқдан узмай/Ҳар кун қаршилаймиз сафобахш тонгни” (Зулфия); “Ўлгач, ёнгинангда қолсам бир умр/Ўттиз ёш, соч ёйиқ, кўзларим гирён” (Зулфия); “Ул олос кўзлар юмулган...куйни ёндиргачгина/Кўп гўзал кўзларни юмдиргач, уялдиргачгина.../Чарчаган, толган, умидсиз кўзларим тўймай қарар” (Чўлпон). В примерах из испанской поэзии имеются аналогичные репрезентации с использованием ключевого слова, метафорического переноса, кроме того, концепт конкретизируется эпитетами: “Que vean sus ojos los campos/y tras los campos, los mares/el sol, la luna y el aire” (R.Alberti); “...cometas veloces que vertían/en sus ojos fugaces resplandores” (R.Alberti); “Seriamente, en tus ojos era la mar dos niños que me espiaban/temerosos de lazos y palabras duras” (R.Alberti).

• Концепт ЮЗ в большинстве случаев также репрезентирован ключевым словом: “Бироқ яна унинг юзи кўриниб/Кўзларимни камаштириб қўядир” (Чўлпон). Часто в поэзии присутствуют метафорические сравнения “Нечун қизарди юзинг қип-қизил анор янглиғ/Дилингда ўйноқи бир шарпа ўтдими шошилиш” (Чўлпон); “Нечун юзингда қизил чўғ каби ёниш, кизариш?” (Чўлпон); “Кўзларингда маҳв этгувчи у ёлқин чакнаб/Юзинг ёнсин гул каби лов-лов” (Зулфия). Отдельные концептуальные признаки актуализированы с помощью эпитетов: “Нечун юзинг яна сўлғун, нечун узун ўйлар” (Чўлпон). В испаноязычной традиции концепт CARA также представлен ключевым словом, через метафорические и метонимические сравнения: “Déjate bien flotar/sobre el mar o la hierba/inmóvil, cara al cielo” (P.Salinas); “la soledad que es siempre/mi cara si la veo sin la tuya” (P.Salinas); “mi cara es paz, mis manos/para la paz se abren” (P.Salinas)

• Концепт БОШ также репрезентируется ключевым словом: “Бир оз. Бироз алданайин кўнглимда/Бош чиқарган йигитлик сўзига” (Чўлпон); “Ўксук кўнгил қуши/Тушди қафасга/Сира етолмайдир/Эркин нафасга/Қора кунлар тушди меним бошимга” (Чўлпон). Также концепт БОШ репрезентирован в поэзии метафорически, при помощи сравнительных конструкций: “Турли хаёл чулғаб ўйимни,/Ўтдай ёкди бошимни парқув” (Зулфия), а также эпитетов, которые репрезентируют как отношение автора к данному концепту, так и выражают свойства характера человека через описание его головы: “Дурдай кўтардилар азиз бошингни” (Зулфия); “Мунгла сўроқ ташлар ҳар тараф/Мағрур боши ботди бўйнига” (Зулфия); “Қора терда танҳо бошингиз” (Зулфия). Анализируя репрезентации концепта БОШ в поэтическом тексте, было выявлено редкое наличие сниженных лексических репрезентаций: “Ҳамда аччиқ хиддатим-ла ул ерда/Оқ каллалик-қора девни сўкмакка” (Чўлпон), что свидетельствует о неоднозначной оценке данного концепта, имеющейся в поэтической картине мира. Репрезентация данного концепта в испанской поэзии является аналогичной. “La sangre enarbola el cuerpo/precipita la cabeza/y busca un hueco, una herida/por donde lanzarse afuera” (M.Hernandez); “Cayendo sobre el sueño/del hombre hasta dejarle/el pecho apaciguado/y la cabeza suave” (M.Hernandez); “De la airada

cabeza que fortalece el mundo/del cuello como un bloque de titanes en marcha” (M.Hernandez).

• Концепт ОЁҚ также представлен в поэтической картине мира ключевым словом: “Кетган вақтингда/Оёқ остингда/Сомон парчалар/Албат, янчалар...” (Чўлпон); “Варрак тортар шекил, мурғакни куч-ла/Оёқ тираб силтар дакани кибор” (Зулфия), “Ер босган оёгингни тангри тахтига/Мардлик билан қўйдингу синдирдинг ахир” (Ойбек). Отдельные признаки концепта конкретизированы эпитетами: “Енгил оёқлари йўрғалаб кетса/Сил бўлган кўнгил ҳам очилар, яйрап!” (Чўлпон). Концепт ОЁҚ в поэзии представлен также метонимическими обозначениями: “Юрагимнинг шоҳи деб сени/Майли, бу гал ўзим тиз чўксам” (Зулфия); “Ҳеч бўлмаса, ўтир, узатиб оёқ/Мангулик йўл босган товон олсин дам” (Зулфия). В испаноязычной поэзии имеются также аналогичные примеры: “Son tus preciosos brazos, la largura/maciza de tus muslos y ese arranque/de pierna” (R.Alberti).

Вышерассмотренные концепты являются традиционными для поэтической картины мира, образуют ряд взаимосвязанных концептов и их поэтических репрезентаций и часто встречаются в поэтических произведениях. Однако, например, концепт ОРКА/ESPALDA встречается достаточно редко: “Шаҳар ёқиб адиб кезди пиёда/Икки қўл орқада, одимлар тетик” (Зулфия); “Estoy cansado de las cosas/Con un latir de seda vueltas luego de espaldas” (Luis Cernuda).

• Концепты МИЯ/CEREBRO, ЮРАК/CORAZON, АСАБ/NERVIO репрезентированы различными способами в текстах поэзии: через метафоры, сравнительные конструкции, наделяются эпитетами, и имеется большое количество примеров, где фигурирует данный концепт: “Эй, ҳар замон одамларни юксалишга чақирган/Ва бу қўпол мияларга сиғолмаган ҳур виждон” (Чўлпон); “Миямдаги битта санчик/Уста қоққан михдай маҳкам” (Зулфия); “Наздимда асаблар бўлмиш увада/Ҳуда-беҳудага бўламан фиғон” (Зулфия); “Ёзардим/Асабу фикрим савалаб/Варақлабман нафис дафтарим дағал” (Зулфия); “Таранг асаб/Жонли асаб зўрға турган ипларида” (Зулфия); “Оммаларнинг тўлқинини у/Юксалтириб Ҳимолай каби/Юракларга ёқиб ўт-туйғу/Олиб борди курашлар сари” (Ойбек). Аналогично употребление данных концептов в испанской поэзии, где они репрезентированы как при помощи ключевых слов, так и через метафорические сравнительные конструкции: “Cuando las fieras muestran sus espadas o dientes/como latidos de un corazón que casi todo lo ignora” (V.Aleixandre), “Pero tu corazón/allá lejos afirma/sangre yendo y viniendo/en ti con tu querer” (P.Salinas).

Тем не менее, такие концепты как ИЧАК/INTESTINO, СИЙДИК/URINA в поэтических текстах репрезентации не получают, что говорит о различном поэтическом потенциале исследованных концептов.

Таким образом, рассмотренные концепты имеют различную субъективную ценность для индивида, и в связи с этим «концепты получают либо устойчивое, либо маргинальное положение в структуре поэтической картины мира» (Маслова 2012:188). Так, концепты, наиболее адекватно выражающие эмоционально-эстетический опыт человека, закрепляются и

актуализируются в различных языковых и поэтических репрезентациях. Впоследствии данные концепты становятся основой для формирования поэтической нормы и представлений о поэзии.

Литература

1. Маслова Ж.Н. Когнитивная концепция поэтической картины мира. М.Флинта, 2012

GABRIEL GARSIYA MARKESNING “YOLG’IZLIKNING YUZ YILI” ASARIDA YOLG’IZLIK MAVZUSI

Sharapova L.S.(SamDCHTI Ilmiy rahbari)
Bagirova S. (SamDCHTI talabasi)

Inson necha yil umr ko`rishi muhim emas, balki, o`sha yashagan umrini qay darajada mazmunli o`tkazishi muhimdir. Kapalak atigi bir kun yashasa ham unga gular bagrini, gulla rning qaynoq mehrini beradi. Odamzod ham huddi shunday. Inson hamma narsaga to`yishi mumkin - pul, mol-u dunyo. Lekin hech qachon mehr-muhabbatga emas. Mehr pulga o`lchanmaydi, bozorda sotilmaydi lekin shu arziyas deb hisoblagan mehrni bir-birlaridan qizg`anishadi. Inson ham shu mehr bilaraslidatirikdir. Shu mehr-muhabbat siz o`tgan bir kunimiz ham bir yilga tatigudek. Oxir oqibat hech kimga kerak siz bo`lib yashagandan ko`ra o`lim afzar ko`rinadi. Inson vafot etganida o`lmaydi, u yuraklarda, xotiralarda yashaydi. Qachonki unitilsa ushanda u o`ldi hisob: “Umrlar bor o`liklikda tirikdir, umrlar bortiriklikda o`likdir”.

Dunyo mamlakatlari adabiyotida shunday asarlar borki, ular nafaqat odamlarga saboq beradi, balki ular kelajakka da`vat etadi, yaxshilikka yetaklaydi desak adashmagan bo`lardik. Bunday nodir durdonalarni mutolaa qilish jarayonida ko`z oldingizga insoniyatning ertangi kuni gavdalanadi, beixtiyor sergak tortasiz, atrofingizga boshqacha ko`z bilan nigoh tashlab, kecha, bugun va erta haqida mushohada yurita boshlaysan kishi. Mashhur meksikalik yozuvchi Gabriel Garsiya Markesning asarlari ham shular jumlasidandir.

Kolumbiyalik yozuvchi Gabriel Garsiya Markes – eng yorqin va mo`jizaviy realizm mavzusini qo`llash bo`yicha o`z davrining mashhur yozuvchisi bo`lib, “Yolg`izlikning yuz yili” asari uchun Kolumbiyada birinchilardan bo`lib Nobel mukofotini qo`lga kiritganlardan sanalibgina qolmay, XX asrning o`rtalarida bu asar o`ttiz mingdan ortiq nushaga chop ettirilib, dunyoning qariyb 35 ta tiliga tarjima qilingani bu asarning nafaqat o`z vatani bo`lmish Janubiy Amerikada, balki dunyoning boshqa bir qator mamlakatlarida kitobxonlar tomonidan qaynoq qarshi olinganidan darak beradi.

Markesning deyarli barcha asarlarini, garchi afsona va sarguzashtlarga o`xshabroq ketsa hamki, sergaklikka undovchi ertak yoki asar desa ham mubolag`a bo`lmaydi. Shular qatorida “Yolgizlikning yuz yili” asari ham shular jumlasidandir. Yuqorida keltirib utgan yolgizlik, umr, mehr-muhabbat mavzulari ham yozuvchining yozgan deyarli barcha asarlarining asosiy mavzularidandir.

Hozirgi kunda bu mavzular nafaqat Lotir Amerikasini, balki butun yer yuzi ahlini havotirga qo'yib keluvchi muammodir.

Bir qarashda, roman shunchaki maishiy asarday ko'rinsada, yana bir qarashda, go'yo erotikani targ'ib qilayotganday ko'rinadi. Sinchiklab, yozuvchi maqsadini anglashga urnib mutolaa qilinganidagina uning asosiy mohiyati yuz ko'rsatadi. Kitobxonga ma'lumki istalgan asarning nomlanishi uning mazmun mohiyatini deyarli yarimidan ortig'ini ochib beradi. Bu asarni ham o'qishga kirishishingizdan oldin uning g'ayri oddiy nomlanishi : "Yolg'izlikning yuz yili" kishiga nega aynan shunday deb nomlanadi degan savol uygotadi. Kitobni mutolaa qilgan esa unga turlicha javob berishi mumkin : kimdir asarda bir sulolaning yuz yillik hayoti batafsil tasvirlangani desa, kimdir Markes asar qahramonlarini yolg'izlik, tanholik girdobiga g'arq qilgan ekan deyishadi. Asarda yettita sulola tasvirangan bo'lib, asar qahramonlarining ismi deyarli bir xil takrorlanganidan behosdan chalkashib ketasan kishi. Lekin bu qahramonlarning taqdirida hamisha bir jihat takror va takror ko'zga tashlanib utarning birini taqdiri ikkinchisiningiga quyib quygandek o'xshashdek tuyiladi-bu asar qahramonlarining bar yolg'izlik oshiqmandlari, tanholik giriftorlaridir. Ularni garchi gavjum dunyo, gavjum shahar, gavjum uy, urf-odatlar bog'lab tursa-da, ich ichlaridan o'zlarini ruhan va ma'nan yolg'iz deb his etishib shu tanholikda o'lim topadilar.

Asarning asosiy mavzusi yolgizlik bo'lib, u Buendia oilasiga tegishli bo'lgan barcha oila a'zolarining taqdiriga ta'sir ko'rsatmay qolmaydi. Hattoki voqealar rivoji ro'y bergan Makondo qishlog'i ham yolg'iz va zamonaviy hayotdan uzoqlashgan bo'lib, har yilgi lo'lilarning kelishini kutish, ularning G'arb mamlakatlaridan keltirgan narsalarini katta bir kashfiyotlardek qabul qilish bilar kun kechirishganligi bu madaniy jixatdan ham ancha qoloqligini yozuvchi yorqin namoyon qilgan.

Yolg'izlik Polkovnik Aureliano Buendiaga juda katta ta'sir qilganligi o'n yetti farzandlarini noiloj tashlab urushga ketganligida ma'lum bo'lib turibdi. Tinchlik haqidagi kelishuvga qo'l qo'yib, o'z ko'krigidan o'q ham uzadi lekin uni o'lim ham o'z bag'riga qabul qilmaydi.

Asarning boshqa qahramonlari ham yolg'izlikning quli bo'lishgan. Masalan Makondo qishlog'ining asoschisi Xose Arkadio Buendia ko'p yillar davomida umrining so'nggi damlarini daraxt ostida o'tkazsa, uning rafiqasi Ursula Iguaran qarigan holida yolg'iz va ko'zi ojiz 126 ga kirib yakun topadi. Ularning qizlari Amaranta butun umri davomida hech kim bilan turmush qurmay o'ladi. Bunday ayanchli yakun asar qahramonlarining hech birini chetlab o'tmagan. Bu esa yozuvchining yolg'izlik deb nomlanmish ayanchlik bir inson holatini shu daraja namoyon etganini yaqqol bilishingiz mumkin.

“ГЎЗАЛЛИК” КОНЦЕПТИНИНГ ИНГЛИЗ ЛИНГВОМАДАНИЯТИДАГИ СЕМАНТИКАСИ

Турдиева Н.Ё. (СамДЧТИ доценти)

Концепт мураккаб когнитив курилма сифатида фаннинг замонавий ривожланиш босқичида аниқ бир талқин ва изохга эга эмас. Хозирги даврда концепт фанлараро тадқиқот объекти бўлиб хизмат қилади. Концептнинг кўпчилиги тадқиқотчилар томонидан тан олинган баъзи талқинларини келтириб ўтамиз.

Фалсафий йўналишлардаги тадқиқотларда асосий эътибор концептнинг вербал белги сифатидаги муносабатларига қаратилган бўлишига қарамасдан, концептнинг тушунча сифатидаги талқинига урғу берилади, албатта бу ҳолат унинг онтологиясини аниқлаштиришни талаб қилади. Ж. Делез и Ф. Гваттари каби постмодернистларнинг концептга берган изоҳини кўриб чиқамиз: “Концепт – бир пунктдан иккинчи пунктга қараб катта тезликда учаётган бўлинмас тушунчалар бирлигидир” [2, 25]. Ушбу изохдан шуни тушуниш мумкинки, концепт бир бутунни [“бўлинмас”] ташкил қиладиган белгилар мажмуидир. Концепт – бу динамика, воқеа [“учаётган”], фикрлар кетма-кетлиги, фикр “катта тезликда” амалга ошириладиган ҳаракатдир. Фалсафий талқинда концепт ижод билан бир қаторда туради [“концепт бу – ўз ижод маҳсули”], яъни концепт авваламбор натижа, оқибат, самара функциясини бажаради.

Концептология доирасида концепт фикр натижасида яратилган конструкция сифатида талқин қилинади, унинг асосини ўзига хос шакли курилмаларда мавжуд бўлган реал воқеликдаги предметлар ва тушунчалар ташкил қилади. Масалан, С. Х. Ляпиннинг фикрича, концептлар бу – “маълум бир белги мазмунига, илмий атамага ёки оддий кундалик ҳаётда қўлланиладиган сўзга, мураккаб лексик-грамматик-семантик тизимга эга конструкцияга ёки новербал предметли ҳаракатга бириктирилган интегратив функционал-тизимли характерга эга, кўп қиррали шаклий тузилмадир” [3, 18]. Шундай қилиб, концепт шартли ядровий компонент асосида қурилувчи тушунча доирасида шаклланади ва концепт билан бир қаторда тушунча когнитив борлиқнинг бирлиги, деб тан олинади.

Лисоний онгдаги гўзаллик ҳақидаги тасаввурларни “гўзаллик” концепти билан боғлиқ бўлган лисоний бирликларнинг семантик тахлили орқали тасвирлаш мумкин, яъни лингвомаданий концептнинг тилнинг лексик қатламида синонимик, антонимик, сўз ясовчи ва бошқа алоқалар орқали турғунлашишини тушунириш лозим.

Инглиз тилидаги “гўзаллик” концепти билан боғлиқ бўлган қуйидаги лексик бирликларни тахлилини олиб борамиз: beauty, loveliness, handsomeness, good looks, pulchritude, attractiveness, splendor, resplendence, magnificence, radiance, belle, goddess, Venus, beau, doll; to beautify, to enhance, to embellish, to adorn, to ornament, to glamorize, to improve, to grace, to dress up, to smarten up, to do up; to enhance, to elaborate, to exaggerate, to decorate, to

adorn, to garnish; ugliness, unpleasantness, unattractiveness; ugly, homely, unattractive, unsightly, unseemly, unbecoming, ill-favored, repulsive, hideous, frightful, grotesque, monstrous; evil-looking, nasty; to uglify, to spoil, to mar, to disfigure, to deface, to besmirch, to deform, to deface, to cut up, to injure the appearance of, to render unsightly, to maim, to make ugly, to scar, to scarify, to blemish.

Юқорида келтирилган лексик бирликлар “гўзаллик” концептига тегишли бўлган битта умумий мазмун атрофида бирлашади. Бу ички ва ташқи хусусиятларни билдирувчи характеристикалар бўлиб, инсон ёки предметга нисбатан у ёки бу муносабатни билдиради – инсонга ёки предметга таъсир ўтказиш мақсадида унинг ташқи белгиларига бўлган муносабатнинг кўриниши бўлиши билан бирга, инсонга ёки предметга маълум бир миқдордаги характеристикалар берилади (1, 512).

Ўзбек тилидаги “гўзаллик” сўзининг инглиз маданиятидаги эквивалентлари билан таққослаб кўрамиз.

Beauty сўзи қуйидаги маъноларга эга (луғатда келтирилган маънолар муҳимлик даражасининг камайишига қараб келтирилди):

1. гўзал, ажойиб (the quality present in a person or thing that gives intense aesthetic pleasure or deep satisfaction to the mind or the senses);
2. ёқимли, жозибадор, истараси иссиқ (a beautiful thing, as a work of art);
3. гўзаллик (киноя маъносида) (ironical – something remarkable or excellent: a beauty of a bruise);
4. малоҳатли, кўркам, нозанин (beautiful person);
5. фазилат, яхши хислат (a particular advantage);
6. сулувлик, хусн, кўрк, зийнат (something that is beautiful in nature or in some natural or artificial environment) (6).

Луғатлар бўйича олиб борилган таҳлиллар натижаси шуни кўрсатмоқдаки “гўзаллик” сўзининг уч маъноси барча луғатларда келтирилган.

“Гўзаллик” ўзбек лингвомаданиятида ўз ичига қуйидаги маъноларни олади:

1. гўзаллик, чиройлилик, барнолик; кўркамлик;
2. хусн, кўрк, чирой, латофат – юришнинг чиройлилиги; баҳор кўрки, баҳорнинг гўзаллиги; гавданинг гўзаллиги; қад-қоматнинг келишганлиги; маънавий гўзаллик;
3. архаик. *поэт.* гўзал аёл, соҳибжамол, барно, нозанин;
4. гўзал манзара, чиройли кўриниш; гўзаллик - табиатнинг гўзал манзаралари, табиат гўзалликлари; меъморчилик ёдгорликларининг гўзал манзаралари;
5. жуда соз, жуда яхши, хўб яхши; зўр; қандай яхши, нақадар гўзал, нақадар соз; - эртага экскурсия. Қандай яхши (Жуда соз)!; мен унинг ишини кўрдим - жуда зўр (соз) экан! (4).

Луғавий маъноларда “гўзаллик” сўзи инглиз ва ўзбек лингвомаданиятида икки асосий маъноси билан мос келади: 1. ўз кўриниши билан роҳат, лаззат, ҳузур бахш этиш; 2. жисмоний сифатларнинг уйғунлиги,

пропорцияларнинг мос келиши. Гўзаллик бирлиги ташқи шакл сифатларини бериб, гўзал аёл кўринишида шаклланади. Бу белгилар орқали қуйидаги хулосага келиш мумкин, инсон ташқи олам ва унинг кўринишларини ўз тасаввурлари орқали баҳолайди, инсон доимо гўзаллик ва мукамалликка интилади.

Инсон ташқи қиёфасининг эстетик баҳолаш бирлиги жисмоний ва маънавий жихатдан баркамол инсон образи сифатида қурилади. Гўзал инсоннинг ташқи кўриниши унинг ички дунёси орқали гўзалликни баҳолаш даражаси билан мос келади ва керакли реакцияни уйғотади. Гўзал нафақат ташқи кўриниши билан гўзал бўлиши керак, балки бу гўзаллик маълум бир талабларга жавоб ҳам бериши керак. Бошқача қилиб айтадиган бўлсак биргина ташқи гўзалликнинг ўзи етарли эмас. Инсон доимий равишда нафақат ташқи гўзалликка интилиши керак, балки ўзининг ички дунёсини, маънавиятини ҳам гўзаллаштириб бориши лозим.

Кўриб турганимиздек инглиз тилидаги beauty сўзининг маъноларидан ўзбек тилидаги “гўзаллик” сўзининг маънолари кам эмас. Ажратиб кўрсатилган маъноларда ўзбек тилида полисемиянинг йўқлигини кузатиш мумкин, инглиз тилида эса бу одатий ҳолдир.

Инглиз тилидаги баъзи сифатларнинг тахлилини олиб борамиз: good-looking (having a pleasingly attractive appearance), stupendous (astounding, marvelous, causing amazement), first-rate (superb, excellent), fascinating, enchanting; мафтункор; ёқимли, барно, ўзига жалб қиладиган. Қуйидаги лексик birlikлар мазмуний белгига эга: юракдан урадиган, ўзига тортадиган; шу маънога яқин сифатлар: captivating (attracting intensely and fixedly, as by beauty or some special quality), alluring (very attractive or tempting; enticing, fascinating; charming), “сехрламоқ, жоду қилмоқ”, “асир (шайдо) қилмоқ”, “ўзига мафтун қилмоқ”, “ғоят завқлантирмоқ”; to fancy up (to take a liking to), to set off (to enhance the effect of), to spoil.

Инглиз тили лексикографиясида (5) “гўзаллик” концептининг қуйидаги характеристикаларни келтириш мумкин: фикран бевосита кузатиш (mind and soul) (beautiful); мукамалликни масофадан туриб томоша қилиш (handsome); кузатилаётган объектнинг нафислиги, бежиримлиги (pretty), кузатилаётган объектдан олинадиган лаззат (bonny), кузатилаётган объектнинг тозалиги, мусаффолигига урғу бериш (fair), жисмоний гўзаллигига асосий эътиборни қаратиш; мафтун, маҳлиё бўлмоқ (lovely), эмоционал мафтунлик; минимал даражада завқни билдириш (good-looking); мукамал, идеалга, комилликка мос келмоқ (beautiful), уйғунлик ва унинг оддийга, ўртачага қарама-қарши қиёсланиши (comely).

Инглиз халқи учун ички ва ташқи хусусиятлар бир биридан узилмас хусусиятлар ҳисобланади, шу асосида улар асосий урғуни ташқи белгиларга беради. Тахмин қилинишича, ташқи белгилар албатта ички хусусиятлар билан уйғун бўлиши лозим, бироқ шуни ҳам тан олиш керакки, ташқи кўриниш инсонни алдаши ҳам мумкин (3, 273).

Адабиётлар

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999.
2. Делез, Ж.; Гваттари, Ф. Что такое философия? / Пер. с фр. С.Н. Зенкина / Ж. Делез, Ф. Гваттари. – М.: Институт экспериментальной социологии; СПб.: Алетейя, 1998. – 288с
3. Ляпин, С.Х. Концептология: к становлению подхода / С.Х. Ляпин // Концепты: научные труды Центроконцепта. – Вып. 1. – Архангельск: Изд-во Поморского государственного университета, 1997. – С. 11-35.
4. Ўзбек тилининг изохли луғати, Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти. – 2006. – 680б.
5. Oxford Dictionary & Thesaurus. – Oxford University Press, 1995.
6. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. – Glasgow, 1982.

ЭРГАШ ГАПНИНГ СИНОНИМГА ЭГА БЎЛИШ ВА БЎЛМАСЛИК ҲОЛАТЛАРИ

Содиқова Н. (СамДЧТИ, катта уқит).

Синтактик бирликлардан бўлган – гап, сўз бирикмаси ва оборотлар бир қараганда бир-биридан кескин фарқ қилсада, иккинчи томондан уларнинг бири иккинчисининг ўрнида қўлланиш имкониятига эга. Эргаш гап структурасини ихчамлаштириш натижасида эргашган қўшма гап содда гапга тенглашади. Эргаш гап ихчамлаштирилаётганда унинг асосий мазмуни сақланиб қолиниши керак. Бу турли хил структурага эга бўлган конструкцияларни бир-бири билан алмаштиришнинг асосини ташкил этади. Бу жараёнда модаллик тушунчаси ҳам бирлаштирилиб, иккита предикативлик линияси биттага айлантиради ва натижада қўшма конструкция ўрнини содда ихчам синтактик birlik эгаллайди.

Ҳозирги замон немис тили синтаксисига хос бўлган хусусиятлардан бири бу тилда эргаш гапларга синоним бўлиб келиш имкониятига эга бўлган сифатдошли ва инфинитивли оборотларнинг кенг қўламда ишлатилишидир. Эргаш гап ва оборотларнинг бир-бирига синоним бўлиб келиши одатда эргашган қўшма гап компонентларида бир хил субъектлари мавжуд бўлган ҳолатларда кузатилади. Бу конструкцияларнинг бир-бирига синоним бўлиб келишининг асосини шу нарса ташкил этадики, уларнинг ҳар иккаласида ҳам феъл гуруҳи иштирок этади. Феъл ўз навбатида шахсли ва шахсиз кўринишларда намоён бўлади. Шахсли феъл эргаш гап билан, шахсиз феъл эса сўз бирикма билан бирикади.

Эргаш гап ва сўз бирикма ўртасида умумий бўлган нарса шундаки, эргаш гапда шахсли феъл эргаш гап охирида, шахсиз феъл эса сўз бирикма ниҳоясида ўз ўрнига эга бўлади. Бу билан уларнинг ҳар иккаласи ҳам ўзига хос рамка ҳосил қилади.

Сифатдошли ва инфинитивли сўз бирикма одатда эргаш гап билан бир хил синтактик функцияни бажариб келаолиши сабабли, бу синтактик бирликлар маълум бир контекстда бир-бирининг ўрнини боса олади ва натижада синтактик синонимлар сифатида намоён бўлади. Тўпланган мисолларнинг таҳлили шуни кўрсатадики, ҳозирги замон немис тилидаги тўлдирувчи, аниқловчи, пайт, тўсиқсиз, сабаб, қиёс, шарт, эга ва кесим эргаш гаплар ўзларига мос синтактик синонимларга эга бўлиш имкониятига эга.

Кўпгина тилшунослар эргашган қўшма гапнинг компонентлари бир хил субъектга эга бўлгандагина синонимларга эга бўлиши мумкин деган ғояни олға суришади [Колосова, 2007: 64].

Бироқ айрим ҳолларда турли субъектларга эга бўлган эргашган қўшма гапларга инфинитив оборотли содда гаплар ҳам синоним бўлиб келиши мумкин. Бу нарса одатда турли субъектли эргаш гапларни бир хил субъектли қўшма гапларга осонлик билан айлантиришнинг иложи бўлган ҳолатларда кузатилади. Қиёсланг:

- A. Er war sicher, daß sie ihn liebte.
- B. Er war sicher, daß er von ihr geliebt wurde.
- C. Er war sicher, von ihr geliebt zu werden (H.Mann).

Немис тилида эргаш гапларнинг шундай бир тури борки, қайсики уларга синоним бўлиб келувчи конструкциялар йўқ. Бундай элементар гаплар илова (присоединительные предложения) гаплар деб аталади [Адмони, 1971: 340]. Эргаш гапларнинг бу тури w- ўзагига эга бўлган нисбий олмошлар ва нисбий равиш-олмошлар орқали бош гапга боғланади ва бош гапнинг мазмунини тўлиғича конкретлаштириб келади. Масалан, *Endlich ist er zu mir gekommen, was mich sehr gefreut hat* қўшма гап таркибидаги *was* нисбий олмоши орқали бош гапга боғланган эргаш гап *na ist gekommen* кесими билан, *na* еки *mir* олмошлари билан бевосита боғлиқ. Шунингдек *endlich* равиши билан ҳам у синтактик алоқага киришмаган. Бу эргаш гап тўлиғича грамматик-семантик жиҳатдан ҳоким, яъни бош гапга боғлиқ, уни тўлдириб келмоқда. Бу ерда сўзловчини қандайдир бир кишининг келгани эмас, балки айнан бир конкрет шахснинг (er) келгани қувонтирмоқда.

Илова эргаш гапнинг бундай эркинлиги унинг бош гапдаги аниқ бир сўзга қарам бўлмасдан, тўлиғича ҳоким гапни аниқлаб, тўлдириб келаётганлиги билан боғлиқ. Бу хилдаги эргаш гапларга хос бўлган хусусиятлардан яна бири шундан иборатки, илова эргаш гап асосий гапга қўшимча маълумот бериш учун хизмат қилади. Эргаш гапда яна бир янги иш-ҳаракат ўз ифодасини топади. Буни ҳисобга олган В.Юнг илова эргаш гапларни *Weiterführende Nebensätze*, Ф.Керн эса *appositionelle Nebensätze* деб атади.[Юнг, 1966: 28, Керн, 1888: 151].

Илова эргаш гапларни бошқа эргаш гаплардан ажратиб олишга ва уларни бир-бирига қарама- қўйишга сабаб илова эргаш гапларнинг бош гап таркибидаги алоҳида олинган бирон-бир гап бўлаги билан бевосита синтактик алоқа киришаолмаслигидадир. Мана синонимга эга бўлмаган илова эргаш гапларга мисоллар:

1. (Was reiner Geist ist) spürte ich zum erstenmal in der Bibliothek des Benediktinerklosters Maria-Laach, wo ich als Student einige Zeit als Gast verbrachte (G. Weisborn.Memorial, S. 18).

2. ... sie hat die Gerichtsbeamten satt, was ja begreiflich ist ... (F.Kafka, Der Prozeß.S. 116).

3. Sie und ihre Schwester henriette Waren ein wenig zu lang und dünn während Pfiffi, die Jüngste, allzuklein und beleibt erschien (Th.Mann. Erzählungen. S. 256).

Изоҳловчи эргаш гаплардан ташқари бошқа эргаш гаплар бир томондан синонимларга эга бўлса, уларнинг айрим кўринишларини синтактик синонимлар билан алмаштириш мумкин эмас. Масалан, пайт эргаш гапларнинг кесими от кесим бўлиб, уни отга айлантиришнинг иложи бўлса, бундай гаплар синонимга эга бўлади. Агарда ўша от кесим отга айланмаса, бундай пайт эргаш гапнинг синоними йўқ. Масалан:

1. Er hatte mir doch oft über die Wange gestrichen, als ich klein war (H.Mann. Fulvia. S.39).

2. Als es schon völlig dunkel war, fuhr der lange Zug ab, in Nacht, Frost und Schnee hinein (B.Kellermann. Totentanz).

- In völliger Dunkelheit fuhr der lange Zug ab, in Nacht; Frost und Schnee.

Биринчи гапдаги klein от кесимни бу ерда отга айлантириб бўлмайди, шунинг учун ҳам пайт эргаш гап синонимга эга эмас.

Бош гапга während ва indes боғловчилар билан боғланган эргаш гапларда эса субъект турли хил бўлса, қўшма гап компонентлари бир-бирига зид бўлган маъноларини англатади ва бу ерда синоним ҳосил қилиб бўлмайди. Масалан:

Sie und ihre Schwester Henriette waren ein wenig zu lang und dünn, während Pfiffi, die Jüngste, allzuklein und beleibt erschien (Th.Mann. Erzählungen, S. 142).

Мақсад эргаш гапларга одатда инфинитив группа синоним бўлиб келади. У жуда кенг кўламда ишлатилади. Бироқ мақсад эргаш гапли қўшма гапнинг компонентларида эга ҳар хил бўлса, эргаш гапни инфинитив группа билан алмаштириб бўлмайди. Масалан:

Man hätte das schwarze Kleid der Natur herbeizaubern und alles zudocken mögen, damit nichts mehr sehr sichtbar wäre (K.Tucholsky.Schloß Gripsholm. S. 150).

Шундай қилиб айтиш мумкинки, немис тилидаги баъзи эргаш гапларни гап бўлаги, билан алмаштириш учун лексик ва грамматик шароит мавжуд бўлсада, кўпчилик эргаш гапларнинг синтактик синонимларга эга бўлишига бир қанча грамматик, лексик ва стилистик тўсиқлар тўсқинлик қилади.

Адабиётлар

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л.,1971,365 с.
2. Колосова Е.И. О грамматической синонимии у глаголов книжного характера. Казань, 2007.
3. Jung W. Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1966.
4. Kern F. Die deutsche Satzlehre. Berlin, 1988.

ВАТАН ТУШУНЧАСИНИ ИФОДАЛОВЧИ ЛЕКСИК БИРЛИКЛАРНИНГ ТИЛЛАРАРО ЭТНОМАДАНИЙ ТАВСИФИ

Исмаилов Т.С. (СамДУ мустақил изланувчиси)

Ментал бирлик сифатида тушунчанинг мураккаблиги унинг тузилиши, уни моделлаштириш имконияти, тушунчаларни фарқлаш, тушунча ва лисоний бирликлар маъносининг ўзаро нисбати тўғрисидаги масалаларнинг долзарблигини кўрсатади. Тушунча лисонда турли усуллар - лексема ва фразеологизмлар, эркин сўз бирикмалари, гапларнинг структур ва жойлашиш схемалари ҳамда матн тўпламлари - билан ифодаланади. Тушунчаларни ифодалашга хизмат қиладиган тил воситаларининг бундай хилма-хиллиги лексик, фразеологик ва синтаксик тушунчалар ҳақида гапириш имконини беради.

Тил маданият ойнаси ва ижтимоий воқеликнинг ўтказгичи сифатида инсон онгида олам манзараси ёки унинг муҳимроқ кўринган бир парчаси тўғрисидаги барча тасаввурларини, шунингдек, муайян халқнинг менталитетидаги барча ўзгаришларни акс эттиради. Ижтимоий ўзгаришлар ва ижтимоий қадриятлар тизимидаги ўзгаришлар кўзгусида *ватан* тушунчаси таҳлил учун доимо қизиқиш ўйғатиши табиийдир. Маълумки, кенг маъноли *ватан* сўзнинг миллий-маданий ўзига хослиги унга синоним бўлган лексик бирликларнинг семантик структураларида ҳам, экстралингвистик индексларда ҳам ифодаланади. Миллий маданий ўзига хослик, ўз навбатида, лексик маъноларнинг барча таркибий қисмларига (денотатив, коннотатив, эмирик) таъсир кўрсатади.

Мазкур мақоланинг мақсади *ватан* тушунчасини ифодалашга хизмат қиладиган сўзларининг коннотатив ассоциацияларини этномаданий нуқтаи назардан инглиз ва ўзбек тиллари мисолида таҳлил қилиш, ушбу сўзларнинг семантик структурасида миллий-маданий хусусиятларни аниқлашдан иборат. Сўзларнинг семантик структураси луғат таърифлари ва тавсифловчи талқинларни бир тилли ва этимологик луғатлар ҳамда алоҳида адабиёт манбалари материалида таҳлил қилиш услуби билан очиб берилади.

Инсон эҳтиёжлари одамлар ва халқлар ҳаётидаги мунозаралар, тўқнашувлар ва урушларнинг асосий манбаидир. Одамлар, ижтимоий жамоалар, миллатлар ва халқларнинг эҳтиёжлари жуда кўп ва турли-тумандир. Бирлари – индивидуал шахсларга, бошқалари эса бутун халқларга, миллатларга, ижтимоий жамоаларга хосдир. Биринчи шундай эҳтиёж – бу ўз ҳудудий ва маънавий ватанига эга бўлиш эҳтиёжидир. Бу эҳтиёжлар ҳозиргача мавжуд, одамлар ҳам, халқлар ҳам бу эҳтиёжларни тўла қондириш учун доимий кураш олиб борадилар. Бу эҳтиёжларнинг қондирилиши, биринчи навбатда, ватан тушунчасининг миллий онгда ўз ифодасини топиши, миллий жамоа аъзолари учун умумий бўлган ватан ҳақидаги *жамоавий тасаввурлар* тушунчаси ва у билан узвий боғлиқ ҳолда садоқат, эътиқод ва туйғулар тизимининг борлиқда воқеланиши натижасида аниқланади. *Ватан* тушунчаси тўғрисидаги жамоавий тасаввурлар авлоддан

авлодга ўтади ва ушбу жамоа вакилларининг онгида муҳрланади, яъни улар учун мулоҳаза юритиш маҳсулотига эмас, чуқур эътиқот маҳсулотига айланади.

Тушунчалар ва уларнинг лексик ифодалари турли тилларда хажми, ассоциациялари ва аттракцияси билан фарқ қилиши мумкин. Кўпинча жуда ихчам ифодаланган, аммо бошқа тилдаги ўхшаш тушунчадан фарқ қиладиган, тушунча бошқа тилга икки ва ундан кўп сўзлар бирикмаси, тавсилли тушунчаларнинг ифодачилари кўринишида берилади. Ўзбек тилидаги *ватан* сўзи синонимлари *юрт*, *диёр* немис тилида битта *Heimat* сўзи билан ҳам, иккита *Vater* ва *Land* сўзидан ташкил топган *Vaterland* қўшма сўзи билан ҳам берилади. Айнан шундай таркибга иккита *home* и *land* сўзларидан ташкил топган инглизча *Homeland* сўзи ҳам эга. Инглиз тилида *ватан* тушунчаси *Motherland* қўшма сўзида ҳам ўз ифодасини топади. Унинг таркибига *mother* ва *land* отлари киради. Ўзбек тилида бу сўзларнинг муқобиллари *юрт*, *ватан* сўзларидир. Шу билан бир қаторда *ота юрт*, *она ватан* бирикмалари ҳам тез-тез қўлланади. Бу бирикмаларда *ота* ва *она* сўзлари *туғулган ер* маъносида кучайтириш учун хизмат қилади (туғулган ўлка, туғилган мамлакат). *Ватан*нинг субъектив туйғулари *ватан* маъносидаги *диёр*, эл сўзлари орқали ифодаланади: *менинг диёрим*, яъни *менинг ватаним* кўпинча адабий асарларда учрайди. Мамлакат сўзи матнда *давлат* тушунчасини ифодалаши ҳам мумкин. Инглиз тилида бу тушунча от ва сифат сўз бирикмаси билан ҳам берилиши мумкин: *native land* ва *native country*, ўзбек тилида буларнинг муқобили битта *ватан* сўзи билан ҳам, *она замин*, *она ватан* сўз бирикмалари билан ҳам англатилади. Инглизча *Motherland* сўзида эса кўпроқ *mother* ва *land* сўзлари бириккан. Англия худди ватан-она сифатида, инглиз маданиятининг асосчиси. Инглизча *Homeland* сўзига ўзбекча *ота юрт* сўзи яқинроқдир.

Инглиз ва ўзбек тиллари изоҳли луғатларидаги таърифларни таҳлил қилганда *ватан* лексемасини талқин қилишнинг иккита лексик-семантик варианты аниқланди: 1) замин ва заминнинг бир қисми ўзбек ва инглиз тилларида. Ҳозирги инглиз тилининг изоҳли Оксфорд луғатида *country* сўзи 1-маънода - «европа мамлакатларининг миллати ва халқи яшайдиган ер», ўзбекча изоҳли луғатда эса – алоҳида халқ яшайдиган ва маданиятини ривожлантирадиган ернинг бир қисми. 2- маъноси – «туғилган ер», «инсон туғилган, ўсган ва яшаётган жой, мамлакат», «кимнингдир ёки ниманингдир келиб чиққан жойи», «туғилган замин» инглиз ва ўзбек луғатларида.

Умуман олганда, инглиз тилида *ватан* тушунчаси қуйидаги лексик бирликлар воситасида ифодаланади: *homeland*, *native land*, *country of origin*, *home*, *birthplace*, *hometown*, *roots*, *fatherland*, *motherland*, *mother country*, *land of one's fathers*, *the old country*. Бу сўзларнинг *ватан* маъноси этномаданий коннотациялари бўйича ўзбек тилидаги *ватан* ва *юрт* сўзлари мос келади. Бироқ *ватан* – бу *homeland*, *home*, *birth-place*, *fatherland*, *blighty*, *habitat*; *юрт* эса - *homeland*, *home*, *blighty*, *fatherland*. Таъкидлаш жоизки, инглиз тилида мисолида келтирилган ҳар бир лексика ўзига хос этномаданий коннотацияга эга, масалан, *homeland* → a person's or a people's native land; *home* → of or

relating to the place where one lives; hometown → the town where one was born or grew up, or the town of one's present fixed residence; fatherland → a person's native country, especially when referred to in patriotic terms ва бошқалар.

Шундай қилиб, изоҳли ва этимологик луғатлар ва айрим адабий манбаларнинг материаллари таҳлили қардош ва қардош бўлмаган тиллардаги лексик иборалар ва тушунчаларнинг ҳажми, тузилиши ва коннотация ассоциацияси бўйича фарқлари ва умумийлигини аниқлаш, айрим тушунчалар, баъзан эса тарихий миллий маданий реалиялар даражасида кўчма маъноларнинг нисбатан ўхшашлигини белгилаш ҳамда қадриятлар тизимидаги ўзгариш сабабли, олам манзарасининг бир парчасини англатиш учун лисоний бирликларни танлашдаги ўзгаришларни тасдиқлаш имконини беради.

Адабиётлар

1. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Икки томли. Москва: “Рус тили” нашриёти, 1981. – 1 том – 631 бет; 11 том – 715 бет.
2. Cambridge Idioms Dictionary. Second edition. – CUP, 2006. – 520 p.
3. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. A.P. Cowie, R. Mackin, I.R. McCaig. – OUP, 1986. – 752 p.

ФРАНЦУЗ АНТРОПОНИМЛАРИНИ СЕМАНТИК ДЕРИВАЦИЯ АСПЕКТИДА ТАВСИФЛАШ

Камолова С.Ж.

(Бухоро МТИ мустақил изланувчиси)

Замонавий тилшунослик учун антропонимларнинг келиб чиқиши, уларнинг борлиқ объектлари билан ўзаро муносабати, экстралингвистик объект сифатларининг антропонимлар дунёсига нисбат берилиши ҳамда предметлар ва тушунчаларнинг сўз орқали ифодаланиши, антропонимларнинг миллий маданият билан алоқаси каби масалалар кейинги ўн йилликларда жуда долзарб саналади. Француз исм ва фамилияларининг таҳлили уларни тасвирлашнинг бир қатор ўзига хос лисоний воситаларини ажратиш мумкинлигини кўрсатади. Бу ҳолат француз халқининг миллий олам манзарасида ўзига хосликни аниқлашга имкон беради. Шу боис антропонимларни антропоцентрик позициядан семантик деривация аспектида ўрганиш долзарблиги шубҳасиздир.

Ушбу мақолада асосий эътибор француз антропонимлари шаклланишининг фақат бир қиррасига, хусусан, уларнинг семантик деривацияси масаласига қаратилади. Фараз қилинадики, фамилияларнинг пайдо бўлишида муайян семантик моделлар муҳим роль ўйнайди, чунки ҳар бир антропонимнинг этимологияси семантик деривация талқинида ойдинлашади. Бу бежиз эмас, инсонни ўраб турган олам манзараси унинг тилда акс этади, тилни ва тил соҳибини шакллантиради ва тил бирлигининг қўлланиш хусусиятларини аниқлайди. Ҳар бир тил ўз соҳибларининг оламида мавжуд

бўлади, ва олам тўғрисидаги билимларни ҳисобга олмасдан бу тилни ўрганиш уни ўлик тилга айлантириб қўяди, яъни бу тилдан мулоқот воситаси сифатида фойдаланиш имкониятидан инсонни маҳрум қилади. Айнан шу боисдан антропо-нимларнинг мотивлашувини “олам манзараси”нинг семантик деривацияси аспектида ўрганиш мақсадга мувофиқдир. Ҳақиқатан ҳам, экстралингвистик объектлар оламининг манзарасисиз антропонимларнинг семантик моделлари тўлиғича мавжуд бўлалмаган бўларди.

Замонавий тилшунослик нуқтаи назаридан қаралганда лисон – бу белгилар тизимидир, ва фамилия ушбу тизимнинг муҳим қисмидир. Туғулгандан фамилияларни олиб, одамлар бутун умри давомида бу фамилияларда юришлари керак. Атоқли отларнинг бир неча турлари мавжуд, улар орасида фамилия одамнинг ўзига хос идентификатори ёки идентификация белгиси саналади.

Фамилияларнинг пайдо бўлиш манбалари асосида кўп нарсалар туради: тахаллуслар, географик номлар, касблар, унвонлар ва мансаблар ва ҳ.з. Француз фамилиялари Институтининг маълумотларига кўра, фамилиялар X-XI асрларда пайдо бўлган. Узоқ вақт давомида французларда ҳеч қандай фамилия бўлмаган. Фамилия ўрнида одамлар *praenomina* (шахс исмлари) ёки лақабларни ишлатганлар. Лақаблар соҳибнинг жисмоний кўриниши, касби, туғилган жойи ёки яшаш жойини акс эттириши мумкин. Фақат 1539 йили, қирол фармонида мувофиқ, Францияда яшайдиган ҳар бир киши ота-боболаридан мерос қилиб олган фамилияни олиб юриши керак эди. Фамилия мерос қилиб олинган биринчи ҳолат Провансда қайд этилган.

Касбларни англатувчи сўзлардан ҳосил бўладиган фамилиялар қишлоқ хўжалиги, касблар ва чакана савдо соҳаларига асосий эътиборни йўналтирган Европа жамиятининг тарихини шахснинг касбий ривожланиши нуқтаи назаридан очиқ кўрсатиб беради.

Француз фамилияларининг структур таҳлили уларнинг деривацион иерархиясини қуйидаги моделлар кўринишида тақдим этиш мумкинлигини кўрсатди: 1) ўзак модел, 2) аффиксал модел, 3) муракккаб модел.

1. Ҳеч қанақа суффиксларсиз ясалган фамилиялар биринчи гуруҳда тақдим этилган. Бунга қуйидаги фамилиялар киради: Bois (Late Latin *boscum* *бута*; ўрмонда ишлаган кимса), Canipe (OFr *Canif* *пичоқча*; пичоқлар тайёрлаган кимса), Tasse (OFr *tasse* *ҳамён, сумка*; сумкалар тайёрлаган ёки сотган кимса), Fabre (Latin *faber* ‘темирчи’), Cape (OFr *cape* *накидка*, яъни елкага ташлаб юриладиган енгил кийим; накидкани тайёрлаган кимса).

2. Лавозимлар иерархияси билан боғлиқ француз фамилияларини шакллантиришнинг кенг тарқалган усулларида бири - бу аффиксация жараёнидир, яъни «машғулоти бирон-бир нарса билан боғлиқ кимса» маъносини англатадиган *-er* ёки *-ier* флексив суффиксини ўзак морфемага қўшишдир: $N + -er \rightarrow \text{Фамилия}$. Масалан: Crozier (OFr *crois* *крест* черков маросимларида хочни кўтарган кимса), Boucher (OFr *bouc* *қўй*; қассоб), Fuselier (OFr *fusel* *урчуқ, галтак*; йигирувчи), Pelissier (OFr *pellice* *мўйна плаш*; мўйнадан кийим тайёрлаган киши), Chevalier (OFr *cheval* *от*; рицарга

хизмат қилган киши), Charlier (OFr char *арава, тўрт ғилдиракли арава*; карета, яъни тўрт ғилдиракли енгил соябон арава устаси) кабилар бундай фамилияларнинг ёрқин мисолларидир.

«Қайсидир жойнинг яшовчиси» маъносига эга –eau суффиксини ўзакка қўшиш билан яна бир маҳсулдор $N + -eau \rightarrow Surname$ модели пайдо бўлган. Тахмин қилиш мумкинки, Drapeau (OFr drap ‘кийим’) жун кийимларнинг сотувчиси ёки тайёрловчиси бўлган, Jarreau (OFr garra ‘сопол кўза ёки ёғли банка) сопол кўзаларни сотган ёки муаттар ёғларни ишлаб чиққан, Barteau эса (OFr berte ‘сават’) саватларни ясаган.

Навбатдаги маҳсулдор суффикс – бу «кимдадир сифатларнинг мавжудлиги» маъносига эга бўлган -ly суффиксидир: $N + -ly \rightarrow \text{Фамилия}$: Bailly (OFr bailis *лавозим, судда тартибни сақлаш учун масъул*).

3. Сўзларнинг ўзаро қўшилиши воситасида ясалган фамилияларнинг моделларини қуйидаги схемалар кўринишида кўрсатиш мумкин:

$N + -delain \rightarrow \text{Фамилия}$. Тахминан, Chapdelaine (OFr chape *капюшонли елкага ташилаб юриладиган енгил кийим, ияпа* + de laine ‘жундан) шундай кийимни тиккан одам бўлган.

$V + -bois \rightarrow \text{Фамилия}$. Brisbois (OFr briser *кесмоқ* ва bois *ўрмон*) фамилияли одам дарахт (ёғоч) кесувчи бўлган.

Таъкидлаш жоизки, сўзларни қўшиш йўли билан фамилияларни яшаш модели француз тилида типик эмас, шу боис у маҳсулдор эмас.

Шундай қилиб, лисоний бирлик сифатида фамилия сўздир ва сўз сифатида у тилнинг ажралмас қисмини ташкил қилади ва унинг қонунларига бўйсунди. Бу сўз, аجدод-сўзга боғлиқ бўлмаган ҳолда, ўз ҳаёти билан яшай бошлайди ва аждод-сўз билан алоқани бутунлай йўқотиши мумкин. Шу боис ҳар бир фамилиянинг семантик деривация моделини очиб бериш, яъни унинг келиб чиқишини аниқлаш, у келиб чиққан сўзни топиш, қанақа усуллар ва воситалар ёрдамида унинг ҳосил бўлганини тушуниб етиш осон бўлмайди. Фамилияни қимматли илмий манбага айлантирадиган ушбу хусусиятлар айни пайтда тадқиқот учун катта қийинчиликлар туғдиради.

Адабиётлар

1. Brunet, G. Le Patronyme: histoire, anthroponymie, société. – Paris: CNRS, 2002.–421 p.

2. Barbe 1995 Barbs, J.-M. Nouveau dictionnaire des prénoms français, régionaux, étrangers/J.-M. Barbe. – Rennes: Ouest-France, 1995. – 443 p.

3. Beaucarnot, J.-L. Votre nom de famille est un prénom: généalogie: www.Seniorplanet. Fr, свободный доступ.

4. Morlet, M.-Th. Dictionnaire étymologique des noms de famille / M.-Th. Morlet. - Paris : Librairie academique Perrin, 1991. - 456 p.

ЕВРОПАДА “ОРИЕНТАЛИЗМ” КОНЦЕПЦИЯСИНING КЕЛИБ ЧИҚИШИ ҲАҚИДАГИ БАҲС-МУНОЗАРАЛАР

Мамарасулова Г. А
(ЖДПИ мустақил изланувчиси (PhD)).

Европада тарихчи олимлар ўртасида “ориентализм” тушунчаси қачон пайдо бўлганлиги билан боғлиқ баҳс-мунозаралар XVIII асрдан то ҳанузгача давом этиб, уларнинг кўпчилиги Ўрта асрларданок Шарққа қизиқиш ва уни ўрганиш бошланганини қайд этишади. “Ориентализм” атамаси “*Oxford English Dictionary*” номли сўзларнинг луғавий маънолари келтирилган китобда XVIII асрдан буён Осиё ёки Шарқ олами, тили, дини, тарихи ва маданиятини ўрганаётган шарқшунос, олимларнинг тадқиқот иши ва мавзуси эканлиги қайд этилади.

“Ориентализм” концепцияси турли фикрлар оқими, ҳар хил мактаблар ва қарашлар сабабли турлича талқин қилиб келинади. Шулардан энг асосийси иккита таъриф бўлиб, биринчиси араб-мусулмонча ва кейингиси ғарбликлар берган таърифлардир. Араб ва бошқа мусулмон олимларининг бир-бирига ўхшамаган дунёқарашлари ва ўлчамлари сабабли, “ориентализм” тушунчасини таърифлашда ҳар хил ёндашувлар пайдо бўлди. Уларнинг айримлари Ҳасан Ҳанафий каби ғарблик мутафаккирлар юритган назарияларни маъқуллашади. Ҳасан Ҳанафий шундай дейди: **“That attempt by some thinkers of the West to identify the features of Islamic thought, its civilization, its culture and its sciences”(p. 18)[3].** Яъни ориентализмни шу йўсинда ўрганишади: “Ғарбнинг баъзи мутафаккирлари томонидан исломий қарашлар, унинг тамаддуни, маданияти ва илмий жиҳатлари орқали таърифлашга уринишади”¹. Қолган олимлар эса бу концепцияга, асосан, диний томонлама ёндашишади. Масалан, Аҳмед Абд Аттаваб шарқшунос (ориенталист) ларни эътиқодсиз деб атаб, ориентализмни қуйидагича талқин қилади: **“Academic studies carried out by Westerners who are infidels-especially the People of the Book² - to Islam and Muslims from various aspects, whether it is creed or the Islamic Sharia³, culture, civilization, history, systems, resources and potentials...for the aim of distorting Islam, trying to question and mislead Muslims, and imposing dependency on the West and trying to justify this dependence on studies. Theories that claim scientific and objectivity and claim the racial and cultural superiority of the Christian West over the Islamic East ” Not all studies are academic”[3]** (“Ғайридин ҳисобланган ғарбликлар томонидан олиб борилган илмий изланишлар, асосан, “Китоб ал-аҳл” – турли хил нуктаи-назардан тортиб ислом ва мусулмонлар, ёхуд уларнинг диний ақидалари, исломий шариат, маданият, тамаддун, тарихи, тизими, манбалари ва имкониятларини ўз ичига олади... Тадқиқотларидан мақсад – Исломни тескари талқин қилиш, мусулмонларда

¹Инглиз тилидан таржима бизники. – Г.М.

²People of the Book– араб. “Китоб ал-аҳл”

³Шариат – араб. “тўғри йўл”; исломда қонунчилик маъносида.

диниға нисбатан шубҳа уйғотиб, нотўғри фикр ҳосил қилиш, Ғарбга тобеликни тарғиб қилиб, бу қарамликнинг афзалликларини исботлашга уринишдир. Илмий ва долзарб, дея бонг урилган назариялар, аслида, ғарблик христианларнинг шарқлик мусулмонлар устидан ирқий ва маданий устунлигини кўрсатишга йўналтирилган. Ҳамма изланишлар ҳам илмий бўлавермайди”¹.

Умуман олганда, “ориентализм”нинг асосий концепцияси атрофида ғарблик тадқиқотчилар тарафидан олиб борилган ўрганишлар Шарқни ҳар томонлама тадқиқ этишдан иборат бўлди. Натижада, олимларнинг академик ёки университет фан йўналишлари даражасидаги Шарқ мавзусига оид ихтисослиги келиб чиқди[1]. Мисол учун, Жамал ад-Афғоний, Муҳаммад Абдух, Малек Ибн Наби, Таҳа Хуссейн ва бошқалар.

Айрим мутафаккирлар ориентализмни ижобий ҳодиса деб қарашса, бошқалари бунинг тескарисини ўйлашади. Масалан, мисрлик сермахсул ёзувчи Таҳа Хуссейн ва танқидчи Аҳмед Амин ориенталистларга тасаннолар айтишган(рр. 7-8)[2]. Аммо машҳур ислохотчилар Жамал ад-Афғоний ва Муҳаммад Абдух, ҳамда атоқли мутафаккир Малек Ибн Набилар эса ориенталистларни салбий баҳолашган (рр. 20-22)[3].

Ғарблик олим ва зиёлиларнинг ҳам “ориентализм” тушунчасини таърифлаши турличадир. Масалан, француз шарқшунос олими Максим Родинсон ориентализмни – Шарқ дунёсини ўрганувчи махсус билимлар муассасаси эканлигини таъкидлаб, зудлик билан унинг журнали, уюшмаси ва илмий асосини яратувчи мутахассисга эҳтиёж мавжудлигини айтади.

Америкалик олим Эдвард Саид юқоридаги учта ўхшаш таърифларни маъқуллаб, қўшимчалар киритади; Биринчидан, ориентализм – академик мустақил фан соҳасидир. Иккинчидан, **“Orientalism is a style of thought based upon ontological and epistemological distinction made between „the Orient“ and (most of the time) “the Occident” [3]** – деб ёзади у. Яъни: “Ориентализм – “Шарқ” ва (асосан) “Ғарб” ўртасида яралган онтологик ва эпистемиологик тафовутга асосланган фикр-мулоҳазалар услубидир”. Учинчидан, бу концепция Шарқдан устун туришни кўзловчи ғарбча тахминий фалсафадир.

Хулоса қилиб айтганда, XVIII - XIX аср романтизм даврида ориентализм ҳодисаси шарқ адабиёти билан узвий боғланиб, у ўз ичига шарқона қиссалар, эртак, ҳикоя, афсона-ю дostonларни қамраб олди. Бунинг асосий сабаби эса машҳур шарқшунос олим, таржимон ва давлат арбоби Жан Антуан Галлан (Jean Antonio Galland, 1646-1715) томонидан французчага ўгирилган “Минг бир кеча” араб эртакларининг ўрни бекиёс.

Адабиётлар

1. Annadja, Chukri “Limada Al-Ihtimam bi Al-Istishraq”, Majallat Al-Fikr Al-Arabi, 5th year, 1983. Print.

¹Инглизтийдан таржима бизники. – Г.М.

2. Assibai“, Mustapha. *Al-Istishraqwa Al -Mustashriqun: Ma Lahum Wa A'leihum (Orientalism and Orientalists: their Pros and their Cons)*. Beirut, Damascus: Al-Maktab Al-Islami. 2nd ed. 1979. Print.

3. Taj, Mohammed Kaddour. *Al-Istishraq: Mahiyatuhu, Falsafatuhu Wa Manahijuhu (Orientalism: Its Meaning, Its Philosophy and Its Methods)*, Maktabat Al-Mujtama“ Al-Arabi Linnashri Wa Attawzi“, 1st Ed., 2014. Print.

ИСПАН ТИЛИДАГИ АРАБИЗМЛАРНИНГ СЕМАНТИК ВА ЭТИМОЛОГИК ТАДҚИҚИ

Бурхонов У. Ф (СамДЧТИ)

Ўзбекистон ХХІ асрда жаҳонга юз тутиб, иқтисодий ва сиёсий жиҳатдан ривожланиб, дунё саҳнасида ўз ўрнига эга бўлишига биз филологларнинг ҳам ҳиссамиз каттадир. Дунёнинг илм-фан, иқтисод, санъат ва маданият ҳамда техникавий жиҳатдан юқори поғоналарни эгаллаган мамлакатларида тўпланган билимларни чуқур ўрганиш ва уларни таржима қилиб, илмга чанқоқ ёшларимизга, элимизга етказиш даркор. Мустақиллигимизнинг 27 йиллиги давомида барча соҳаларда, шу жумладан филология соҳасида ҳам кўпгина ютуқларни қўлга киритган бўлсакда, бу йўлда изчиллик билан давом этишимиз лозим. Ҳозирги глобаллашув замонида чет тилларини мукамал биладиган барча соҳа вакиллари етиштириш давр тақозоси ва замон талабидир.

Испан тили дунёнинг 20 дан ортиқ давлатда расмий ва давлат тили ҳисобланиб, бу тилда тадқиқот олиб бориш турли қитъаларда жойлашган бутун испанзабон халқларнинг маданияти билан танишишга ёрдам беради ва бу илмий изланиш натижалари таржимашунослик, филология, маданиятшунослик, жаҳон тарихи каби фанлар учун испан маданияти ва тили билан танишишга манба сифатида хизмат қилади.

Ҳар бир тилда сўзларнинг келиб чиқиши, асл шакли мавжуд бўлиб, фанда ушбу масалалар бўйича ва сўзларнинг маъносини аниқлаш бўйича изланишлар олиб борадиган соҳа этимология дейилади. Этимология – тилшунослик фанининг муҳим ва мураккаб соҳаси. Этимология (etimologiya) сўзи юнонча – этймон (etymon) ва логос (logos) сўзларидан таркиб топган бўлиб, этймон (etymon) сўзи “чин, асл моҳият” маъносини, логос (logos) эса “таълим” маъносини англатади. Тилшунослик бўлими ҳисобланган этимологиянинг асосий вазифаси шундан иборатки, қадимий манбаларни ҳамда тил луғат таркибининг шаклланиш жараёнини ва унинг дастлабки, қадимий ҳолатини тиклашдан иборат. Тил тарихини ўрганишда бу соҳа муҳум аҳамият касб этади.

Тилшуносликнинг мураккаб қисми бўлган этимология дунё олимлари ва юртимиз олимлари томонидан ўрганилган ва ўрганилмоқда. Жумладан, F. Corriente (1991, 1992, 1996a, 1996b, 1999), F. Maillo (1991), Menendez Pidal (1956, 1957, 1973), Ш. Раҳматуллаев (1999, 2000, 2003), Э.В. Севортян (1978),

Asín Palacios (1940), Corominas, Joan (1991), A.A. Вержбовский (1969), С.И. Ольгович (1984), Ҳ. Қудратуллаев (2001), Ф. Абдуллаев (1967), А. Абдраҳманов (1975), А.К. Матвеев (1967), Ю.В. Откупщиков (1984) каби қатор олимлар илмий тадқиқотларида этимология ва арабизмларга турлича ёндашганлар. Улар ўз илмий ишларида тил тарихи, этимологик грамматика, сўзларнинг семантик ва морфологик таҳлили, шунингдек, арабизмларнинг аҳамияти борасида муайян тадқиқот ишларини олиб борганлар.

Бугунги кунгача этимология тўғрисида илмий ишларда қисман тўхталиб ўтилган бўлса-да, арабизмлар фундаментал тадқиқот сифатида чуқур ўрганиш долзарб масалалардан бири бўлиб келмоқда.

Маълумки, араб тили ўз таъсирини испан тили ва Иберия ярим оролидаги бошқа роман тилларига милодий 711-йилдан бошлаб, XVII асрга қадар ўтказиб келган. Араб маданиятининг маҳаллий халқлар маданиятига чуқур кириб бориши натижасида, у ерда араб тили муҳим аҳамият касб этди, шу боисдан ҳам испан тили этимологиясида арабизмлар муҳим роль ўйнайди. Шунингдек, ўзбек тили этимологиясида ҳам арабизмлар аҳамиятлидир, чунки араб тили ўзбек тилига ҳам жуда кучли таъсир ўтказган. Мамлакатимизда испан тилшунослиги етарлича тадқиқ этилмаган, шунингдек, арабизмлар испан ва ўзбек тили этимологиясида бу икки тилни қиёслаб тадқиқ қилинмаган.

Тарихан маълумки, давлатлар ўртасида дипломатик алоқалар шаклланиши ва унинг негизида турли хил ҳамкорликни ўрнатишда, ҳамкор мамлакат тилини, тарихини, маданияти ва урф-одатларини билиш муҳим аҳамият касб этади ва бу яқин алоқаларни ўрнатишда ўз таъсирини кўрсатади. Испан тилини билиш ҳам бизга испан халқи, унинг маданияти ва тарихи билан яқиндан танишиш имконин беради. Испан ва ўзбек халқлари ўртасида тарихий боғлиқлик мавжуд бўлиб, бу кастил қироли Генрих III нинг элчиси Руи Гонсалес де Клавихонинг буюк саркарда Амир Темур бобомизнинг сарҳадлари пойтахти бўлмиш Самарқандга келишидан олдин, яъни VII – VIII асрларда араб халифаликларининг ислом динини дунёга ёйиш учун Ўрта Осиё ва Европа бўйлаб юришларига бориб тақалади. Араблар ушбу юришлар орқали нафақат ислом динини тарғиб қилиш билан бир қаторда араб тилини ҳам ўргата бошлашган ва натижада маҳаллий аҳоли сўзлашадиган тилга арабча сўзларнинг кириб келиш жараёни бошланган, бу ўз навбатида “арабизм” терминини шаклланишига олиб келган. Ўзбек тилидаги арабизмлар ўрганилиб тадқиқ этилган бироқ, испан тилидаги арабизмлар ўзбек тилидаги арабизмлар билан чоғиштирма-қиёсий жиҳатдан тадқиқ этилмаган. Ушбу терминологияни фундаментал тадқиқ этиш ва чуқур ўрганиш икки мамлакат ўртасидаги алоқаларни янада ривожлантиришга бир кичик манба бўлиб хизмат қилиши мумкин. Зеро, бугунги кунда юртимизда чет давлатлар билан ҳар жабҳада ўзаро ҳамкорлик алоқаларини шакллантириш муҳим аҳамият касб этади.

Адабиётлар

1. Corominas J. y Pascual J. A.: Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Madrid. 1980.
2. Cano, Rafael (coord.): Historia de la lengua castellana. Barcelona: Ariel Lingüística, 2005.

ИСПАН ТИЛИ РИВОЖИДА АРАБЛАРНИНГ ТАЪСИРИ

Тўйчиева М.Ж. (СамДЧТИ)

Яхши биламизки, бир тилнинг пайдо бўлиши ёки ривожланишида бошқа бир тилнинг таъсири жуда каттадир. Вақт ўтиши билан бир жамият томонидан истеъмолда бўлган тил аста-секинлик билан мулоқотда ишлатилмайди ва натижада ўлик тилга айланади. Ўлик тилнинг қолдиқлари ёрдамида янги бир тил пайдо бўлади.

Худди шу каби, испан тили ҳам бу жараёнларни бошдан кечирган. Испан тилининг асоси лотин тили ҳисобланади. Бундан ташқари испан тилида араб тилининг таъсири катта ҳисобланади. Лотин тилидан кейин XVI асрга қадар араб тили испан тили луғатида жуда муҳим саналган.

711-йилда Испания араблар томонидан босиб олинганлиги сабабли испан тилида араб тилидан юзга яқин сўзлар кириб келган. Бунинг далили сифатида келтириб ўтишимиз мумкинки, мазкур тилдан кириб келган сўзлар “а” ёки “al” билан бошланади. Буларнинг ичида араблардан олиб келинган табиий маҳсулотлар номларига тегишлидир. Масалан: **Albaricoque, azucar, aceite, algodón, zanahoria**, ўсимлик дунёсига хос бўлган сўзлар **azafran, almibar**, уй-рўзғор нарсаларига хос бўлган **almohada, alfombra, alcoba, alfile**, фуқаролар ва ҳарбийлар соҳасига хос бўлган **aduanas, almacenes y aldeas** каби сўзлар араб тилидан кириб келган сўзлар қаторига киритилади.

Юқорида келтирилган сўзлардан ташқари **ojala** ифодаси ва **hasta** предлоглари ҳам араб тилидан кириб келган.

Испанияда мавжуд бўлган **Guadalajara, Guadalquivir** ва **Guadalupe** каби дарёлар ҳам араб тилидан кириб келган мерос деб қарашади.

Guad араб тилидан олинган бўлиб “дарё” деган маънони англатади. Мазкур сўзнинг луғавий маъносидан келиб чиққан ҳолда юқорида келтирилган дарё номларини таржима қиламиз. **Guadalajara-rio de piedras-тошлар дарёси, Guadalquivir-rio grande-катта дарё, Guadalupe-rio de lupe-Лупе дарёси.**

Бугунга қадар, яъни, саккиз асрдан буён араб тили қолдиқлари испан тилининг асосий қисмини ташкил қилади десак хато қилмаган бўламиз. Ислом тилларининг испан тилига кириб келиши бугунга қадар тилшунос олимларнинг баҳс-мунозарасининг асосий марказини ташкил қилади. Испан тилининг яна бир инкор эта олмайдиган томони бу-лотин тилига асосланганлиги, айниқса, роман тиллари асосида вужудга келганидир.

Испан тилининг яна бир ўзига хос томони шундан иборатки, қадимий кастелян тили ва мозараб тилининг қўшилиши натижасида янги сўзлар келиб чиққан. Яъни, бир нарсанинг икки хил номи пайдо бўлган. Масалан:

aceituna y oliva-ёғ

jaquesa y migraña-мигрень

alacrán y escorpión-чаён

Испаниялик тилшунос олимлар томонидан олиб борилган тадқиқотлар натижаси шуни кўрсатадики, араб тилининг ўрнашиб олиши Ярим шар ороллигида жуда кучли кечган ва бугунги испан тилининг семантик соҳасида 4000 мингга яқин араб тилига хос бўлган сўзлар мавжуд.

Шуни таъкидлаб ўтиш жоизки, арабларнинг таъсири нафақат тил соҳасида, балким, уларнинг маданиятига ҳам катта таъсирини ўтказган.

Хусусан, Испаниянинг Ярим шарида яшовчи аҳолилар араб тилида ёзишга одатланган. Ўз фарзандарини араб номлари билан номлашган. Бунинг далили сифатида айтишимиз мумкинки, Leon ва Castilla вилоятларида X, XI асрларда *Abolmondar*, *Motárrafe*, *Ziti*, *Abohamor* каби араб номларини қўйиш кенг тус олган. Бундан ташқари ўз исмларидан олдин “*hijo de*” атамасини қўйиш урф бўлган. Бу ҳам бўлса арабларнинг таъсирида яъни, “*ибн*” атамасига нисбатан тақлид қилишган.

Адабиётлар

1. Francisco Moreno Fernández. Historia del Español. Instituto Cervantes, 2015

2. Francisco Moreno Fernández. La lengua española en su historia y su geografía Madrid.2010

ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛАТИНСКИХ ПОСЛОВИЦ И УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Расулова М.М. (СамГИИЯ)

Пословица - это краткое народное изречение, в котором отражается народная мудрость, жизненный опыт. Пословицы и фразеологизмы являются важнейшим аспектом филологической науки. Они складывались на протяжении веков. В итальянском языке имеется большое количество пословиц, имеющих латинские корни. Это связано с тем, что сам язык возник на основе латинского (*latino volgare*), являющегося разговорным языком. Также многие устойчивые фразы встречаются в произведениях римских писателей, написанных на латинском (*latino classico*). Рассмотрим некоторые из них:

Lupus in fabula. Переводится как «волк в речи». Так говорят, когда человек неожиданно появляется где-либо. Аналог в русском языке – «легко на помине». Выражение уже присутствует в произведениях различных латинских авторов (Теренций, Цицерон и т. д.). Происхождение выражения может быть связано с тотемической природой волка, типичной для

некоторых культур, в результате чего только одно упоминание о волке будет означать его появление.¹

Homo homini lupus: «Человек человеку волк». Слова Плавта, которые стали общеизвестными после их возобновления английским философом Т. Гоббсом. Они используются, когда мы хотим указать, что борьба за жизнь делает человеческие отношения беспощадными и конкурентоспособными.

Divide et impera - латинская фраза, означающая «разделяй и властвуй», т.е. если хочешь командовать, нужно посеять разногласие между другими. Эта фраза передавалась веками устным путем. Некоторые исследователи считают, что она имеет греческое происхождение, другие – что она принадлежит римским императорам. Это вероятнее всего, т.к. она дошла до нас на латинском языке и напоминает военную и политическую тактику в античном Риме: разделять врагов и вносить разногласия среди них. Такова латинская формулировка принципа империалистической политики, возникшая уже в новое время.²

Tabula rasa. Это латинское выражение дословно означает «скребённая соскабливаемая дощечка». Фраза «**Essere tabula rasa**» значит «быть лишённым всяких идей, сведений, начальных знаний, т.е. иметь чистый, нетронутый ум». **Tabula rasa** уходит корнями в античную историю. Римляне писали на папирусе, на пергаменте и на дощечках, покрытых легким слоем воска, на которых они писали слова стилем (палочка для письма на восковых табличках). Когда римляне хотели заново использовать эти дощечки, они их соскабливали, и таким образом у них была скребённая соскабливаемая дощечка. Данное выражение часто использовалось философами, особенно Аристотелем, чтобы указать человеческий ум, лишенный знаний, т.е. чистый, пустой и готовый на то, чтоб его наполнили словами, идеями и знаниями.³

Memento mori – «Помни о смерти». Форма приветствия, которым обменивались при встрече монахи ордена траппистов, основанного в 1664 году. Употребляется и как напоминание о неотвратимости смерти, и в переносном смысле – об угрожающей опасности.

Venni, vidi, vinsi – «Пришел, увидел, победил». Эти три слова Юлий Цезарь сказал римскому сенату после громкой победы над Farnacere del Ponto. В настоящее время эта фраза указывает на быстроту действия и завоевателя. По свидетельству Плутарха, этой фразой Юлий Цезарь сообщил в письме к своему другу Аминтию о победе в сражении при Зеле в августе 47 года до н. э. над понтийским царем Фарнаком.

Carpe diem – «Лови момент»! Данная известная фраза на латинском языке принадлежит Горацию. Она означает «наслаждайся каждым прожитым днём». В своей оде он затрагивает тему ненадежности жизни и мудрости тех, кто ловит проходящий момент. Часто фраза Горация

¹ Giuseppe Pittano, Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni, Zanichelli editore S.p.A., Bologna, 1992, стр 89

² Giuseppe Pittano, Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni, Zanichelli editore S.p.A., Bologna, 1992, стр 68

³ Kovalev Vladimir. Dizionario russo italiano – italiano russo, Zanichelli editore S.p.A., Bologna, 2000, стр 174

используется с более общим значением и менее философским: «воспользуйся тем, что происходит в жизни, не беспокоясь о том, что произойдет».¹

Итак, в статье было рассмотрено происхождение некоторых латинских пословиц и утойчивых фраз, использующихся в итальянской речи. Некоторые из них широко употребляются в своем первоначальном значении, другие, немного изменившись, имеют иное значение. Данные латинские изречения вошли в итальянский язык и повседневно используются в различных жизненных ситуациях.

Литература

1. Giuseppe Pittano, *Frasi fatte capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, Zanichelli editore S.p.A., Bologna, 1992
2. Kovalev Vladimir. *Dizionario russo italiano – italiano russo*, Zanichelli editore S.p.A., Bologna, 2000

RUHIY HOLATNI IFODALOVCHI SIFATLARNING YASALISHI

Suvonova N.N. (SamDCHTI f.f.n)
Qahharova N. (SamDChTI talabasi)

Otlarning va otlashgan so'zlarning belgisini ko'rsatib keladigan so'z turkumi sifat hisoblanadi. Sifatlar nafaqat, narsa va shaxsning shakli, rangi, xil-xususiyati, ma'za-ta'mi, ular o'rtasidagi munosabatini ifodalash bilan birga, insonning ruhiyati, ichki kechinmalarini ifodalashga ham xizmat qiladi. Aynan sifatning ana shu xususiyati badiiy adabiyotda katta ahamiyatga ega. Shuningdek, sifatlarini o'z o'rnida qo'llay bilishimiz fikrimizni o'quvchiga tushunarli yetkazishimizga yordam beradi. Buning uchun esa sifatning grammatik qoidalaridan xabardor bo'lishimiz kerak.

Ruhiy holatni ifodalovchi sifatlar ham boshqa turdagi sifatlar kabi ikki rodga ega va ular o'zi bilan birga qo'llanilayotgan otning rodiga qarab o'zgaradi. Umumiy holatlarda sifatlarini jenskiy rodini yasash uchun uning mujskoy rodiga -e unlisi qo'shiladi. Lekin ba'zi vaziyatlarda sifatlarini bu qoidaga bo'ysunmagan holda jenskiy rodini xosil qilganligini ham uchratishimiz mumkin.

Jumladan, “-e” unlisi bilan tugaydigan ruhiyatni ifodalovchi sifatlar ikkala rod uchun ham bir xil va jenskiy rodga o'zgarmaydi. Masalan: *avide, timide, pissimiste, triste, morose, sombre*.

Agar sifat -*é, -i, -u* unililari bilan tugasa jenskiy rodiga -e qo'shiladi : *passionné- passionnée, gai- gaie, inattendu- inattendue*

Agar sifat -*er, -ier* bilan tugaganda sifat -*ère, -ière* qo'shimchalarini oladi : *rancunier- rancunière*

¹ Giuseppe Pittano, *Frasi fatte capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, Zanichelli editore S.p.A., Bologna, 1992, стр 56

-eux qo'shimchasi bilan tugagan sifatlar -euse shakliga o'zgaradi : *amoureux-amoureuse, envieux- envieuse, honteux- honteuse, malheureux- malheureuse, soucieux- soucieuse*.

-f bilan tugaydigan ruhiyatni ifodalovchi sifatlarda jenskiy rodga -f, -v ga o'zgaradi : *agressif- aggressive, craintif- craintive*

Qolgan ko'pchilik his-tuyg'u va ruhiy holatni ifodalovchi sifatlar umumiy qoidaga ko'ra jenskiy rodga -e ni oladi.

Rod kategoriyasi bilan son kategoryasini ko'rib chiqamiz. Asosiy qoidaga binoan sifatning ko'pligi birlik shakli oxiriga -s harfini qo'shish yo'li bilan yasaladi:

Birlikda -s, -x harflari bilan tugaydigan sifatlar ko'plikda o'zgarmaydilar: *amoureux, furieux, coléreux, épris*.

Ammo, bu sifatlar jenskiy rodagi va ko'plikda qo'llanilgan ot bilan ishlatilganda -s qo'shimchasini oladi : *amoureuses, furieuses, coléreuses, éprises*.

Bir necha otlarga tegishli bo'lgan ruhiy holat sifatleri ko'plikda qo'yiladi:

a) agar otlarning ikkalasi ham mujskoy rodga bo'lsa, sifat mujskoy rod ko'plikda qo'yiladi: *Jake et Denis sont amoureux d'une fille*.

b) agar otlarning ikkalasi ham jenskiy rodga bo'lsa, sifat jenskiy rod ko'plikda qo'yiladi: *elle et son amie sont découragées parce que elles ont raté l'examen*.

d) agar otlarning ikkalasi ham turli rodlarda bo'lsa, sifat mujskoy rod ko'plikda qo'yiladi: *les filles et les garçons sont impressionnés de cette nouvelle*.

Yasalishiga ko'ra ruhiy holatni ifodalovchi sifatlar uch guruhga ajraladi.

1) Tub asosli sifatlar (adjectifs simples) *épris, hostile, heureux, joyeux*

2) Yasama sifatlar (adjectifs derives) *malheureux, inconsolable, déconcertant*

3) Ot yoki sifatdosh ham matnda sifat vazifasini bajarishi mumkin va ular sifat o'rnida qo'llanilganda yasama sifatlar qatoriga kiradi (adjectifs obtenus par conversion d'un participe) *horrifié, déstabilisé, émerveillé*.

Yasama sifatlar old va orqa qo'shimchalar yordamida yasaladi va bu jarayon *suffixation* va *préfixation* deb ataladi. Orqa qo'shimchalar yordamida (*par suffixation*) quyidagi so'z turkumlaridan sifat yasalishini ko'rishimiz mumkin.

Ruhiy holatni bildiruvchi sifatlar asosan ot va fe'l so'z turkumlaridan yasaladi. -eux qo'shimchasi bilan ot so'z turkumidan sifat yasaladi: *amour-amoureux, haine-haineux, joie- joyeux, peur-peureux, souci- soucieux, honte-honteux, furie- furieux*(*heureux* va *anxieux* sifatleri yasama sifatlar emas).

-ant qo'shimchasi bilan fe'ldan sifat yasaladi: *repousser-repoussant, terrifier-terrifiant. effrayé- effrayant*.

-mal, -in, - dé old qo'shimchalari yordamida sifatdan sifat yasaladi: *malheureux, inconsolable, déconcertant*.

-é qo'shimchasi yordamida otdan ruhiy holatni ifodalashda xizmat qiladigan sifatlar yasaladi va n dubllashadi: *passion-passionné, impression- impressionné*.

-exaspéré, épouvanté, horrifié, déstabilisé, émerveillé, chagriné kabi fe'lning o'tgan zamon sifatdosh shakli (*participe passé*) sifat o'rnida kelib sifat vazifasini bajaradi. Bu sifatlar ham sifatning boshqa turdagi guruhlari kabi darajalanadi. Masalan:

Une fille plus hontuese que les autres filles.

Ce garçon plus émerveillé de ce films.

Lekin, bir ruhiy holatni ifodalovchi sifatlar boshqa bir ruhiy holatni ifodalovchi sifatning ortirma darajasini hech qanday qo'shimchalarsiz ifodalashi mumkin :

Triste, découragé(ée), chagriné(ée).

étonnant(ante), ébahi(ie), émerveillé(ée)

inquiet(ète), préoccupé(ée), soucieux(euse)-

Bu albatta yana sifatlarning semantik xususiyatiga borib taqaladi. Bu sifatlarni umuman darajalanmaydi degani emas, masalan, *triste* sifatini navbatdagi ikki sifat uning yuqori darajasini ifodallasada ularning o'zlari ham darajalanishi mumkin. Xulosa qilib aytganda, inson ruhiy holatini ifodalovchi sifatlarning grammatik jihatdan to'g'ri qo'llay bilish nutqni ravon va chiroyli bo'lishga yordam beradi.

Adabiyotlar:

1. Becherelle. La grammaire pour tous. Paris. 1997. P. 341.
2. Dictionnaire des difficultés de la langue française. Larousse, Paris 1992
3. Genouvrier E., Desirat C., Horde T. Dictionnaire des synonymes. Paris 2001
4. Grammaire fonctionnelle du français. Sous la direction de A. Martinet. Paris. 1979.

ҚОРАҚАЛПОҚ ТИЛИДА ЎЗЛАШМА СЎЗЛАР ВА УЛАРНИНГ ЭКВИВАЛЕНТЛАРИ

Қдрбаева Г. К

Илмий раҳбар:– Phd, Нукус Давлат Педагогика Институтини

Оразгалиева А. М,

Нукус Давлат Педагогика Институтини талаба

Тил - миллат бойлиги, у жамийят аъзоларининг ўзаро алоқасини амалга оширади, инсоннинг моддий ва маънавий турмушида рўй берадиган барча воқеа ва ҳодисалар ҳақидаги билимларни жамлайди ва улардан хабардор қилади. Тил айна маънода асрлар мобайнида шаклланади.

Қорақалпоқ тилида ечимини кутаётган муаммолар кўп, ҳал қилинмаган масалалар етарли. Маълумки, тил миллатнинг маънавияти ва маданияти билан билвосита ва бевосита алоқадордир. Дунё тиллари орасида соф тилнинг ўзи йўқ экан, маълум бир тилнинг таровати ўз тил сўзлари ҳисобига яшаши билан гина белгиланмайди. Ҳаракатдаги тилларнинг маълум даражада омухталашиши, бирининг иккинчисига таъсир этиб бориши тил жараёни учун барқарор қонуниятларидан бири ҳисобланади. Ҳозирги қорақалпоқ лисоний катлам таркибидаги сўзларнинг пайдо бўлиши ва келиб чиқиш манбаи турличадир. Ҳар бир тил ўз луғат таркиби ва грамматик қурилишига эга бўлгани билан, халқлар орасидаги ижтимоий-сийёсий ва

лисоний алоқалари тилларнинг лисоний олам манзарасига ўз таъсирини ўтказди. Бу ҳолат, айниқса, тилнинг луғат таркибида яққол сезилади.

Барча тиллар сингари қорақалпоқ тилида ҳам бу ҳодиса учрайди.

Бунинг натижасида тилимизнинг луғат таркиби ўзига хос лисоний воситалар ёрдамида кенгаяди.

Жаҳон тиллари ўз грамматик тартиби, луғат бойлиги ва бошқа жihatдан бир-биридан фарқ қилади. Лекин шу билан бирга улар барча тиллар учун муштарак бўлган умумий қоидалар асосида ҳам ривожланади.

Тил даврлар алмашуви, замон билан ҳамоҳанг равишда ўзгариб боради. Оламшумул ихтиро, технологиялар ва техник тараққиёт таъсири натижасида қорақалпоқ тилидаги сўзлар миқдори, хусусан, инглиз ва бошқа тил сўзлари ҳисобига ҳам бойиб бормоқда. Қорақалпоқ тилининг сўзлари таркибида рус тилидан ва мета тил сифатида Европа тилларидан кирган сўзларни қўплаб учратиш мумкин. Чунки рус халқи билан қорақалпоқ халқи 1873-йилдан бошлаб ўзаро алоқада бўлиб келган. Бу жараён эса тилимизга ўз таъсирини ўтказмаслиги мумкин эмас эди. Шу сабабли биз рус тили ва мета тиллардан кириб келган сўзларни икки даврга бўлиб ўрганишимиз мумкин.

1. 1873-1917-йиллар даври. Бу давр мобайнида *кеңсе, пароход, самовар (самаурын), болыс, уезд(ояз), завод (зауыт), галош (геуши), доктор (дуқтыр), кирпич (гербиш), кровать (карауат)* ва ҳ.к

2. 1917-йилдан кейинги давр. Бу даврда халқимиз турмушида юз берган иқтисодий ва маданий ўзгаришларга, илм ва техник тараққиётга, рус тилини ўрганиш ва бу тилда гаплашувчи халқ билан алоқа ўрнатиш, матбуот хизматининг ривожланиши натижасида қорақалпоқ тили лексикаси рус тили ва рус тили орқали бошқа тиллардан кириб келган сўзлар ва терминлар ҳисобига бойиб борди. Масалан; *партия, совет, революция, феодализм, капитализм, электр, трактор, республика, ликбез,, агроном, поезд, машина, плуг*, ва ҳ.к. [3, 74-75]

Е.Бердимуратов ўзининг “Хазирги қарақалпоқ тили” китобида рус тилидан кириб келган ўзлашма сўзларнинг қорақалпоқ тилидаги вариантларини келтиради: *актив(жедел, жийи) остановка (бэндирги), звонок (қоңыраў), расписание (кесте), план(жоба), проект(жойбар), критика (сын), кризис (дағдарыс), дефицит (қыт)*[3,74-75].

Келтирилган бу каби ўзлаштирилган сўзларни рус тилидаги шаклида ҳар куни фойдаланамиз ва ҳаттоки қорақалпоқ бадий асарларида ва шеърларида ҳам бундай сўзларни учратишимиз мумкин. Масалан:

“ Қыста сўйрик саўсақларың тесилип,

План ушыңқорек жулып жүрдиңиз”. [И.Юсупов]

“Он сегиз жыл парламентти басқарып

Заң закун басында турдың ақсақал”

“Хасыл гаўхар зериде бар, **аптекте** жоқ дәриде бар”. [И. Юсупов]

Қорақалпоқ халқ шоири И.Юсуповнинг шеърларидан келтирилган бу мисолларимизда **план, закун (закон),аптек (аптека)** каби ўзлашма сўзлар қўлланилган ва улар қорақалпоқ тилида *жоба, нызам, дәрихана* каби ўз эквивалентларига эга эканлигини кузатишимиз мумкин.

Шуни ҳам алоҳида таъкидлаш жойизки, сўнги йилларда қорақалпоқ тилига асосан рус тилидан ва бошқа тиллардан сўзларнинг хаддан ташқари ўзлашиши натижасида қорақалпоқ тилининг ижтимоий хизматининг торайишига сабаб бўлди ва хаттоки расмий хужжатлар ҳам рус тилида олиб борилди. Оғзаки нутқда эса рус тилини аралаштириб гапириш хунук дастурга айланиб кетди. Қорақалпоқ тилидаги тушунчаси мавжуд бўлишига қарамасдан рус тилидаги сўзлардан фойдаланиш кенг тус олди. Натижада кўпгина қорақалпоқ тилидаги сўзлар унутилиб умумий қўлланишдан сиқиб чиқарилмоқда.

Бундай сўзлардан Е.Бердимуратов өжире (комната), хәўли (зал), жыйық (сбор) каби бир нечта сўзларни мисол сифатида келтириб ўтади.

Юқорида келтирилган қорақалпоқ тилида қўлланилувчи фаол лексемаларнинг баъзилари хаттоки изоҳли луғатимиздан ҳам жой олиб улгурган.

Аммо оҳирги пайтларда тилимизда қўлланилиши урф бўлган ва ўз тилимизда эквивалентига эга бўлган аммо бу эквивалентлари деярли унутилиб улгурган ўзлашма лексемалар ҳам мавжуд. Масалан; *пальто*, *куртка* ва *кардиган* каби сўзларни кундалик ҳаётимизда ҳар куни қўлланамиз ва улар қорақалпоқ изоҳли луғатида:

Пальто – ат. Қыс айларында кийилетуғын жыллы сырт кийим [1, 78]

Куртка – ат. Алды узын бойынша ашылып жабылатуғын, кийиуге қолайлы геудеге кийетуғын қысқа сыртқы уст кийим. [2, 46]

Лекин кардиган сўзи изоҳли луғатимиздан жой олиб улгурмаган ва биз бу сўзга қуйидагича изоҳ берилишини таклиф этамиз:

Кардиган – ат. Алды узын бойынша ашылып жабылатуғын, гүзли бахар кийиў ушын мөлшерленген жыллы үст кийим.

Масалан; «Хаялға *пальто* аперемең деп жүрмең-аў. Кийип жүрген *пальтосын* гөне базарға шығармасам дейбер» [М.Нызамов. Жұлдызлар болжаўы].

Лекин, қорақалпоқ тилида *Гумней* ва *Гуни* каби сўзлар ҳам мавжуд бўлиб, уларни юқорида келтирилган пальто ва кардиган сўзлари ўрнида қўлланишимиз мумкин ва бу сўзлар изоҳли луғатимизда қуйидагича изоҳланади;

Гумней – (ат) Ишинде пахта хәм жүн салып тигилген қалың үст кийим [1].

Гуни – (ат) Ишине пахта хәм жүн салып сырып тигилген, узынлығы дизеге келетуғын узын үст кийим[1].

Қорақалпоқ тилида *Гумней* ва *Гуни* каби сўзлар деярли хозирги кунда қўлланилмайди ва шубҳасиз, деярли кўпчилик бу сўзларнинг маъносидан ҳам беҳабар. Чунки бу каби қорақалпоқ тилида олдиндан мавжуд сўзлар ўрнида ўзлашма сўзларнинг фаол қўлланилиши натижасида кўпчилик сўзлар қўлланилмасдан унутилиб бораётганлигининг гувоҳи бўлмоқдамиз.

Ҳозирги вақтда қорақалпоқ тилига нафақат рус тилидан шунингдек инглиз тилидан ҳам кириб келаётган сўзларнинг сони кўпайиб бораётганини хис қилиш қийин эмас ва бу сўзлар қорақалпоқлар онгида ўзгача тушунчага

эга бўлган, ваҳоланки улар айрим жихатдан тушунмовчиликларга ҳам олиб келади.

Бундан ташқари, омманинг чет тилини билиш малакасини ошириш ва оммавий ахборот воситаларида имкон қадар ўзлашма сўзларни камроқ қўллашни тавсия этамиз. Чунки ўз она тилимиздаги сўзларнинг унутилиб умумий қўлланишдан чиқиб қолишининг олдини олиш зарур деб ўйлаймиз ва бу каби ҳаракатлар миллийлигимиз ва она тилимизни борица асраб қолишга амалий ёрдам булар эди.

Адабиётлар

1. Қарақалпақ түсіндірме сөзлігі, 2-том, “Қарақалпақстан” баспасы, Нөкис, 1984, 78 б. (Karakalpakdictionary, volume 2, “Karakalpakstan”press, Nukus, 1984, 78 p)
2. Қарақалпақ түсіндірме сөзлігі, 3-том, “Қарақалпақстан” баспасы, Нөкис, 1988, 46 б. (Karakalpak dictionary, volume 3, “Karakalpakstan” press, Nukus, 1984, 46 p)
3. Ҳазирги каракалпак тили, Нөкис, Билим, 1994, 74-75 б, Е.Бердимуратов. (Current Karakalpak language, “Bilim” press, Nukus, 1994, 74-75 p)
4. Нызамов М.. Жулдызлар болжауы шығармасы. (M.Nizamova – Prediction of stars)
5. Юсупов И.. Бахт лирикасы, Нөкис, 1955.(I. Yusupov – Lyrics of Happiness, Nukus, 1955)
6. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с. (Dictionary of Intercultural communication terminology, I.N.Jukova, M.G. Lebedko, Z.G. Proshina, N.G. Yuzefovich, - «Наука», 2013, 632 p.)
7. Словари онлайн – [Электронный ресурс] – Режим доступа: – URL: <http://slovarionline.ru/> (дата обращения: 28.12.2016).(online dictionary) – electron recourse - URL: <http://slovarionline.ru/> (дата обращения: 28.12.2016)

EL LEXICO HISTORICO EN LA LENGUA ESPAÑOLA

Tuychieva M.J. (EIDIEES)

El vocabulario evoluciona constantemente a lo largo de la historia de una lengua. Hay vocablos que poco a poco se vuelven arcaicos o desusados; luego son sustituidos por nuevos términos o simplemente cambian de significado. Además, el desarrollo de la tecnología también conlleva la incorporación de nuevas palabras al vocabulario de un idioma. En el castellano medieval, existían palabras, hoy desusadas, que ya resultaría imposible entender sin ayuda del diccionario: *cras* (del latín CRAS 'mañana' con el sentido del "día siguiente"); *man* (del latín MANE 'amanecer'); *uço* (*uzo*) (del latín USTIUM 'puerta pequeña, postigo').

Una curiosidad del español antiguo es que muchas palabras que llevaban un grupo consonántico culto latino como -CT- o -PT- estaban simplificadas. Pero luego la forma culta fue reintroducida en la lengua, dando a veces dobles con diferentes significados. Por ejemplo: ACCEPTARE > *acetar* (forma antigua) > *aceptar* (forma moderna); CAPTARE > *catar* (forma antigua, con el significado de "mirar") > *captar* (forma moderna); RESPECTUS > *respeto* (forma antigua) > *respeto* y *respecto* (formas modernas).

A continuación se presentan algunas formas en latín y sus correspondientes en castellano medieval y en español moderno.

Latín	Castellano antiguo	Español moderno
ACCEPTĀRE, CAPTĀRE, EFFECTUS, RESPECTUS	<i>acetar, catar, efeto, respeto</i>	<i>aceptar, captar, efecto, respecto y respeto</i>
ET, NON, NŌS, HĪC	<i>e, et; non, no; nós; í</i>	<i>y, e; no; nosotros; ahí</i>
<i>stabat; habui, habebat; facere, fecisti</i>	<i>estava; ove, avié; far/fer/fazer, feziste</i>	<i>estaba; hube, había; hacer, hiciste</i>
HŌMINEM, MŪLIER, INFĀNS	<i>omne; mugier, muger; ifante</i>	<i>hombre, mujer, infante</i>
CRĀS, MANE (>MANEANA); NŪNQUAM	<i>cras, man, mañana; nunca</i>	<i>mañana, nunca</i>
QUANDO, QUID, QUI (QUEM), QUŌ MŌDŌ	<i>quando, que, qui, commo/cuomo</i>	<i>cuando, que, quien, como</i>

Lo siguiente es un fragmento del *Cantar de mio Cid* (versos 330–365), una oración que se puede escuchar en pronunciación medieval restituida para la época (interpretación de Jabier Elorrieta). En la primera columna puede verse la transcripción normativa del manuscrito original; en la segunda, la traducción en la lengua moderna.

–Ya Señor glorioso, Padre que en çielo	<i>–Oh, Señor glorioso, Padre que en cielo estás,</i>
Fezist çielo e tierra, el terçero el mar,	<i>Hiciste cielo y tierra, el tercero el mar,</i>
Fezist estrellas e luna, e el sol pora	<i>Hiciste estrellas y luna, y el sol para</i>
escalentar,	<i>calentar,</i>
Prisist encarnación en Santa Marîa	<i>Te encarnaste en Santa María madre,</i>
madre,	<i>En Belén apareciste, como fue tu voluntad,</i>
En Beleem apareçist, commo fue tu	<i>Pastores te glorificaron, te tuvieron que</i>
veluntad,	<i>loar,</i>
Pastores te glorificaron, oviéronte a	<i>Tres reyes de Arabia te vinieron a adorar,</i>
laudare,	<i>Melchor y Gaspar y Baltasar, oro e</i>
Tres reyes de Arabia te vinieron	<i>incienso y mirra</i>
adorar,	<i>Te ofrecieron, como fue tu voluntad.</i>
Melchior e Gaspar e Baltasar, oro e tus	<i>Salvaste a Jonás cuando cayó en la mar,</i>
e mirra	<i>Salvaste a Daniel con los leones en la</i>
Te ofreçieron, commo fue tu voluntad.	<i>mala cárcel,</i>

Salvest a Jonás quando cayó en la mar, *Salvaste dentro de Roma al señor San*
 Salvest a Daniel con los leones en la *Sebastián,*
 mala cárcel, *Salvaste a Santa Susana del falso criminal,*
 Salvest dentro en Roma al señor San *Por tierra anduviste treinta y dos años,*
 Sabastián, *Señor espiritual,*
 Salvest a Santa Susaña del falso *Mostrando los milagros, por ende tenemos*
 criminal, *qué hablar,*
 Por tierra andidiste treinta e dos años, *Del agua hiciste vino y de la piedra pan,*
 Señor spirital, *Resucitaste a Lázaro, porque fue tu*
 Mostrando los mirácllos, por èn avemos *voluntad,*
 què fablar, *A los judíos te dejaste prender, donde*
 Del agua fezist vino e de la piedra pan, *dicen monte Calvario*
 Resuçitest a Lázaro, ca fue tu voluntad, *Te pusieron en cruz, por nombre en*
 A los judíos te dexeste prender, do *Gólgota,*
 dizen monte Calvarie *Dos ladrones contigo, éstos de sendas*
 Pusiéronte en cruz, por nombre en *partes,*
 Golgotá, *El uno es en paraíso, porque el otro no*
 Dos ladrones contigo, èstos de señas *entró allá,*
 partes, *Estando en la cruz virtud hiciste muy*
 El uno es en paraíso, ca el otro non *grande,*
 entró allá, *Longinos era ciego, que nunca se vio*
 Estando en la cruz vertud fezist muy *jamás,*
 grant, *Te dio con la lanza en el costado, donde*
 Longinos era çiego, que nunquas' vio *salió la sangre,*
 alguandre, *Corrió la sangre por el astil abajo, las*
 Diot' con la lança en el costado, dont *manos se las tuvo que untar,*
 ixió la sangre, *Las alzó arriba, las elevó a la faz,*
 Corrió la sangre por el astil ayuso, las *Abrió sus ojos, miró a todas partes,*
 manos se ovo de untar, *En ti creyó entonces, por ende es salvado*
 Alçólas arriba, llególas a la faz, *de mal.*
 Abrió sos ojos, cató a todas partes, *En el monumento resucitaste y fuiste a los*
 En ti crovo al ora, por èn es salvo de *infiernos,*
 mal. *Como fue tu voluntad,*
 En el monumento resuçitest e fust a los *Quebrantaste las puertas y sacaste los*
 infiernos, *padres santos.*
 Commo fue tu voluntad, *Tú eres rey de los reyes y padre de todo el*
 Quebranteste las puertas e saqueste los *mundo,*
 padres santos. *A ti te adoro y creo de toda voluntad,*
 Tù eres rey de los reyes e de tod el *Y ruego a San Pedro que me ayude a rogar*
 mundo padre, *Por mi Cid el Campeador, que Dios le*
 A ti adoro e creo de toda voluntad, *cure de mal,*
 E ruego a San Peidro que me ajude a *Cuando hoy nos partamos, en vida haznos*
 rogar *juntar.—*
 Por mio Çid el Campeador, que Dios le

curie de mal,
Quando oy nos partimos, en vida nos
faz juntar.—

Literaturas

1. Ariza Viguera, Miguel, 1990. Manual de fonología historica del español, Madrid, sintesis, 1999
2. Alonso, Martin, 1961, Evolución sintactica del español. Madrid, Aguilar, 1972

БАДИЙ ТАРЖИМАДА МАДАНИЙ ТАФОВУТЛАР

Турсунова П.М (СамДЧТИ)

Локализация фақат компьютер дастурларини таржима қилишда эмас, балки янада кенг маънода қўлланилади. Маданий тавофутлар туфайли муайян шахс табиатига берилаётган айнан бир хил тавсиф муайян тил соҳиблари томонидан ижобий идрок қилинса, бошқа тил соҳиблари томонидан салбий қабул қилинади. Шундай экан, асар сўзма-сўз таржима қилинса, баъзан, муаллифнинг ўз қахрамонига бўлган муносабатини бузиб кўрсатиб қўйиш мумкин. таъбир жоиз бўлса шуни айтишим керакки, мисол учун рус забон киши муайян фикр юритиб, сўз ёки жумла айтиб (ёзиб, ўқиб) қандай тасаввурга эга бўлса, ушбу фикр, сўз ёки жумланинг ўзбек тилига таржимаси ўзбек тилида фикр юритувчи шахснинг ҳам худди шундай тасаввурга эга бўлишига олиб келиши шартдир. Бунда сўзни эмас, балки унинг маъносини таржима қилиш керак. Бу борада илоҳиёт намояндаси, Библия таржимони Иероним айтган экан: “Таржимада мен сўзни сўзга эмас, ғояни ғояга олиб ўтаман.”.

Умуман маданий тавофутлар бадий адабиёт таржимони олдида ҳал этиш мушкул кечадиган муаммолар қўяди. Расмий меъёр одат ва удумлар ҳақида умумий тасаввурга эга бўлсак ҳам (айтайлик эркак киши черковга кираётганида бош кийимни, масжидга кираётганида эса оёқ кийимни ечиб киришни ҳаммамиз биламиз), ҳис-туйғу ва ахлоқ-одоб борасидаги тавофутлар ҳақида кўп ҳолларда мулоҳаза ҳам юритмаймиз. Табиатан вазмин саналадиган инглизларнинг ҳаддан ташқари жаҳлини чиқарадиган сўзлар туйғуси туғён урадиган итальянлар учун дўстона тавсифдай кўриниши мумкин. Рус аёлини қувонтирадиган хушомад америкалик аёлнинг иззат нафсига тегиши, Саудия Арабистонида эса аёл кишига бундай сўзларни айтган киши қамоққа олиниши мумкин. Валерий Афонченконинг: “Бир мамлакат тилини бошқа мамлакат тилига аниқ таржима қилиш, уларнинг валюталарини конвертация қилишдек мушкул кечади”, деб айтган сўзлари беихтиёр ёдга тушади.

Сўкиш ва ҳақоратларни сўзма-сўз таржима қилиш ҳам беҳуда ишдир. Бунда, сўкаётган кишининг ҳис-туйғусини тушуниб етиш ва бошқа тилда қўлланиладиган ўхшаш ифодани топа билиши лозим.

Пировардида айтиш мумкинки, таржимон учун энг муҳими-икки маданият туташган жойдаги ҳаётдир. Ўз фаолияти давомида турли маданиятларнинг ўзига хос жиҳатлари билан муттасил тўқнаш келар экан, таржимон, ушбу маданиятлардаги тавофутларни аниқ тасаввур этиши, бир маданият вакилларида олинган ахборотни бошқа маданият соҳибларига максимал аниқ етказа олиши шарт. Таржимон касбининг ўзига хос хусусияти ҳам айнан шундан иборатдир.

Бирлашган Миллатлар Ташкилотида қабул қилинган қоидаларга кўра бир тилга тегишли тил соҳиби таржима қилиши лозим. Яъни хитой тилига-хитой таржимони, француз тилига-француз таржимони таржима қилади.

Бу қоидаларни ўйлаб топган киши жиддий асосга эга бўлган. Гап шундаки, чет тилидан она тилига таржима қилиш билан она тилидан чет тилига таржима қилиш ўртасида жуда катта фарқ бор. Чет тилига ўгириш мобайнида чет тилида ўйлашга тўғри келади. Чет тилига таржима қилиш она тилига ўгиришга нисбатан қийин кечишининг сабаблари қўйидагича санаб ўтилган:

а) Чет тилга таржима қилаётган таржимон фақат ўзи биладиган сўзларнинг фаол заҳирасидан, она тилига таржима қилаётганида эса бундан ташқари пассив тил бойлигидан (яъни ўзи қўлламаса ҳам бегона нутқда таниб, тушуниб оладиган сўзлардан) фойдалана олади. Ҳар қандай кишида актив сўз бойлиги пассив сўз бойлигига нисбатан камроқ бўлади. шунинг учун у тез-тез луғат варақлашга мажбур бўлади;

б) Ўзбек тилининг айнан бир грамматик конструкцияси ёки сўзини чет тилини бир нечта конструкциялар варианты билан етказиш мумкин. Она тилига таржима қилинаётганида эса зарурий конструкциялар онгида автоматик равишда рўй беради. Таржиманинг яна шундай жиҳати борки, у ҳам бўлса чет тилига таржима қилаётганда маънодошлар ўртасидаги нозик тавофутларни, у ёки бу бирикмалар қўлланилишининг чегараларини аниқ билиши шарт. Бунга эса муттасил эришилмайди;

с) Аксарият таржимонлар лотин имлосида ёзишга қийналадилар (айниқса французларникига ўхшаш модификация қилинган имло бўлса).

Натижада чет тилига таржима нисбатан суст кечади. Бундан ташқари чет тилига 100% адекват таржимани баъзан фақат тил соҳибигина бажара олади холос. Ёхуд, идеал ҳолатни оладиган бўлсак, таржимон кўп йиллар тил соҳиблари билан муттасил ишлаган, тегишли мамлакатда (тил муҳитида) яшаб келган, ўша тилда ўйлайдиган туш кўрадиган бўлиши лозим, шундагина унинг таржимаси тўла-тўқис адекват деб эътироф этилиши мумкин.

Эҳтимол техник адабиёт таржимасига бу фикрлар нисбатан камроқ дахл қилар, бироқ реклама ва юридик матнларни чет тилига адекват таржима қилиш қийин кечиши муқаррар. Табиийки, юқорида зикр этилган барча мулоҳазалар ўзбек тилига таржима қилаётган хорижлик таржимонларга ҳам

тааллуклидир. Негаки, уларнинг таржимаси грамматик ва лексик жихатдан гўё тўғри кўрингани билан матн ҳам “акцент” билан ёзилиши мумкин экан. австралиялик адиба Марьяи Эбнер-Эшенбахнинг: “Миллат тилининг жонли руҳи таржима қилиб бўлмайдиган сўзларида яққол ифодаланади”, -деб айтган сўзлари ёки немис классик филологи Ульрих Виламовиц Меллендрофнинг: “Тилдан тилга эмас, услубдан услубга ўтирилган таржималар бўлади” таъбири юқоридаги фикрларга исботдир.

Адабиётлар

1. Бархударов Л.С. Общелингвистическое значение теории перевода./ Теория и практика перевода.-Л.:ЛГУ, 1962.
2. Попович А. Проблемы художественного перевода. М.Высшая школа. 1988

LOS PRÉSTAMOS DE LENGUA EXTRANJERA COMO EL MODO DEL ENRIQUECIMIENTO DEL LÉXICO DE OTRA LENGUA EXTRANJERA

Abdullayeva P.T.(SamDCHTI)

El problema de la implementación de unidades de un idioma por otros es un proceso muy complejo. Los cuestiones del vocabulario se toman como lexicología histórica y moderna. La lexicología histórica conduce la fijación y clasificación de todos los procesos de desarrollo bajo la base de un proceso, y determina el tiempo y el origen de la aparición del término extranjero. Un crisol de aspecto moderno apareció por primera vez en una batalla; solo aquellos que han ahorrado en el idioma del préstamo, no se ven afectados por esta pregunta de palabras pronunciadas. El estudio léxico del idioma extranjero y préstamo del idioma extranjero tiene una trayectoria considerable, como en la lengua materna, y en las lenguas extranjeras. En muchos subsidios de la estilística, en los libros de retórica, y las redacciones populares de lengua se solicitan las cuestiones del uso de las palabras extranjeras en un idioma, su necesidad y importancia del idioma.

El préstamo es un componente inherente del funcionamiento y cambio histórico del lenguaje, una de las fuentes básicas de la réplica del vocabulario de la zapa. El préstamo de las palabras reflejan los efectos de los grupos étnicos, sociales, económicos y culturales entre los grupos lingüísticos.

El préstamo de las palabras es el caso más frecuente y típico de la fiscalía. En esta u otra forma de desarrollar un lenguaje, es posible determinar de manera más o menos precisa el estado y la limpieza de las palabras, ya que una gran parte de ellos suelen ser lexicológicamente fijos.

El uso de palabras y organizaciones en idiomas extranjeros se debe a la necesidad de vestimenta, artículos del hogar, vida cotidiana, etc. esa u otras personas, el país o el grado de conocimiento de un hablante con un idioma extranjero, algún tipo de habilidad para hablar. Algunos de ellos se utilizan en el libro y el discurso público, mientras que otros son típicos para el uso fácil de palabras. El uso del texto de las palabras respectivas a menudo está relacionado

con las tareas más finas y, al mismo tiempo, refleja el uso individual de la palabra.

La misma distinción entre el léxico exótico y el "empleo ordinario" (es decir, las palabras, la semántica y el uso de los cuales son específicos para usted u otros países o territorios) no es la misma que las que usan otros u otros o por territorio. El exotismo puede traducirse completamente en palabras, que pueden realizar aquellos que se injertan en una lengua extranjera, al tiempo que conservan el reconocimiento de la lengua extranjera en esta vida de una sociedad nativa, y los problemas técnicos, que serán parte de las lenguas extranjeras, que serán utilizados por otros. Entonces, algunos exoismos pierden o ya han perdido un componente de cemento, lo que indica una especificidad nacional del objeto. Algunas de las palabras, en el pasado, son exóticas, han adquirido valores significativos y han perdido completamente su conexión con su actividad cultural primaria.

La siguiente situación se aplica a las palabras exóticas: la palabra no puede tomarse prestada antes de que se tome la cosa, se conoce. Esta palabra se puede usar en el idioma, será "extraña" para aquellos que son ajenos y exóticos a los hablantes nativos del idioma, lo cual es causado por esta palabra.

Es posible hablar en palabras sobre los fiscales que están a su cargo.

El problema general del empleo de los elementos de un idioma por otros incluye la combinación compleja de los problemas de una naturaleza diferente. Entre los más actuales de ellos, L.P. Krysin destaca lo siguiente:

- 1) ¿Qué fenómeno del lenguaje se puede llamar un hecho?
- 2) razones de la ocurrencia;
- 3) tipos o tipos de palabras extranjeras, como las unidades más frecuentes y ocupadas regularmente;
- 4) los tipos o tipos de elementos migratorios;
- 5) las palabras extranjeros que han mezclado en la lengua materna, el camino de que se vienen los prestamos, los indicios de la asimilación de la palabra extranjera que se permite llamarlos como los prestamos.

Muchos lingüistas han dedicado su trabajo al tema de los préstamos en el idioma español. Entre los científicos rusos y españoles es posible distinguir a autores como Dehtyarenko L.V., Vinogradov V.S., Francisco Diaz Vegas, Jose Seguro, Gregorio Salvador, Álex Grijelmo, V. G. Yerba.

El lengua léxica de la lengua española consiste de las palabras del origen latino: son el 56% del vocabulario total del idioma. Es evidente, que el idioma español se formo del latín natural.

En los tiempos antiguos, durante la evolucion de la lengua española se ha cambiado mucho: su lexico ha sufrido mucho desde punto de vista de fonetica, gramatica, ortografia y otros cambios, porque durante muchos siglos la riqueza de el lexica española estaba basado solo en el latin. La historia de España tiene en abudancia los contactos lingüísticos: los fenicios, los griegos, los romanos, las tribus germánicas, las orientales, el tesoro de los árabes de 713 a 1492.

En años más recientes, el idioma español se contactó constantemente con el francés, italiano, alemán, inglés y otros idiomas.

El proceso de prestamo se recomenzo despues de Guerra Mundial II, en el año 1950, cuando los bases militares tenian lugar en España que fue el camino de tener

la potencia economica de America,y en el año 1960, cuando se empezo la exposicion turistica "Turismo de sol y playa". Además, el uso del vocabulario en inglés en el discurso posterior a él, como en 1950, en las instituciones educativas de español, comenzó a cultivarse y enseñar en una escuela vocacional diferente, y abordó el tema.

A partir de este momento, los anglicismos y las destrucciones por el bien del acero son los objetos de la investigación científica. Para el trabajo de finales del siglo XIX - principios del siglo XX, dedicado al tema de la visión general, característica de los temas lingüísticos en el contexto técnico con los culturales. En el trabajo de este periodo se prestan atención de las cuestiones del uso y la mezcla de palabras extranjeras con palabras de la lengua materna. En el trabajo de E. Richter, por ejemplo, se indica que "la razón principal para el empleo de las palabras es indispensable en nombre de las cosas y las comprensiones". Es también el lugar de otros, en el placer, etc.

En 1950, E. Haugen presentó la idea de "diferenciación estructural de palabras extranjeras", destacando tres tipos de palabras extranjeras:

1. La palabra sin sustitución morfológica (palabras de préstamo), es decir, las palabras corresponden plenamente a sus prototipos en el idioma de origen;
2. Palabra con sustitución parcial morfológica o híbridos, es decir, la palabra de la cual es extranjera;
3. Una palabra con una constitución morfológica completa.

Bibliografia

1. Alfaro, Ricardo J. El anglicismo en el español contemporáneo // Thesaurus TomoIV.-Nº1. 1968, - pp. 102-128.
2. Casares, J. Cosas del lenguaje: etimología, lexicología, semántica. - Madrid: Espasa-Calpe, 1972. -236p.
3. Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española. 3t., Madrid: Gredos, 1990.
4. García Yebra, V. El buen uso de las palabras. Madrid: Gredos,2003. 478p.
5. Lázaro Carreter, F. El nuevo dardo en la palabra. Madrid: Sentillana Ediciones Generales, S.L., 2003. - 289p

ISPAN TILIDA DIALEKTLAR

Muxamedova SH.M (SamDChTI)

Agar biror bir tilning muqobilini o'rganmoqchi bo'lsak, birinchi bo'lib ingliz tilining britan va amerika shakllari ko'z oldimizga keladi. Ispan tili esa bundanda ko'proq shakllarga ega. Hatto Ispaniyaning o'zida 4 ta rasmiy tildan tashqari bir qancha dialektlar mavjud.

Kastil dialekti

Kelib chiqishi castellano yoki Ispaniyaning shimoli-g'arbiy tomonida joylashgan Kastilya va Leon hududidir. Umuman, ispan tili haqida so'z yuritilganda faqat kastil shakli nazarda tutiladi. Sababi, faqat kastil tili adabiy til

deb qabul qilingan va butun dunyo ta'lim muassasalarida ham faqat shu til o'rganiladi.

Uning asosiy xususiyati – kastil dialektidav**vosotros** II shaxs ko'plik shakli hisoblanib, norasmiy shakldir. U, asosan bir guruh yaqin do'stlarga, tengdoshlarga murojaat qilayotganda qo'llaniladi. **Ustedes** III shaxs ko'plik shakli esa II shaxsda hurmat yuzasidan ham qo'llaniladi. **¿Cómo estáis?** –vosotrosdagi shakl. **¿Cómo están ustedes?** –ustedesning hurmat yuzasidagi shakli. **Bunday shaxs almashinishi faqat ispan tilining adabiy tiliga xosdir.**

Kastil dialekti o'zining grammatik tuzilishi bilan ham ajralib turadi. Jumladan, Pretérito Imperfecto de Subjuntivo shaklida. Fe'ning bunday shakli o'tgan zamonda bajarilgan harakatni ifodalash uchun qo'llaniladi. Ko'plab davlatlarda bunday shaklni –**ra** qo'shimchasi ifodalasa, kastil dialektida esa –**se** qo'shimchasi ishlatiladi. Lotin Amerikasida **llegar** fe'lining o'tgan zamon subjuntivo shakli **llegara**. Ispaniyada esa **llegase** tarzida ifodalanadi. Masalan, “**Espero que llegaras ayer**” –O'ylaymanki, siz kecha keldingiz. Ishonchsizlik, noaniqlik, shubha va his-hayajon holatlarida fe'ning vaqtinchalik shaklidan foydalaniladi. Ko'plab hollarda “Espero que llegaste ayer”, ammo bu grammatik jihatdan noto'g'ri hisoblanadi.

Kastil dialektining yana bir asosiy jihati bu – **leísmo**, ya'ni gapda olmosh, vositasiz to'ldiruvchi, masculino (мужскойрод) shaklida kelgan jonli otlarning o'rnida qo'llanuvchi **le**olmoshidir. Bu grammatik qoidaning buzilishi hisoblanib, vositasiz to'ldiruvchi o'rnida **lo/la** olmoshi, vositali to'ldiruvchi o'rnida **le**qo'llanilishi kerak. Ammo bu olmoshlar deyarli har bir gapda qo'llanilganligi sababli, endilikda xato hisoblanmaydi. Masalan, grammatik jihatdan to'g'ri hisoblangan “**A Paolo no lo vi ayer**” (Men kecha Paoloni ko'rmadim) gapi “**A Paolo no le vi ayer**”ga o'zgaradi. Sababi, Paolo “masculino”da kelgan jonli ot hisoblanadi.

Albatta, kastil dialektida boshqa dialektlarda uchramaydigan yoki boshqa ma'no anglatadigan ko'plab so'zlarni uchratish mumkin. Quyidagi so'zlarni faqat Pireneya yarimorolida eshitish mumkin, yonida esa ularning Lotin Amerikasidagi muqobili.

coche — **carro/auto** (avtomobil) **conducir** — **manejar** (avtomobilni boshqarish) **gafas** — **anteojos** (ko'zoynak) **piso** — **apartamento** (xonadon) **patata** — **papa** (kartoshka) **móvil** — **cellular** (uyali telefon) **zumo** — **jugo** (sharbat) Kastil dialekti o'zining fonetik xususiyatlari bilan ham mashhurdir. Ko'plar bu shevani shlovchi deb hisoblaydilar. Sababi, agar so'zda **z**, **ci** yoki **ce** harflari mavjud bo'lsa, ular til oldi [θ] tovushi orqali ifodalaydilar. Ingliz tilida ham shunday tovush mavjud. Bu hodisa **ceceo** deb nomlanib, **Barcelona** va **Zaragoza** so'zlarida yaqqol namoyon bo'ladi. Sababi, bu so'zlarnoodatiy tarzda talaffuz qilinadi.

Andalus dialekti

Bu dialekt asosan Andalusiya, Melilya, Seuta va Gibraltar hududlarida keng tarqalganligi bois Ispaniyada ikkinchi o'rinda turadi. Kanar, karib, Lotin Amerikasining ko'plab dialektlari asosan andalus dialekti orqali shakllangan.

Andalusiya o'zining dialekti va jargonlariga ega. Misol uchun, **“quillo”** yoki **“pisha”** – keng tarqalgan murojaatlardan bo'lib, **“chiquillo”**(молодой человек) so'zning qisqartmasi hisoblanadi. Ba'zida **“jefe”** (boshliq, xo'jayin) deb murojaat qilishadi. Asosan, ofitsiantga murojaat qilayotganda ishlatiladi: Jefe, traeme la cuenta – Xo'jayin, hisobni olib kelsangiz.

Andaluz dialektining yana bir jihati bu – qisqartma so'zlar: **“patras”** (hacia detrás), **“palante”** (hacia delante). Sababi, ular shunchaki erinchoq. To'liq so'zni talaffuz qilgandan ko'ra, qisqartirib qo'ygan yaxshiroq-da.

Bundan tashqari, tovush almashinish hodisasi ko'p uchraydi. Ular aksariyat hollarda **“l”** tovushining o'rniga ko'proq **“r”**ni afzal bilishadi. Masalan, Sevilyada **“mi alma”** (mening ko'nglim)ning o'rniga **“mi arma”**, **“albóndiga”**(тефтели) esa **“armóndiga”**ga o'zgaradi.

Andalus dialekti **ceceo** hodisasini **seseoga** o'zgartiradi, ya'ni og'zaki nutqda ikki unlining o'rtasida kelgan [d] va [r] til oldi tovushlari tushib qoladi. Masalan, **pesado** so'zi **“pesao”**, **he acabado** – **“he acabao”**, **quieres** – **“quies”** kabi talaffuz qilinadi. Hatto artikllardan ham ular o'zgacha foydalanadilar. Biz bilamizki, **“calor”** so'zi **“masculino”**ga tegishli bo'lib, **“el”** artiklini o'ziga oladi. Ammo, Andalusiya **“La calor”** tarzida ifoda etiladi. Bu grammatik xato emas, shunchaki **“la”** artikli asosan she'riyatda qo'llaniladi.

Meksika dialekti

Bu dialekt asosan Kaliforniyada keng tarqalgan bo'lib, nauatl tiling yuto-atstek, mayya tilining tsotsil va Amerikaning ingliz tillarining ta'siri natijasida shakllangan.

Hindu tillarning katta ta'siri natijasida hatto ba'zi Meksika so'zlarini adabiy ispan tiliga o'girilgan **“meksikanizm”** lug'ati nashr etilmoqda. Ispan tiliga ko'plab o'zlashma so'zlar nauatl tilidan kirib kelgan: **tomate** (xitōmatl), **chocolate** (xocolātl), **aguacate** (āhuacatl), **coyote** (coyo tl), **México** (mexihco) va **Guatemala** (cuauhtēmallan).

Ingliz tilining ta'sirini ham quyidagi so'zlar orqali ko'rishimiz mumkin: **“kompyuter”** so'zi **“computadora”** - adabiy tilda **“ordenador”**; ijaraga olmoq – **“rentar”**, **“alquilar”** emas.

Rioplat dialekti

Ispan tili Argentina, Urugvay va Paragvayda maxsus adabiy til sifatida shakllandi. Ushbu davlatlar **La-Plata daryo bo'yi va Laplat pasttekisliklarida joylashlashgan**. Shuning uchun milliy tilni **español rioplatense** deb nomlashnadi.

XIX asrning oxiri XX asrning boshlarida Italiyaning janubidan kelgan ko'plab muhojirlar ushbu davlatlardagi adabiy tilning ko'pgina o'zgarishlariga sababchi bo'lishdi.

Adabiyotlar

1. Nuzhdin G., Martín Lora Tamayo, P., Marín Estremera C. España en vivo. Curso de español moderno. – Moscú: Airis Press, 2009.
2. Alvar Manuel. Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas: LEAY, 1979. -170p.

3. Morozova A.A. Español 2-qism. Samarqand: Sam DCHTI, 2013.-171 b.
4. Oltiyev T.J. Gramatica practica del Español.Toshkent:Fan va texnologiya,2007.-321 b.

ERGASHGAN QO'SHMA GAP MODELLARINI O'RGANISHDA AVTOSEMAN TIYA VA SINSEMAN TIYA MASALASI

Mamasoliyev I. (SamDCHTI)

Butunlikda grammatik va intonatsion shakllangan, bir-biri bilan uzviy bog'langan ikki komponentdan tashkil topgan, sodda gap tamoyillariga asosan qurilgan va sinseman tiya (mazmunan yoki shaklan) elementlariga ega bo'lgan, buning ustiga komponentlardan biri butunlikning struktur o'zagini ifodalaydigan (bosh gap), boshqa bir ergash gap deb nomlanadigani esa bosh gapga grammatik tobe va shu vaqtning o'zida uning ma'nosini ochib beradigan va uni to'ldiradigan gaplarga ergashgan qo'shma gaplar deyiladi.

Ergashgan qo'shma gapning murakkablik muammosi birinchi navbatda shundan iboratki, qo'shma gapni o'rganish uchun avval sintaksisning markaziy birligi – sodda gapni bilish va aniqlash kerak. Shu bilan birga ergashgan qo'shma gap sodda gapdan faqat son jihatdan farq qilmaydi, balki o'zida gap belgilari bilan bir qatorda ancha yuqori darajali birlikni ifodalaydi, umuman o'zining xususiy ma'no va struktur xusuiyatlariga ega bo'ladi.

Yuz yillar davomida gipotaksis sohasidagi nemis an'anasi bosh gapdan tarkib topgan ergashgan qo'shma gapni birlik sifatida tushunishga aoslandi, gap bo'lagiga tenglashtirilgan mustaqil gaplar va ergash gaplar bilan bir xil deb qaraldi.

Keyingi lingvistik adabiyotlarda asosiy e'tibor so'zning avtoseman tiya va sinseman tiya nazariyasiga qaratildi, va ba'zi bir tilshunos olimlar ushbu nazariyani gipotaksisga ham olib kirishdi.

Sinseman tiya ergash gapning eng muhim ma'noli belgisidir, chunki u ergash gapda keng tarqaladi [Brandenstein 2001: 40-88].

Gipotaksisdagi avtoseman tiya va sinseman tiya nazariyasining rivojlanishida sinseman tiya belgilarini nafaqt ergash gapda, balki bosh gapda ko'rish mumkin.

Ergashgan qo'shma gaplar tarkibiga kiruvchi gaplar quyidagicha bo'lishi mumkin:

1. Potensial-avtosemantik.
2. Sinsemantik birinchi darajali.
3. Sinsemantik ikkinchi darajali.
4. Asemantik.

Ergashgan qo'shma gaplarning modellarini o'rganishda bosh va ergash gaplarning quyidagi asosiy birikmalari ajralib turadi:

I. Potensial-avtosemantik bosh gap + ergash gapning sinsemantik birinchi darajasi.

Der Wald wurde gelbgrün, als läge die Sonne darauf. (L.Frank).

II. Bosh gapning sinsemantik birinchi darajasi + ergash gapning sinsemantik birinchi darajasi.

Als es schon völlig dunkel war, fuhr der lange Zug ab... (B.Kellermann).

Die Luft war so klar, daß das Ferne nah war. (A.Seghers).

III. Bosh gapning sinsemantik ikkinchi darajasi + ergash gapning sinsemantik birinchi darajasi.

Kein Wunder, daß die Nazis Heinrich Mann wie die Pest haßten. (W.Pieck).

Da hatte Westondem Piloten erzählt, daß er als Achtzehnjähriger im Weltkrieg Flieger gewesen sei. (L.Frank).

IV. Bosh gapning sinsemantik ikkinchi darajasi + potensial-avtosemantik ergash gap.

Stefan sagte von ihr, sie sei eine beispiellos mutige Frau... (W.Bredel).

V. Avtosemantik bosh gap + ergash gapning sinsemantik birinchi darajasi.

Es ist, als hätte die Rose keine Seele. (Th.Mann).

VI. Bosh gapning sinsemantik ikkinchi darajasi + ergash gapning sinsemantik ikkinchi darajasi.

Wer stark ist, darf Optimist sein. (H.Mann).

Wir wären verloren gewesen, hätten sie die Waffen gefunden. (H.Mann).

Shunday qilib, yuqoridagi misollar ergashgan qo'shma gaplar ikkita sodda shakldagi semantik yadro bilan ikkita o'zaro uzviy bog'langan fikrni ifodalamoqda. Ergashgan qo'shma gapning modeli ergashgan qo'shma gapning modellashtirish prinsiplarini aniqlaydigan doimiy element yoki doimiy o'lchamlardan, bosh va ergash gap doimiy o'lchamidagi ba'zi bir so'zlardan yasaladi. Ba'zi bir modellar, masalan, bosh gapga bog'liq bo'lgan ergash gapli ergashgan qo'shma gap modellari pozitsiya [o'rin, vaziyat] ning quyidagi ikki variantiga ruxsat beradi: ergash gaplarning interpozitsiyasi [ichida kelishi] va postpozitsiyasi [keyin kelishi]. Ushbu holatda pozitsiya tanlash bosh gapning tuzilishi bilan uzviy bog'liqdir.

Adabiyotlar

1. Brandenstein W. Kritische Musterubg der neueren Theorien des Nebensatzes.-„Indogermanische Forschungen“, Bd. 44.-Berlin, 2001.-S.40-88.

TARJIMADA O'ZIGA XOS STILISTIK JIHATLARNING REALIYALAR YORDAMIDA BERILISHI

Tursunqulov S.D.
(Sam DCHTI magistranti)

Keyingi yillarda xalqimizning milliy-ma'naviy ko'zgusi bo'lgan boy adabiyotimiz namunalarini chet tillarga tarjima qilish va shu asosda xalqimizning hayot tarzini, insoniy fazilatlarini va milliy qadriyatlarini keng namoyish etish borasida ham katta imkoniyatlar paydo bo'ldi.

Shu o'rinda Birinchi Prezidentimiz Islom Karimovning "Yuksak ma'naviyat yengilmas kuch" asaridan iqtibos keltirmoqchimiz. "Ilgari o'zbek adabiyotining namunalarini boshqa tillarga tarjima qilish asosan uchinchi til, ya'ni rus tili orqali

amalga oshirilar edi”. Bu borada qilingan katta ishlarni munosib baholagan holda, endilikda adabiyotimizning eng yetuk asarlarini bevosita ona tilimizdan g’arb va sharq tillariga, g’arb tillaridan ona tilimizga tarjima qilishga qaratilgan ishlarni kuchaytirishimiz zarur. Buning uchun xorijiy tillarni, adabiyot va badiiy tarjima san’atining nazariy va amaliy jihatlarini har tomonlama puxta egallagan mutaxassislarni tayyorlash imkoniyatlari bizda mavjud” [I.Karimov 2008; 108].

Onomastik haqiqatlar adabiy asarlarda va boshqa matnlarda, o'zlarining bir necha haqiqiy va xayoliy nomlari yo'q. Bu qismda biz faqat ulardan birinchi bo'lib gaplashamiz. Aniq nomlar muammosiga bag'ishlangan alohida bob. So'zma-so'z tarjima to'g'ri nomlari faqat jonzotni yoki ob'ektni nom, funktsiya nomlari o'qimaslik, balki ular ham bir necha so'zlar, shakli bo'lgan fikr ob'ektini nomi milliy ko'rsatadi.

Shunday qilib, tegishli nomlar asl nusxani tarjima qilishda yordam beradi. a) Antroponlar. bu turning ko'plab nomlari orasida, masalan, umumiy nomlari farq: Xuan, Pedro, Beatriz Karolina Gálvez Silva Alvarez, va hokazo, va nomlari taniqli jamoat arboblari, harbiy rahbarlari, yozuvchilar, rassomlar nom, rassomlar, sportchilar va boshqa mashhur kishilar, ko'pincha tarjimada maxsus tarjimalar talab etiladi.

b) Toponim. Har qanday tilning toponimlari tarkibi deyarli hisobga olinmaydi va juda heterojendir. normal va joy nomlarini memoriativnye: Geografik ob'ektlarning nomlarini tarjima qilishda ikki guruhga ajratish maqsadga muvofiqdir.

Ularning ikkinchisi geodeziyaga oid qo'shimcha, semantik ma'lumotni ko'rsatib, shuningdek tarjimon uchun juda muhim ahamiyatga ega. Numancia nafaqat qadimgi Ispaniya shahri, balki jasorat ramzi hamdir. Meksikaning Dolores shahri 1810 yilda Meksikaning mustaqilligi e'lon qilinganligi bilan mashhur edi.. Siti Park, XIX asrda - Trouville, Biarritz boy Retiro uchun moda chora sifatida XIX asrda ma'lum qilindi. - barcha toifadagi Madrid xalqining sevimli dam olish joyi.

Florida ko'cha Buenos-Ayresdagi savdo markazi. Chinatown Barselonadagi brothels va brothels markazida. Mahalaonda - aholisi o'rta asrlarda o'z bilmasdan haqida doimiy E shenyu masxara edi Madrid yaqinidagi bir qishloq.

v) adabiy qahramonlar nomlari. Tarjimalarda bunday nomlar haqida ma'lumot odatda sharhlanadi. Sid, Fernan Gonsales, Guzmán de Alfarache, Lazarillo, Don Kixot, Sancho Panza, Dulcinea, Lorens, Marquis ham Bradomin, Abel Sanchez, Donna Perfecta, Pepe Rey, Pepita Jimenez.

d) va shu kabi boshqa atamalar: Bu barcha nomlari kompaniyalari, muzeylar, teatrlar, saroylar, restoranlar, do'konlar, sayohlarni, aeroportlar va nomlari tarjimon to'g'ri tushunish va tarjima matni uchun bilish kerak bo'lgan madaniy ma'lumotlarni o'z ichiga olad: PEMEX (Meksia davlat neft kompaniyasi) Yunay (meva kompaniyasi "Birlashgan meva Kompaniyasi"), Jami (Montevideo teatr), do Catete (Rio-de-Janeyro shahridagi prezident saroyi) Tropicana (Gaanadagi restoran) Havana, Copacabana Rio-de-Janeyro shahrida (Beach), Habana libri (mehmonxona), Montevideo shahri, Tablada (ulgurji qoramol bozor) Rio-de-Janeyro shahrida, Maracana'da duch (stadion), diktatura P. Jimenez qamoq

davomida El Obispo (Venesuela poytaxti jinoiy qamoqxona,) Eseisa Buenos-Ayres shahrida (aeroport), La Reparason (hudud mashhur ayollar gimnaziya) va hokazo.

Hech bir milliy adabiyot faqat o'z doirasidagina – boshqa xalqlar adabiyotlaridan ajralgan holda rivojlana olmaydi. Milliy adabiyotlararo ta'sir, o'zaro aloqa, bir-birini boyitish bir tilda yaratilgan asarni ikkinchi tilga o'girish natijasida amalga oshadi.

Jahon adabiyoti rivojida tarjima salmoqli o'rin tutadi. Tarjima nafaqat adabiyotlar o'rtasidagi aloqa vazifasini bajaradi, balki, o'zga xalqlar madaniyatiga bo'lgan mehr-muhabbat va hurmatni tarbiyalashga ham katta hissa qo'shadi, dunyo xalqlari o'rtasidagi do'stlikni mustahkamlashga, yagona jahon madaniyatini yaratish va rivojlantirishga xizmat qiladi.

Hech bir milliy adabiyot faqat o'z doirasidagina – boshqa xalqlar adabiyotlaridan ajralgan holda rivojlana olmaydi. Milliy adabiyotlararo ta'sir, o'zaro aloqa, bir-birini boyitish bir tilda yaratilgan asarni ikkinchi tilga o'girish natijasida amalga oshadi.

Adabiyotlar

1. Karimov I. “Yuksak ma'naviyat yengilmas kuch”. -T.: “Ma'naviyat” nashriyoti, 2008. -108 b.

2. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti I.A.Karimovning “Chet tillarni o'qitish tizimini yanada takomillashtirish chora tadbirlari to'g'risida” 2012 yil 10 dekabrda PQ-1875-sonli Qarori. “Xalq so'zi” gazetasi. 11.12.2012 yil, 240(5660) -soni.

3. Reformatskiy, A. A. Tilshunoslikka kirish. Ed. 4-chi, tuzatilgan. va qo'shimcha. M., 1967. S. 139;

4. Русско-узбекский словарь: В 2-х томах.Том II. Главная редакция УзСЭ, -Т., 1984. – 800 с.

5. Русско-немецкий словарь (основной): под ред. К. Лейна. – М.: 1989. – 736 с.

6. <http://e-adabiyot.uz/kitoblar/qollanmalar/867-uzbek-xalq-ogzaki-ijodi.html?start=6>

7. <http://aql.uz/articles.php?cat=24>

ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ИТАЛЬЯНСКИХ ТОПОНИМОВ

Расулова М.М. (Научный руководитель СамГИИЯ)

Рузикулова Р.Х.(студентка СамГИИЯ)

Топонимы – это название места или города, которое присваивается историей или произвольно теми, кто обладает территориальными правами на данное место. Этимологические объяснения существуют с тех пор, как человек говорит и думает, то есть задолго до того, как лингвистика стала строгой и точной наукой. В каждой стране есть название, имеющее разное объяснение, будь то научное или ненаучное.

В данной статье рассматривается конкретно итальянская топонимия. Италия благодаря своей многотысячелетней истории является одной из стран с наиболее стратифицированной и сложной топонимией. Очевидно, что большая часть этого наследия происходит от латинского языка и его романских продолжений, предоставленных итальянским языком и различными региональными диалектами. Но существует множество топонимов и, прежде всего, гидронимов, которые можно объяснить только ссылками на языки, на которых говорили в Италии до установления господства, а затем правительства Рима. В северной Италии к этим древним именам относятся те, которые происходят от языков индоевропейского происхождения, таких как венецианский (Эсте, Падуя, Венеция, Триест и т.д.), кельтский (Беллуно, Болонья, Ивреа, Милан, Тревизо, и т.д.) которые относятся к анарским языкам, лишь частично известным как этрусский (Адрия, Фелсина, Мантова, Модена и т.д.). Наконец, существует группа топонимов, которые, согласно исследованиям, часто основанным на свидетельствах классических авторов, относятся к очень древним так называемым доиндоевропейским языкам, таким как лигурийский и ретика (например, Альбенга, Бергамо, Фельтре, Карсо).¹

Рассмотрим несколько примеров происхождения названия итальянских городов:

Милан (Milano). О Милане существуют разные теории происхождения наименования, но самая достоверная датируется VI веком до н.э. Галлы, прибывшие в Италию, дают городу кельтское имя «Medhelanon», что означало «святилище центра». Вскоре римляне латинизировали его на «Mediolanum».

Турин (Torino). Название Турин восходит к римским временам, когда он был назван «Julia Taurinorum» в честь Октавиана, а затем преобразован в «Julia Augusta Taurinorum». Вскоре после этого «Taurini» было изменено на «taurus», что означает «бык» от латинского и «monte» - гора.

Рим (Roma). Итальянская столица Рим имеет в своём наименовании двоякое происхождение. Если одни источники утверждают о знаменитом Ромуле «Romulus», другие же говорят о древнем названии реки Тибр или же как его называли «Rumon», от которого «город Румо»

Самая старая интерпретация восходит к Сервию, который жил между IV-V веками нашей эры, который утверждал, что название «Рим» происходит от архаичного названия Тибра, «Румон» или «Румен», чей корень происходит от глагола «руо», что означает «прокручивать», так что Рим означал бы «Город на реке».

В другой версии легенды «Рим» троян, который приехал в Италию с некоторыми из своих спутников, женился на Латино и имел двоих детей "Ромос" и "Ромилос" (Рем и Ромул), которые основали город, посвятив его своей матери. Конечно, легенда об основании города Ромулом и Ремом

¹ Manlio Cortelazzo, Paolo Zolli, Dizionario etimologico della lingua italiana, Zanichelli editore S.p.A., Bologna, 2008

известна многим: согласно Варрону это был год 753 до н.э., если быть точным, 21 апреля.

Неаполь (Napoli). Говоря о Неаполе, мы переходим к его древнегреческому происхождению, его древнее название было «*Neapolis*», что означало «новый город».

Болонья (Bologna). Что касается Болоньи, название происходит от «*Boonia*», галльского слова, которое состоит из «*bona*» (основание) вместе с суффиксом «*-onia*».

Модена (Modena) от этрусского слова *Modna*, что означает «двор».

Ливорно (Livorno) от иллирийского племени либурнов - *Liburna*.

Бриндизи (Brindisi) – от иллирийского *Brentas* (олень)

Таранто (Taranto) – от иллирийского *Darandos* (дубовый).

Сардения (Sardegna) от финийского *Sardo* (ступня).

Милан (Milano) – от кельтского *Mediolanum* (середина равнины).

Верона (Verona) - от кельтского *Vergomanos* (ольховое поле).

Ломбардия (Lombardia) - от германского племени *Langobardi* (длиннобородые).

Марсала (Marsala)-*Mars el Allax* (от арабского «гавань Аллаха»).¹

Типичными итальяскими топонимами являются: *Piemonte* (подножие горы), *Riviera* (побережье), *Gran Paradiso* (великий рай), *Monteviso* (видимая гора).

В заключении можно подчеркнуть, что происхождение итальянских топонимов тесно связано с племенами и народами, которые завоевывали Италию на протяжении многих веков, а также с географическим расположением локальностей.

Литература

1. Manlio Cortelazzo, Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Zanichelli editore S.p.A., Bologna, 2008
2. Maurizio Puntin, «*Aquileia nostra*», Fiumicello, Аквилея, 2005.
3. Ковалёв В. Словарь итальянско-русский, Zanichelli editore S.p.A., Bologna, 2000
4. <http://ita.rhapsodoioralgreekandlatin.org/lorigine-dei-nomi-delle-localita-italine>

ПРОИСХОЖДЕНИЕ И РОЛЬ ПОСЛОВИЦ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Чуканина Д. Б. (Научный руководитель СамГИИЯ)
Маннонова М. Ш (студентка СамГИИЯ)

Пословица (от лат. *provērbium*), от *vērbum* «слова») является предметом изучения многочисленных дисциплин: литературы, социологии, антропологии, диалектологии, истории народных традиций. Пословицы - это

¹ <http://ita.rhapsodoioralgreekandlatin.org/lorigine-dei-nomi-delle-localita-italine>

краткие изречения, которые содержат в себе мудрость, правдивость или жизненный урок.

Итальянские пословицы, как пословицы других народов, родились на устах народа, они являются наследием народной культуры, содержат глубокую моральную и народную мудрость. На самом деле, забота государства, семьи и человека, сельское хозяйство, промышленность, любовь, брак, всё, что касается общественной и личной жизни, находится в пословицах. Когда мы общаемся на определенном языке, мы часто используем переносное значение слов, чтобы выразить свою мысль различными способами, а также используем пословицы, которые имеют богатое выразительное значение. Пословицы могут иметь различные темы: пословицы о животных, о дружбе, о семье, о родине, о труде и другие разные пословицы, относящиеся к бытовой жизни.

В данной статье рассматриваются пословицы о животных. Как и в пословицах других народов, так и в итальянском языке пословицы о животных разнообразны. Дружба между человеком и животным - это связь, которая существовала всегда и которая со временем становится все более важной частью нашей повседневной жизни. Животные настолько важны для человека, что на протяжении всей истории человеческой жизни они вдохновляли большое количество знаменитых сказок, басен, поговорок и пословиц. Рассмотрим некоторые из них:

«Chi è morso dalla serpe, teme la lucertola»¹ («Тот, кого укусила змея, боится и ящерицы») означает, какой-то неудачный опыт травмирует человека до такой степени, что он боится даже маленьких невзгод.

«Campa cavallo che l'erba cresce»² («Пока травка подрастет, лошадка с голоду помрёт») - нужно иметь терпение и ждать гораздо дольше, прежде чем произойдет долгожданное событие. Это высказывание относится к анекдоту, согласно которому бедный человек призывал свою старую лошадь, доведенную до голода, жить до тех пор, пока трава не выросла, чтобы ее можно было кормить.

«A caval donato non si guarda in bocca»³ («Дареному коню в зубы не смотрят») означает, что мы всегда должны быть благодарны за полученные подарки, даже если ценность не всегда соответствует ожидаемой. Возраст лошади определяется по взгляду на её зубы. В прошлом владение лошадью было источником богатства как для молодого, так и для старого человека, а сам факт получения лошади в качестве подарка можно было считать достаточно большой привилегией.

«Ad ogni uccello il suo nido è bello» или «Per ogni uccello il proprio nido è bello»⁴ («Всяк кулик своё болото хвалит»), каждый хвалит то, что ему хорошо знакомо и дорого, что является близким или родным. Говорится в

¹ <https://kursy-italyanskogo.babilonia.it/italyanskiye-poslovitsy-ves-mir-odna-strana/>

² Giuseppe Pittano., Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, probverbi e locuzioni., Zanichelli editore s.p.a., Bologna., 2001., 5ed., 52p.

³ Giuseppe Pittano., Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, probverbi e locuzioni., Zanichelli editore s.p.a., Bologna., 2001., 5ed., 9p.

⁴ www.tania-soleil.com/proverbi-italiani/

шутку, когда кто-нибудь расхваливает место, где он живёт, или дело, которым занимается.

«Chi nasce asino non può morire cavallo»¹ («Родившийся ослом не умрёт лошастью»), также есть другая форма этой пословицы: «Chi nasce tondo non può morire quadrato» («Кто рожден круглым, не умрёт квадратным»). Данная пословица используется, когда кто-то не может изменить свою природу, так же как круг не может стать квадратом, или осёл - лошастью. Пословица указывает на человека, который имеет определенную умственную форму и определенный характер, который вряд ли изменит их.

«E' meglio un asino vivo che un dottore morto»² («Лучше дураком жить, чем ученым умереть») эта пословица широко используется в сельской местности. Означает, что лучше невежда (кто мало изучал) будет жив и здоров, чем высококультурный или мертвый человек, который так изучал и умер. Это также подразумевает, что лучше довольствоваться малым образованием, а не пытаться сделать больше, чем требуется, с плохими результатами. Чрезмерное обучение может негативно повлиять на эффективность учебы или даже на здоровье.

«Meglio un uovo oggi che una gallina domani»³ («Лучше яйцо сегодня чем курица завтра»), то есть, лучше быть довольным тем, что у вас есть, хотя и мало, чем рисковать чем-то большим и труднодоступным. Эта пословица используется для тех людей, которые никогда не удовлетворяются, даже когда они уже находят что-то для себя, потому что они заносчивые, самоуверенные и требуют большего.

«Gallina vecchia fa buon brodo»⁴ дословный перевод этой пословицы «Из старой курицы делается хороший бульон» (русский эквивалент «Старый конь борозды не портит») это известное общеизвестное выражение, широко используемое в разговорной речи, обычно в игривой и неформальной обстановке. У старой курицы твердое мясо, и чтобы его размягчить, нужно его долго готовить; это делает бульон вкуснее. Высказывание намекает на позитивность старости из-за многих переживаний и большого опыта, накопленного в течение жизни.

«Il lupo perde il pelo ma il vizio mai»⁵ («Волк каждый год линяет, да обычая не меняет») - известная итальянская пословица, обычно используемая в отрицательном смысле: очень трудно полностью изменить свою природу и устранить вредные привычки, которые могут сделать вас неприятным. Обычно это изречение используется для обозначения характера человека, который своим поведением подтверждает (негативные) ожидания других. Поговорка, вероятно, происходит от латинского выражения *Vulpis pilum mutat, non mores* (*лиса меняет причёску, но не поведение*), которое

¹ www.tania-soleil.com/proverbi-italiani/

² Giuseppe Pittàno., Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni., Zanichelli editore s.p.a., Bologna., 2001., 5ed., 189p.

³ Giuseppe Pittàno., Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni., Zanichelli editore s.p.a., Bologna., 2001., 5ed., 189p

⁴ www.tania-soleil.com/proverbi-italiani/

⁵ www.tania-soleil.com/proverbi-italiani/

историк Светоний приписывает императору Веспасиану в его работе *De Vita Caesarum* (*VitedeiCesari*).

«La gatta frettolosa ha fatto i gattini ciechi»¹ (дословный перевод «Поспешный кот родил слепых котят») (русский эквивалент «Поспешишь – людей насмешишь») - это итальянская пословица, которая происходит от одной из многих басен Эзопа с моралью "поспешная кошка родила слепых котят". Часто вместо кошек использовали собак, но смысл не меняется. Эта пословица обычно используется для тех людей, которые выполняют свою работу, не обращая внимания на мелкие детали, которые могут все испортить. На самом деле, если кто-то спешит, более вероятно, что он что-то забудет или совершит ошибку.

Таким образом, в данной статье были рассмотрены некоторые пословицы итальянского языка, в которых говорится про животных. Отношение человека к животным очень древнее. Дружба между человеком и животными надежнее и прочнее. С древних времен рядом с людьми жили животные – собаки, кошки, домашние птицы и другие. Наблюдая свойства поведения домашних питомцев и диких зверей, люди рассказывали друг другу эти исследования и знания, и передавали их из поколения в поколение. Таким образом, появились пословицы о животных, лишь некоторые из самых популярных высказываний. Цель пословиц также заключается в том, чтобы всегда давать советы людям, заставляя их вести себя в соответствии с определенным образом жизни, дорожа тем, что правильно, а что нет. В распространенных высказываниях есть определенная мудрость, и иногда не мешало бы следовать тому, что они проповедуют и предлагают.

Литература

1. Dardano M. “La lingua italiana”. Bologna – 2003.
2. Giuseppe Pittàno. “Frasi fatte capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni”, Zanichelli editore s.p.a., Bologna., 2001., 5ed.

Использованные сайты:

1. www.tania-soleil.com/proverbi-italiani/
2. <https://kursy-italyanskogo.babilonia.it/italyanskiye-poslovitsy-ves-mir-odna-strana/>

XITOY TILIDA OMONIMLARNING KELIB CHIQISHIGA KO`RA QIYOSIY TASNIFI

Sattorov B.A. (SamDChTI)

Omonimlarning xususiyatlarini to`liq ko`rsatish uchun nafaqat etimologik tasnifini, balki struktur tasnifini ham ko`rishimiz mumkin. Yuqoridagi bo`linishdan shuni aytishimiz mumkinki, xitoy tilida omonimlarning kelib chiqishiga ko`ra

¹ www.tania-soleil.com/proverbi-italiani/

hamda bo`g`inlarning hajmi bo`yicha farqlanadi. Kelib chiqishi bo`yicha omonimlar ikki etimologik turga:

a)genetik jihatdan bog`liq bo`lgan omonimlar;

b)genetik jihatdan bog`liq bo`lmagan omonimlar.

Genetik bog`liq o`lgan omonimlar. Bunday omonimlar so`zning ma`no strukturasi rivojlashidagi semantik jarayonning tabiiy natijasidir. Ular bir-biri bilan kelib chiqishi jihatidan, ya`ni etimologik bog`liq, ularning orasida genetik munosabat mavjud. Polisemiya jarayonining parchalanishi natijasida hosil bo`lgan omonimlar, hozirgi kunda xitoy tilida leksik omonimlar sifatida yuritiladi.

Chjou Szumo polisemiyaning parchalanishi natijasida paydo bo`lgan quyidagi omonim juftliklarini ko`rsatib o`tadi:

好 hǎo – yaxshi;

好 hǎo – juda;

该 gāi- kerak;

该 gāi-qarzdor bo`lmoq;

注 zhù – qo`ymoq, solmoq, bag`ishlamoq;

注 zhù –eslatma, izoh, sharh;

副 fù –yordamchi;

副 fù-juft,komplekt;

月 yuè-oymomo;

月 yuè-oy(vaqt birligi);

要 yào - hohlamoq;istamoq;

要 yào - kerak;

找 zhǎo - qaytim bermoq;

找 zhǎo - izlamoq;

给 gěi - bermoq;

给 gěi - -ga qo`shimchasi;

米 mǐ-metr;

米 mǐ-guruch;

Genetik jihatdan bog`liq bo`lgan omonimlar sirasiga kiruvchi 好 hǎo – yaxshi so`zi sifat so`z turkumiga mansub so`z bo`lib, darajalanish xususiyatiga egadir. Xitoy tilida 好 hǎo – yaxshi so`zi adabiy til va so`zlashuv tilida keng muomalada bo`lgan so`z hisoblanadi. Ushbu so`z orqali turli so`z birikmalari va gaplar hosil bo`ladi:

好 ning “yaxshi”deya tarjima qilinganidagi ma`nolari:

好人 {hǎo rén}-yaxshi odam;

天气真好.[tiān qì zhēn hǎo]-Havo judaham yaxshi.

祖国的好儿子.[zu guo de hǎo erzi]-Yurtimizning yaxshi farzandi.

好 ning shuningdek, “do`stona, mehribon” ma`nolarida ishlatilishi:

好朋友[hǎo pengyou]-yaxshi do`st;

她们对我们真好.[tamen dui women zhen hǎo]-Ular bizga juda mehribon.

这两个孩子又好了。[zhe liang ge haizi you hǎo le]-Bu ikki bola yana do`stlashdi.

好 ning “yaxshi bo`lmoq,tuzalmoq”ma`nosi:

我的病好了.[wo de bing hǎo le]-Mening kasalim yaxshi bo`ldi.

你好哇！[ni hǎo wa]- Qandaysan?

好 ning “qilmoq”ma`nosi:

饭好了[fan hǎo le]- Ovqat tayyor.

好 ning “fe`ldan keyin kelib ,ish-harakatning natijasini”bildirishi:

这件事他做不好。[zhe jian shi ta zuo bu hǎo]-U bu ishni yaxshi bajara olmadi.

好 ning “yaxshi bo`lib hisoblanadi”ma`nosi ham mavjud bo`lib,ravish so`z turkumiga tegishli bu so`z fe`ldan oldin qo`llaniladi:

好喝[hǎo he] ichish uchun yaxshi

这个问题好回答。[zhe ge wenti hǎo huida]-Bu savol javob berish uchun juda oson.

这本可以不好买。[zhe ben keyi bu hǎo mai]-Bu kitobni sotish oson emas.

好 ning undov ma`nosi:

好，就这么办。[hǎo,jiu zheme ban]-Yaxshi,bu qulay.

好了，不要再说了。[hǎo le,bu yao zai shuo le]-Bo`ldi,boshqa gapirma.

好 ning “juda”ma`nosida qo`llanilishi:

今天好冷。[jin tian hǎo leng]-Bugun juda sovuq.

你好大胆子。[ni hǎo tai danzi]-Sen juda jur`atlisan.

好 ning “qanday”ravishi ma`nosida ishlatilishi:

火车站离这儿好远？[huo che zhan li zher hǎo yuan]-Vokzal bu yerdan qancha uzoqda?

好 ning og`zaki nutqda“mumkin,qila olmoq,maslahat bermoq”kabi modal ma`nolarga ega ekanligi:

我好进来吗？[wo hǎo jin lai ma]-Kirsam maylimi?

时间不早了，你好走吧。[shi jian bu zao le,ni hǎo zou ba]-Kech bo`lyapdi,sen ketishing kerak.

Genetik qarindosh bo`lgan omonimlarning o`rganilishi maxsus o`rganishi maxsus izlanishlarni talab qiladigan jarayondir.

Adabiyotlar

1. 招叔湘《现代汉语八百词》，商务印书馆。689 页.Lǚ Shu-xiang. “Hozirgi zamon xitoy tilida 800 soʻz”. “Shangwu shuguan” nashriyoti, 1981.689 b.
2. S.L.Akmalovna “Xitoy tili leksikologiyasi”.T.-2015.105-108 betlar.
3. 王力。中国现代语法。 – 北京：商务印书馆，2000 年。
4. 刘小洁.中级汉语口语语气词教学研究 [D].长春：吉林大学，2007.

FRANSUZ FRAZELOGIYASIDA RUHIYAT VA XISLAT TUSHUNCHASI TAHLILI

Sindorov R. (SamDCHTI magistranti)

Ruhiyat soʻzini oʻrganish jarayonida biz koʻplab savollarga duch keldik. Oʻzbek tilining izohli lugʻatida *Ruhiyat* (arabcha) soʻzdan olingan boʻlib –ruhiy holat , psixika degan manoni anglatadi.[1,402]

Milliy ruhiyat millatning ichki holati, kechinmalari, his-tuygʻulari, maʼnaviy dunyosi, oʻy-fikrlari, maqsad va maslakhari bilan bogʻliq mulohazalar majmuidir. Shunday ekan, ruhiyat deganda inson ichki kechinmalari va hissiyoti nazarda tutiladi. Hissiyot — shaxsning voqelikdagi narsa va hodisalarga, kishilarga hamda oʻz-oʻziga boʻlgan munosabatlardan kelib chiqadigan kechinmalari. Shaxs tirik mavjudot boʻlishi bilan birga jamiyat aʼzosi hamdir, shuningdek, yakka inson sifatida tevarak-atrofdagi narsa va hodisalarga munosabatini xolisona aks ettiradi. Inson munosabatlari uning miyasida his-tuygʻular, emotsional holatlar, yuksak ichki kechinmalar tarzida aks etishi hissiyotni yuzaga keltiradi. Hissiyot tushunchasi kundalik turmushda va ilmiy manbalarda har xil maʼnolarda qoʻllanadi. Kundalik turmushda hissiyot tushunchasi oʻrniga *sezgilar, anglanmagan mayllar, xohishlar, tilaklar, talablar*, maqsadlar atamalaridan foydalaniladi. Ilmiy manbalarda hissiyot shaxsning ehtiyojini qondiruvchi va unga monelik qiluvchi narsalarga, kishilarga nisbatan oʻz munosabatini miyasida aks ettirish maʼnosida qoʻllanadi. Hissiyot bilan emotsiya bir xil maʼnoda ishlatilish holatlari ham uchrab turadi. Kishi tana aʼzolarida ranglarning oʻzgarishi, lablarning titrashi, kulgi, yigʻi, gʻamginlik, ikkilanish va boshqalar emotsiya ifodasi hisoblanadi.

Vatanparvarlik javobgarlik, masʼuliyatlilik, vijdon, sevgi kabi yuksak xislatlarni emotsiya tarkibiga kiritish gʻayritabiiy hodisa hisoblanadi. Ushbu hissiy kechinmalar oʻzining mohiyati, kuch-quvvati, davomiyligi, taʼsirchanligi, bilan bir-biridan keskin farq qiladi. Shu bois ularning muhim farqi shundaki, birinchi hissiyot ijtimoiy, ikkinchisi esa (emotsiya) xususiy ahamiyat kasb etadi. Shaxsning faoliyati, xulq-atvori, muomalasi hamda jamiyat uchun ahamiyatli hisoblangan narsa va hodisalarni aks ettiruvchi munosabati hissiyotda mujassamlashadi. Emotsiya faqat insonlarga emas, mavjudotlarga ham taalluqli ruhiy holatdir. Hissiyot ijtimoiy muhitdagi kishilar tomonidan oʻzlashtirilgan gʻoyalar, meʼyorlar, qonun qoidalar, nizomlar, qadriyatlarni aks ettiruvchi anglanilgan his-tuygʻular,

murakkab kechinmalarning vujudga kelish jarayonidir. Ayrim manbalarda hissiyot yuksak his tuyg'ular ongli harakatlarni bajarishning mazmuni bilan uyg'unlashgan shaxs holatining murakkab tarkibida kechadi. Masalan, mehnatdan lazzatlanish hislari, axloqiy, aqliy, nafasat tuyg'ulari hissiyotning o'zagi bo'lib hisoblanadi. Jonivorlar esa bunday imkoniyatlarga ega emas [4,H-harfi,181]. Inson ruhiyatini tasvirlashda biz insonning ichki kechinmalarini aks ettiruvchi holatlar orqali ifodalaymiz

Ruhiyat so'ziga falsafiy lug'atda shunday izoh berilgan *RUHIY OLAM*- shaxs ichki dunyosiga aloqador hodisalar va jarayonlar bo'lib. Ular o'zaro bog'liq, xilma-xil va murakkab xodisalarni o'z ichiga oladi.[2,352] Ruhiy holatimiz qachon yuzaga kelishi mumkin qachonki insonlar bilan muloqotda bolganimizda yuzaga keladi. Tadqiqotchi Mo'minov S.M. shunday deydi: "Muloqot inson psixologiyasi va fiziologiyasi bilan chambarchas bog'liq hodisadir. Chunki har qanday nutq tafakkur bilan, tafakkur esa ruhiyat bilan bog'liqdir. Tanani ruh boshqarib turadi. Demak, ruhga ta'sir etgan har qanday narsa tanaga ham ta'sir etadi. Bularning hammasi muloqotning psixofiziologik aspektini tashkil etadi".[3,19-20] Biroq tilshunoslikdagi mavjud ayrim atamalarda hissiyot bilan insonlarga hos fazilat yaqin ekanligiga guvoh bo'lamiz. Shu sababli ularni talqin qilish jarayonida ularni bir biri bilan chalkashtirmaslik lozim, masalan inson ichki kechinmalari hisoblangan *tushkunlik*, *vahimaga tushish*, *sevgi*, *quvonch*, *shodlik* tuyg'ulardir Fazilat haqida o'zbek tilining izohli lug'atida shunday izoh berilgan *fazilat*-afzallik, ijobiy xislat; ezgu ish ma'nosini anglatadi. Shuningdek, ijobiy xislat, yaxshi xulq yoki xususiyatdir [1,318]. Shuning uchun hissiyot va xislat, ya'ni insonga xos fazilatni chalkashtirmaslik lozim. Ayrim hollarda bu ikki tushuncha bir-biri bilan juda yaqin ma'nolarni ifodalaydi. Ushbu holatlarni fransuz tili frazeologiyasi nuqtai nazardan kuzatilsa quyidagicha misollar keltirish mumkin.

Hissiyotni ifodalovchi FBlar	O'zbekcha talqini	Ifodalayotgan hissiy tushuncha	Fazilatni ifodalovchi FBlar	O'zbekcha talqini	Ifodalayotgan xislat tushunchasi
<i>Se lever du pied droit</i>	Yaxshi kayfiyatda bo'lmoq	Yaxshi kayfiyat	<i>Le coeur blanc</i>	Oq ko'ngil	Ko'ngilchan inson
<i>Avoir une bouche comme le metro</i>	Og'zi qulog'ida bo'lmoq, (boshi osmonga yetmoq)	Xursandchilik kayfiyati	<i>Rapide comme une barre de fer</i>	Qat'iyatli, matonatli	Irodali inson
<i>Avoir un sentiment pour qqn</i>	Sevib qolmoq	Sevigi kechinmalari	<i>N'avoir pas froid aux yeux</i>	Mard, jasur bo'lmoq	Mardlik, jasurlik

Ko`rinib turibdiki ruhiyat tushunchasi faqat insonga emas, balki jamiyatga ham taalluqlidir. Agarda futbolchilarimiz yutqazsa, biz ularga g`alaba ruhiyati yetishmaganligini aytib o`tamiz. Tushkun kayfiyatdagi insonga esa o`ziga bo`lgan ishonch yoki mehr-muhabbat yetishmasligi mumkin. Umuman olganda bularning barchasini inson ichki kechinmalari deb atashimiz mumkin. Chunki inson ichki kechinmalarining barchasini na ko`ra olamiz va na ushlay olamiz, faqatgina ularning barchasini his qila olishimizgina mumkin. His qila olishimiz nima o`zi va u faqatgina bizning jismoniy emas, balki ruhiy holatimizga ta`sir etishi deyishimiz mumkin. Agarda siz biron bir asar o`qisangiz undan qandaydir ruhiy holatingiz o`zgarishini kuzatishingiz, bu esa yozuvchining g`alabasi deyishimiz mumkin.

Psixolingvistika paydo bolishi natijasida *ruhiyat* tushunchasi nafaqat psixologiya, balki tilshunoslik faniga ham taaluqli ekanligi ko`zga tashlanadi. Xususan, inson ruhiyatini frazeologik birliklar orqali ifodalash jarayonida insonlarga xos hislatlarni ham aks ettirirshi mumkin.

Adabiyotlar

1. Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Тошкент: ЎзР ФА ТАИ, 2000. – 47 б.
2. Фалсафа: қомусий луғат. - Тошкент, -2004
3. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 жилд. –Тошкент, Давлат илмий нашриёти, -2006.
4. www.ziyouz.com кутубхонаси «Ўзбекистон миллий энциклопедияси»

КОНЦЕПТ МАДАНИЙ КАТЕГОРИЯ СИФАТИДА

Хуррамов Д. Д. (СамДЧТИ, магистрант)

Лингвوماданиятшунослик тил ва маданият ўртасидаги мунособатни этник менталитетнинг тилда ифодаланиши ва амалга ошишини тадқиқ этади [1, 8-9]. Лингвوماданиятшуносликнинг асоси конкрет маданий концептларнинг семантик белгиларининг узига хос хусусиятларини тизим солишга қаратилади.

Тилдаги лексик birlikларнинг қиёсий тадқиқотлари лексик birlikларнинг қўлланишидаги бир хил маънолари ва “грамматик нутқ”(ҳар бир тилга хос қоидаларнинг маълум маъноларини функционал-семантик вербаллашуви)нинг яратилиши қонуниятларини тасвирлашга йўналтирилиши керак [2, 75-79].

Типологик нуқтаи назардан кўплаб концепт унверсалияларнинг индивидуаллашуви бир биридан фарқ қилади. Уларнинг семантик составида қуйидаги асосий фарқлар кузатилади: 1) “дискурслар аро метаморфозаларда” бир бутунлигини сақлаган ва концептнинг қариндошлик идентификациялашда муҳим ўрин тутадиган ҳамда тушунчавий, рационал-дискурсивликни барча белгиларини қамраб оладиган: 2) семантик кўчма моделларда мавҳум борлиқни метафорик-образли, эмоционал-ҳиссиётни

ифодаловчи бирликлар киради; 3) маълум бир тилдаги концепт ва унинг вербаллашиш усуллари қамраб оладиган шакллар билан боғлиқ “тушунчавий”, “тил системасини ташкил этувчи” бирликлар ташкил қилади [1, 14). Келтирилган мазкур семантик прототиплар тиллар аро ёки маълум табиий тиллардаги лингвомаданий концептларни типологик қиёслашда муҳим воситалар бўлиб хизмат қилиши мумкин.

Аслиятнинг ўзига хослиги асосан унинг таркибидаги лисоний воситаларнинг миллий хусусияти билан белгиланар экан, аслиятнинг бадиий-ғоявий заминини аслиймонанд тиклаш асарнинг миллий бўёғини қайта яратиш билан боғлиқдир. Шунинг учун ҳам миллий хусусиятларни таққослаш масаласи кейинги пайтларда тилшуносларнинг ҳам, таржимашуносларнинг ҳам эътиборини ўзига борган сари кўпроқ тортиб келмоқда. Чунки маданий ва лингвомаданий бирликларнинг кўпчилиги миллий хусусиятни акс эттирадиган тил воситалари улушига тўғри келмоқда. Зеро, тилшуносликда амалиётда ҳанузгача йўл лингвомаданий ва миллий хусусиятни таққослаш билан боғлиқ масалалар кейинги даврнинг назарий жиҳатдан ҳам, амалий хусусдан ҳам кенг қармровли ишлар олиб юборилган.

Илмий адабиётда халқлар турмуш тушунчаларини ифода этадиган лексик бирликларни қайси пайтларда когнитив тилшуносликнинг қайси воситасида талқин этиш лозимлиги ҳақида ягона фикр учрамайди. Лингвомаданий хусусиятнинг ижодий жараёнлиги халқлар ўрдасидаги ва шу билан бирга лингвистик баъзи масалаларда учрайдиган мумкин бўлган турли-туман тасодифий тугунларни ечишига кўмаклашади, унда амалий машғулотларни моҳирона енгиш малакаси ҳосил қилади.

Бундай, таққослаш тушунчаларини англатадиган хос сўзларни таржимада адекват талқин этиш асл нусха миллий хусусиятини китобхонга тўла-тўқис етказиб беришдек мураккаб муаммонинг энг масъулиятли ва ўта мушкул масалаларидан ҳисобланади.

Халқлар турмуш тушунчаларини англатадиган сўзлар шубҳасиз бадиий ёдгорликнинг миллий бўёғини, унинг ўзига хослигини ташкил этади. Асарнинг миллий фазилатини белгилайдиган яна шундай омиллар ҳам учраб турадики, улар халқнинг миллий-маданий руҳияти билан боғлиқ бўлади.

Адабиётлар

1. Воркачев С.Г. Наполнение концептосферы // Лингвокультурный концепт: типология и области бытования: монография. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2007. –С. 8-93.

2. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж. 2001. –С 75-79.

3. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопр. языкознания. 1994. № 4. С. 34-47.

КАТЕГОРИЯ МЕСТОИМЕННОГО ГЛАГОЛА В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЕ ВОСПРИЯТИЕ РУСОФОНАМИ

*Хакимов М. Р. (Научный руководитель СамГИИЯ)
Мамбетова Мунире (студентка СамГИИЯ)*

Глагол в итальянском языке является центральной частью речи при построении предложения, без которого предложение существовать не может, что наблюдается во многих языках, например, в английском языке.

Глагол играет основную роль в образовании предложения. Он несет основную смысловую нагрузку: передает то, о чем повествуется, какое действие описывается, благодаря глаголу мы можем без дополнительных подсказок понять, в какой промежуток времени происходило описываемое действие, смотря лишь на его форму, можем определить, кем действие было выполнено: по лицу, числу, а иногда и роду, если действие выражено *Passato Prossimo*. В итальянском языке не может существовать предложение, с полностью выраженным значением, без использования глагола. Вокруг глагола выстраиваются другие части речи, которые помогают выразить мысль. Глагол в предложении на итальянском языке должен присутствовать всегда, за исключением некоторых литературных приемов, когда его опускают.

Местоименный глагол - это глагол, имеющий при себе дополнительные частицы, чаще всего выраженные местоимениями. При этом первозданное лексическое значение глагола утрачивается и приобретает новое, которое может абсолютно отличаться от первого.

Существуют две формы местоименных глаголов: *возвратные глаголы* и *идиоматические глаголы*.

Возвратные глаголы в свою очередь разделяют на:

1. *Взаимновозвратные глаголы*, которые выражают действие, которое совершается двумя или более субъектами одновременно и которому они взаимно подвергаются (*Mario e Anna si salutano* = *Mario saluta Anna e Anna saluta Mario*).

2. *Косвенные возвратные глаголы* выражают действие, которое не отражается напрямую на субъект, но совершается для его пользы, интереса или по его инициативе (*mi domando, sono sbagliato* = *domando a me stesso*).

3. *Непереходные возвратные глаголы*. К ним относят такие глаголы, в которых безударное местоимение не несет в себе значения возвратности, ни прямой, ни косвенной, ни взаимной, но представляет собой лишь формальный компонент глагола, необходимый (*mi pento* = *pento, pentomi stesso, pento a me stesso*) или факультативный (*mi ricordo* = *ricordo*).

Идиоматические глаголы используются в разговорной речи. Они состоят из основного глагола и пары местоимений, имеющих идиоматическое значение, отличное от значения глагола, используемого без местоимения.

Образуются идиоматические глаголы при помощи местоименных частиц и личных прямых безударных местоимений, придающих глаголу новый смысл.¹

Первыми к основе глагола присоединяются либо возвратная частица *si*, либо частица *ci*: *mettere+ci+la=mettercela*, *andare+si+ne=andarsene*.

После частиц *si* или *ci* присоединяются личное прямое безударное местоимение (чаще всего *la*) или местоименная частица *ne*: *prendere+si+la=prendersela*, *fregare+si+ne=fregarsene*.

Местоименные глаголы спрягаются по тем же самым правилам, что и простые глаголы. Единственным отличием является то, что при спряжении местоименных глаголов необходимо обращать особое внимание на возвратную частицу *si*, которая меняется в каждом лице.

Местоименные глаголы, образованные при помощи *-cela*, при спряжении не меняют их форму.

Например, *Io non ce la faccio più*. (Я больше так не могу.)

Местоименные глаголы в предложении имеют ту же функцию, что и обычные глаголы. Отличием является только способ их спряжения, когда для их спряжения перед основным глаголом выносятся местоименная часть.

Они также играют роль сказуемого, выражают действие, спрягаются по числу, родам и изменяются по временам.

Для того, чтобы эффективно использовать местоименные глаголы в итальянском языке, требуется знать точное значение каждого и область его применения.

По этой причине изучение местоименных глаголов является небольшим препятствием для изучения студентами, говорящими на русском языке, так как видя основу глагола, им на ум приходит то, что местоимение либо частица должны лишь некоторым образом оттенять основной смысл глагола, тогда как местоименный глагол, чаще всего, не имеет ничего общего со смыслом основного глагола. Поэтому, читая художественную литературу, смотря фильмы или слыша что-либо на итальянском, где используется местоименный глагол, следует обратиться к словарю, дабы не оказаться в неловкой ситуации из-за непонимания точного значения.

Из этого следует, что русофонам, изучающим итальянский язык, следует уделить больше внимания на изучение местоименных глаголов, так как они достаточно часто используются носителями языка и в обычной жизни. Лучшим упражнением для этого является чтение книг, в которых можно найти несколько новых местоименных глаголов, и сразу же выучивать их, посредством составления примеров с их участием.

Литература

1. Maurizio Dardano, Pietro Trifone “La lingua italiana”, 1985 Nicola Zanichelli S.p.A. , Bologna
2. Marazzini C., La lingua italiana, Il Mulino, Bologna, 2002

¹Luca Serianni. Grammatica italiana, UTET, 2006. Стр. 237-238.

3. Pelizza G., Mezzardi M., L'italiano in azienda, Guerra, Perugia, 2002
4. Pichiassi M., Zaganelli G., Contesti italiani, Guerra, Perugia, 2003

ITALYAN VA O'ZBEK TILLARIDA OLMOSHLARNING GURUHLARGA BO'LINISHI VA ULARNING QIYOSIY TAHLILI

Xudoykulov B.A (SamDCHTI Ilmiy rahbar)
Xayrullayeva D (SamDCHTI talabasi)

Hozirgi kunda chet tillarni o'rganish va o'rgatishga katta e'tibor qaratilayotgan paytda tilshunoslik sohasida olib borilayotgan ishlar ham o'z ahamiyati va salohiyati bilan ajralib turadi. Shunday ekan, tilshunoslik fani ham kelajakdagi yosh tilshunoslar oldiga dolzarb masalalar yechimini topish, zamon talablariga javob beradigan darajadagi ulkan ishlarni amalga oshirish singari o'ta mas'uliyatli vazifalarni yuklaydi.

Ma'lumki, til jamiyatning qay darajada taraqqiy etganligini ko'rsatib beruvchi o'ziga xos ko'zgu hisoblanadi. Xalqning millat darajasiga ko'tarilishida, shu xalqni tashkil etuvchi kishilarning orzu-maqсадlar yo'lida jipslashishida, shubhasiz, tilning roli beqiyosdir. Mamlakatimizda ham milliy mustaqillikka erishish uchun qilingan harakatlarning debochasida aynan til masalasi turganligini hammamiz yaxshi bilamiz.

Mavzuning dolzarbligi. Mavzuning dolzarbligi shundaki, italyan tili va o'zbek tilida olmosh so'z turkumini o'xshash va farqli jihatlariga e'tibor qaratish, ularni har tomonlama o'rganish va tadqiq qilish, uning boshqa so'z turkumlari bilan aloqasi va uning gapdagi o'rnini tahlil qilish. Morfologiyaning asosiy so'z turkumi hisoblangan olmoshning turli xil guruhlariga bo'linishi va shu guruhlardan kelib chiqqan holda gaplarda qo'llanilinishi masalalarini namoyon etish.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Italyan tili va o'zbek tilidagi olmoshlar va uning leksik, grammatik xususiyat va imkoniyatlari ko'p vaqtlardan beri tilshunos olimlar tomonidan o'rganilib kelinmoqda, bu tadqiqotlar xali ham davom etayotganini hisobga olgan holda izlanishlar o'z nihoyasiga yetgani yo'q. Olmosh so'z turkumi ham italyan tilining ajralmas bir bo'lagi hisoblanadi, asosan, uning guruhlariga bo'linishi va ulaning gaplardagi qo'llanilish o'rnini muammolari shu soha vakillarining e'tibor markazida bo'lib qolmoqda. Shuning uchun ham biz diplom ishimiz mavzusi sifatida olmoshlarning guruhlariga bo'linish qonuniyatlari va ularning sintaktik vazifalarini o'rganishni tanladik.

Maqolaning maqsad va vazifalari. Maqolaning asosiy maqsadi shundaki, italyan va o'zbek tilidagi olmoshlarning qo'llanilish usullari va shakllarini o'rganishdir va quyidagi vazifalarni ko'rib chiqishimiz maqsadga muvofiqdir:

- Olmoshso'z turkumining grammatik xususiyatlari;
 - Olmoshlarning guruhlariga bo'linishi,
- ularning xususiy xatlariga farqlitomonlari;
- Olmoshlarning gaplardagi turli o'rinlarda qo'llanilish va ularning sintaktik vazifalari.

Italyan va o'zbek tili olmoshlari bir biridan kelib chiqishi hamda morfologik xususiyatlari bilan farq qilib, italyan tilida olmoshlar shaxs va sonda bundan tashqari rodga ham o'zgaradi, bu xususiyatlardan rod tushunchasi o'zbek tilida mavjud emasligi ularning eng katta farqlaridan biridir. Italyan tilda olmoshlarning quidagi turlari mavjud, ular: kishilik olmoshlari, nisbiy olmoshlari, egalik olmoshlari, ko'rsatish olmoshlari, so'roq olmoshlari, undov olmoshlari, noaniq olmoshlar. Bu ikki tildagi olmoshlarning asosiy farqi ularning guruhlariga bo'linishida deyishimiz mumkin, chunki o'zbek tilida olmoshlarning nisbiy, undov va noaniq turlari mavjud emas. Bu vazifalarni boshqa vositalar bajaradi. Italyan tili olmoshlari o'zidan keyin kelgan so'zlar bilan shaxs- son va rodga moslashadi ya'ni o'zidan keyin kelgan so'z qaysi rodga bo'lsa shunga ko'ra turlanadi, aytish kerakki italyan tili olmoshlarining rodga turlanishi birlik va ko'plikda, mujkoy va jenskiy rodga turli xil boladi, bevosita bu xususiyatni o'zbek tilida kuzatmaymiz.

Xulosa qilib aytganda maqolada olmoshlar xususan, italyan va o'zbek tilidagi olmoshlarga murojaat etdik. Ularning o'xshash va farqli tomonlarini o'rgangan holda, olmosh so'z turkumi to'g'risida bir butun bo'lgan quidagi xulosalarga keldik.

Olmosh mustaqil so'z turkumi bo'lib, u gapda turli xil so'z turkumlari o'rnida qo'llaniladi. Italyan tilida olmosh ya'ni pronome so'zining lug'aviy ma'nosi ham ot o'rnida turuvchi ma'nosini beradi. Olmoshlar ot, sifat, son va hattoki butun bir gaplar o'rnida ham qo'llanilishi mumkin. Bu xususiyat o'zbek va italyan tili olmoshlariga birdak tegishlidir. Ammo italyan tilida olmoshlar o'zi ergashib kelayotgan so'zga qarab shaxs va sonda o'zgaradi. O'zbek tilidagi olmoshlar italyan tildagi olmoshlardan faqarli o'laroq o'zgaruvchan emas. Shuning uchun olmoshga xos bo'lgan bunday ma'nolarning barchasi uning boshqa so'r turkumlaridan farqovchi belgilari hisoblanadi.

Shu jixatdan tillarning morfologik tuzulishidagi farqlar quidagi holatda namoyon bo'ladi. Italyan tili flektiv tillar oilasiga kiradigan til bo'lganligi sababli, so'zdagi bir qo'shimcha turli ma'nolarni ifodalaydi, olmosh so'z turkumida ham bu holat yuz beradi. Ya'ni olmoshning oxirida kelgan bitta qo'shimcha uning qaysi rodga tegishli ekanligini, birlik yoki ko'plikdaligini bildirib keladi va o'zidan keyingi kelayotgan so'zlarni ham moslashtiradi. Bunday holat ko'rib turganimizdek, agglutinatив tillar guruhiga kiruvchi o'zbek tili uchun xos emas. Oldingi xususiyatlarning barchasi ushbu tillardagi olmoshlarning farqli jixatlari bo'lsa, ikki tilda ham olmoshning eng muhim vazifasi bu- olmoshlar gaplarda g'alizliklar yuz berishini oldini oladi. Va oqibatda muloqotda yoki yozma nutqda bir so'zdan davomiy takrorlanishlar bo'linishidan qochiladi, bu esa nutqni ravon va chiroyli qilishga yordam beradi.

Adabiyotlar

1. I.A.Karimov. Yuksakma'naviyatyengilmaskuch. -T.: "Ma'naviyat" 2008.
2. M. Dardana. La lingua italiana. M.: "Novecento"1997.
3. L. Maricco. La grammaticaitaliana. N.. "Mondo". 2000
4. T.Irisqulov. Tilshunoslikka kirish. T. "O'qituvchi". 2006.
5. Z.Xolmanova Tilshunoslik. T. : "O'qituvchi". 2011

ISPAN TILIDA MURAKKAB SO‘ZLARNING YASALISH XUSUSIDAGI MULOHAZALAR

Shodiyeva G. S (SamDCHTI magistri)

Bugungi kunda tadqiqotchilar tomonidan zamonaviy tilshunoslikda til va nutqni o‘rganishda keng qamrovli ishlar amalga oshirmoqda. Tilning lingvokulturologik ahamiyatini o‘rganishda qiyosiy tadqiqotlarga qiziqish ortib bormoqda .

Murakkab so‘zlarni o‘rganishda nazariy ma’lumotlarga tayangan holda har tomonlama yondashuvlarni ko‘rishimiz mumkin. Aynan ispan va o‘zbek tillaridagi murakkab so‘zlarning yasalishi muammosi yetarlicha o‘rganilayotganligi quydagi eng muhim ma’lumotlardan ham bilishimiz mumkin.

a) murakkab so‘zlarni tahlil qilish va uslubiy tamoyillar uchun tartib ishlab chiqish;

b) shaxsning xarakterini va tashqi ko‘rinishi tuzilishini tavsiflovchi murakkab so‘zlarni semantik tahlil qilish;

c) shaxsning xarakterini va tashqi ko‘rinishini ifodalovchi murakkab so‘zlarni o‘rganish;

d) shaxsning xarakterini va tashqi ko‘rinishi ifodalovchi murakkab so‘zlarning milliy va madaniy xususiyatlarini aniqlash;

e) sistemasi bir xil bo‘lgan tillarning so‘zlarini tahlil qilishda umumiylik va muayyan xususiyatlarni aniqlanildi. Ispan tili nutqida, so‘zlar qanday yozilsa shunday o‘qiladi deb belgilangan. Xususan barcha predloglar, olmoshlar hamda artikllar bilan birga aloqaga kirishadi (della <de ella, deste <de este, va boshqalar) va shu tarzda talaffuz qilinadi.

Zamonaviy ispan tilida ko‘plab otlar predloglar bilan bitishib yangi so‘z hosil qilganligini ko‘rishimiz mumkin. Misol uchun: “el trampantojo- yolg‘on “, “la trampa ante ojo” so‘zlarining bitishuvidan kelib chiqqan, ”hidalgo- dvaryan”. Bu so‘z “hijo de algobirikmasi asosida tashkil topgan, deb taxmin qilinadi. Ayni paytda, Ameriko Kastro ismli tilshunos ham bu talqin haqida tadqiqot olib bordi va o‘zining versiyasini taklif qildi . Uzoq vaqt davomida “Hidalgo” sintezi “hijo de algo” birikmasi kabi umumiy qabul qilingan. Hatto ko‘plik shakli “hijosdealgo” qabul qilindi. Bunday murakkab so‘zlarning paydo bo‘lishi ispan leksikasida xarakterlidir.

Ispan tilining o‘ziga xos bitishmalarini va barcha asosiy morfologik turlarini geografik nomlar orasidan ham uchratish mumkin.

Ot, sifat son, ravish va sifatdosh bilan ifodalangan so‘zlar:

- 1) Villaluenga (Toledo), villa-dala hovli +Luengo -uzun
- 2) Pradoluengo (Burgos), prado- yaylov+ luengo-uzun
- 3) Muchamiel (Alicante), mucha- ko‘p+ miel- asal
- 4) Montellano (Sevilya), monte –tog‘+llano -tekislik

Biz ispan tilidagi murakkab so‘zlarning quydagi tartibda yaslashini ko‘rishimiz mumkin:

ot+ot : bocacalle- ko‘cha boshi, telarana-baqa ini

fe`l+ ot: abrelatas- konserva ochgich, girasol- kungaboqar.

olmosh + fe`l: Cualquiera- harkim, quienquiera- kimdir .

ot + sifat: Campsanto-cherkov hovlisi, Pelirojo.

sifat + fe`l: Bienvenido- xush kelmoq,

sifat+sifat: agredulce- achiq-shirin .

Ot + fe`l: Maniatar- qulni qulga bermog.

Lingvistik adabiy tahlilda ispan va o`zbek tillaridagi murakkab so`zlarning o`ziga xos lingvokulturologik hamda genderologik o`rganish, shuningdek madaniy jihatdan hisobga olib, adabiy matnda bir shaxsning tashqi ko`rinishi va belgilarini tavsiflovchi murakkab so`zlar uslubiy xususiyatlarini ochib beradi.

Murakkab so`zlar iboralar quyidagi ko`rsatkichlari bo`yicha farq qiladi:

1. Murakkab so`zlar birgalikda va chiziqli bilan ajratib yozilishi mumkin;
2. Murakkab so`zlar semantik bo`linmas birlik hisoblanadi va so`z brikmalari esa til elementlariga bo`linadi ya`ni alohida ma`noviy qisimlarga bo`linadi.
3. Murakkab so`zlarda urg`u so`zlarning bittasiga tushadi, so`z brikmalarida urg`u har bir qismga tushadi.

Ispan va o`zbek tillaridagi murakkab so`zlar qiyosiy va o`zaro bir xillik tahlil qilish jarayonida, milliy madaniy komponentlarga ega bo`lgan murakkab so`zlarning lingvistik xususiyatlarini ko`rib chiqdi.

Tilning tahlil materiali shuni ko`rsatdiki, leksik semantik guruhlarini turli xil bo`lishini ya`ni murakkab so`zlarning madaniy jihatidan muhim ahamiyat tutishini ko`rishimiz mumkin. Bugungi kunda zamonaviy tilshunoslikda murakkab so`zlarning semantik jihatlari tadqiqotchilar e`tiborini tobora jalb qilib kelmoqda .

Murakkab so`z qiymatini uning tarkibiy qismlarini mexanik yig`indisi sifatida qabul qilinishi mumkin emas. Murakkab so`zlarning semantik tuzilishini, ularning orasidagi barcha elementlar munosabatlarini mikrosistema deb hisoblashimiz mumkin .

Adabiyotlar

1. Abdullaev M. Diccionario espanol-uzbeko-ruso., Испанско- узбекско-русский словарь. Akademiya : T. , 2004
2. Manuel A, Pottier. B. Morfologia historica del espanol. – Madrid: Editorial Gredos, 1993. – B.84.
3. Rossova L. Las palabras compuestas en espanol.–Barselona:PhDr, 2007.–B.32-43.
4. www.eljuego.net
5. www.grammatica.es

ITALYAN TILIDAGI TENG BOG`LOVCHILARNING O`ZIGA XOS XUSUSIYATLARI VA SEMANTIK TAHLILI

Xudoykulov B.A (SamDCHTI Ilmiy rahbar)
Komilova O. (SamDCHTI talabasi)

O`zbekiston mustaqillikka erishgandan so`ng yurtimizda inson manfaatlariga qaratilgan davlat siyosati yuritila boshlandi. Bunday harakatlar Birinchi

Prezidentimiz I.A.Karimov tomonidan boshlab berilgan bo'lsa, Prezidentimiz Sh.M.Mirziyoyevning yurtimizda olib borayotgan qator islohotlari ham ushbu oliy maqsadning davomi desak mubolag'a bo'lmaydi.

Ta'limning bugungi kundagi eng ilg'or sohalaridan biri sanalgan chet tillarini o'qitish tizimida ham ushbu islohotlar ta'sirini kuzatishimiz mumkin. Bugungi kun yoshlarida nafaqat dunyo tillari balki boshqa chet tillariga nisbatan ham qiziqish kuchli va italyan tili ham aynan shu tillar sirasiga kiradi.

Mavzuning dolzarbligi. Bir tilda ma'lum bir ma'lumotni uzatish uchun tildagi birliklarni o'zaro bir-biriga bog'lab, gap tuziladi va so'zlar har bir tilning tarkibiy tuzilishiga ko'ra turli vositalar yordamida bog'lanadi. Italyan tilida esaso'zlar bog'lovchilar, predloglar va ravishlar yordamida bog'lanadi. Ulardan eng keng tarqalgan bog'lovchilar bo'lganligi ham dahozirgi kunga qadarkamo'rganilgan soha ekanligi mavzuning dolzarbligini belgilaydidegan fikr damiz.

Italyan tilidagi bog'lovchilar haqida italyan tilshunosi M.Dardano "La lingua italiana" kitobida quyidagi fikrlarni keltirib o'tgan: "Bog'lovchilar ikki va undan ortiq so'zlarni sodda gapga, yoki ikki va undan ortiq sodda gaplarni bitta qo'shma gapga jamlovchio'zgar mas so'z turkumidir".

Italyan tilshunosligida ham xuddi o'zbek tilshunosligidagi bog'lovchilarni tur va guruhlariga ajratish hali to'la qonli o'z yechimini topmagan. Bog'lovchilar tasnifida yuzaga keladigan muammolarning asosiy sabablari quyidagilardan iborat:

1. Bir bog'lovchi turli o'rinlarda bir necha ma'nolarda qo'llanilishi mumkin. Misol uchun, *quando (qachon)* bog'lovchisi vaqt ma'nosini ifodalaydi, ammo ayrim hollarda shart ma'nosida; 2. Bog'lovchi, ravish va predloglar o'rtasidagi chegara ayrim hollarda noaniq. Misol uchun, *dopo (keyin)* ushbu misolda bog'lovchi: *uscirò dopo aver pranzato – ovqatlanib bo'lgach ketaman*; ravish: *uscirò dopo – keyin ketaman*; predlog: *uscirò dopo il nostro colloquio – suhbatdan so'ng ketaman*.

3. Predloglardan (*senza che*), olmoshlardan (*man mano che*), fe'llardan (*provvisto che, shuningdek qadimiy avvenga che "benchè"*) sintagmalardan (*tutte le volte che, a condizione che*) kelib chiqqan turg'un birikmalar va bog'lovchilar o'rtasida chalkashliklar yuzaga kelganligi tufayli.

Yuqoridagi muammolarga ayrim hollarda duch kelganimiz uchun ushbu muammolarni barcha bog'lovchilar doirasida qarash noo'rindir. Shu sababli bog'lovchilar 2 xususiyati: shakli hamda sintaktik vazifasiga ko'ra tur va guruhlariga ajratiladi.

Shakliga ko'ra bog'lovchilar:

1. Sodda – bir so'zdan iborat bog'lovchilar: *e, o, ma, come, che, nè* va boshq.

2. Qo'shma – ikki yoki undan ortiq so'zlarning birikuvi natijasida yuzaga kelgan bog'lovchilar: *oppure, neanche, sebbene, allorchè, nondimeno* va boshq.

3. Turg'un birikmali – bir qancha alohida yoziladigan so'zlardan tashkil topgan bog'lovchilar: *per il fatto che, di modo che, dal momento che, per la qual cosa* va boshq.

Bog'lovchilar gap tarkibida bajaradigan sintaktik vazifasiga ko'ra, ikki yirik guruhga ajratiladi: teng bog'lovchilar va ergashtiruvchi bog'lovchilar.

Teng bog'lovchilar – qo'shma gap tarkibidagi sodda gaplarni yoki sodda gap tarkibidagi so'zlarni sintaktik jihatdan bir darajaga qo'yib bog'laydi.

Ergashtiruvchi bog'lovchilar - qo'shma gap tarkibidagi sodda gaplarni yoki sodda gap tarkibidagi so'zlarni sintaktik jihatdan turli darajalarga qo'yib bog'laydi va asosan, ergashgan tobe gapni ergashtiruvchi hokim gapga bog'lashga xizmat qiladi.

Teng bog'lovchilar ma'no-mazmuni ya'ni, o'zlari bog'lab kelayotgan uyushiq bo'laklar yoki gaplar orasida o'rnatadigan munosabatiga ko'ra 6 ta turga bo'linadi:

1. Copulativo (lot. *copulare* – birlashtirmoq) - biriktiruv bog'lovchilari bir xil qiymatga ega bo'lgan uyushiq bo'laklar yoki gaplarni bog'lash uchun xizmat qiladi: *Salutò e partì – xayrlashdi va jo'nab ketdi.*

2. Disgiuntivo – ayiruv bog'lovchilari o'zi bog'lab kelayotgan uyushiq bo'laklar yoki gaplardan birini inkor etib bog'lab keladilar. *Buono o cattivo che sia, mi piace lo stesso – yaxshi yoki yomon bo'lsin, baribir menga yoqadi.*

3. Avversativo – zidlov bog'lovchilari gap yoki so'zlarni o'zaro bir-biriga qarshi qo'ygan holda bog'laydilar: *Siamo andati al cinema ma il film non c'è piaciuto – kinoga bordik ammo kino bizga yoqmadi.*

4. Dichiarativo o esplicativo – aniqlov bog'lovchilari izoh yoki sharhni ifodalab kelishadi: *Sono arrivato tre giorni fa, cioè a mercoledì – men uch kun avva ya'ni chorshanba kuni keldim.*

5. Conclusive – xulosa bog'lovchilari umumiy xulosa, natijani bildirishda qo'llaniladi: *Mi scrivo dalla Germania, dunque è tornato a lavorare lì – menga Germaniyadan yozayapsan demak u yerga ishlashga qaytgansan.*

6. Correlativo – munosabat bog'lovchilari uyushiq bo'laklar yoki gaplar o'rtasida munosabat va aloqa o'rnatadilar: *E amava e prendeva cura, ma era inutile – Ham sevar ham g'amxo'rlik qilardi, ammo befoyda edi.*

Xulosa qilib aytganda italyan tilidagi bog'lovchilar qo'shma gap tarkibidagi sodda gaplar yoki uyushiq bo'laklarni bog'lash uchun xizmat qilib, ikki turi mavjud: teng hamda ergashtiruvchi. Teng bog'lovchilar o'z navbatida 6 turga bo'linadi va ushbu bog'lovchilarning anglatgan ma'no-mazmuni uyushiq bo'laklar yoki sodda gaplar orasidagi munosabatni belgilovchi omil bo'lib xizmat qiladi.

Adabiyotlar

6. I.A.Karimov. Yuksak ma'naviyat yengilmaskuch. -T.: "Ma'naviyat" 2008.
7. M. Dardana. La lingua italiana. M.: "Novecento"1997.
8. L. Maricco. La grammaticaitaliana. N.. "Mondo". 2000
9. T.Irisqulov. Tilshunoslikka kirish. T. "O'qituvchi". 2006.
10. Z.Xolmanova Tilshunoslik. T. : "O'qituvchi". 2011

IZOHLI LUG'ATNING LEKSIKOGRAFIK TAHLILI

Yusupova Sh. (SamDCHTI magistranti)

Yaxshi bilamizki, lug'atning shakllanishi juda qiyin ish hisoblanadi va ko'p jarayondan iborat.

Lug'atni yangilash jarayonida quyidagi vazifalar ko'rib chiqiladi:

1. Yangi maqolalar yoki ma'nolarni kiritish;
2. Mavjud maqolalarni yoki ma'nolarni o'chirish;
3. Maqolalarning umumiy yoki qisman o'zgarishi.

Akademik lug'atning har bir yangi nashrini tayyorlash, yangi so'zlar yoki yangi ma'nolarni aniqlash va unda paydo bo'lgan so'zlarni qayta ko'rib chiqishni nazarda tutadi. Ushbu revizyon so'zlarni o'zlari tegishli bo'lgan tematik soha (so'zlar), grammatik xususiyatlariga ko'ra (atamalar, birikmalar, o'zgarmas sifatlar), turli xil mezonlarga ko'ra guruhlash orqali amalga oshiriladi, ya'ni kelib hujjatlashtirilganligi va hokazo. Lug'atning yangilanishi, uning ta'riflari va shiorlarini o'rganish, lug'atning ikkita nashrlari (American grammar, Spelling or Dictionary of Americanisms) o'rtasida nashr etilgan ilmiy ishlarning qolgan qismida paydo bo'ladigan ta'limotga javob beradi. Tarixning bosqichlarida yaratilgan va kengaytiriladigan akademik lug'atning hujjatli manbalari quyidagilar:

- a) Ispan tilidagi barcha mamlakatlarning tarixiy va dolzarb matnlarini jami 400 milliondan ortiq yozuvlari mavjud bo'lgan Ispaniya axborot banki.
- b) Akademiyaning tarixiy fayli, o'n milliondan ortiq leksik va leksikografik varaqalar.
- c) Ma'lumot ishi va leksikonga oid monografik tadqiqotlar.
- d) Interfaol bo'lim (UNIDRAE), lug'at bilan bog'liq tashqi taklif va takliflarga qatnashish va kanallarni yaratish uchun yaratilgan xizmat.

Ushbu manbalar va maslahatlashuv va foydalanish shaklida ishlab chiqilgan yaxshilanishlar tufayli, leksikograflar hozirgi vaqtda me'yoriy xarakterdagi qarorlarni qabul qilish va akademik komissiyalar tomonidan o'rganiladigan takliflar tayyorlash uchun kerakli ma'lumotlarni olishlari mumkin. Lug'at Alifbo tartibida tuzilgan so'zlar yoki atamalar bilan bog'langan ishdir. So'zlar yoki atamalarning ma'nosi, ta'rifi, etimologiyasi, imlosi, talaffuzni tuzatadi, bo'g'inni ajratish va grammatik shakl beriladi. Berilgan ma'lumot lug'at turiga qarab o'zgaradi.

Ko'p hollarda lug'atlar so'zlarning ma'nosini, ularning etimologiyasini, yozuvlarini, sinonimlarini va antonimlarini beradi. Lug'atlarni tayyorlash uchun mas'ul bo'lgan boshqa vazifalar qatori leksikografiya hisoblanadi. Ular odatda bosma kitob ko'rinishida bo'ladi, lekin elektron lug'atlar ham mavjud. Birinchi lug'atlar Mesopotamiyada paydo bo'lgan deb hisoblanadi. Ushbu bayonnoma Shinalayn so'zlari bilan bog'liq. Nihoyat Asurbanipal kutubxonasida bir nechta yozuvlardan iborat matnlarga asoslanadi. Ularning vazifalari va ishlatilishiga qarab bir necha turdagi lug'atlar mavjud. Ular standartlarga muvofiq to'g'ri deb hisoblangan so'zlarni o'z ichiga oladi. Ispan tilida yigirma uchta Akademiyasi tomonidan birgalikda ishlab chiqilgan Ispaniya ispan tilining lug'ati (DLE). Talabani Diksiyonu o'rta va o'rta maktab o'quvchilari uchun qo'llanma.

Ular vakolatli organ (masalan, Qirollik ispan akademiyasi) tomonidan tan olinmagan, ammo jamiyatda keng qo'llaniladigan so'zlar ma'nosini oladilar. Ma'lum ta'lim maqsadlariga erishish uchun kerakli deb hisoblaydigan ba'zi metodik tushunchalar mavjud bo'lib, ular to'liq yoki qat'iy bo'lishi uchun mo'ljallanmagan va hatto shuning uchun ham hech bir mutaxassis mutlaqo kelishuvga erisha olmaydi, degan fikrda: so'z birikmasi, so'z boyligi, so'zlar, lug'at va boshqalar.

Eng kamida to'rtinchi asrda so'z va so'z birikmalarida ixtisoslashuvga intilish mavjud. Leksikon ma'ruzachi, guruh yoki til uchun mavjud so'zlarning umumiy soni. Shu ma'noda, tilning to'liq leksikonini tasvirlaydigan lug'at yo'q. Lug'at cheklangan miqyosda matn, korpus yoki muallifning so'zlar ro'yxatini tashkil qiladi va shuning uchun odatda, masalan, Kixot lug'atida adabiy asar sifatida Racine, muallif va boshqalar ishlatiladi.

Adabiyotlar

8. Русско-узбекский словарь: В 2-х томах. Том II. Главная редакция УЗСЭ, -Т., 1984. – 800 с.
9. Узбекско-русский словарь.–Т.: Главная редакция УЗСЭ, 1988. – 726 с.
10. Raxmatullayev Sh. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati. 1978. – 465b.
11. Sodiqova M. Ruscha –o'zbekcha frazeologik lug'at. 1972. – 334 б.
12. Espasa Libros, S.L U, 2012
13. Varela F., Kubarth H. Diccionario fraseologico del espanol moderno. Madrid, Gredos, 1994.

ISPAN TILIDA ANIQLOVCHI VA UNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI HAQIDA

Urunboyeva D.K (Sam DCHTI magistranti)

O'tmishdan nazar solganda jamiyatda turli-tuman yangiliklar hamda ixtirolar, insoniyatning harakatlari va extiyojlari sababli paydo bo'lgan. Jumladan, shaxslar orasida o'zaro muloqot jarayoni hamda tillarning hozirgi darajada rivojlanishi asrlar osha izlanishlar oqibatida yuzaga kelgan.

Aniqlovchi nafaqat ispan tilida, balki barcha tillarda “dolzarb” mavzu hisoblanadi. Nutq jarayonida insonlar o'zaro fikrlarni bayon etish, ishlash jarayoni hamda rasmiy vaziyatlarda aynan aniqlovchiga ko'proq urg'u beriladi. Aniqlovchilarni tahlil qilish sababli tilshunoslik fani yanada kengaygan hamda to'liq og'zaki nutq hosil qilishda asosiy grammatik vosita hisoblanadi. Og'zaki nutqda aniqlovchilarni turli jamoa turlicha ko'rinishda ishlatadi. Shu o'rinda aytish mumkinki, aniqlovchi badiiy, ilmiy, rasmiy hamda publitsistik uslublarda ishlatiladi. Adabiyotda aniqlovchi badiiy uslubda qo'llanilib, obraz yaratishda eng kerakli hamda muhim ahamiyatga ega bo'lgan grammatik vosita hisoblanadi.

Darhaqiqat, xorijiy tillarni jumladan, ispan tilini har tomonlama chuqur o'rganish bugungi kunning asosiy masalalaridan biridir. Shu bois ham, biz talabalar o'rganayotgan tilimiz haqida chuqur mutolaa jarayonini olib borishimiz lozim. Bu o'rinda ispan tilidagi grammatik qoidalar va aniqlovchi haqida keng va to'g'ri ma'lumotga ega bo'ladi.

Ispan tilida “adjetivo” ya'ni aniqlovchi so'zi lotin tilidagi “adiectivus” so'zidan kelib chiqqan bo'lib, biror bir narsa-predmetga aniqlik qo'shish degan ma'no bildiradi.

Masalan: La casa blanca - oq uy

Un buen hombre- yaxshi odam

El ojo derecho-o'ng ko'z

Aniqlovchilar orasida og'zaki nutq yoki suhbat jarayonida bir nechta aniqlovchilar ishtirok etib, ma'lum bir jamoa orasida jargon sifatida berilishi mumkin. Ularni faqatgina ko'cha-ko'ya eshitish mumkin. Lekin lug'atlarda uchratib bo'lmaydi. Odatda istisno holatlar ham mavjud bo'lib, bunda jargon deb belgilangan aniqlovchilar umumlashtirilgan, hozirda ham davom etmoqda, ular ma'lum shaklga keltirilib, ispan tili lug'at akademiyasida tahrir qilingan.

Masalan: !Esta muy **chungo** (muy difícil)¹- bu juda qiyin. Chungo - jargon bo'lib, "difícil" sifatida tasdiqlangan. Es un chico **guay** (estupendo, bueno) Bu yaxshi yigit. Guay- jargon bo'lib, "bueno" sifatida tasdiqlangan

Esa película es muy **cutre** (de mala calidad) - Bu kino sifatsiz

"Cutre" - sifatsiz, jargon bo'lib, de mala calidad sifatida tasdiqlangan

Unutmaslik lozimki, aniqlovchining mazmun kasb etishi gapdagi kontekst yoki fe'lga qarab aniqlanadi. Masalan: Juan es bueno (bondadoso, yaxshi xulqli) Juan es bueno (guapo)

Bu misollarda "bueno" so'zi gapdagi fe'lga qarab mazmun kasb etadi. !Ese bar es muy cutre(tacano)! Aniqlovchilar shunday so'zlar hisoblanadiki, ular gapdagi otning atributlari sifatida tasvirlanadi. Ese película es divertido - bu kino qiziqarli.

Es una película muy divertido – bu qiziqarli kinolardan biri.

Nunca habia visto una película tan divertido – Bunday qiziqarli kinoni hech qachon ko'rmaganman.

Aniqlovchi shunday xususiyatga egaki, u otni o'zgartiradi.

Ma'lumki, grammatika ikkiga bo'linib o'rganiladi: morfologiya va sintaksis. Morfologiyada so'z turkumlari o'rganilsa, grammatikada esa gap va uning turlari o'rganiladi. Shu bois ham mustaqil so'z turkumi hisoblanmish sifat so'z turkumining grammatik ma'nosi jihatdan gapda aniqlovchi bo'lib keladi.

Masalan: "película" (film) grammatik ma'no jihatdan ot so'z turkumi hisoblanadi.

Xulosa qilib aytganda, aniqlovchi ispan tilida xuddi o'zbek va boshqa tillarning grammatik qoidalariga monand bo'lib, o'ziga xos xususiyatlari ham mavjud. O'xshash tomonlari esa juda ko'pdir. Ispan tilida aniqlovchi "atribute" deb nomlanib, bu so'zning kelib chiqishi lotin tiliga borib taqaladi. Grammatik ma'no jihatdan so'z turkumi bo'lib kelishi esa "adjetivo" deb nomlanadi. Umuman olganda tillar bir-biriga shaklan yoki mazmunan o'xshash bo'ladi.

Adabiyotlar

1. Almela Pérez, Ramón: "El orden AS / SA: La solución está en el conflicto". En: Wotjak, Gerd (ed.): *En torno al sustantivo y adjetivo en español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo) sintácticos y lexicogenéticos*. Frankfurt am Main: Verwuer Verlag, 2000.

¹ Demonte, Violeta: „El adjetivo: Clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal“. En: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe, 1999, § 3

2. Demonte, Violeta: „El adjetivo: Clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal“. En: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe, 1999, § 3.

3. www.españollibros.com

4. www.wikipedia.com/genitivecase

5. www.wikipedia.com/adjetivos

ITALYAN TILIDA FE'LLI BIRIKMALARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI.

Gulyamova.M.Y (SamDCHTI Ilmiy rahbar)

Tursunov U (SamDCHTI talaba)

Barcha tillardagi kabi italyan tilida ham yordamchi fe'llar mavjud. Italyan tilida ikkita asosiy yordamchi fe'l bo'lib, bular **essere** va **avere**. Ular boshqa fe'llarning o'tgan zamonda tuslanishiga yordam berganligi sababli yordamchi fe'llar deb ataladi.

Essere yordamchi fe'li.

Italyan tilidagi **essere** yordamchi fe'li ingliz tilidagi **to be** ga to'g'ri keladi. Essere yordamchi fe'lining hozirgi zamon tuslanish shakli quyidagicha:

Singolare

Plurale

Io-sono

noi-siamo

Tu-sei

voi-siete

Lui\lei-e'

loro-sono

Essere yordamchi fe'li quyidagi hollarda ishlatiladi:

1. Essere fe'lining o'tgan zamon shaklini hosil qilishda;

Io sono- Io sono stato

2. Majhul nisbatdagi fe'llarni hosil qilishda;

Marco prepara il pranzo- Il pranzo e' preparato da Marco.

3. Svegliarsi, alzarsi, lavarsi kabi hamma riflessif fe'llarning o'tgan zamon shaklini yasashda;

Mi sono svegliato molto presto.

4. Stare, rimanere, nascere, morire kabi o'timsiz fe'llarning o'tgan zamon shakllarini yasashda;

Io sono nato nel 1994.

5. Andare, partire, tornare, venire, entrare, uscire kabi harakat fe'llarining o'tgan zamon shakllarini hosil qilishda;

Io sono partito a casa.

6. Shaxssiz fe'llarning yoki shaxssiz shaklda ishlatilgan fe'llarning o'tgan zamon shaklini yasashda;

Ieri e' piovuto.

Essere li birikmalar;

-essere felice- baxtli bo'lmoq,

-essere triste- xafa bo'lmoq,

-essere *inamorado*- sevimli bo'lmoq,
 -essere *malato*-kasal bo'lmoq,
 -essere *libero*-bo'sh bo'lmoq,
 -essere *pronto*-tayyor bo'lmoq,
 -essere *content*-mamnun bo'lmoq,
 -essere *in colpa*-aybdor bo'lmoq,
 -essere *in errori*- xato qilmoq,
 -essere *in tempo*-vaqtida bo'lmoq,
 -essere *stanco*-charchamoq,
 -essere *sicuro* -ishonchi komil bo'lmoq,
 -essere *nervosa*- asabiy bo'lmoq,
 -essere *arrabiato*- jahli chiqmoq,
 -essere *in ritardo*- kech qolmoq,
 -essere *guasto*- buzulmoq,
 -essere *presente*- ishtirok etmoq,
 -essere *d'accordo*-kelishmoq.

Avere.

Italyan tilida **avere** yordamchi fe'lining hozirgi zamonda tuslanishi.

Singolare

Plurale

Io-ho

noi-abbiamo

Tu-hai

voi-avete

Lui\lei-ha

loro-hanno

Avere yordamchi fe'li quyidagi hollarda ishlatiladi;

1. Avere fe'lining o'tgan zamon shaklini yasashda;

Io ho avuto un libro,

2. O'timli fe'llarning o'tgan zamon shaklini yasashda;

Questa mattina ho parlato con I miei amici.

3. Dormire, viaggiare, camminare kabi ba'zi o'timsiz fe'llarning o'tgan zamon shaklini yasashda;

Ieri ho viaggiato.

4. Fare fe'li qatnashgan shaxssiz shakldagi so'z birikmalarining o'tgan zamon shaklini yasashda;

Ieri ha fatto molto freddo.

Avere fe'li bilan keladigan birikmalar.

-avere *fame*-och qolmoq,

-avere *sete*- chanqamoq,

-avere *voglia*-xoxlamoq,

-avere *bisogno*-kerak bo'lmoq, muhtoj bo'lmoq,

-avere *febbre*-isitma qilmoq,

-avere *caldo*- isimoq, issib ketmoq,

-avere *freddo*-sovuq qotmoq,

-avere *buon senso*-yaxshi fikr yuritmoq,

-avere *tempo*-bo'sh bo'lmoq,

-avere *paura*-qo'rqmoq,

-avere *necessita*-kerak bo'lmoq,

- avere mal di pancia\testa\denti*-qorin, bosh, tish og'rig'i,
- avere soldi*- puli bo'lmoq,
- avere sonno*-uxlab qolmoq,
- avere cura di*-qayg'urmoq.

Fare.

Italyan tili boshqa tillardan o'zining jozibadorligi bilan ajralib turadi. Chunki bu tilda ko'plab birikmalar mavjud. Xususan **fare-qilmoq** fe'li ham birikmalar yasashda katta yordamchi vazifasini bajaradi. Mustaqil fe'l sifatida esa o'zining "qilmoq" ma'nosini saqlagan holda qo'llaniladi. Quyida **fare** fe'li bilan keladigan birikmalarni ko'rib chiqamiz.

- fare attenzione a* -...ga e'tiborni tortmoq
- fare paura* - qo'rqitmoq
- fare rumore* - shovqin solmoq
- fare amicizie* - do'stlashmoq
- fare vedere* - ko'rsatmoq
- fare sentire* - his qilmoq
- fare sapere* - xabar bermoq
- fare cadere* - tashlamoq
- fare bollire* - qaynatmoq
- fare gli auguri* - tabrikلامoq
- fare il furbo* - ayyorlik qilmoq
- fare conoscenza* - tanishmoq
- fare le vacanze* - ta'til o'tkazmoq
- fare un sbaglio* - adashmoq
- fare il bagno* - vanna qabul qilmoq
- fare la doccia* - dush qabul qilmoq
- fare pieta'* - achinish

Fare fe'li bilan kelgan birikmalar ayrim hollarda orttirma nisbat ma'nosini ham yuklaydi. Masalan: *Non far ridere* – kuldirma!

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, italyan tilidagi yordamchi fe'llar xuddi ingliz tilidagi yordamchi fe'llar kabi juda muhim vazifani bajaradi. Ular gapning mazmun mohiyatini ochib berishda, gap qismlarini grammatik jihatdan tog'ri shakllanishidan tashqari, unga ko'chma boy ma'no berishda muhim ahamiyat kasb etadi.

Adabiyotlar

- 1) Toscani M., Viale G. P. Le parti del discorso.
- 2) G.F.Zorko: "Dizionario Italiano-Russo".
- 3) Internet materiallari.

III ШҶҶБА МУЛОҚОТ ЖАРАЁНИ ШАКЛЛАНИШИНИНГ КОГНИТИВ АСОСЛАРИ

PROPERTIES OF THE EVALUATION CATEGORY IN LINGUISTICS

R.U. Madjidova. UzSWLU

As its known, such humanitarian sciences as philosophy, ethics, aesthetics laid the foundation for the evaluation category, which received further development in linguistic science. One of the first scientists, who put forward the principle of unity of knowledge and virtue, based on his own gnoseological concept was the ancient Greek philosopher Socrates. Further Plato also considered the concepts of “good” and “evil” within the framework of the law of mutual transition of opposites. Aristotle developed the doctrine of virtues, the value of which is difficult to overestimate up to present day.

Another important kind of values – an aesthetic value – exists along with moral values. The connection aesthetic values of with others kinds of values is due to their universal axiological nature: all kinds of values characterize the significance of the object for the subject, which is determined by the role of the object in the life of a society, a social group of people or an individual. Here the concept of “value” is related to the concept of “assessment”. Aesthetic value may possess both objects and natural phenomena available for sensual contemplation, and the human – his/her appearance, actions, deeds, behavior, and condition.

The main type of aesthetic evaluation is the beauty, which is correlated with corresponding negative values and estimates presented by the notion frightful, ugly, ignoble. Philosophy thus introduced the category of evaluation into science, determined its dependence on human knowledge, introduced dichotomy of estimation as “good-evil”, “beautiful-ugly”.

The teachings of Socrates, Plato and Aristotle were continued in works of philosophers of different times and directions. Many of their ideas found their reflection in the linguistic concepts of modern linguists, since the science of language has made a great contribution to the development evaluation category. The main linguistic studies on the evaluation category are the works of L.Arutyunova, E.M. Wolf, N.N. Boldyreva, and M.V. Nikitin. For example, N.D. Arutyunova, having studied the influence of philosophy on the category of evaluation, comes to the conclusion that evaluation is a multidimensional and multifaceted phenomenon and she highlights the following aspects of evaluation theory:

- 1) the ratio of evaluation to the natural properties of objects (evaluation and fact);
- 2) the regulatory aspect of evaluation (assessment and norm);
- 3) the structure and semantic features of prescriptive text (assessment and practical reasoning) (Arutyunova).

In his writings on the problems of evaluation M.V. Nikitin argues that evaluation can take place at five levels of description denotats: ontological, epistemic, pragmatic, emotive and representational (Nikitin). Thus, it can be said that evaluation is associated with a person's mindset, which is basic factor of estimation.

D. Arutyunova writes that "evaluation represents a person as a goal, on which the world is aimed at. The world exists for human, not human for of the world (Arutyunova). However, she emphasizes that anthropocentricity as the first, main and important property of evaluation. This property is also marked also M.V. Nikitin, who argues that the ability to evaluate exists in the body and builds it into the world as an organic part" (Nikitin).

E.M. Wolf asserts that cognitiveness is also important property of evaluation, since evaluation reflects the division of the world, it is also related to the functions of cognition of the world (Wolf).

N.N. Boldyrev notes that evaluation refers to the cognitive processes related to the formation of judgments and those structures of knowledge which are formed in the mind of a human and on the basis of which there is carried out verbal thinking and understanding statements of evaluative nature in the communication process in this or another language (Boldyrev).

M.A. Minina distinguishes epistemological, communicative and expressive functions of evaluation, according to the anthropocentric approach to evaluation, that's how she describes several types of evaluation values, based on a particular function performed by the evaluation in that or another statement (Minina).

The epistemological function is aimed at the ratio of the subject and object of evaluation with respect to the ideal, normative picture of the world.

The communicative function is expressed in the fact that evaluation is an utterance perceived by the listener in this or another utterance, and also as an information about the subject.

The expressive function has cumulative character, expressed in the connotation of words, where the evaluation system is preserved for a long time, which acts at a certain time in a given society. The speaker intends to influence the listener by expressing his/her judgment about the subject.

Pragmatic nature of evaluation. Evaluation is expressed with the aim to provide influence on the opinions of others in order to meet one's own needs. Pragmatic nature of evaluation, according to N.N. Boldyrev, completely correlates with the logics of anthropocentrism, for the analysis of evaluation it is important to mention a person, who is the beholder of a language and as the subject of discussions in the cognition of the world. Evaluation statements are considered as "speech product of a particular person in specific circumstances (Boldyrev).

Intuitiveness of evaluation. Evaluation category performance is associated with the concept of intuition, since intuition generates as different reactions of a person to different types of objects.

The value nature of evaluation. Evaluation category as a phenomenon of cognition captures such historically specific functional beingk of the phenomena of

objective and subjective reality that express their positive significance for the existence and development of society, certain areas and forms of its life activity.

The basis of the functioning of the estimated capacity is a phased dynamic structure in which there are allocated a relatively independent features as value-normative, socio-cultural, personality-professional, situational and operational.

Binary nature of evaluation. Binary nature of evaluation have been established by the antique philosophers. Platon described good and evil as eternal entities, “ideas”, that exist within the law of mutual transition opposites.

In the works of modern linguists there can be found a number of synonymous terms for positive and negative evaluation: ameliorative and pejorative evaluation, positive estimation and negative estimation, positive and negative identifiers of evaluation, positive and negative factors (Frenkel), also in the works of some linguists there are mentioned such evaluation properties as emotionality; irony; situational; communication skills; intensity.

Thus, based on the foregoing, we can select the following properties of evaluation: anthropocentric, cognitive, pragmatic, subjectivity, intuitive, value nature of evaluation, and binary.

Literature

1. Arutyunova N.D. Types of language values: assessment, event, facts. M.: 1999. 538 p.

2. Boldyrev N.N. Negation as a modus-evaluative concept. The unity of the system and functional analysis of lexical units. Voronezh: 2003. Part 1. C.4-5.

3. . Frenkel E.I. The paradigm of the valued family in the modern English language. Author. Diss ... Cand. filol. sciences. Odessa: 1982. 21 p.

4. Minina M.A. Psychological analysis of the semantics of evaluation (on material verbs of motion). Author. Diss ... Cand. filol. science :: M.: 1995. 22 s.

5. Nikitin M.V. Detailed theses on concepts. Questions of cognitive linguistics. 2004. Number 1. Page. 53-64.

6 Wolf E.M. Functional semantics of evaluation. 2nd ed. Add. M.: Editorial URSS, 2002. 280 p.

ЛИСОНИЙ КОРПУСЛАР ТАСНИФИГА НАЗАРИЙ ЁНДАШУВЛАР ТАҲЛИЛИ

Атабоев Н.Б (Таянч докторант, ЎзДЖТУ)

Ҳар қандай корпус алоқа мақсадларига кўра бир-биридан фарқ қилувчи лингвистик материаллар асосида ташкил этилади. Яъни, корпус лингвистикаси учун асосий манба бўлмиш корпус турли ўлчамларда ва турли хил матнлардан ташкил топган бўлиши мумкин. Бу эса тил корпусларнинг асосий таснифини шакллантириш зарурияти юзага чиқаради. Илмий адабиётларни кузатиш кўрсатганидек, корпус таснифига кўплаб ёндашувлар мавжуд.

Ҳинд олими Н.Даш «Корпус тилшунослиги: умумий кириш» номли китобида «схема» деб номланган мезонларга мувофиқ корпусга тасниф берган. «Бу электрон корпус янги тушунча экан, биз ҳозирча уни қандай таснифлаш керак деган саволга умумий келишувга эришолмаймиз»¹ деган хулосага келган. Ўз ишида таклиф қиладиган таснифлаш схемаси бугунги кунда эҳтиёткорлик билан қабул қилиниши мумкин. Бунинг сабаби, ушбу схема, имкон қадар аниқ ажратилган тоифалар билан корпусни таснифлашнинг оқилона усулини таклиф қилди. Бундан ташқари, корпус, суб-корпора ва уларнинг таркибий қисмларига таснифлашнинг турли мезонлари қўлланилади. Мисол учун, ташқи ва ички объектлар, жумладан, тил мезонлари қўлланилади. Кўриниб турибдики, ташқи мезонлар асосан корпуснинг объектлари, иштироки, ижтимоий жойлашуви, тилнинг коммуникатив функцияси ва бошқалар билан боғлиқ бўлган матн типологиясидан ажралиб туради. Бу масалаларни ҳисобга олган ҳолда Н.Даш корпусни кенг схемалаштирилган тарзда таснифлайди ва турларни қуйидагича мезонларга кўра беришни таклиф этади: матн жанри, базанинг хусусиятлари, матн тури, дизайн мақсади ва қўллаш хусусиятлари.

Бундан ташқари, рус олими, И.Ф.Ғаниевага кўра корпусларнинг матнларни танлаш бўйича иккита асосий тури мавжуд. Улар:

Бутун тилни қамраб оловчи корпус–ушбу турга қўшилиши мумкин бўлган нарсалар чеклов принципи ёрдамида ташкил этилади. Ушбу турдаги корпус уни версал бўлиб, нутқнинг барча турларини акс эттиришга интилади. Матнлар ҳар қандай тадқиқот мақсадидан мустақил равишда тўпланади. Мисоллар: тахминан 100 миллион сўзли *British National Corpus* (<http://thetis.bl.uk>), 1 миллиарддан ортиқ сўзли *Mannheim corpus of German language* (<http://corpora.ids-mannheim.de/~cosmas>), 100 миллион сўздан кам бўлмаган *Russian National Corpus* (<http://ruscorpora.ru>).

Жамиятда маълум бир гуруҳнинг тилига ёки субтилига алоқадор матнларни жамловчи корпус–бу режалаштирилган ва принципиал корпусдир. Ушбу турда жамиятнинг бир қисмини ёки уларнинг маданий бирликлар ини тил орқали таҳлил этиш мақсадида махсус тўпланган корпуслар мавжуд. Корпус учун матнларни тўплашда, корпус яратувчилари уларни ўзлари олиб борадиган тадқиқотнинг мақсади ва вазифаларидан келиб чиқиб белгилаб оладилар. Ушбу турдаги методология индуктивдир.²

Беннетт томонидан ишлаб чиқилган корпусни таснифлашнинг бошқа ёндашуви. қуйидаги тахминан саккиз турдан иборат: умумлаштирилган, ихтисослашган, ўқувчи, педагогик, тарихий, параллел, таққосланадиган ва мониторларни ажратиб турувчи корпуслар. Олима, танланган корпус тури корпуснинг мақсадига боғлиқлигини таъкидлайди: Корпуснинг фақат тўрт тури корпус ёндашувини ўқув жараёнига тўғридан-тўғри жалб қилиш энг фойдали ҳисобланади. Улар қуйидагилардир:

¹N. S. Dash: *Corpus Linguistics: A General Introduction*. 2010. – CIIL, Mysore.

²Ғаниева И.Ф. «Об использовании корпусов в лингвистических исследованиях»//Филология и искусствоведение. БГУ, Россия, 2007, Т.12,№4, 104-106 ст.

- умумий корпус одатда жуда катта, 10 миллиондан ортиқ сўзлар ва турли хил тилларни ўз ичига олади, шунинг учун қидирув натижалари бироз умумлаштирилиши мумкин.

- Махсус корпус муайян турдаги матнларни ўз ичига олади ва ушбу турдаги тилни вакили бўлишни мақсад қилади. Махсус корпус катта ёки кичик бўлиши мумкин ва кўпинча муайян саволларга жавоб бериш учун яратилади.

- Ўрганувчи корпуси – тил кўникмаларини эгаллаган талабалар томонидан қўлланиладиган ёзма матнлар ва / ёки тилларнинг сўзлашув транскрипцияларини ўз ичига олган ихтисослашган корпус. Ўрганувчи корпура одатда маълум мақсадга мувофиқ қолипланади ва масалан, талабаларнинг умумий хатоларини кўриш учун текширилиши мумкин.

- Педагогик корпус синфхонасида ишлатиладиган тилни ўз ичига олади. Педагогик корпус ўқув машғулотларини, синф хоналари транскрипцияларини ёки ўқитувчилар ўқув муҳитида дуч келадиган бошқа ёзма ёки оғзаки транскрипцияни ўз ичига олиши мумкин.¹

Хулоса қилиш керакки, илмий адабиётларни таҳлили корпорани таснифлашнинг кўп ёндашувлари борлигини кўрсатди. Олимлар корпусни таснифлашга қўлланилиши мумкин бўлган бир неча тамойилни ажратиб кўрсатишади: матн жанри, маълумотларнинг табиати, матн тури, дизайн мақсади, илованинг табиати, синхроник ёки диахроник, педагогик ва бошқалар.

Адабиётлар

1. Ганиева И.Ф. *Об использовании корпусов в лингвистических исследованиях* // Филология и искусствоведение. БГУ, Россия, 2007, Т.12, №4, с.104-106.

2. Dash N. S *Corpus Linguistics: A General Introduction*. 2010. – CIL, Mysore.

3. Gena R. Bennett *Using Corpora in the Language Learning Classroom: Corpus Linguistics for Teachers*: Michigan ELT. 2010

СИМВОЛ АТАМАСИ ХУСУСИДА

Қўчқорова С.Т. (СамДЧТИ)

Инсоният бунёд бўлиб, икки оёқда қадини тик туриб юрган, қўли ёрдамида оддий таёқдан фойдаланишни ўрганган қадим замонларданок унда мулоқотга киришиш эҳтиёжи пайдо бўлди. Ушбу эҳтиёж натижасида илк мулоқот намуналари – белгилар ва тимсоллар юзага келди. Айнан товушлар ва тақлидларни инсоният тарихидаги илк тимсолларга тенглаштирилади. Ҳозирги кунда ушбу белги ва ишоралар инсон кундалик

¹Gena R. Bennett *Using Corpora in the Language Learning Classroom: Corpus Linguistics for Teachers*: Michigan ELT. 2010

хаётининг ажралмас қисмига айланиб қолган. Масалан, кўчада кетаётганимизда учрайдиган йўл белгилари, светофорнинг рангли чироқлари, йўл назоратчисининг хатти-ҳаракатлари, машиналарнинг сигналлари ана шундай белгиларнинг оддийгина намунасидир.

Турли манбаларда ёзилишича “символ” сўзи грекча “σύμβολον (symbolon)” сўзидан олинган. Баъзи манбаларда эса мазкур атама *συμβάλλειν* яъни **сум** - *биргаликда* ва *βάλλειν*- *ташламоқ*, *ҳиссасини қўймоқ* каби маъноларни билдирган қисмлардан таркиб топган. Ушбу бирикма *σύμβολοι* ва *σύμβολα*, баъзан *σύμβολον* каби сўзларнинг ҳам ясалишида ўзак ҳисобланади. Ушбу сўз келиб чиқишидаги мазмун доирасининг кенглиги *символ* атамасининг этимологияси хусусида аниқ тўхтамга келишда қийинчилик туғдиради.

Антик даврда Грецияда жисмлар ва ҳодисалар тимсолларига катта аҳамият берилган. Юқорида келтирганимиз *συμβάλλειν* сўзи бошида, масалан, балиқчилар учун *биргаликда тўр ташлаш* маъносини ифодалаган бўлса, кейинчалик у маълум бир гуруҳга мансуб кишилар, масалан Церера, Цибела ёки Митра тарафдорлари учун шартли сирли маънога эга бўлган ҳар қандай ишора ва белгини билдирган. Қадимги Элладада турли корпорация, цехлар, давлатга тегишли, диний ва ижтимоий партияларни фарқлаш учун ҳар хил белгилар қўлланилган. “Символ (σύμβολον)” сўзи ўша давргача халқ орасида қўлланилган, *белги*, *мақсад*, *байроқ* маъноларини англатувчи *σῆμα* сўзининг ўрнини эгаллаган. Вақт ўтиб, Европада *lagritio* деб номланувчи, ҳимматли ўзига тўқ инсонлар томонидан ёки давлат омборидан арзон нархда ёки бепул нон олиш учун бериладиган билет ёки рақамлар, халқ ўйинлари ёки гладиаторлар томошаси чипталаридан тортиб, лавозимни билдирадиган узуккача (масалан, Афина судьялари узуги) ҳам Грецияда “σύμβολον (symbolon)” сўзи орқали ифодаланганлиги хусусида маълумотлар мавжуд. Римликларнинг тиссарлари (tesserae) яъни ҳарбий буйруқ сўзлари ёзилган мумланган тахтачаларни ҳам греклар “σύμβολον (symbolon)” деб аташган. Ҳарбийлар бир бирларини тарқ этаётган пайтларида шундай тахтачаларнинг устига бирон нарсани ёзар ёки чизар эдилар. Шундан сўнг икки киши ушбу тахтачани қоқ ўртасидан бўлиб оларди. Кейинги сафар учрашиб қолганларида тахтача қисмлари мос келса, кишилар бир-бирини дўст санар ва эҳтиром кўрсатардилар. Баъзан хайрия иши ёки халқ, жамоа эҳтиёжи учун сотиб олинган бирон нарсага қўшилган пул ҳиссаси, хориж элчисининг ишонч ёрлиғи ҳам *символ* сўзи билан ифодаланган. Дунёда христиан дини пайдо бўлгандан сўнг оммавий йиғинларда амалга ошириладиган қарор лойиҳалар ҳам символ сўзи билан қўлланиларди.¹

Француз тилшуноси Рене Алло “символ” атамаси англатадиган маъноларни кенг ёритиб ўтган. Биринчи навбатда у *symbola* сўзининг “*бирга қўшиладиган, бирга қўйиладиган сувлар*” каби топологик маъносига тўхталиб ўтади. Тилшунос ушбу сўзнинг “*sumballein*” деб аталган яъни “*икки қисмдан иборат, бирлаштирилгандан сўнг мачтанинг юқорисига устма-уст*

¹ Энциклопедия символы и знаки. <http://sigils.ru/symbols/>

қўйиладиган ва тасмалар ёрдамида боғланадиган мачта қўндаланг ёғочининг ўрта қисми”сингари кемасозлик атамаси билан ҳам маъно боғлиқлиги хусусида фикр билдирган.¹

Аллонинг фикрича “символ” сўзининг юқорида келтирилган маъноларида умумийлик мавжуд, яъни икки ҳолатда ҳам ушбу сўздан *аввал бошда ажратилган ҳолатдаги элементларни бирлаштириши, йиғиши* маъноси англашилади. Рене Алло *символ* сўзининг юридик соҳада қўлланилиш ҳолатини ҳам таҳлил қилади ва ушбу ўринда у *symbolaion* шаклида *шартнома (контракт)* маъносига эга бўлади. Олимнинг фикрича, ушбу ҳолатда ҳам *йиғиши, бирлаштириши* мазмуни йўқолмайди, чунки ўша даврда *symbolaion*га боғлиқ ҳатти-ҳаракат расмий тан олишга ваколати бор ҳайъат аъзолари йиғилиши билангина ҳақиқий ҳисобланган.

Символ бирикмасининг келиб чиқишида *бирлаштириши, йиғилиши* каби маъноларни бирламчи деб ҳисоблаган Рене Аллодан фарқли равишда, ушбу йўналишда илмий изланишлар олиб борган яна бир француз тилшуноси Жан Борелла “*символ*” сўзи англатган – *тан олиш, таниб олиш белгиси (signe de reconnaissance)* маъносини таҳлилларида юқори ўринга қўяди. У асарларида қадимги греклар металл ёки лойдан қилинган ва икки киши томонидан икки қисмга бўлиб олинган ҳар қандай буюм “символ” сўзи орқали ифодаланганини келтирган. Ушбу буюм қисмлари уларни ўзида сақлаб қолган кишилар учун бири-бирини тан олиш рамзи билан бир қаторда улар орасида муносабат ўрнатилганлиги белгиси бўлган.² Бу симметрик икки бўлак зиёратчи ва унинг мезбони, қарз берувчи ва қарз олувчи ёки узоқ вақт бир-бирларидан ажралишаётган кишилар ўртасида сақланган. Ушбу атама грекча меҳмондўстликни ифодалаш учун ҳам қўлланилган.

Рус тилшунос олими В.А. Маслова ҳам “символ” сўзида айнан одамлар орасидаги муносабат акс этганлиги ҳақида фикр билдирган. Қадимги греклар уйига келган меҳмон билан хайрлашаётган пайтларида унга иккига бўлинган кичкина идишнинг бир қисмини берганлар ва ушбу қисм кейинги учрашувларда бу инсонлар учун *шахсини тасдиқловчи ҳужжат (удостоверение личности)* бўлиб хизмат қилган ва ушбу кичкина идиш *символ* деб аталган.³

Яна бир Бельгиялик тилшунос Г. д’Алвела “символ” сўзининг бир томондан худолар томонидан огоҳлантириш учун юборилган башорат, белги ва ҳар қандай ғайритабиий ҳодиса маъносини англатса, бошқа томондан юқорида келтирганимиз ҳарбийлар пароли, корпоратив жамиятларнинг жетони, барча турдаги гаровлар, никоҳ узугидан тортиб, зиёфат ҳақини тўлашни кафолатловчи узукча бўлган маънолари ҳақида фикр юритади.⁴

Руминиялик тилшунос Даниел Миреа ўзининг “*Autour du concept symbole*”(“Символ концепти хусусида”) номли мақоласида қадимги грек мифологиясида савдо-сотик ва даромад худоси Гермесни *Symbolos* деб ҳам

¹ René Alleau. La science des symboles, Payot, Paris, 1976, p.32

² Jean Borella. Le mystère du signe. Paris, Editions Maisonneuve&Larose, 1989, p.18

³ Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие, Издательский центр Академия, 2000, ст.73

⁴ G.d’Alviella. La migration des symboles. Paris, Ernest Leroux Editeur, 1891, p. 2 (электрон шакл)

аташганлиги хусусида маълумот беради. Илоҳий дунё ва оддий бандалар олами ўртасидаги воситачи вазифасини бажарувчи Гермес худосига бу номни ёруғлик худоси ва санъат ҳомийси Аполлон берган. Бир вақтнинг ўзида Гермес наинки воситачи, балки бу икки олам ўртасидаги боғловчи вазифасини ҳам бажарган.¹

Юқоридаги маълумотлардан кўриниб турибдики, этимологик жиҳатдан турлича талқин қилинган символлар ва уларни ўрганиш жуда кўп соҳа вакиллари илмий изланишларининг объектига айланган ва ушбу термин фалсафада, адабиётда ва санъатда, психоанализда, антропологияда, маданиятшуносликда ва тилшуносликда ўрганилади.

Адабиётлар

1. René Alleau. La science des symboles, Payot, Paris, 1976.
2. G.d'Alviella. La migration des symboles. Paris, Ernest Leroux Editeur, 1891.
3. Jean Borella. Le mystère du signe. Paris, Editions Maisonneuve&Larose, 1989.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие, Издательский центр Академия, 2000.

Электрон манбалар:

1. Энциклопедия символы и знаки. <http://sigils.ru/symbols/>
2. Daniela Mirea. Autour du symbole. BDD-A26470 2017/ Arhipelag XXI press (article)
3. www.wikipedia.com

ТАРЖИМАШУНОСЛИКДА КОГНИТИВ ПСИХОЛОГИК МОДЕЛЬ

Абдирасулов Б. (СамДЧТИ магистранти)

Когнитив психология доирасида “овоз чиқариб фикрлаш” (Х.П.Крингс, Д.Крали, Ж.Дансетт, П.Кассмол, А.Г.Минченков ва б.) усули кенг қўлланилади. Ушбу усул матн устида иш олиб бораётган таржимон таржима жараёнида максимал даражада фикрларини овоз чиқариб айтишини назарда тутди. Таржимоннинг барча гаплари ёзиб олинади. Бу ёзувларнинг матний вариантлари “овоз чиқариб фикрлаш баённомалари” деб номланади ва мутахассилар томонидан таҳлил қилинади.

Ушбу усул биринчи бўлиб Х.П.Крингс томонидан қўлланилган бўлиб унинг деталлашган тавсифи муаллифнинг “Таржимон миясида нима рўй беради?” (1986) номли монографиясида батафсил тасвирланган. Олимнинг тадқиқотининг марказида “таржима муаммоси” бўлиб, ушбу муаммони ажратиб кўрсатиш учун икки мезон олға сурилади. Биринчи қатор асосий мезонлар бўлиб улар таржимоннинг таржима жараёнида хис қилаётган қийинчиликлари ҳақидаги тўғридан-тўғри ёки билвосита фикр-мулоҳазалари,

¹ Daniela Mirea. Autour du symbole. BDD-A26470 2017 Arhipelag XXI press (article)

луғатга мурожаати ва б. Иккинчи қатор – иккинчи даражали мезонлар бўлиб, таржимон таржима жараёнида таржиманинг икки ёки ундан ортиқ муқобил вариантлари ҳақидаги мулоҳазалари, таржима матнига киритган ўзгартиришлари, танаффус ва б.

Таржима муаммолари ичида Х.П.Крингс тушуниш билан боғлиқ бўлган, ўзга тилга ўгириш билан боғлиқ бўлган, таржимоннинг етарли лисоний компетенцияларига эга бўлмаслиги муаммолари билан боғлиқ, таржимоннинг таржимон компетенциясининг етишмовчилиги билан боғлиқ бўлган қийинчиликларни ажратиб кўрсатади. Ушбу қийинчиликлар “таржима стратегиялари” орқали бартараф этилади, ушбу стратегиялар “таржимоннинг муайян англаган режалари конкрет таржимавий масала доирасида конкрет таржимавий муаммони ҳал қилишга қаратилади” (1, 92).

Таржима стратегиялари ҳал қилинаётган муаммо тури ва таржиманинг йўналишига қараб турланади. Тушуниш муаммоларини ҳал қилишда таржимон томонидан контекстан олинadиган маълумотдан фойдаланиш, мантикий хулоса ва фикрлар, луғатга мурожат қилиш, “тил ичидаги таржима” оригинал тида фикрни қайта қуриб чиқиш), вазиятдан чиқиб келган ҳолда эквивалент танлаш, янги муқобил вариант яратиш каби стратегиялар қўлланилади. Агар таржимон таржима муаммоларини ҳал қилса таржима жараёнида таржиманинг мақбул бўлган бир неча вариантларини таққослаб чиқиш, парафраза ёки синонимларни қўллаш, таржимоннинг хотирасида маъноси бир хил бўлган, доимий, бевосита алоқага эга бўлган эквивалентни қўллаш, таржима тилида асосий эквивалентнинг қайта ифодалаш, янги муқобил вариантни контекстга мос келтириш, редукция каби стратегик усуллардан фойдаланган бўлади.

Муқобил вариант излаш таржимон топилган эквивалентдан қониққан ва ундан яхшироқ вариант йўқлигини англаган вақтда тўхтатилади. Агар топилган бирорта вариант таржимонни қониқтирмаса у ҳолда таржимон “редукция” ёки “перестраховка” каби стратегияни қўллайди. “Редукция стратегияси” шундан иборатки унда “таржимон оригинал матннинг алоҳида элементларини таржима матнида қайта яратмасдан, балки оддийлаштирилган (соддалаштирилган) таржимани амалга оширади, оригинал матндаги лисонларни тўғридан-тўғри таржима қилади” (1, 95). “Перестраховка стратегиясида” эса “тушунарсиз, амбивалент маънога нисбатан умумий маънога эга бўлган сўзни ташлаш, бироқ бу таржимани турлича талқин ҳам қилиш мумкин” (1, 95).

Х.П.Крингс издошларидан бири бўлган Д.Кирали, муаллиф томонидан матнган берилган мазмун рецептор томонидан турлича талқин қилиниши ва турлича хулосалар чиқариши мумкин деб таъкидлайди. Ушбу хулосалар инсон давомли хотирасидаги билим чизмасини фаоллаштиради, ва шу билан бир вақтнинг ўзида кутиш тизимини вужудга келтиради. Тушуниш асосан

онг остида амалга оширилиб, инсон ўзи кутган маълумотни ололмаган тақдирда, маълумотнинг катта бўлмаган қисми қайта ишланади ва диққат эътиборни, фикрни бир жойга жамлаган ҳолда унинг ҳал қилинишида когнитив стратегиялар қўлланила бошлайди (7, 65). Оригинал матн бир

томондан олиб қаралганда доимийдир (яъни, қайта ўқилиш жараёнида лисоний воситалар кетма-кетлиги ўзгармайди), иккинчи томондан эса у динамик характерга эгадир (яъни, қайта-қайта ўқиш йўли орқали таржимон онгида оригинал матн ментал образлари ўзгариши мумкин). Яъни, рецептив ишлаб чиқарувчи (продуктив) жараёнлар параллел амалга оширилади. Таржима жараёни интерфаол жараён бўлиб, нафақат оригинал матндан концептларга томон, балки концептдан оригинал матнга томон ҳам ҳаракат амалга оширилади.

Таржимашуносликда “овоз чиқариб фикрлаш” методикаси А.Г.Менчиков томонидан ҳам қўлланилган бўлиб, олим таржиманинг когнитив-эвристик моделини ишлаб чиқади. Бу модель доирасида таржима “эвристик жараён бўлиб, оригинал матн базасида лисоний воситаларни фикр тизимига айлантириш” сифатида изоҳланади (2, 235). Когнитив-эвристик модель таржима жараёнига жалб қилинган икки тилнинг тўқнашиш нуқтаси ва таржимани мавжуд қиладиган омил бу фикрдир деган ғояни назарда тутди. Тадқиқотчи-таржимашунос томонидан таклиф қилинган моделда концепт “фикрнинг дискрет бирлиги” бўлиб таржимани бирлиги сифатида тан олинади (2, 232). Концепт доимий, констант моҳият сифатида талқин қилинади. Шу билан бир қаторда агар концептда “зарурият туғилганда структура ажратилганда белгилар ажралиб чиқиб, ушбу белгилар ҳам тўлақонли концепт белгиларни кўрсатади” (2, 151). “Концепт ҳам таржима объектига айланиб, таржимон томонидан таржима тили воситалари орқали объективлаштирилади” (2, 152).

Таржима жараёнида оригинал матн трансформацияга учрамайди, балки инсон онгида концептларнинг фаоллашуви манбаси бўлиб хизмат қилади, авваламбор матнга кирувчи сўзларнинг концептлари прототипларига эътибор қаратилади. Бу концептлар бир бири билан ўзаро алоқага киришиб, шу билан бир қаторда фон билимлар ва бутун контекстда мужассам бўлган билимлар билан алоқага киришиб мазмунга айланади, ва инсон онгида маълум маъновий, мазмуний тизимни ҳосил қилади. Концептуал тизимга кирувчи у ёки бу концепт тўлиқ ёки қисман таржима тилидаги сўзнинг маъносига мос келган ҳолларда у қадар катта муаммолар туғилмайди. Таржимон учун катта муаммо маълум бир маъно таржима тилидаги лисоний восита маъносига тўлиқ ёки қисман мос келмаган вазиятда вужудга келади. Бу вазиятда таржимон концептлар ёрдамида онгида турли операциялар бажаради. Бу босқичда бирликлари новербал концептлар бўлган фикрлаш жараёни қўлланилади. У одатий тилдан анча кенгроқ бўлиб, шунга қараб имкониятлари ҳам чексиздир, яъни сўз бирликлари ҳосил қилиш имконияти тил доирасида чексиз бўлгани каби, концептлар танлаш имконияти ҳам чексиздир. “Онгида фикрлаш жараёнига ўтган таржимон айтилган мазмунни қисмларга ажратади ва турли концептлар орасида унга хос бўлган вариантларни излашни бошлайди, бу вазиятда таржимоннинг имкониятлари ҳам чексиз бўлади” (2, 234).

Ўтказилган тадқиқот натижасида А.Г. Минченков “концептларни турли комбинациялар бўйича танлаш” борасида қуйидаги операцияларни ажратиб

кўрсатади: парчалаш, қўшиш, жой алмаштириш, гапнинг умумий концепти ичига кичик концептларни жамғариш, концептуал схемани ўзгартириш, белгиси орқали концептни бериш. “Концептларни турли комбинациялар бўйича танлаш” усули таржимон томонидан “маълум бир концептни таржима тилидаги унга маълум бўлган концепт орқали беролмаган ҳолда ёки таржима тилида вербаллашган концепт оригинал матнда келтирилган белгиларга хос бўлмаса ёки релевант бўлмаган” ҳолатларидагина қўлланилиши мумкин. Концептлар рекомбинацияси жараёни таржима жараёнининг алоҳида босқичи сифатида ўтказилиши ҳам мумкин, ёки автокоррекция оперциясининг таржима матнининг табиий жаранглаши учун амалга оширилган амал сифатида таржимон онгида кечадиган босқичи сифатида ҳам амалга оширилиши мумкин (2, 234).

Демак, А.Г.Менчиков таржима жараёнида икки мажбурий босқични ажратиб кўрсатади – концептуал тизимнинг шаклланиши ва унинг таржима тили воситалари ёрдамида объективлашуви – ва шу билан бир қаторда 2 факультатив босқичлар – когнитив қидирув ва автокоррекция. Когнитив қидирув доирасида концептларнинг рекомбинациялашуви жараёни кузатилади, ва ушбу жараён “таржиманининг факультатив босқичи бўлиб, фақатгина таржима жараёнида сўз бирликларини қайтадан қуриш зарурати туғилгандагина қўлланилади” (2, 167).

Модомики, оригинал матн инсон онгида ўзининг барча концептларини фаоллашувини амалга ошира олар экан таржиманинг муваффақиятли ўтганини аниқлаш босқичида ҳам таржима матнида ушбу концептларининг барчаси берилдими ва улар худди оригинал матндаги каби функцияларни бажармоқдами каби омилларга эътибор берилади (2, 235). Шундай қилиб, оригинал матннинг тушунилиши таржимоннинг икки концептларини қай даражада яхши тушунишига ва улар ўртасида алоқаларнинг ҳамоҳанглигига боғлиқдир. Бинобарин, таржимон учун тил концептосфераси ҳақидаги маълумотлар жуда муҳим ҳисобланади. Ўзга тил концептосферасининг ўзлаштирилиши таржимоннинг лисоний тажрибасига ҳам боғлиқдир. А.Г.Менчиковнинг фикрича у ёки бу тил концептосфереаси билан яқиндан танишишга изоҳли луғатлар ва тезуруслар катта имконият яратади (2, 187).

Шундай қилиб, когнитив лингвистика доирасида олиб борилаётган баъзи бир ёндашувларнинг таҳлили қуйидаги ҳулосаларга келишимизга туртки бўлди, замонавий таржимашуносликда ва фанда когнитив йўналишнинг жадал ривожланиши оригинал матн ва таржима матнларини илмий нуқтаи назардан таққослашга янги имкониятлар туғдиради ва шу билан бир қаторда таржима техникасининг янги деталларини очишга хизмат қилади. Бу маънода тадқиқотчиларнинг асосий эътибори таржима техникаси деталидан оригинал ва таржима матни ўртасидаги мазмуний ментал мувофиқликка ўтади ва шу орқали таржимоннинг ижодий фаолияти таҳлили олиб борилади.

Адабиётлар

1. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебное пособие. М. : ЧеРо, 1999. 136 с.
2. Минченков, А. Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. СПб. : Антология, 2007. 256 с.
3. Bassnett, S. Translation Studies. London ; N. Y., 2002.
4. Bell, R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London ; N. Y. : Longman, 1993.
5. Gutt, E.-A. Translation and Revelance. Cognition and Context. Oxford : Basil Blackwell, 1991.
6. Holmes J. S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam :Rodopi, 1988.
7. Kiraly, D. C. Pathways to Translation: Process and Pedagogy. Kent : Kent State University Press, 1995.

THE COGNITIVE BASES OF THE PROCESS OF COMMUNICATION

*Gafurova G, (teacher JSPI)
Matmuratova U, (JSPI student)*

Abstract: *Communication is the headway of transmitting information. In this article, it is highlighted the communication process, barriers to communication, and improving communication effectiveness.*

Nowadays the English language has got status of a global language due to globalization and general computerization. Modern English language teaching purpose to lingual and social adaptation of pupils to contemporary life. A modern experience professional should possess skills of expression of the thoughts in English, i. e. he should possess communicative competence which includes speech, language and cultural levels. Language learning, successively, expects motivation. Getting motivation is possible only due to transformation of each pupil from the passive contemplator into the active and creative participant of learning process, for instance, pupils should be involved into communication. Communication is the creative activity and sharing of meaning. It is the process of triggering meaning among communicators through the use of the spoken word, either face-to-face (F2F) or mediated; the written word; pictures, signs and symbols; and even words that are set to music. The spoken word falls under the rubric of communication. Mediated communications, those that are copied, enlarged, and/or transmitted by mechanical means, are studied in the areas of communication, mass communication or radio, television, and film. The written word in communication would fall under the protection of rhetoric. Here scholars, teachers, and students seek to understand the role of words in persuasion. Visual communication comprehends the study of the use of pictures, signs, and symbols in society. Words set to music might be the nucleus of a study of popular culture or social movements. In the broadest sense, communication is the study of the process of

creating and sharing meaning through the use of spoken, mediated, written, visual and/or vocalized words. The study of communication also includes the investigation of the antecedents, consequences, contexts, functions, and ethics of this process.

Once while watching a scientific documentary project the development of a human fetus from the moment of conception until birth I was struck with the wonder of it all. From the instant the ovum is fertilized and throughout the gestation period the embryo-fetus is highly vulnerable and easily damaged. At any point at which conditions are not optimum there is a possibility of spontaneous abortion or birth defect. After watching the documentary and thinking about all of the things that could go wrong during a pregnancy it seemed to me a miracle that so many infants reach full term and are born without birth defects. The making of a healthy human infant is a very intricate, complex process that we tend to take for granted. Because pregnancy and birth are such every day, common experiences, we assume that everyone understands conception, gestation, and birth. However, the epidemic nature of teenage pregnancy, the alarming number of prospective and expectant parents using drugs would indicate that everyone does not understand.

Just as we assume that people understand human reproduction we assume that everyone understands what happens when two people talk face-to-face. However, my experience suggests that students taking communication courses such as multicultural come from a variety of majors not associated with communication like ethnic and minority studies, social work, sociology, education, business, and political science. Rather than assume that everyone interested in learning more about intracultural communication already understands the basics of the process, the basics are discussed in this chapter. They include understanding the functions, levels, and the process of communication.

The communication process is somewhat like the circumstance of human reproduction. From the moment a person conceives an idea, thought, or feeling until the moment another has a reasonable type of the idea as a result of talking, there is a possibility of miscommunication. Miscommunication for our objects means anytime the message intended by the transmitter is vastly different from the one the receiver ends up with or a message which was not received. Miscommunication is so frequent a phenomenon that the miracle is that we share ideas as effectively as we do!

A comprehensive view of the communication phenomenon needs elements of the linear, interactive and transactional perspectives. The interactive perspective emphasizes the notion of simultaneity and mutual effect. A transactional perspective recognizes the significance of not only sender-receiver, feedback and noise, but it also incorporates context and function. It recognizes that communication fulfills individual and social needs. The following discussion of the communicative process incorporates aspects of both the interactive and transactional perspectives of communication.

Every communicative event or act takes place in a context. Context can be defined as the setting or environment in which the communication takes place. Messages cannot be accurately interpreted without understanding the context in

which they occurred. Context includes physical surroundings, the relationship between the people involved, the purpose or occasion for the encounter, and the culture in which the communication takes place. One might see a mother cry for her child, but the interpretation of the tears would depend on the situation. If the mother is crying at a wedding she may be doing so out of happiness or because both she and her child are entering into a new and different phase of their familial relationship. However, if the mother is at the police station crying about her child it could be because the child is in trouble or she has received bad news about her child. The crying could only be interpreted accurately from the backdrop of the context.

The preceding section on process was an analysis of what happens when people communicate orally, face-to-face. Hopefully what emerges from reading the section is a better understanding of what happens when people talk to each other and how very complex the process is. Every person that is added to the communication process increases the probability that miscommunication and misunderstandings will occur. First, two or more individuals come together bringing with them a host of different experiences and learnings shaped by their cultures. They must make their ideas intelligible to each other by encoding and then send the message using one or more of the five channels available to them. The channels are always plagued with a certain amount of noise: some type of interference is constantly present. The other must decode, attempt to interpret the message and then respond. Each person involved in the communicative act is influenced by the context in which it occurs: the relationship, physical surroundings, and purpose. Because we do tend to think of the communicative process in overly simplistic ways we assume that when we talk we will be understood. The reality is that each time we make contact with one another and manage to create highly similar meanings in each other, something wonderful has taken place.

Literature

1. Abrell, R. (2004). Preventing communication breakdowns. Reston VA: National Association of Secondary School Principals.
2. Antos, G. (2011). Handbook of interpersonal communication. The Hague, The Netherlands: Mouton De Gruyter.
3. Keyton, J. (2010). Case studies for organizational communication: Understanding communication processes. New York, NY: Oxford University Press.

ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ КОГНИТИВ - ПРАГМАТИК АСПЕКТИ

*Нурмуҳаммедов Ю. Ш
(СамДУ илмий тадқиқотчи)*

Ҳозирги замон лингвистикасининг янги фан йўналишлари интегратив табиатга эга бўлиб, улар салмоқли қисмининг тадқиқот объекти инсонга нисбатан зоҳирӣ ва ботинӣ олам фрагментлари ҳақидаги ахборотларни

идрок этиш, қайта ишлаш, сақлаш ва узатиш жараёнлари, уларнинг лисоний онгдаги инъикосини ўрганиш бўлмоқда.

Фразеологик бирликлар(ФБ)нинг табиати уларни антропоцентрик парадигма доирасида тадқиқ қилишни тақозо қилади. Антропоцентризм тилни когнитив структуралар инъикоси деб ҳисобловчи когнитив ёндашувда анчайин ёрқин намоён бўлади. Воқеликни метафора ва метонимия каби когнитив механизмлар ёрдамида англаш натижасида ФБлар шаклланиши воқе бўлади. Метафора онтологиясига кўра ўхшаш бўлмаган ҳодисаларнинг муайян хусусиятларини ўхшатишга, мавҳум предметларни конкрет предметларга тенглаштиришга асосланади. Метафора сермахсул когнитив механизм бўлиб, олам фрагментларини лексик ва фразеологик номлашда образлилиқ яратиш хусусиятли когнитив жараёни, ҳам сўзловчи ҳам тингловчига прагматик таъсир ўтказиш орқали прагматик эффектни намоён қилади. Объектни образли номлаш орқали унинг янги маъно қирралари очилади ва объект номи янги ахборотлар беради. Ушбу жараёнда олам ҳақидаги янги билимлар вужудга келади ва бу билимлар вербаллашади. Образли метафора семантик нуқтаи назардан хилма-хил, унинг образли маъноси образли ФБ қўлланилаётган контекстга боғлиқ бўлади. ФБларни когнитив-психологик ёндашув билан тадқиқ этишдаги муаммолардан бири ментал лексиконда идиомлар сақланиши масаласи ҳисобланади. Бу масала ечими учун учта концепция илгари сурилади: лексик репрезентация назарияси, конфигурация гипотезаси, идиомнинг семантик қисмларга ажралиш гипотезаси.

Инсон эмоционал олами таянч концептларидан бири «қўрқув» мисолида юқоридаги масала ечими сифатида қўрқувни ифодаловчи ФБларни қуйидаги семантик гуруҳларга ажратиш орқали кўрамиз:

1. Қўрқувни англатувчи тана органлари ва улар макони ўзгариши: *юрагини олиб қўймоқ, юраги чиқиб кетди, юраги орқага тортиб кетди, юрагини ёрмоқ, юрагини ҳовучлаб;*

2. Қўрқувни англатувчи тана органлар фаолияти ва ритмининг ўзгариши: *нафаси ичига тушиб кетди, юраги пўкиллаб юрмоқ, юраги така-пука, юраги шув етиб кетмоқ;*

3. Қўрқувни англатувчи юз рангининг ўзгариши: *қути ўчмоқ, юзи докадек оқариб кетди, ранги қув ўчди;*

4. Қўрқувни англатувчи вужуд ва унинг қисмлари қотиб қолиши, музлаши: *тили танглайига ёпишиб қолди, тили айланмай қолди, кесак бўлиб қолди, кўнгли муз бўлиб кетди, совуқ тер босди;*

5. Қўрқувни англатувчи касаллик белгилари: *лабига учуқ тошмоқ, қора терга тушмоқ;*

6. Қўрқувни англатувчи фикр юритиш ва кўриш фаолияти бузилиш: *эси чиқиб кетди, қўрққанга қўш кўринар;*

7. Қўрқувни англатувчи қалтираш, дефекация: *ичи ўтиб кетмоқ, қўрқувдан оёқлари қалтирамоқ.*

Келтирилган семантик моделлардан қуйидаги хулосага келиш мумкин: қўрқув эмоциясининг физиологик намоён бўлиши инсон томонидан назорат

қилинмаслиги; ФБлар образли асоси физиологик ҳис қилиш ва мимика, имо-ишора, ҳаракатлар билан ифодаланган ғайришуурий ҳаракатларни акс эттиради. Семантик гуруҳлар ўзида денотатлар: юрак, оёқ, тил, юз, сув ва ҳақ. конкрет предметларни бириктирган. Мавҳум предметлар фаолияти таъсири инсон танасидаги муайян макон ва ҳодисаларда воқе бўлади, ушбу жараёнларни тил ёрдамида тасвирлаш орқали мавҳум предметлар идиоматик номга эга бўлади.

ФБлар прагматик аспекти улар семантикасининг баҳоловчи, мотив-образли ва эмотив компонентларини таҳлил қилишни қамраб олади. В.Н.Телия лексик маъноларнинг прагматик йўналганлиги ҳақидаги маълумотлар етишмаслиги коннотация ва унинг нутқий ифода (utterance)нинг экспрессив эффектлари яратишдаги роли масаласини ишлаб чиқишни қийинлаштираётганини таъкидлаган эди [1,7-8].

Контекстда ФБ танлови ўзида семантик ва прагматик компетенция намоён қилади. Прагматик компетенция сўзловчининг вазият, унинг иштирокчилари ва уларнинг воқеадаги роли, тингловчи презумптив маълумотлари, унинг ижтимоий мавқеи, оламининг қадриятлар манзараси ва ҳоказлар ҳақида хабардорлигини тавсифлайди [3,17-18].

Қуйида бир нечта ФБ қўлланиши ва прагматик йўналганлиги қараб чиқамиз. Масалан: *Тўқсонов захарли башарасини тириштириб, қўлини Холмуроднинг юзига бигиз қилди-да, бир қадам олдинга босди* [2,300].

Контекстда *қўлини бигиз қилмоқ (ниқтаб кўрсатмоқ)* ФБни қўлланиши авваламбор, вазиятни ва иштирокчилар ролини чегаралайди. Ушбу ҳолда реципиент адресантга ижтимоий ва биологик ёш даражасига кўра қуйироқда туради. ФБнинг прагматик йўналганлиги вазият субъектининг турли эмотив-баҳо муносабатлари намоён бўлишида амалга ошади. ФБдаги *қўлини бигиз қилмоқ* нутқий ифодасининг иллокутив кучи вазият адресантининг ўта ҳукмронлиги ва реципиентнинг ҳаддан зиёд сиқувдалиги ҳақидаги имплицит ахборотни узатишда акс этади.

Контекстдаги ушбу вазиятда *қўлини бигиз қилмоқ (ниқтаб кўрсатмоқ)* ФБни қўлланиши таъсирчанликни ва адресантнинг ҳукмронлик хатти-ҳаракати баҳосини ифодалаган прагматик маъно амалга ошишини таъминлайди.

Кўпчилик ФБлар прагматик ёндашув нуқтаи назаридан турли коммуникатив-прагматик вазиятларни ифодалай олади, масалан *ер тагида илон қимирласа, билмоқ (ниҳоятда зийрак, сезгир)* ФБ қуйидаги контекстда “эҳтиёткорлик” маъносини англатувчи “хатти-ҳаракатларда мулоҳазакорлик” коммуникатив-прагматик вазиятни тасвирлайди: *Насимжоннинг хотини янглишмайди. Ер тагида илон қимирласа, биладиган қув аёл* [2,84].

ФБлар прагматик аспектида баҳо, эмотив ва экспрессив маъноларни англатади. Иллюстратив материалга асосланиб қуйидаги коннотацияларни ажратдик: 1) коммуникантлар роли баҳоси; 2) адресантга шахсий муносабатнинг ифодаланиши; 3) коммуникатив – прагматик вазият репрезентацияси. Бадиий асарларда ФБлар қўлланиши ёзувчининг мақсади,

воқеалар, қаҳрамонларнинг психологик, ижтимоий ва индивидуал хусусиятларини тасвирловчи асар ғояси билан боғланган бўлади.

Адабиётлар

1. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143с
2. Ўзбек тилининг фразеологик изохли луғати. Т.: «Ўқитувчи» 1978. 405б
3. Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. М.: Наука, 1991. 214с

ОСНОВЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ОСМЫСЛЕНИЯ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Файзуллаева Ш. (магистрант СамГИИЯ)

Переводоведение - эмпирико-дедуктивная наука, так как она основана на наблюдениях над конкретными проявлениями вербальной коммуникации, описании реальных переводческих фактов, установлении соотношения языковых и речевых единиц двух и более языков. Любой переводческий анализ начинается с исследования текстов оригинала и перевода, сопоставления объективных фактических данных доступными методами и приемами, репрезентативными для данного состояния языков в данной языковой среде.

Цель переводоведения как науки состоит в анализе материала и выявлении закономерностей и законов, которые его регулируют, учитывая при этом бесконечное разнообразие их письменного и устного проявления. Процедура переводческого анализа начинается с дефиниции ключевых понятий, разграничения уровней анализа, сегментации единиц анализа, продолжается формулированием гипотез относительно статуса и функционирования единиц и завершается их систематической верификацией, классификацией и синтезом.

Являясь по своей природе лингвистической дисциплиной, переводоведение исследует языки с помощью самих языков. В связи с этим мы обращаемся к метаязыковому описанию, используя как традиционную переводческую терминологию, так и вводя новые понятия, отражающие новые переводческие реалии. Прежде чем перейти к описанию введенной нами переводческой реалии - переводческому пространству как форме бытия межъязыкового и межкультурного взаимодействия, рассмотрим основные постулаты переводоведения, принятые в отечественной и зарубежной науке, которые мы признаем в качестве теоретического фундамента предпринятого исследования. Мы не склонны считать, что все упомянутые в работе авторы имеют непосредственное отношение к разрабатываемой нами концепции. Но без вклада в их изучение и переосмысление она была бы невозможна.

Теоретические изыскания и размышления человечества о переводе восходят к античности. Между тем переводоведение как самостоятельная научная дисциплина сформировалось в середине XX века.

Теоретические основы перевода заложены в труде В. Федорова «Введение в теорию перевода», опубликованном в 1953 году. С появлением этого исследования родилось современное переводоведение. В течение последующих лет появились многочисленные теории, более или менее близкие концепции А.В. Федорова (4).

Переводоведение более не является единой наукой, оно концентрирует в себе различные переводоведческие направления, признающие многообразие межъязыковых и межкультурных преобразований при наличии некоего инварианта, что означает взаимосвязь и взаимопроникновение статического и динамического аспектов исследования. С одной стороны, текст на иностранном языке, зафиксированный в письменной форме, является уникальным, и его ядро - содержание - неприкосновенно, с другой стороны, тексты на языке перевода, производимые на разных языках, в различных пространственно-временных формах, находятся в постоянном движении, изменении, развитии.

Заслуга А.В. Федорова состоит, прежде всего, в том, что он признал теорию перевода лингвистической дисциплиной, так как вне основы перевода, какой является язык, неосуществимы никакие функции перевода. Лишь исследование закономерностей языка оригинала и языка перевода дает возможность определить объективные закономерности в соотношении этих языков и обобщить их.

Предложенный А.В. Федоровым подход можно определить как лингвоцентрический. В связи с тем, что в качестве актуальной задачи данного исследования выдвигается анализ письменного перевода, мы рассматриваем лингвоцентризм в качестве ведущего лингвопереводческого фактора. Попробуем проследить, каким образом в работах теоретиков перевода обосновывается данный подход, иными словами, каков статус лингвоцентризма в современном переводоведении.

Развитие лингвистического переводоведения, научно обоснованные принципы которого были сформулированы А.В. Федоровым, на первых этапах столкнулось с проблемой покушения на свободу творчества переводчиков, признававших перевод не наукой, но искусством. Ответ на этот вопрос очень точно сформулировал В.Н. Комиссаров: «Понятие «искусство перевода» относится к умению создавать текст перевода, а не к изучению сущности данного процесса» (1: 109).

Сам А.В. Федоров описывает лингвистическую составляющую переводоведения, подчеркивая, что теория перевода в лингвистическом своем аспекте должна систематизировать, обобщать и объяснять факты переводческого опыта, устанавливать соответствия и расхождения между языками. При этом наличие закономерностей в соотношении двух языков и тех или иных близких соответствий между ними не означает возможность или необходимость применять всегда одинаковые способы перевода (3).

Необходимость прочной лингвистической основы подчеркивал Я.И. Рецкер. В качестве такой основы выступают сравнительное изучение языковых явлений и установление закономерных соответствий между языком подлинника и языком оригинала: постоянные и равнозначащие эквиваленты (эквивалентные соответствия), аналоги (вариантные и контекстуальные соответствия), адекватные замены (переводческие трансформации). Лингвистическая ценность предложенной классификации состоит в том, что автор четко разграничивает типы соответствий, относящиеся к сфере языка и к сфере речи. Если эквивалентные соответствия относятся к сфере языка как системе знаков, то два последних типа относятся к сфере речи как способу функционирования и манифестации языка, что подчеркивает неразрывную связь статического и динамического аспектов рассмотрения переводческих фактов (2).

Таким образом, мы рассмотрели некоторые, наиболее важные с позиций нашего исследования, положения общей теории перевода, раскрывающие его сущностные свойства.

Изучение современных подходов к переводу, глубинная сущность которого заключается в оперировании над смыслами текстов разных языков, подтвердило, что процесс перевода - сложный феномен, требующий системного подхода для его описания, формулирования принципов и механизмов, благоприятствующих общению представителей разных культур в рамках обозначенного нами переводческого пространства.

Понимая перевод как процесс транспонирования смысла текста одной культуры в текст другой культуры, когда «средой обитания» текста становится переводческое пространство, мы рассматриваем его как такую систему, которая движется и развивается как за счет собственной энергии в силу своего собственного энергетического потенциала, так и за счет «подпитывания» энергией среды.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. - М.: ЧеРо; Юрайт, 2000. - 136 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1974. - 216 с.
3. Федоров А.В. О соотношении отдельного и целого в процессе перевода как творчества // Вопросы языкознания. - 1970. - № 6. - С. 27-35.
4. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. - 376 с.

IV ШЎБА

ЧЕТ ТИЛИГА ЎҚИТИШДА КОММУНИКАТИВ КОМПЕТЕНЦИЯНИ МУКАММАЛЛАШТИРИШ

CHET TILI DARSLARIDA TALABALARNING LEKSIK KO'NIKMA VA MALAKALARINI SHAKLLANTIRISH USULLARI

*Tuxtasinov: I.M. (SamDCHTI rektori Ilmiy rahbar)
Karshiyeva Tursunoy Shodiyorovna
(SamDChTI doktranti)*

Bugungi kunda yurtimiz yoshlarida chet tillarga bo'lgan qiziqish kunsayin ortib bormoqda. Barcha oily ta'lim muassasalari talabalari o'zbek va rus tilidan tashqari chet tillardan yana birini o'rganishi maqsadga muvofiqdir. Chet tilini fan sifatidagi asosiy vazifasi talabalar tomonidan muloqot vositasi sifatida o'zlashtirishini ta'minlash, ya'ni so'zlash, matnlarni o'qish, tarjima qilish, tinglab tushunish va yoza olish kabi kommunikativ malakalarni shakllantirishdan iboratdir. Til o'rgatish jarayonida leksik ko'nikma va malakalarni shakllantirishda o'ziga xos usullarni qo'llash orqali darsda yuqoriroq samaradorlikka erishish mumkin.

“Leksik ko'nikma” atamasini bir qancha metodist olimlarning ilmiy izohlari orqali yaxshiroq anglashimiz mumkin. S. F. Shatilov “Leksik ko'nikma” ni ikki qismdan iborat metodik tushuncha ekanligini, ya'ni nuqtda so'zni qo'llash va nutq jarayonida so'z yasash deb ta'riflaydi. Olimning fikricha, bu nutqiy leksik ko'nikma bo'lib, undan tashqari, lisoniy leksik ko'nikma ham shakllanadi. So'zni tahlil etish jarayoni, ya'ni so'z yasash, so'z birikmasini tuzish kabilar leksik materialni ong ishtirokida qo'llashdek lisoniy leksik ko'nikma nazariy isbotlangan. [Shatilov, 1977, 43]. Demak, leksikaning nutqiy va lisoniy ko'nikmalari ma'lum.

Bizga ma'lumki, leksik materialni egallash 3 bosqichda o'tadi.

Birinchi bosqich yangi so'z bilan tanishishdan boshlansa, ikkinchi bosqich tanishilgan leksikani nutq jarayonida qo'llay boshlashga qaratiladi, ya'ni bu materialni dastlabki mustahkamlash bosqichidir. Uchinchi bosqichda esa o'rganilayotgan so'z nutq faoliyati davomida qo'llaniladi. Har uchala bosqich ham ma'lum bir mashqlar bilan bog'liq holda amalga oshiriladi.

Oliy ta'lim muassasalarida tahsil olayotgan talabalarga kontekstdan tashqarida va kontekstda, ichki imkoniyatli potensial lug'atni boyitish, yangi so'z ma'nosini fahmlab olish, leksik operatsiyalarni ong ishtirokisiz erkin qo'llay olish kabi mashqlar bajarilishi tavsiya etiladi.

Quyida “Tashkent” matni misolida ushbu leksik materialni mustahkamlash usullaridan bir qanchasini ko'rib chiqamiz:

Tashkent

Tashkent is the capital of the Independent Republic of Uzbekistan. It was founded more than 2000 years ago. The population of the city has already grown to more than 2 million people. Tashkent, which has new avenues, squares, high buildings and fountains, has become the most modern city in Uzbekistan. There are

buses, trolley-buses, trams, taxis and a subway with many beautiful metro stations decorated with traditional Uzbek art.

Tashkent is the educational and scientific center of Uzbekistan, where there are a lot of universities, institutes, schools and special secondary schools.

1-usul

“Tashkent” matni audio matn shaklda talabalarga taqdim etiladi. Agar o’quvchi matnni qayta tinglashni xohlasa, matn qayta eshittiriladi. So’ngra tinglovchilar bilan ushbu matn bo’yicha savol-javob o’tkazish mumkin bo’ladi. O’quvchilarga quyidagicha savollar berish mumkin:

1. Do you know the capital of Uzbekistan?
2. How old is Tashkent?
3. How do you know Tashkent is the modern city?
4. Can we say that Tashkent is the educational and scientific center of Uzbekistan?

2-usul

Aqliy hujum qoidasini eslagan holda o’qituvchi o’quvchilarni 2 guruhga bo’lib, matn tarkibidagi yangi leksik so’zlarni kartochkalarga yozib, yozuv taxtasiga yopishtirishlarini so’raydi. Aqliy hujum usuli orqali ushbu mavzu bo’yicha o’rganilgan leksik birliklarni ko’proq topgan guruh g’olib hisoblanadi. Ushbu mashg’ulot o’quvchini o’z bilimini sinovdan o’tkazish, tushunganligini tekshirish va mustahkamlash imkonini beradi.

3-usul

B.B.B usuli asosida bilimlarni sinash (bilaman, biliboldim, bilmayman)

N	Tushuncha	Bilaman “+” Bilmayman “-“	Bildim “+” Bilaolmadim “-“
1	Toshkent- O’zbekistonning poytaxti		
2	U 2000 yil oldin paydo bo’lgan		
3	Aholisi soni ikki milliondan oshib ketgan		
4	Toshkent- O’zbekistonning eng zamonaviy shahri		
5	Toshkent- Respublikamizning ta’lim va ilm markazi		

4-usul

Nuqtalar o’rniga kerakli leksik so’z va iboralarni qo’ying.

- 1) Tashkent is the ... of Uzbekistan.
- 2) It was ... more than 2000 years ago.
- 3) the population of the city has already ... to more than 2 million people.
- 4) Tashkent, which has new avenues, squares, high buildings has become the most ... city in Uzbekistan.
- 5) Tashkent is the ... and ... center of Uzbekistan.

5-usul

O’qituvchi ikki talabani doskaga chiqaradi va rolli dialog tashkillashtirishni so’raydi. Bu holatda dialog mavzusi qaysi mavzuda bo’lishini o’qituvchi belgilaydi. O’qituvchi birinchi talaba o’zbek, ikkinchisi esa ingliz millatidan bo’lishini va mavzu O’zbekiston va Buyuk Britaniya poytaxt shaharlari haqida

bo'lishini belgilaydi. Natijada talaba o'zining olgan bilimlarini mustahkamlashga va ko'nikmalarini shakllantirishga erishadi.

Bundan tashqari, chet tili o'qitish jarayonida mashqlar bajarish va testlar yechish usullaridan ham keng foydalanilishi sir emas. Xulosa qilib aytganda, bu usullar darsni yanada samarali, mazmunli va qiziqarliroq o'tishiga yordam berib, leksik materialni oson o'zlashtirilishiga xizmat qiladi.

Adabiyotlar

1. Jalolov J. "Chet tili o'qitish metodikasi", Toshkent "O'qituvchi", 1996
2. Jabborov V. "Talabalarning chet tilidan mustaqil ishlari", Toshkent, "O'qituvchi", 1984
3. Shatilov S. F. "Методика обучения немецкому языку в средней школе", Л. Просвещение 1977
4. <http://www.google.uz>
5. [http://www. Ziynet. Uz](http://www.Ziynet.Uz)

НЕМИС ТИЛИДАН АМАЛИЙ МАШҒУЛОТЛАРНИ ТАШКИЛ ЭТИШДА ИННОВАЦИОН ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ АҲАМИЯТИ

Бегматов М. (СамДЧТИ доценти)

Бегматов Қ. (СамДЧТИ)

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги "Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида"ги Қарорида умумтаълим мактабларининг бошланғич синфларида ўйин тарзидаги ва оғзаки нутқни ўстириш дарсларини ташкил этиш кўзда тутилган. Таълимнинг кейинги босқичларида бундай дарслар такомиллаштирилиб борилади, ўқувчиларга қўйиладиган талаблар ҳам ошиб боради. Дастлаб ўйин тарзидаги дарсларда асосан турли рангли расмлардан фойдаланилса, кейинги босқичларда ўқувчиларга мулоқотга киришиш ўргатиб борилади. Чет тили дарсларини ташкил этиш, уни самарали усуллар билан олиб бориш жуда мураккаб жараён ҳисобланади. Ўқувчилар билан мулоқотга киришиш анча қийинчиликлар туғдиради.

Ривожланган давлатлар таълими тараққиёти тажрибаси шундан далолат берадики, жамият тараққиёти шу жараёнда жорий этилган таълим тизимининг ривож ва такомиллашуви билан чамбарчас боғлиқдир. Ўзбекистон Республикасининг Биринчи Президенти И.А.Каримов таъкидлаб ўтганидек: «Аслида таълим-тарбия соҳасидаги ислохотнинг чегараси йўқ. Токи ҳаёт давом этар экан, таълим ҳам, тарбия ҳам замон ўртага қўяётган янги-янги талабларга кўра мустақил равишда ўзгариб-янгиланиб бораверади».¹

¹ Каримов И. А. Ўзбекистон буюк келажак сари. Т.: Ўзбекистон, 1998 й. –62 б.

Таъкидлаш керакки, ўтган асрнинг тўқсонинчи йиллари педагогик технологияларининг илмий-назарий асосларини ўрганиш, асл моҳиятини англаб етиш, афзаллик жиҳатларини аниқлаш ва ниҳоят, амалиётга татбиқ этишга киришилган давр сифатида баҳоланмоқда.

Мамлакатимизда педагогик технологияларнинг тарафдорлари, тарғиботчилари, назариётчилари билан бир қаторда амалиётчилари ҳам шаклландилар. Ўзбек олимларидан Азизхўжаева Н., Йўлдошев Ж., Очилов М., Шодиев Н., Сайидахмедов Н., Толипов Ў., Фарберман Б.Л., Ғозиев Е., Нишоналиев У. ва бошқалар инновацион педагогик технологияларнинг мамлакатимиз таълим тизимига мос жиҳатларини ишлаб чиқдилар.

Алоҳида таъкидлаш лозимки, Ж. Йўлдошев, М. Очилов, Н.Шодиев, Н.Сайидахмедов, Ў.Толипов, Б.Л.Фарберман кабилар чет элларда кенг тарқалган инновацион технологияларни ўрганиш ва тарғиб этиш бўйича қилган ишларини алоҳида таъкидлаш лозим.

Инновацион технологиялар ва уларни педагогик амалиётда қўллаш механизмлари ўтган асрнинг саксонинчи йилларида АҚШ педагоглари Ж.Стил, К.Мередис, Ч.Темпллар томонидан яратилган, ана шунга кўра микрогуруҳлар, мунозара, кластер, синквейн, ақлий ҳужум каби олтмишдан зиёд интерфаол усуллар тавсия этилган. Бу усуллар таълим жараёнида қўлланилишининг соддалиги ва ўқувчиларни юқори интеллектуаллик даражаларида фикрлашга ундашлари билан аҳамиятлидир. Шунинг учун ҳам, улар жаҳондаги барча ривожланган мамлакатлар таълим тизимида самарали қўлланмоқда.

Айтиш жоизки, мамлакатимиз таълим тизимида муаммоли ўқитиш технологиясини қўллаш бўйича муайян тажрибалар ҳам тўпланган. Булар эса, таълим жараёнида интерфаол усуллардан оқилона фойдаланишнинг илмий- услубий асослари бўлиб ҳисобланиши мумкин. Интерфаол усуллардан оқилона фойдаланиш таълим жараёнига жўшқинлик, изланувчанлик кайфиятини бахш этади, ўқувчиларда ўз имкониятларига ишонч ва ўз меҳнати натижасидан мамнунлик ҳиссини вужудга келтиради, билишга оид қизиқишларини янада орттиради. Булар эса, таълим жараёнида ўқувчилар шахси баркамоллашувининг муҳим омиллари бўлиб ҳисобланиши табиийдир. Таъкидлаш лозимки, замонавий дарснинг ҳар бир босқичида ўқувчиларнинг мустақил фикр юритишлари, микрогуруҳлар таркибида фаол ишлашларини таъминланиши, ўқитувчи эса, уларга маслаҳат берувчи, йўлловчи, уларнинг билиш фаолиятларини бошқарувчи вазифаларини бажариши ва ҳатто, ўқувчилар (микрогуруҳлар) фаолиятини баҳолашни ҳам эксперт гуруҳи ихтиёрига ўтказишга эришиши даркор. Умуман олганда, замонавий дарсда ўқитувчи ҳукмрон, ахборот берувчи ягона манбаа эмас, балки ўқувчиларнинг мустақил ўқиш-ўрганишларини осонлаштирувчи, уларнинг билиш фаолиятлари учун қулай шароит яратувчи шахс бўлиши лозим.

Адабиётлар

1. Каримов И. А. Ўзбекистон буюк келажак сари. Т.: Ўзбекистон, 1998 й. –62 б.
2. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида” ги Қарори.
3. Авлиёкулова Н.Х. Замонавий ўқитиш технологиялари.-Т., 2001.
4. Зарипов К. Янги педагогик технологияни татбиқ этиш босқичлари. // Халқ таълими. 1997. № 4. 4-12 б.
5. Зокиров И. Таълим жараёнига янги педагогик технологияларни татбиқ этишининг назарий-амалий асослари. Пед.фан.ном.диссертация.-Тошкент.-2005. 131б.

KICHIK YOSHDAGI BOLALARGA TIL O'RGATISHNING MUAMMOLARI XUSUSIDA

Begmatov A. (SamDChTI dotsenti)

Bugungi kunda chet tillarini bilish va undan o'z kasbiy faoliyati davomida samarali foydalanish nafaqat ehtiyojga, balki zamon talabiga aylanganligi uchun bugungi globallashuv davrida o'sib kelayotgan yoshlarimizga chet tillarini o'rgatish va ularda til bilish qobiliyatini shakllantirish davrning dolzarb masalalaridan biri hisoblanmoqda.

Bolalarga chet tillarini o'rgatishni qaysi yoshdan boshlash zarur? Qaysi yoshda bolalarga til o'rgatish orqali samarali va sezilarli natijalarga erishish uchun qanday chora-tadbirlar ko'rish lozim? Ana shunday muammoli va munozarali fikrlarga yechim topish va ularni yoritib berish masalasida o'z fikrlarimiz bilan o'rtoqlashmoqchimiz.

Bugungi kun peclagog-psixologlari o'rtasida bolaga necha yoshdan chet tillarini o'qitish kerakligi to'g'risida xilma-xil fikrlar mavjud. Ularning ayrimlari bolaga tug'ilganidanoq, hatto ayrimlari esa hali bola ona qornidaligidayoq, ya'ni ona o'sha tildagi kuy-qo'shiq tinglash yoki hali dunyoga kelmagan farzandi bilan chet tilida suhbatlar qurish orqali chet tillarini o'rgatish samarali deya hisoblasalar, boshqa bir guruh olimlar esa bu fikrga zid ravishda bolalarga chet tilini o'rgatishda shoshilmaslikni va bu ishni 10-12 yoshda boshlash samarali natijalar berishini ta'kidlaydilar. Shu o'rinda, ma'lumot uchun shuni ta'kidlab o'tmoq joizki, ushbu masalalar bo'yicha tadqiqot ishlarini amalga oshirgan fiziologlarning ta'kidlashlaricha, bolaning ichki sekretsiya bezlari rivojlanishining davriy bosqichlari bo'lgani kabi miyasining ham biologik soatlari mavjud bo'ladi va miyaning shu xususiyatiga ko'ra 9 yoshgacha bo'lgan bolada nutq qobiliyatini shakllanishi a'lo darajada bo'ladi va shu yoshdan so'ng bolada nutq qobiliyatining shakllanishi va yangi sharoitlarga ko'nikish susaya boradi. Bugungi kunda mutaxassislar, agar bolada sog'lom psixologik holat kuzatilsa va oila davrasida til o'rganish uchun shart-sharoitlar yaratilgan bo'lsa, til o'rgatish qancha erta

boshlansa, shuncha yaxshi deya ta'kidlashadi. Buning sababini esa quyidagicha izohlashadi:

Birinchi sababi shuki, zamonaviy texnologiyalar yordamida olib borilgan tadqiqotlar shuni ko'rsatmoqdaki, bola miyasining tuzilishi kattalar miya tuzilishidan farq qiladi. Bola miyasi kattalarnikiga nisbatan, ikki baravar ko'proq neyronlar aloqadorligiga ega bo'ladi. Inson hayotining dastlabki uch yilida uning bosh miya xujayralari rivojlanishining 70-80% i yakunlanadi. Bu vaqtda bola nimaniki ko'rsa yoki eshitsa, hammasini tezda o'zlashtira olishga qodir bo'ladi, ya'ni bir kunda 20-30 ta yangi so'zni eslab qolish qobiliyatiga ega bo'ladi.

Ikkinchidan esa ko'plab tadqiqotchilarning ma'lumotlariga ko'ra, ikkinchi chet tilini o'rganishning erta yoshdan boshlanganligi bola miyasiga qo'shimcha yuk bo'ladi va bu miya faoliyatining yaxshilanishiga, shuningdek, bola nutq qobiliyatining erta rivojlanishiga sabab bo'ladi.

Shu o'rinda yana bir fikr yuzaga kelishi mumkin, ya'ni bolaga chet tillarni o'rgatishning erta yoshdan boshlanganligi keyinchalik uning nutqiga ta'sirini o'tkazib, bolada nutq jarayonida chalkashliklarni yuzaga keltirmaydimi? Albatta, bu tabiiy holatdir va bunday vaziyatda xavotirga o'rin yo'q. Negaki, tug'ilganidan boshlab ikkinchi tilni o'rganish davomida bola o'z ona tili va chet tilini birdek darajada qabul qilib, o'rgana boradi va nutq jarayonida kerakli so'zni qo'llash zaruriyati tug'ilganda, u hayoliga birinchi kelgan yoki talaffuzi qiyin bo'lmagan so'zni qo'llaydi. Bunday chalkashliklar, asosan, 3 yoshgacha kuzatiladi, keyinchalik esa bolada tillar o'rtasidagi chegaralarni ajrata olish va kerak vaqtda kerakli so'zlardan foydalana olish qobiliati shakllana boradi.

Albatta, ushbu ma'lumotlar yuzasidan e'tirozli fikrlar yuzaga kelishi mumkin, ya'ni bugungi kundagi aksariyat chet tili mutaxassislari chet tilini o'rganishni nisbatan kech yoshda, asosan, maktab davri ya'ni 10-12 yoshda boshlaganlar va shunday bo'lsa-da, til sohasida katta-katta yutuqlarga erishganlar, lekin mutaxassislarning ma'lumotlariga ko'ra, misol uchun, ingliz tilini kechroq o'rganishni boshlagan odamlar hech qachon 7 yoshli haqiqiy ingliz bolasidek sof ingliz tilida gapira olishmaydi, hatto shu til bo'yicha professor darajasini olgan bo'lsalar ham. Quyidagi ilmiy xulosa ham ushbu fikrni yana bir bora tasdiqlashi shubhasizdir.

Angliyalik olimlar tadqiqotlariga ko'ra, bola miyasi so'zlash signallarini uning shartsiz refleks va "avtomatik" harakatlarni boshqaradigan maxsus bo'limida qayta ishlaydi. Bu bo'lim "chuqur harakatlantiruvchi faoliyat sohasi" ham hisoblanadi. Bola gapira boshlagan vaqtda har qanday informatsiya aynan mana shu bo'limda xotiraga mahkam o'rnashib qoladi va tafakkuri rivojlanishi uchun asosiy negizga aylanib boradi. Shunday qilib, bola unga notanish bo'lgan tilni o'rgana boshlar ekan, bu yangi til bo'yicha ma'lumotlar miyasining ona tilida saqlanadigan qismida yig'ilib boriladi. Katta odamlarda esa o'rganayotgan tili haqidagi informatsiya miyaning nisbatan umumiyroq qismiga joylashtiriladi. Buning oqibatida kattalar avval ona tilida gap tuzishadi, so'ngra gapni asta-sekinlik bilan so'zma-so'z chet tiliga tarjima qilishadi. Ya'ni ular kichkintoylardek avtomatik ravishda fikrlashga qiynaladilar. Olimlarning fikricha, hatto biror chet tili bo'yicha oliy o'quv yurtlarida va maxsus kurslarda bilim egallab, professional darajaga erishgan

insonlarning nutqi ham avtomatik ravishda ishlashi mumkin, lekin bunda baribir miya bolanikidek emas, boshqacha ishlaydi.

Yuqoridagi fikrlardan keiib chiqadiki, bolada chet tillarini o'rganish bo'yicha qobilayadni shakllantirish qanchalik erta boshlansa, shunchalik yaxshidir, Dono xalqimiz ta'kidlaganidek, "Yoshlikda olingan bilim - toshga o'yilgan naqsh kabidir"

Agar bolada o'rganish davomida tanaffuslar kuzatilsa, chet tilini o'zlashtirishda bir qator muammolar yuzaga kelishi mumkin. O'z ona tilimizdan har kuni foydalanganimizdek, chet tilini o'rganishda ham ana shunday yo'ldan borish maqsadga muvofiqdir. Mutaxassislar ta'lim jarayonida xafta davomida 2 kun chuqurlashtirilgan holda til darslari bilan shug'ullanishni, shuningdek, har kuni o'tilgan mashg'ulotlarni takrorlash maqsadida bolaga 5-10 daqiqa ajratishni tavsiya etadilar.

Kichik yoshdagi boladan katta natijalarni, ya'ni bir dars davomida barcha ma'lumotlarni o'zlashtirib, eslab qolishini kutmaslik kerak. Hattoki, 7-8 yoshdagi bolalar uchun ham ma'lumotlarni o'zlashtirish uchun ko'proq vaqt kerak bo'ladi.

Chet tili ta'limining o'zaro hamkorlikda, ya'ni ota-onalar va ustozlarning uzviy bog'liqligi asosida olib borilishini ta'minlash kerak. Albattaki, har bir ota-ona farzandiga til o'rgatishni o'zi mustaqil ravishda, ya'ni biror bir shakl, gul, suratlarning chet tilidagi tarjimasini o'rgatish orqali olib borishi mumkin. Lekin ko'p xollarda samarali natijalarga erishish uchun ustozlarning, ya'ni ushbu til mutaxassislarining ko'magi darkordir.

Shuni unutmaslik kerakki, bolaning til o'rganish jarayonida katta tanaffuslarga yo'l qo'ymaslik kerak. Buning sababi shuki, 9-10 yoshgacha takrorlashlarsiz olingan ma'lumotlar tezda unitilishi mumkin.

Ushbu ma'lumotlarga asoslangan holda quyidagicha xulosa qilish mumkin:

1. Bolaga til o'rgatishni qanchalik erta boshlansa, shunchalik samarali natijalarga, ya'ni bolaning chet tillarini o'rganishdagi qobiliyatining ortishiga sabab bo'ladi;
2. Til o'rgatishning erta yoshdan boshlanishi bola miyasining to'laqonli rovojlanishini ta'minlaydi;
3. Bolaga chet tillarini o'rganishda ko'maklashish maqsadida bolaning til o'rganish faoliyatining uzluksizligini ta'minlash samarali natijalarga olib keladi;
4. Til o'rganish jarayonida boladan qisqa fursatda katta natijalar kutmaslik;
5. Bolaning til o'rganish faoliyatini o'zaro, ota-onalar va ustozlar hamkorligida tashkil qilish maqsadga muvofiqdir.

Ushbu masala yuzasidan quyidagi takliflarni kiritish mumkin:

1. Biror bir tilni o'rgatish jarayonida ota-onalar ham ma'lum ma'noda o'sha tildan bilim va ko'nikmalarga ega bo'lishi lozim va shu maqsadda fuqarolarning o'z-o'zini boshqarish organlari qoshida yoki ta'lim muassasalari, maktab, maktabgacha ta'lim muassasalarida ota-onalarning til o'rganishiga ko'maklashuvchi to'garaklarni tashkil etish orqali nafaqat bolalar, balki ota-onalarning ham til o'rganishini ta'minlash mumkin;
2. Maktabgacha ta'lim yoshidagi bolalarning barchasi ham ushbu muassasalarga jaib etilmagan bo'lishi mumkin va ana shu bolalar uchun

mo'ljallangan bepul xizmatko'rsatadigan to'garakJarni tashki! qilish va ushbu to'graklarda dars berish uchun ko'ngilli ta'lim muassasalari talabalarini taklif etish mumkin. Bu o'z navbatida talabalar uchun ma'lum ma'noda tajriba raaktabini o'tashi tayindir;

3. Ta'lim muassalari da, maktab yoki maktabgacha ta'lim muassasalaridagi guruh va sinflar o'rtasida tez-tez til bellashuvlarini tashkillashtirish o'quvchilarda sog'lom raqobat orqali qiziqishlarining ortishiga sabab bo'ladi;

4. Ta'lim muassalarida dars jarayonida zamonaviy pedagogik texnologiyalardan keng miqiyosda foydalanish, ya'ni dars davomida turli xil didaktik vositalardan foydalanish orqali yoki o'yinlar tashkil qilgan holda olib borish o'sib kelayotgan yosh avlodning til salohiyatini takomiilashuviga samarali ta'sir ko'rsatadi degan fikrdamiz.

Adabiyotlar

1. LA. Karimov «Chet tillarini o'rganish tizimini yanada takomillashtirish chora tadbirlari to'g'risida» gi JY»l 87/5-sonli qarori.

2. D. Zunnunova "Bolangizni bilasizmi?". Toshkent - 2009 y.

3. X. Ibragimov, U. Yo'ldoshev, X. Bobomirzaev "Pedagogik psixologiya". Toshkent-2007 y.

4. Z. T. Nishonova "Bolalar psixologiyasini o'qitish metodikasi". Toshkent-2005y.

5. www.ziyonet.uz

6. www.binafsha.uz

НЕКОТОРЫЕ МОДЕЛИ ЛИНЕЙНЫХ СХЕМ ПРЕДЛОЖЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО СИНТАКСИСУ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Ким.С.Ф. (СамГУ)

В основе методики обучения русской пунктуации лежит синтаксический разбор предложения, основанный на структурном анализе и составлении схем предложений. Существует около двух десятков разновидностей схем, что, с одной стороны, свидетельствует о важности этого методического приема, а с другой – говорит о том, что ни один из известных принципов составления схем не может в полной мере удовлетворить предъявляемые к ним требования – точность и наглядность. Иными словами, идеальная схема должна с максимальной полнотой отражать структуру предложения и знаки препинания в нем.

В нашей статье мы рассмотрим и дадим некоторые комментарии к схемам, предлагаемым авторами российских школьных учебников [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].

По вопросу, каким образом может быть представлена структура сложного предложения, наблюдается неоднозначность мнений. Большинство авторов учебных изданий включают придаточное предложение в состав

главного, если придаточное стоит в середине главного и выделяется запятыми с 2-х сторон – [...(где..),..]. Но как только придаточное предложение занимает место в начале или в конце предложения, на схемах его размещают вне границ главного предложения и говорят обычно, что в этом случае придаточное предложение «присоединяется» к главному или «относится» к нему: (что..), [...]; [...], (что...).

Вопрос о том, «входит» ли придаточное предложение в состав главного, «присоединяется» к нему или «относится», в учебной литературе не имеет единого, однозначного ответа: 1. [... ,(где..), ..]; 2.(что..), [...]; [...], (что ...).

Наблюдения показывают, что наиболее распространенным является следующее представление о структуре сложноподчиненного предложения: «Запятые или отделяют придаточную часть, если она стоит перед главной частью или после нее, или выделяют придаточную, если она располагается внутри главной части» [4, с. 331].

С таким представлением о структуре сложноподчиненного предложения готовы согласиться далеко не все. В «Справочнике по правописанию» Д.Э. Розенталя читаем: «Придаточное предложение отделяется от главного запятой или выделяется запятыми с двух сторон, если находится внутри главного предложения, например: *Когда мы пересекали Восточную Пруссию, видел я колонны возвращающихся пленных... Уже месяц, как он вернулся из деревни*» [2, с. 207].

Как видим из примеров, выбранных для иллюстрации данного положения, автор считает, что придаточное предложение находится внутри главного всегда: и когда стоит в начале предложения, и когда стоит в конце, хотя нельзя не отметить, что, употребляя союз *если* в формулировке правила, автор полагает, что бывают случаи, когда придаточные предложения не входят в состав главного.

Для понимания взаимоотношений между главным и придаточным предложениями Литневская Е.И. предлагает исходить из того, что «Придаточное определительное *замещает* синтаксическую позицию определения или сказуемого» [7].

Рассмотрим цепочку предложений, построенных на общей предикативной основе: 1. *Осенью листва опала. Когда наступила осень, листва опала.* 2. *Листва осенью опала. Листва, когда наступила осень, опала.* 3. *Листва опала осенью. Листва опала, когда наступила осень.*

Во всех примерах придаточное предложение *Когда наступила осень* замещает обстоятельство *осень* в базовом простом предложении.

Большинство авторов, отображая структуру сложноподчиненных предложений, во втором примере без труда включают придаточную часть в состав главной: [...,(когда...),=]. В первом и третьем же вариантах о таком включении придаточной части говорить не приходится, и она (1. (что ..),[...]; 3. [...],(что..)) цепляется за главную часть, чтобы быть привязанной к ней: (*Когда ...*), [- =]; [- =] , (*когда ...*).

Логичнее предположить, что во всех трех случаях придаточное предложение входит в состав главного, занимая в нем место либо в начале, либо в середине, либо в конце: $[(\text{Когда}), -, =].[-, (\text{когда}), =].[-, =, (\text{когда})]$.

Принятие этой концепции существенно расширяет выразительные возможности схем не только сложноподчиненных предложений, но и предложений самых разных конструкций любого уровня сложности. Например, для отображения структуры сложных предложений многие авторы вынуждены использовать не только круглые и квадратные скобки, но и другие дополнительные графические элементы, например:

1) дополнительные прямоугольники:

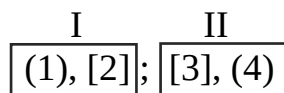
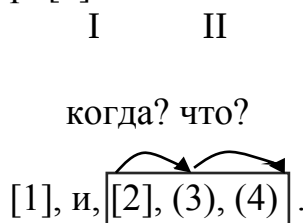
а) в учебнике В.Ф. Грекова [6]: $[]$, и, $(\text{когда} \dots)$, $[]$.

б) в комплексе В.В. Бабайцевой [1]: $[= -]$, $(\text{где} - =)$, но $[- =]$.

2) дополнительные стрелки в комплексе В.В. Бабайцевой:

$(\text{Когда} \dots)$, $[]$, $(\text{что} \dots)$. $(\text{Когда} -)$, $[- =]$, $(\text{что} = -)$.

3) дополнительные прямоугольники и стрелки в учебнике С.Г. Бархударова, С.Е. Крючкова и др. [3]:



Однако стоит признать очевидным тот факт, что без главного предложения все придаточные не имеют никакого смысла и не могут существовать вне его границ и контекста (то есть стоит только согласиться, что придаточное предложение входит в состав главного и может занимать в нем любое место: в начале, в середине или в конце), как необходимость в упомянутых дополнительных элементах сразу отпадает и схемы принимают следующий вид:

1) без дополнительных прямоугольников:

а) $[]$, и $[,(\text{когда}),]$ – сложное предложение, состоит из 3-х простых предложений, объединенных в две самостоятельные части, соединенных союзом *и*; вторая самостоятельная часть является сложноподчиненным предложением с придаточным, стоящим внутри главного и присоединенным к нему союзным словом *когда*;

б) $[= -, (\text{где} - =)]$, но $[- =]$ – сложное предложение, состоит из 3-х простых предложений, которые образуют две самостоятельные части, соединенные противительным союзом *но*; первая часть является сложноподчиненным предложением с придаточным, стоящим в конце первого главного предложения и присоединенным к нему союзным словом *где*;

2) без дополнительных стрелок:

$[(\text{когда} -), - =, (\text{что} = -)]$ – сложноподчиненное предложение, состоит из 3-х простых предложений, два из которых – придаточные; первое придаточное стоит в начале главного предложения и присоединяется к нему союзным словом *когда*, второе – стоит в конце главного предложения и присоединяется к нему подчинительным союзом *что*;

3) без дополнительных прямоугольников и стрелок:

$[^I 1]; [^II 2 (3, (4))]$ – сложное предложение, состоит из 4-х простых предложений, бессоюзно объединенных в две самостоятельные части; первая самостоятельная часть является простым предложением, вторая – сложноподчиненным предложением с придаточными 3 и 4, из которых 4-е последовательно присоединяется к 3-му;

$[^I (1), 2]; [^II 3, (4)]$ – сложное предложение, состоит из 4-х простых предложений, образующих две бессоюзно объединенные самостоятельные части; первая самостоятельная часть является сложноподчиненным предложением с придаточным (1), стоящим в начале главного 2; вторая самостоятельная часть является сложноподчиненным предложением с придаточным (4), стоящим в конце главного предложения 3.

Как видим, схемы унифицированы, отличаются наглядностью, и любая из них легко читаема. Однако на линейных схемах, как правило, отсутствуют полностью обособленные члены предложения.

При обозначении причастных оборотов, например, одни авторы (Бабайцева) их только подчеркивают, другие (Баранов, Ладыженская) подчеркивают и выделяют вертикальными черточками; но и те, и другие на схемах предложений обособленные обороты не указывают.

Использование вертикальных черточек для графического выделения обособленных оборотов, на наш взгляд, неудобно, так как при большом стечении оборотов в одном предложении возникает «частокол» вертикальных линий, лишенный наглядности. Думается, именно по этой причине в работе Граник, Бондаренко появляются круглые скобки для выделения деепричастных оборотов [5].

В этой же работе в блок-схемах графически отражены запятые при однородных членах. В подавляющем же большинстве схем других авторов запятые при однородных членах не отображены.

На наш взгляд идея использования круглых скобок для выделения обособленных членов предложений оказывается, плодотворной. Такое обособление позволяет наглядно выделить не только причастные и деепричастные обороты, но и вводные слова, обращения, уточнения и т.д. Таким образом, становится возможным схематично отобразить значительную часть синтаксиса, которая раньше не находила должного наглядного отображения.

Схематично становится возможным отобразить предложения любого уровня сложности (причастный оборот в деепричастном, несколько оборотов разной соподчиненности и т.д.). Становится понятно, что придаточные предложения, замещая собой синтаксическую позицию одного из членов

предложения, может входить в любой обособленный оборот точно так же, как и любой оборот может входить в придаточное предложение.

Однако закрепление круглой скобки за обособленными членами предложения приводит к необходимости заменить ее квадратными при обозначении придаточных предложений, а квадратные (использовавшиеся ранее для обозначения самостоятельных частей предложений) приходится заменить на фигурные.

Такая замена приводит к иным положительным результатам: становится возможным отразить предложения любого уровня сложности и, что самое главное, обосновать постановку каждого знака препинания. Практическое применение подобных схем оказывается эффективным и легко доступным для понимания учащихся (школьников и студентов).

Литература

1. Бабайцева В.В. Русский язык: Теория. 5– 9 класс. Учебник для общеобразовательных учреждений. – М., 2004.
2. Баранов М.Т. и др. Русский язык. Справ. материалы: Учебное пособие для учащихся. – М., 1989.
3. Бархударов С.Г., Крючков С.Е. и др. Русский язык: Учебник для 9 класса. – М., 2009.
4. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. Русский язык. Орфография и пунктуация. Правила и упражнения. – М., 2002.
5. Граник Г.Г., Бондаренко С.М. Знаки препинания. Ч. 2. Кн. для учащихся и поступающих в вузы. – М., 1998.
6. Греков В.Ф. Пособие для занятий по русскому языку в старших классах. – М., 2006.
7. Литневская Е.И. Русский язык: краткий теоретический курс для школьников. – М., 2006.
8. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию, произношению и литературному редактированию. – М, 1994.

РОЛЬ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Содикова Н.Г. (СамГИИЯ)

Мир развивается по пути интернационализации. Знание иностранных языков сегодня не только культурная, но и экономическая потребность. Перемены, происходящие в нашем обществе расширение контактов, более широкий выход на внешнеэкономическую арену повлекли за собой повышение практического интереса к иностранным языкам. Иностранный язык стал средством мирового общения и используется практически во всех сферах человеческой деятельности. Далеко не все способны изучить и проработать огромное количество информации во многих областях науки, поэтому в настоящее время знание иностранных языков

это не только признак культурного развития человека, но и условие его успешной деятельности в самых разных сферах жизни. Аристотель говорил: «Благо везде и повсюду зависит от соблюдения двух условий: а) постановки конечной цели деятельности;

б) поиска соответствующих средств, ведущих к конечной цели».

Знание иностранного языка в настоящее время стало очень актуальным. Особенно эффективно изучение иностранного языка на начальном этапе обучения. Учащиеся младших классов проявляют большой интерес к людям иной культуры, детские впечатления сохраняются на долгое время. В целом развивается их внутренняя мотивация к изучению иностранного языка, что способствует не только языковому развитию ребёнка, но его общему развитию, самореализации и самоопределению. Немаловажное значение для учителя при этом является вопрос о способности ребенка к овладению иноязычной речью, и они могут быть решены через технологию игровых форм. Игра является способом создания положительной мотивации и общения на иностранном языке. У детей развивается устойчивый познавательный интерес через разнообразные игровые формы обучения. Игровые занятия требуют напряжения эмоциональных и внутренних сил. Но для детей игра прежде всего – увлекательное занятие. Результативность игровых занятий зависит от систематических и целенаправленных заданий и упражнений. Следует также отметить, что при сохранении достаточно высокой мотивации к изучению иностранного языка возникает снижение познавательного интереса к изучению иностранного языка. Данное явление происходит в связи с тем, что учащиеся сталкиваются с некоторыми трудностями, которые кажутся им непреодолимыми. Игровая деятельность, являясь одним из методов, стимулирующих учебно-познавательную деятельность, позволяет использовать все уровни усвоения знаний. Игровые моменты помогают возбуждению эмоций у учеников – удивление перед необычным, нередко радостного чувства в процессе деятельности, удовольствия от получения результата. Следовательно, не случаен интерес к использованию на уроках иностранного языка игровых технологий. Применение игровых технологий на уроках иностранного языка преследует комплексную реализацию познавательной, практической, образовательной, воспитательной и развивающей целей, является средством самореализации и самоопределения учащихся. Использование игровых технологий на уроках иностранного языка способствует повышению учебной мотивации, самореализации и самоопределения учащихся на начальном этапе обучения. Работа с применением игровых технологий осуществляется с учетом принципа дифференциации и интеграции обучения языку разным видам речевой деятельности и разным аспектам языка. Игровые технологии развивают речевые способности учащихся, а также способствуют:

- созданию благоприятных морально-психологических условий обучения каждого;
- обеспечению более высокого уровня знаний учащихся, сознательной мотивации учения, интереса к предмету, положительного эмоционального отношения к уроку;
- усвоению материала на основе многократной, последовательной его проработки.
- развитию творческого мышления учащихся.

Сущность игровых технологий заключается в воспитании ученика как успешного иноязычного речевого партнера, обладающего коммуникативной компетенцией, через использование игровых технологий и личностно-ориентированный подход к обучению, стимулируют деятельность самого ученика, его самостоятельность, помогают развивать его критическое и творческое мышление, внутреннюю мотивацию, использование компьютера. Учитель должен найти такие формы игр, игровые ситуации, которые делали бы их (игровые ситуации) легко усвояемыми, интересными, понятными, близкими ученикам. Игры положительно влияют на формирование познавательных интересов школьников, способствуют осознанному освоению иностранного языка. Они содействуют развитию таких качеств, как самостоятельность, инициативность, воспитанию чувства коллективизма. Учащиеся активно, увлеченно работают, помогают друг другу, внимательно слушают своих товарищей, учитель лишь управляет учебной деятельностью. На уроках иностранного языка можно проводить разные типы игр: игры с правилами, творческие игры, дидактические игры и сюжетно-ролевые игры. Примером игры с правилами является игра «Сделай наоборот», которая способствует развитию внимания, памяти. В игре принимает участие любое количество игроков. Все встают в круг. Ведущий - в центре. Какие бы команды он не давал, делать нужно наоборот. Например, он говорит: "Setzt euch!", а нужно встать, говорит: "Du bist dünn", а нужно показать, что ты толстый и т.д. Те, кто ошибается, выбывает из игры или получает штрафную фишку (карточку). Выигрывает самый внимательный. Примером творческой игры является игра «Кляксы», она помогает развитию воображения. Учитель (или один из учеников) показывает картинки, на которых изображены бесформенные кляксы. Дети пытаются увидеть, на что они похожи. Например: »Ich denke, das ist ein Krokodil oder das ist ein Bus». Сущность дидактической игры заключается в том, что дети решают умственные задачи, сами находят решение, преодолевая определенные трудности. Ученик воспринимает предложенную ему задачу, как практическую игровую. Например, решение математических примеров (сложение, вычитание, умножение и деление). Это повышает его умственную активность. Широкие возможности для активизации учебного процесса дает использование на уроке ролевых игр. Ролевая игра- методический приём, процесса дает использование на уроке ролевых игр. Ролевая игра- методический приём, относящийся к группе активных

способов обучения практическому владению иностранным языком. Ролевая игра представляет собой условное воспроизведение ее участниками реальной практической деятельности людей, создает условия реального общения. Эффективность обучения здесь обусловлена в первую очередь взрывом мотивации, повышением интереса к предмету. Тема: «Магазин»: один учащийся играет роль продавца, а другой – покупателя. Они разыгрывают между собой диалог: вежливая просьба – вежливый ответ на неё. Данную игру можно использовать при изучении темы «Продукты», «Одежда». В игре можно закрепить речевые образцы и лексические единицы по теме «Семья», «Модальные глаголы können, mögen, müssen.» и т.д. Например: Junge: Tag! Verkäufer: Tag! Was möchten Sie? Junge: Was kostet dieses Hemd? Verkäufer: 30 Euro. Junge: Gibt es noch andere Grösse? Verkäufer: Ja, natürlich. Welche Grösse möchten Sie? Junge: Grösse «М». Verkäufer: Bitte, schön. и т.д. Таким образом, можно утверждать, постоянное использование игровых элементов на уроках иностранного языка, позволит сэкономить множество времени и усилий учителя и учеников, и поднять уровень обучения иностранному языку в любом учебном заведении. Игры развивают навыки и умения учащихся речевой деятельности учащихся на иностранном языке. Они способствуют не только расширению словарного запаса учеников, но и развитию их диалогических навыков.

Литература

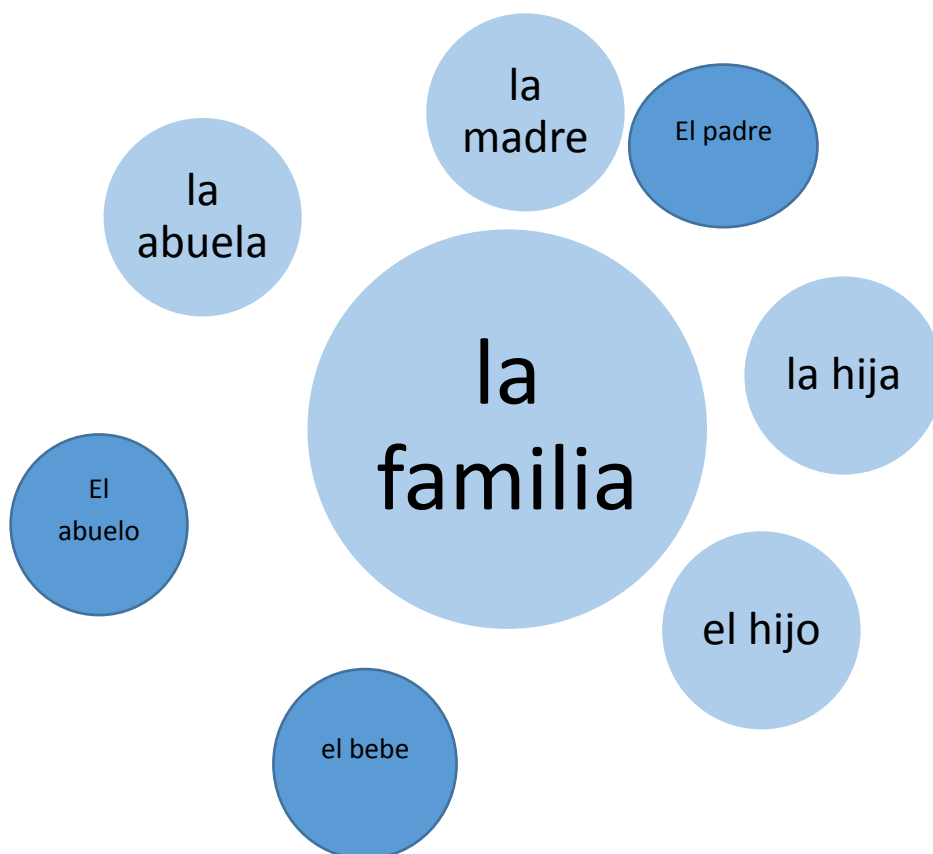
1. Колесникова О.А. Ролевые игры в обучении иностранным языкам.// Иностранные языки в школе. - №4. – 1989.
2. Конышева А.В. Современные методы обучения иностранному языку. – Минск, 2003.
3. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному языку. – М.: Произвещение 1991.

CHET TILINI O'RGATISHDA INTERFAOL USULLARDAN FOYDALANISH

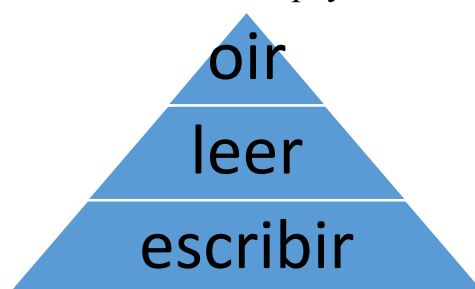
Tkachyova A.A (SamDCHTI, Ilmiy rahbar)
Husanova N (SamDCHTI, talabasi)

Bugungi tezkor rivojlangan zamonda ilm-fan, texnika ham shiddat bilan o'sib bormoqda. Har bir sohada taraqqiyot ilgari qadam tashlamoqda. Xususan, ilm-fanda ham katta o'zgarishlar, sezilarli yutuqlarga erishilmoqda. Har bir fanni yangi innovatsiyon pedagogik texnologiyalardan foydalanib talabalarga yetkazib berish bugungi kundagi asosiy talablaridan biri hisoblanadi. O'zbekiston Respublikasining birinchi Prezidenti Islom Abdug'aniyevich Karimovning 2012-yil 13 dekabrda PQ 1875-sonli qarori qabul qilingandan so'ng mamlakatimizda chet tillarni o'qitishga, o'rganishga bo'lgan talab yanada oshdi. Yurtimizda chet tillini o'qitishda yangi bosqich, yangicha davr boshlandi. Chet tillini darslarining

o'qitilishi jarayonida ilg'or pedagogik texnologiyalarni interfaol, innovatsion usullardan, kommunikativ-axborot vositalaridan foydalanish talab qilinmoqda. Jumladan biz hozir ispan filologiyasida ta'lim olayotganligimiz sababli biz bolalarga ya'ni maktabgacha ta'lim muassasasida yoki boshlang'ich sinf o'quvchilari uchun har hil organayzerlardan foydalangan holda ta'lim olib borishni yo'lga qo'ymoqchimiz.



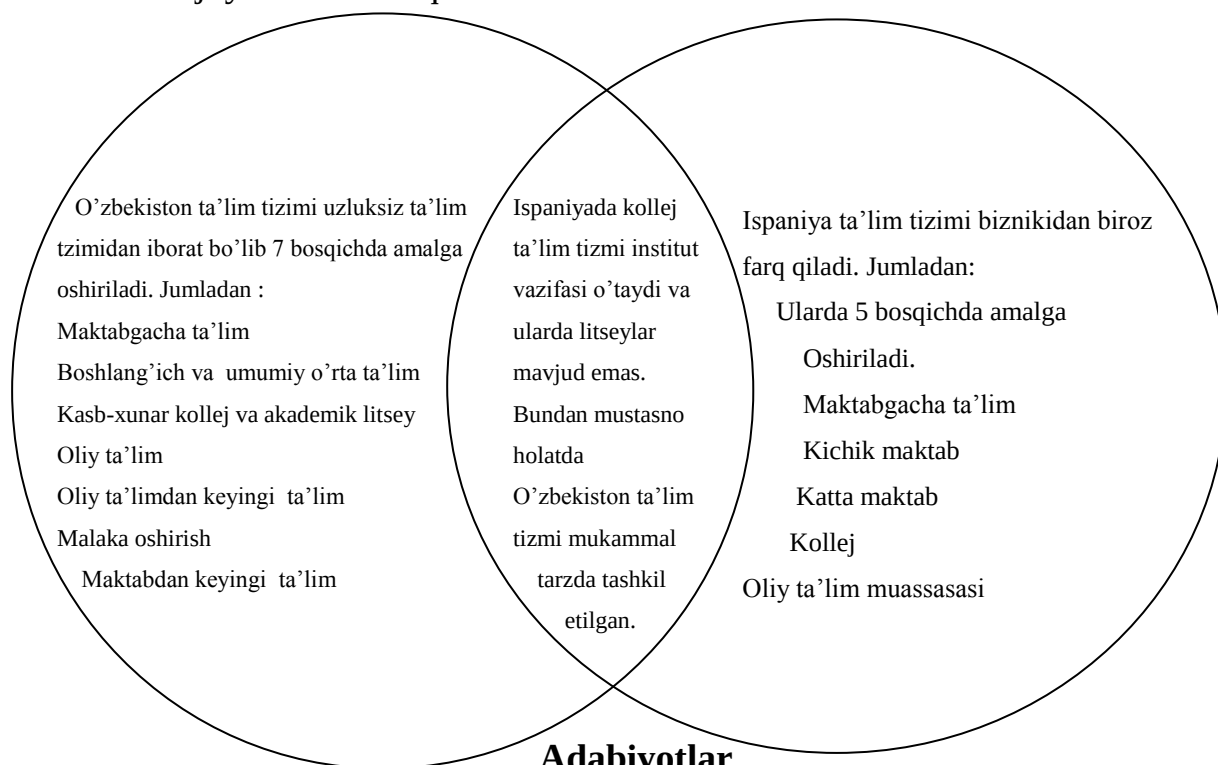
Biz bu klaster asosida bolalarga ispan tilida oila va unga kimlar kirishi shuningdek ushbu klaster ichida har bir oila a'zolarini joylab chiqdik. Buni natijasida bolada yaxlit tushuncha va tasavvur paydo bo'ladi.



Yuqoridagi piramidada biz ispan tilidagi eng muhim fe'larni joylashtirdik. Piramidaning eng yuqori qismida oir-ya'ni eshitish joylashgan. Negaki bizga notanish chet tillini o'rganayotganimizda biz avvalo uni diqqat bilan tinglashimiz va uni nima haqida gapirayotgani tushunishimiz lozim.

Keyingi navbatda esa leer-o'qimoq ya'ni biz o'rganayotgan tilni to'liq fonetik jihatdan talaffuz qilish hisoblanadi. Va navbatdagi so'zimiz esa ya'ni

piramidamizning eng oxiridagi qatorga biz escribir yani yozish degan fe'lni joylashtirdik. Natijada biz ispan tilini o'rganayotganda biz qanday qadam tashlashimiz va nimlarga kuchliroq ahamiyat berishimiz kerakligini ifodalashimiz mumkin. Biz ularni shunchaki doskada yozishimiz ham mumkin lejin bu bizga kutgandek natija bermaydi va natijada darsimiz sifatli o'tmaydi. Aksincha bunday interfaol usullardan foydalanishimiz natijasida o'quvchilarga biz tushuntirayotgan mavzu yuzasidan ko'proq ma'lumot qoldirishim hamda o'z ishimizni ortig'i bilan ado etishimiz mumkin. Bundan tashqari biz Venn diagrammasidan foydalanib ipan tili hamda o'zbek tilining ta'lim sohasini bir-biridan o'xshash hamda farqli tomonlarini joylashtirib chiqishimiz mumkin.



Adabiyotlar

- 1) M. Abdullayev, A. Xalillayev, K. Abdullayev, Sh. Kholmatova, B. Mamedov. "Literatura Espaniol"
- 2) Internet sayti "Ziyonet"
- 3) "75 устных тем по Испанскому языку". Георгий Нуждин, Анна Комарова. Айрис Пресс Рольф Москва 2002.

КОММУНИКАЦИЯ ВА МУЛОҚОТ ТЕРМИНЛАРИНИНГ ПЕДАГОГИК ТАВСИФИ

Рахмонов А. Б (ЎзДЖТУ PhD н.ф.д)

Ўзбекистонда мустақиллик йилларида олиб борилаётган кенг кўламли ижтимоий-иқтисодий ва маданий-гуманитар йўналишдаги ислохотлар ўсиб келаётган ёш авлодни ҳар томонлама баркамол инсон сифатида шакллантириш имконини беради. Бу жараёнда эса ёшларимизга берилаётган билим ва кўникмалар, уларни интеллектуал салоҳияти, дунёқараши ва тафаккурини юксалтиришда муҳим аҳамият касб этади.

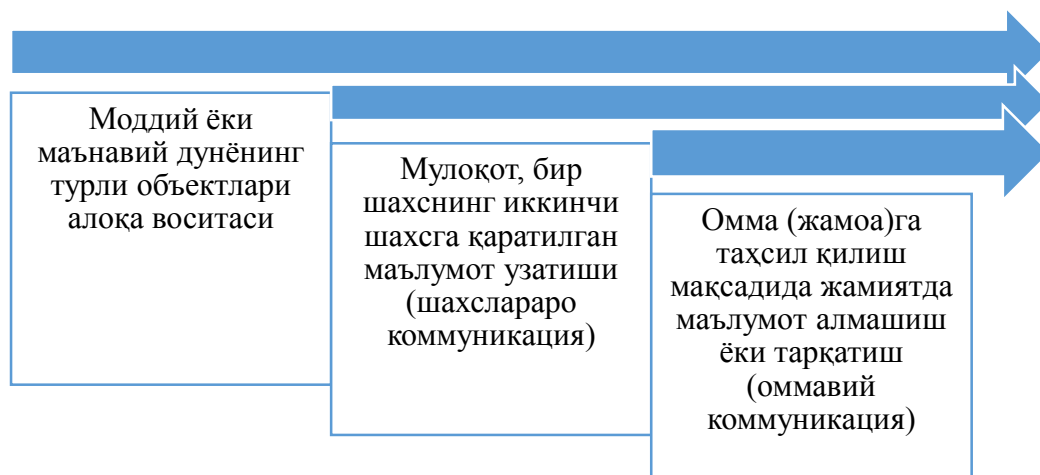
Ёшларимизни замонавий илмий ва илмий-техникавий ютуқларни ўзлаштириши асосида хорижий тилларни ўрганиши ҳамда улардан ижтимоий ҳаётимизда фойдалана олиши бугунги куннинг долзарб вазифасидир. Бу борада таълим тизимининг барча босқичларида нафақат давлат тилини, балки хорижий тилларни, жумладан, Рус тилини ўрганиш ҳамда бу борада билим ва кўникмаларни ошириб бориш бўйича аниқ вазифалар белгилаб қўйилган.

Ўзбекистон Республикасининг Биринчи Президенти Ислом Каримовнинг: “Бизнинг олдимизда турган энг долзарб вазифалардан бири – инсонларни ўз фикрини баён қила олиш, эркин фикр билдиришга ўргатишдир. Яъни, фикрга қарши фақатгина фикр курашиши мумкин. Мана мени ташвишга солаётган нарса. Қайси бир мактаб ёки олий таълим муассасаси бундай тажрибага эга? Биз ёшларни эркин фикрлашга, баҳс-музокара олиб боришга ўргатяпмизми?” [1; 305-б.] дея бугунги кунда жамиятни коммуникациясиз тасаввур бўлмайди деб таъкидлаган.

“Коммуникация” сўзи – бошқа кўпгина чет тилидан ўзлаштирилган сўзлар каби, Рус тилида кенг фойдаланилишилотин тилидан олинган бўлиб *communico* “умумлаштираман, боғлайман, мулоқот қиламан” деган маъноларини беради [2; 20-б.]. Умумий мазмунда эса, бу сўз табиатидан қатъий назар бошқа бир объектларни боғловчи услубни англатади. Коммуникациянинг бундай кенг маъносига ҳақиқий борлиқ контекстида турли қарашлар бўлиши мумкин. Айнан шунинг учун ҳам, фан ва фалсафада “коммуникация”нинг турли талқинлари мавжуд[3; 5-б.].

Рус олими С.Л.Рубинштейн коммуникацияни инсонлар орасидаги алоқани ўрнатиш ва ривожлантиришнинг мураккаб ҳамда кўп босқичли жараёни сифатида ўрганади. Бу жараён ҳамкорликдаги фаолият ва ўз ичига маълумот алмашинувини қамраб олган, ҳамкорликнинг барча учун умумий бўлган стратегиясини ишлаб чиқиш, бошқа шахсни тушуниш ва англашга бўлган эҳтиёж асосида пайдо бўлган [4; 451-б.]. Коммуникацияни бундай англаш жамият ва шахслараро ижтимоий муносабатларнинг узлуксизлигини қамраб оладиган методологик қарашларга асосланилгани сабабли ҳам у коммуникациянинг ҳарактерини акс эттиради.

Бугунги кунда, “коммуникация” атамаси қуйидагича талқин қилинади (1-расмга қаранг) [5; 85-б.]:



Мулоқот (коммуникация) – бу инсоннинг ўзаро муносабатлар ва ҳамкорлик шароитида яшаш услубидир. Мулоқот жараёнида одамлар ўзаро маълумот (фикр, ғоя ва туйғулар) алмашинади, бунинг натижасида эса инсонлар орасида аниқ бир ўзаро муносабатлар шакли йўлга қўйилади. Инсоннинг психикаси, унинг ривожланиши ва ақлий такомиллашиши, маданий ахлоқининг шаклланишида мулоқот улкан аҳамият касб этади. Ўрганишга бўлган кенг имкониятлар эвазига психологик ривожланган шахслар билан мулоқот орқали инсон ўзининг барча олий, сермахсул қобилият ва сифатларига эга бўлади. Баркамол шахслар билан фаол мулоқот орқали ўзи ҳам баркамолликка интилиб боради.

Мулоқот – бошқа бир инсон ёки инсонларга бўлган у ёки бу муносабатни изҳор қилиш имкониятидир[6; 60-б].

1-жадвал.

Коммуникация ва мулоқотнинг ўхшашлиги ва фарқлари

Ўхшаш ва фарқли жиҳатлари	Коммуникация	Мулоқот
Фарқлари	коммуникацияни инсонлар орасидаги алоқани ўрнатиш ва ривожлантиришнинг мураккаб ҳамда кўп босқичли жараёни сифатида ўрганади. Бу жараён ҳамкорликдаги фаолият ва ўз ичига маълумот алмашинувини қамраб олган, ҳамкорликнинг барча учун умумий бўлган стратегиясини ишлаб чиқиш, бошқа шахсни тушуниш ва англашга бўлган эҳтиёж асосида пайдо бўлган	бу инсоннинг ўзаро муносабатлар ва ҳамкорлик шароитида яшаш услубидир. Мулоқот жараёнида одамлар ўзаро маълумот (фикр, ғоя ва туйғулар) алмашинади, бунинг натижасида эса инсонлар орасида аниқ бир ўзаро муносабатлар шакли йўлга қўйилади. Инсоннинг психикаси, унинг ривожланиши ва ақлий такомиллашиши, маданий ахлоқининг шаклланишида мулоқот улкан аҳамият касб этади.
Ўхшашлиги	мулоқот – инсонларнинг психологик, руҳий ва ижтимоий фаолияти натижалари билан алмашилишнинг ва шахслар ўртасидаги муносабатларни ўрнатиш ҳамда қўллаб-қувватлашнинг серқирра вазифали жараёндир. Мулоқотга, ўзига хос бир фаолият тури деб қараш, унга нисбатан синонимлар сифатида динамика ва ривожланиш хусусиятларига эга бўлган “коммуникация” атамасидан фойдаланиш мумкинлигини кўрсатади.	

Юқорида таъкидланган нуктаи назарларга суянган ҳолда, шуни белгилаб қўйиш лозим-ки, мулоқот тушунчасининг фанлараро категорияси

кўпқиррали ҳамкорлик жараёни, ҳаракат, маълумот ва ҳолат алмашинуви сифатида ўрганилади. Энг муҳими, мулоқот инсон шахсини шакллантириш ва такомиллаштириш воситаси ҳисобланади. Мулоқот инсонларнинг амалий ҳамкорлиги (ҳамкорликдаги меҳнат, ўйин ўйнаш, ўқиш ва ҳ.к.) таркиби сифатида фаолиятни режалаштириш ва назорат қилиб бориш имконини беради. Натижада инсоннинг бошқа бир инсон билан ўзаро мулоқот қилишдек муҳим бир эҳтиёжини амалга оширади. Ижтимоий-тарихий ривожланиш жараёнида пайдо бўлган бу эҳтиёжни қондириш, инсонларнинг ўзаро мулоқотга бўлган интилиши, мулоқотга инсонларда ҳамкорлик қилишга, фикр алмашишга истак уйғотадиган сабабларни шакллантиришни тақозо қилади. Барча шаклдаги мулоқот турларининг ҳақиқий воситалари сифатида нафақат маънавий фаолиятнинг натижалари – ғоя, қадрият, идеаллар, туйғулар ва кайфиятлар, балки моддий нарсалар – инсон меҳнати куруллари ва воситалари, ижтимоий қадриятлар ва инсоният тажрибаси объектлари ҳам бўлиши мумкин. “Мулоқот” шахснинг камол топиши жараёнида мустақил таъсирга эга бўлган, инсоннинг ўзига хос фаолиятдир.

Адабиётлар

1. Каримов И.А. Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистан. Т. 6. – Т.: Узбекистан, 1998. – С. 305-327
2. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: учебник. – 2-е изд., перераб. И доп. :ИНФРА-М; Москва; 2008. 207 с.
3. Яшин Б. Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций: учебное пособие // М.: Директ-медиа. – 2015. – Т. 215. – С. 243. 5 стр.
4. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии.- СПб.: Питер, 2002. - 720 с.
5. Современная западная социология: Словарь М., 1990. С 131; Цаголова Р.С. Обоснование социологии коммуникации как научной дисциплины // Вестник Московского университета. Серия 18. Социология и политология. 1999. № 4. С 85.
6. Есиркепов Ж. М., Егизбаев Ж. А. Педагогическое взаимодействие как основа образовательного процесса на занятиях по физической культуре в вузе //Молодой ученый. – 2014. – №. 20. – С. Т. 1. 60-62.

КОММУНИКАТИВНАЯ МЕТОДИКА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Чуканина Д.Б. (СамГИИЯ)

Существуют много видов методик для изучения иностранного языка, одним из которых является коммуникативная методика, которая зародилась в Великобритании в конце 1960-х годов. В то время велась активная работа по созданию новых подходов к преподаванию языка вместо уже устаревших аудиолингвального и других методов, на тот момент уже устаревших. Появились новые взгляды на язык как таковой и на его изучение. Например,

в 1972 году британский лингвист Уилкинс предложил новое описание языка: не грамматика и лексика, а системы и значения. Он выделил два типа значений: первое – значимые категории (такие понятия, как время, последовательность, количество, место, частота) и второе – функциональные коммуникативные категории (просьба, отказ, предложение, жалоба). Таким образом, возникло понятие функционального языка, который нельзя отнести ни к лексике, ни к грамматике, но который чрезвычайно важен для успешной коммуникации.¹

Основой данной методики, является постоянное общение учащихся с носителем языка даже при нулевых знаниях. Коммуникативная методика отличается от остальных методик тем, что объектом и инструментами данной методики является общение на разные темы. Таким образом, учащийся чувствует благоприятную обстановку в группе и в аудитории, что немаловажно при изучении иностранного языка. Коммуникативная методика обходит стороной языковые барьеры, которые могут возникнуть у учащихся всех возрастов. Преподаватель может создать дружескую атмосферу для учащихся, посредством игры. Ведь было доказано не раз, что человек любого возраста воспринимает лучше материал в процессе игры. Лучше освоить материал при помощи коммуникативной методики получается у детей дошкольного возраста. В данном возрасте дети воспринимают все новое на слух, и можно даже сказать, что в данном возрасте коммуникативная методика является самой эффективной. Очень часто данная методика используется в дошкольных заведениях, так как дети воспринимают все новое быстрее.

С точки зрения психологии детям дошкольного возраста легче воспринимать информацию. В особенности легко воспринимаются иностранные языки. В современном мире родители пытаются с раннего возраста ребенка водить на курсы иностранного языка. Может ли ребенок столкнуться с языковой проблемой в данном возрасте? Ведь он будет путать буквы двух разных языков. Также в данном случае очень важно в каком возрасте начать изучать иностранные языки. Если ребенок начинает изучать в три года, скорее всего, ребенка будет очень сложно заставить посещать уроки. В данном случае основную задачу берет на себя преподаватель, ведь он будет выступать как советник, организатор и координатор. При правильном составлении программы занятий можно достичь желанного результата. Основным принципом данной методики является то, что ученик начинает с первого занятия разговаривать на иностранном языке, и уже может выучить некоторые слова. При данной методике учителем должен выступать носитель языка, таким образом у ученика не будет шанса перейти на родной язык и упростить себе задачу. Во время занятия преподаватель должен использовать различные материалы для объяснения значения слов, такие как разноцветные карточки с изображением слов книги, головоломки, логические задачи. Также можно предложить тему для обсуждения, и в

¹ /www.start2study.ru/communicative-approach/

зависимости от уровня знаний ученика преподаватель может добавлять детали к разговору, наводящие вопросы по теме. Разработано множество пособий, в которых собрано большое количество практических занятий с отсутствием грамматических правил.

Таким образом, коммуникативный метод является не основным методом изучения иностранного языка, но в свою очередь это достаточно эффективный метод, развивающий навыки устной речи, чтения и восприятия информации на слух. Грамматика в данном методе рассматривается параллельно во время игр и общения. В первую очередь рассматриваются слова, делается упор на устойчивые выражения, благодаря которым можно познакомиться также с культурой языка. На наш взгляд, данный метод помогает быстро изучить иностранный язык, таким образом студент может уже с первых уроков начать говорить и учиться составлять слова.

Литература

1. Corno D., Scrivere e comunicare., Teoria e pratica della scrittura in lingua italiana, Mondatori, Milano 2002.
2. Castiglioni I., la comunicazione interculturale, Carocci, Roma, 2006
3. Maurizio Dardano, Pietro Trifone Zanichelli " La lingua italiana"
4. Kovalev V., "Dizionario russo-italiano italiano-russo"Zanichelli editore S.p.A., Bologna 2000
5. <http://englishtips.org/1150826967-kommunikativnaya-metodika-izucheniya>.
6. [/www.start2study.ru/communicative-approach/](http://www.start2study.ru/communicative-approach/)

ISPAN TILINI ZAMONAVIY VA MUSTAQIL O'RGANISH USLUBLARI

Davurov H.Sh (Sam DCHTI)

Dunyoning eng mashhur saytlaridan biri – AdMe.ru o‘z faoliyatida doimiy izlanish va yangiliklarni qo‘llab borishi hech kimga sir emas. Ayniqsa, nashrning xorijiy tillarni o‘rganish sohasidagi manbalar asosida tuzgan foydali, sifatli maqolalari ko‘pchilik o‘quvchilarning e‘tirofiga sazovor bo‘ldi.

Quyida ispan tilini o‘rganuvchilar uchun eng qiziqarli zamonaviy manbalarini ko‘rib chiqish mumkin:

Onlayn kurslar:

Proespanol.ru —ispancha qiziqarli manbalar.

Hispanistas.ru —kitoblar, audio va videolar.

Lingvaclub.ru —grammatika va leksikologiya.

27espanol.com —daraja olish.

Love-spain.ru —jadvallar asosida o'rganish.

Spanishgrammarguide.com —atamalar orqali o'rganish.

Poliglotty.blogspot.ru — 500 eng kerakli so'z.

Hispanista.ru —Online darslar.

bbc.co.uk —ma'lumotlar olish.

Studyspanish.com —grammatikani o'rganish.
 Espato.ru —mashqlar bajarish.
 Donquijote.org —yozma mashqlar bajarish.
 Online-spanish-course.com —online o'rganish.
 Babbel.com —o'qish kurslari.
 Diplomas.cervantes.es —DELE bo'yicha tayyorlash.
 Ispancha ijtimoiy tarmoqlar:
 Instagram.com — Ispancha so'zlar va rasmlar.
 vk.com —“Men Ispaniyani sevaman” (Me gusto Espana) tarmog'ida.
 vk.com — «ВИЗУАЛЬНЫЙ» испанский. – Ispancha so'zlashuvlar.
 facebook.com — Ispan o'rtoqlar bilan tanishish.
 facebook.com —ispancha ma'lumotlar guruhi.
 Video va audio darslar:
 YouTube.com —“Poliglot” darslari.
 Recursosdidacticos.es —audio darslar.
 Spanishdict.com —online kurslar.
 YouTube.com — ispancha darslar.
 Cvc.cervantes.es — Servantes institute darslari.
 Lingus.tv– tilshunoslik darslari
 es.euronews.net —ma'lumotlar kanali.
 Lug'atlar:
 Rae.es —ispancha lug'atlar
 Wordreference.com xalaqaro lug'atlar
 Multitran.ru —online tarjimonlar

Doimiy takrorlar va tushunarsiz grammatik mashqlardan charchaganlar uchun tilni o'rganish borasida yaqindan ko'maklashadigan yordamchi-manbalar ro'yxatini tuzdik. Ular bilan hatto zerikarli o'quv jarayoni ham g'aroyib sarguzashtga aylanadi. Muhimi, doimo yodda tutish kerakki— til o'rganishdagi muvaffaqiyatning kaliti doimiylikdir!

Xorijiy tillarni quvnoq va qiziqarli tarzda mustaqil o'rganishning juda ko'plab yo'llari bor. Sasha Chikago to'plagan 6 metod orqali bu jarayonni yanada sodda va mazmunli qilishingiz mumkin.

Ispan tilida shunday turg'un ibora va birikmalar borki, bir qarashda tushunish qiyin bo'lsa ham, bilib olish zarar qilmaydi. Biz ulardan eng mashhurlarini oddiy jadvalga tuzish orqali foydalanishga qo'shimcha qulaylik yaratadi. Ko'p hollarda maktab, kollej yoki oliy o'quv yurtlarida qat'iy, tartibli va real hayotdan juda uzoq bo'lgan an'anaviy ispan tilini o'qitishadi. Ammo so'zlashuv tili shunday jargon va o'tkir ifodalarni o'z ichiga qamrab olganki, aynan ular tufayli til jonli va jozibali ko'rinishga ega bo'ladi.

Ispan tilining o'ziga xos jihatlaridan biri – bu unda birikmali fe'llarning mavjudligidir. O'z navbatida, ana shu fe'llar qo'shimcha va ravishlar bilan birgalikda yaxlit ma'noni anglatadi. Ularning ma'no yaxlitligini uzoq davom etadigan ilmiy tadqiqotlarsiz aniqlash mushkul albatta, biroq so'z birikmalarini eslab qolish ortiqcha qiyinchilik tug'dirmasa kerak.

DELE imtihonini topshirish xorijdagi o'quv yurtlariga o'qishga kirish, ispan tilini bilishni talab qiladigan ishga joylashishda muhim sanaladi. Umuman, ushbu sertifikat qarshingizda rivojlanishga yo'l ochib beruvchi imkoniyatlarni taqdim etadi. Ispan tilini o'rganishning film ko'rish uslubi hammaga birdek yoqsa kerak. O'rganuchi uchun qiziqarli va odatiy kinofilmlar bilan taqqoslaganda sodda dialoglari, jonli tili, qisqa davomiyligi, qismdan qismga qahramonlarning ovozigacha ko'nikma hosil bo'lishi bilan ajralib turadi. Agar o'rganuvchi bitta xorijiy tilni bilsa, yana bittasini o'rganib olish, oson bo'ladi.

Ispan tili dunyodagi keng tarqalgan tillardan biri bo'lib, Ispaniya, Argentina, Kuba va boshqa aksariyat davlatlarning aholisi aynan ispan tilida so'zlashishadi. Demak, ispan tili nafaqat ish yoki biznes uchun, balki ko'ngilochar sayohatlar uchun ham nihoyatda foydali hisoblanadi. Yuqoridagi manbalar orqali Serventes, Lope de Vega va Lorkaning ona tilidagi manbalar bilan tanishish mumkin.

Ispan tili bugun dunyodagi eng mashhur ikkinchi til sanaladi. Sabab: boshlang'ich o'rganuvchilar grammatika va talaffuzda u qadar katta qiyinchilikka duch kelishmaydi. Tadqiqotchilarning fikricha, yaqin orada ispan tili ingliz tilini surib chiqarib yer kurrasida birinchilikni o'z qo'lga olishi mumkin.

Adabiyotlar

1. Mirziyoyev Sh.M. Toshkentda ilm maorif vakillari bilan uchrashuvdagi nutqi. – Toshkent: 2017 yil 27 noyabr.
2. Nasriddinov F. Til, uslub va obraz // Toshkent: ToshDU nashri, 1975.
3. Rahimov Z. Muallif nutqi va uning ko'rinishlari 2000, 3-son.
4. Sultonova M. Yozuvchi uslubiga doir.- Toshkent: Fan, 1973. b.118

NEMIS TILIDA MULOQOTGA O'RGATISHDA MAYL KATEGORIYASINING O'RNI VA AHAMIYATI

Mamasoliyev I. (SamDChTI)

O'zbekiston Respublikasi Mustaqillikka erishgandan so'ng xorijiy mamlakatlar bilan bevosita aloqalar o'rnatilgan boshladi. Natijada xorijiy mamlakatlardan respublikamizga ko'plab sayyohlar, ishbilarmonlar va delegatsiyalarning tashrifi ortdi. Yurtdoshlarimiz bilan turli sohalarida hamkorlik o'rnatilib, yoshlar chet ellarga o'qish va ishlash uchun yuborilmoqda, respublikamizni tanigan davlatlar bilan diplomatik munosabatlar o'rnatilmoqda. Bu esa vatandoshlarimizning chet tillarni chuqurroq egallashlarini taqozo qiladi. Ana shunday davlatlardan biri Germaniya bo'lib, so'nggi yillarda ko'plab sohalarida hamkorlik ishlari olib borilmoqda. Ko'plab yoshlarimiz Germaniya davlatiga o'qish va ishlarga jalb qilinmoqda. Ular chet tilida, xususan nemis tilida yaxshi muloqot qilsalargina, o'z oldilariga qo'yilgan maqsadni muvaffaqiyatli amalga oshira oladilar. Turli soha vakillari bilan muloqot qilish jarayonida mayl shakllarini bilish ham muhim ahamiyat kasb etadi.

Ma'lumki, mayl kategoriyasiga pnifikr yoki fikrning bir qismi sifatida shakllantiruvchi fe'lning predikativ yoki gapni shakllantiruvchi kategoriyalaridan

biri hisoblanadi. Fe'l mayli orqali so'zlovchi tasvirlanayotgan voqeani va shu yo'sinda o'zining voqelikka nisbatan munosabatini ifodalaydi. Bunda voqealar rivoji haqiqatdan ham sodir bo'lgan, sodir bo'layotgan va sodir bo'ladi (Aniqlik mayli), yoki bo'lmasa, voqelikda sodir bo'lmagan, balki, sodir bo'lish ehtimoli mavjud, aniq shart-sharoitlar asosida amalga oshadigan yoki amalga oshgan bo'ladi (Shart mayli) [Moskalskaya 1983: 104].

Nemis tilida fe'l mayli hamda modallik muammosining tilshunoslar tomonidan o'rganilishi modallikning har xil turlari haqida muhokamalarga sabab bo'lmoqda va oqibatda fe'l paradigmasi modal shakllarining qo'llanish usullari yuzasidan turli bahs-munozaralar yuzaga kelmoqda.

Aslida nemis tilida ham mayl kategoriyasi fe'lning kommunikativ-grammatik kategoriyalaridan biri hisoblanadi. Munosabatning ikki ko'rinishi, ya'ni kommunikativ jarayon va ushbu jarayonda ishtirok etuvchi shaxs sifatidagi so'zlovchi nemis tili fe'llarining modal tizimida ifodalanadi: so'zlovchi tomonidan sodir bo'layotgan fe'l orqali ifodalangan jarayonning reallikqiymati (biz bu qiymatni „so'zning tor ma'nodagi modalligi“ yoki oddiygina „modallik“ deb ataymiz), kommunikativ jarayondagi gapning bajaradigan vazifasi (modallikning ushbu turini „kommunikativ vazifa“ deb ataymiz).

Eng avvalo, aniqlik mayli va shart maylining qarama-qarshi qo'yilishi tor ma'nodagi modallikni ifodalaydi. Shu bilan birga aniqlik mayli (ba'zi bir ko'tashqari: Futur II, qisman Futur I., modal fe'lli konstruksiyalar) voqelikda sodir bo'lgan, sodir bo'layotgan va sodir bo'ladigan jarayonni ifodalaydi. Shart mayli shakllari o'zining turli funksiyalariga ko'ra, butunlay boshqacha ma'noni ifodalaydi va sodir bo'lgan/ bo'layotgan/ bo'ladigan jarayonga qarshi uning mavjudligi butunlay yoki biroz noaniq bo'lgan potensial va hatto noreal ma'noni anglatadi.

Shart maylining turli xil shakllari ushbu noaniqlikning turli xil darajalarini ifodalaydi: gumon, taxmin, faraz, shubha, ikkilanish, butunlay noreallik. Biroq aniqlik va shart maylining ba'zi bir shakllari kommunikativ vazifadagi turli tumanlikni ifodalashga qodir bo'ladi. Bu munosabatdagi eng muhimi shart mayli yordamida jarayonni istalgancha shakllantirish imkoniyatidir (shart maylining istak [optativ] shakli). Istak shakli buyruq ma'nosidan shunisi bilan farq qiladiki, u bilvosita nutqiy jarayonning ishtirokchisiga yo'naltirilgan bo'ladi.

Kommunikativ vazifaning ifodalanishiga ko'proq buyruq gaplarning yasashida muhim vosita hisoblangan „Buyruq mayli“ [Imperativ] xizmat qiladi. Buyruq mayli aniqlik mayli va shart mayli shakllariga nisbatan qarama-qarshi qo'yiladi. So'roq gaplardan o'zining kommunikativ vazifasiga ko'ra farq qiladigan uchinchi tur gaplarning ajralib turishi, fe'l mayli darajasida emas, balki sintaktik va leksik vositalar yordamida sodir bo'ladi. Ma'no mazmunining o'ziga xosligi shart mayli va buyruq mayli zamon shakllarining aniqlik mayliga qaraganda butunlay boshqa xarakterni o'ziga qabul qilishiga sabab bo'ladi [Admoni 1986: 202].

Buyruq maylining mavjudligi, ayniqsa, uning nutq momentiga bog'liqligi va aynan hozirgi zamonda sodir bo'lishi bir-biriga mos keladi. Ammo bu barcha shaxslarga tegishli emas, balki II shaxs birlik va ko'plik hamda hurmat shakliga tegishlidir: *Komm!*(ba'zi bir fe'llar –e qo'shimchasini qabul qilishi mumkin –

Trage!), *Kommt!*, *Kommen Sie!*. Shuningdek, I shaxs ko‘plik ham ba‘zan buyruq maylining bir turini oladi: *Gehen wir!* Ko‘pincha bu konstruksiya *wollen* modal fe‘li orqali yasaladi: *Wollen wir gehen!* Ba‘zan esa *lassen* fe‘li ham ushbu vazifada qo‘llanadi: *Läßt uns gehen!* Uchinchi shaxs birlikda shart mayli shakli talab yoki hoxish ma‘nosida qo‘llanishi mumkin: *Er gehe...*; *Gehe er* Lekin bunda modal fe‘llarning qo‘llanishi ustunlik qiladi: *Soll er gehen, Er soll gehen.*

Buyruq mayliga qarama-qarshi ravishda shart mayli nafaqat aniqlik maylida uchraydigan 6 ta zamon shakliga, balki yana 2 ta qo‘shimcha zamon shakliga ega: Konditsionalis I va Konditsionalis II: *Ich würde spielen – ich würde gespielt haben.* Lekin modal ma‘no shart mayli shakllarida ustunlik qiladi, shart mayli zamon shakllari aniqlik mayli zamon shakllaridan butunlay farq qiladi. Shu bilan birga sof morfologik voqeaga ta‘sir qiladi. Bunda kuchsiz fe‘llar preteritumining shart mayli va aniqlik mayli shakllari to‘liq mos keladi. „Sein“ yordamchi fe‘lida shart mayli shakllari aniqlik mayli shakllaridan ajratilgan bo‘lsa, „haben“ yordamchi fe‘lida esa bu farq ayniqsa preteritumda aniqroq ko‘rinadi: *ich hatte – ich hätte, ich bin – ich sei.*

Demak, mayl formalari orqali so‘zlovchi aniq amalga oshadigan yoki bo‘lmasa, amalga oshmaydigan ish-harakatni, ruxsat, ijozat, hohish-istakni ifodalaydigan zaruriyatni (hali amalga oshmagan), buyruq berish zaruriyatini (amalga oshadigan), kelgusida sodir bo‘lishi mumkin bo‘lgan, ishonchsiz, shubhali, noaniq, noreal (irreal), yoki faqat shart qo‘yishi mumkin bo‘lgan zaruriyatni, shuningdek, o‘zganing fikrini (o‘zi hozirgi zamon I shaxsda gapira olmaydigan (o‘zlashtirma gapni) bayon qilish mumkin. Ko‘rib chiqqanimizdek, mayl kategoriyasi gapning barcha sathlarida mavjud va u o‘rab turgan borliqni ifodalaydi.

Adabiyotlar:

1. Адмони В. Г. Теоретическая грамматика немецкого языка. Строй современного немецкого языка. – М.: Просвещение, 1986. – 336 С.
2. Moskalskaya O. I. Grammatik der deutschen Gegenwarts sprache. – М.: Visšaya Škola, 1983. – 334 S.

TILNI O‘RGATISH JARAYONIDA O‘QUVCHILARNING AKADEMIK YUTUQLARINI OSHIRISHDA KOMMUNIKATIV YONDASHUVNI TATBIQ ETISH

Diyarov A.T (SamDCHTI magistri)

Ta‘lim xalqni tarbiyalovchi asosiy vositadir. Ilm-fan va texnologiyaning jadal rivojlanishi bilan bir qatorda mamlakat hayotida ta‘lim vazifasining o‘rni ham yuqori darajalarda oshdi. Ta‘lim - bu nafaqat maqsad, balki milliy taraqqiyotning muvaffaqiyati uchun asosiy vositadir. Shu sababli, ta‘lim o‘z funksiyasini bajarishi uchun ta‘lim sifatini doimiy yaxshilash kerak.

Ta‘lim sifatini oshirishga qaratilgan asosiy tadbirlar talabalarning erishgan yutuqlarini sezilarli darajada oshiradi. Ta‘lim sifatini oshirishning asosiy maqsadi

talabalarining o'quv natijalarini sifatini oshirishdan iborat. Talabalarining o'quv natijalari ularning o'rgatish va o'rganish jarayonida olgan bilimlari, ko'nikmalari va nuqtai nazarlaridir. Demak, ular talabalarining yutuqlari bilan namoyon bo'ladi. Shunday qilib, o'quvchilarning erishgan yutuqlarini oshirish uchun ta'lim sifatini yaxshilashga qaratilgan sa'y-harakatlar zarur.

Talabalarining erishgan yutuqlariga ichki va tashqi omillar ta'sir qiladi. Talabalarining erishgan yutuqlari haqida juda samarali omillardan biri o'qituvchilar tomonidan amalga oshirilayotgan o'qitish sifatidir. Yaxshi o'qituvchi tomonidan o'qitiladigan sifatli ta'lim berish o'qitish va o'qish jarayonida yaxshi muhitni yanada yaxshilashga imkon beradi. O'qitish va o'qishdagi yaxshi muhit orqali yaxshi o'rganish natijalari vujudga keladi. Bundan tashqari, o'qituvchilarning mehnatini rag'batlantirish maktabni yaxshilashga ijobiy ta'sir ko'rsatadi.

Tilni o'rgatish - maktablarda o'qitishning muhim yo'nalishlaridan biridir. Bundan tashqari, til o'rgatish o'zini amalga oshirishda o'ziga xos yondashuvni talab qiluvchi maxsus xususiyatlarga ega. Talabalarining o'rganish jarayonida yuqori yutuqlarga erishishi uchun tilni o'qitish to'g'ri yondashuv bilan amalga oshirilishi kerak. O'rganishda ishlatiladigan mashqlar ta'lim maqsadlariga erishish uchun tanlangan uslub yoki strategiyaga mos keladi.

Bundan tashqari, tilni o'rgatish uch qismdan iborat: til, tushunish va ulardan foydalanish. Lingvistik komponent so'zlashuv, matn terish, punktuatsiya, tuzilish, so'zlar, paragraflar va nutqni o'z ichiga oladi. Adabiyotni o'qitish tilni o'qitish jarayoniga birlashtirilgan. So'zlar to'g'ri va ravshan talaffuzni ifodalaydi va til bilan bog'liq vaziyatda tegishli intonatsiyani ta'minlaydi. Imlo va punktuatsiya o'quvchilarni yuqori darajadagi o'qish va yozish bilan tanishtirish uchun o'rgatiladi. Yangi so'zlar, tuzilish, paragraflar va so'zlash tushuntiruvchi mashqlarda ta'kidlanadi va to'g'ri vaziyatlarda foydalaniladi, g'oyalarni rivojlantirishga yo'naltiriladi. Tushunish va foydalanish komponenti til o'rganishning amalga oshirilishiga tegishli bo'ladi. Tushunish, tinglash va o'qish qobiliyatlarini o'z ichiga oladi. Ushbu o'rganish jarayoni yozma va og'zaki fikrlarni, tajriba, xabarlar va his-tuyg'ularni qabul qilish qobiliyatini rivojlantirishni o'z ichiga oladi. Ulardan foydalanish o'qitishga taalluqli bo'lsa-da, o'quvchilarning so'zlashuvga va yozma ravishda muloqot qilishga undaydi. Ta'lim maqsadlariga fikr va fikrlarni, tajriba, xabarlar va his-tuyg'ularni o'rganish qobiliyatini rivojlantirishni o'z ichiga olgan yozma va og'zaki nutqni o'rgatish yo'li bilan erishish mumkin.

Til o'qitish metodikasi tilning funksional vazifasiga muloqot vositasi sifatida urg'u beradi. Ta'lim usullari tilning maqsadi va talabalarining vaziyatlariga, bilim darajalariga muvofiq tanlanadi. Darsni qiziqarli, mazmunli o'tish uchun turli usullardan foydalanish tavsiya etiladi. Sinf ichida yoki tashqarisida amalga oshirilgan o'quv jarayoni, masalan, shaxslar, juftliklar, guruhlar yoki barcha o'quvchilarni sinfga jalb qilish kabi turli vazifalarni bajaradi. Tilni o'qitishning baholash tizimi baholash jarayoni va o'qitish natijalarida o'z ifodasini topadi. Baholashning maqsadi axborot, ko'nikma va nutqning munosabatini o'z ichiga oladi. Buning natijasi o'laroq, aralashish ta'lim jarayonida va undan keyin maslahat, qo'shimchalar kiritish va takomillashtirish shaklida o'rganish progressini va rivojlanishini baholash orqali amalga oshiriladi. Darslarda o'qituvchilar

tomonidan qo'llanadigan yondashuvlardan biri kommunikativ yondashuv deb nomlanadi.

Kommunikativ yondashuv tilni aloqa vositasi sifatida ishlatishga urg'u beradi. Ushbu yondashuvda til tilda ifodalash mumkin bo'lgan (vazifa) yoki ma'no bilan bog'liq bo'lgan narsadir. Boshqacha so'zlar bilan aytganda, kommunikativ yondashuv metodi til tabiatiga bog'liq bo'libgina qolmay, balki tuzilish va so'z birikmalarining funktsiyasiga ega bo'lgan tilning tabiatiga tegishlidir.

Kommunikativ tilni o'qitish yondashuvini amalga oshirishda bu usul grammatik, ijtimoiy-lingvistik, nutqiy va strategik kompetentsiyalarni o'z ichiga olgan to'rtta vakolatga ega. Abate kommunikativ qobiliyatning to'rt elementi, ya'ni grammatika, so'zlashuv, pragmatik va strategik malakaga ega bo'lishini taklif qilgan. Grammatik kompetensiya - bu tilni o'rganishni o'z ichiga olgan lingvistik qobiliyat, so'zlar, morfologiya, sintaksis va fonologiyani, so'zlar maktabi va uning shakllanishini o'rganish va ishlatish qobiliyatini o'z ichiga oladi. Ijtimoiy-lingvistik qobiliyatturli bilimlar qobiliyatidir. Odamlar tildan foydalanishda to'g'ri ishlatishga, adolatli va ijtimoiy kontekstiga e'tibor beradilar. Suhbatlarga oid qobiliyatda mavzuli jumlar, paragraflar, boblar, kitoblar yoki adabiy asarlardagilardan kattaroq so'zlar va til tuzilmalarini talqin qilish ko'zga tashlanadi. Strategik qobiliyat - bu ma'ruzachining til bilimi yetishmasligini oldini olish uchun tilni ishlatish qobiliyatidir. Abatening fikrini inobatga olgan holda, kommunikativ qobiliyatning 4 ta elementini hisobga olgan holda xorijiy tilni o'rganishda yangi so'zlar deb ataluvchi yana bir elementni 5-element sifatida kiritsak bo'ladi degan fikrdaman. Chunki xorijiy tilda so'zlashar ekanmiz, uni grammatikasi gaplarni tuzishimiz uchun kerak bo'lsa, yangi so'zlari esa avvalo so'zlashish, biror narsa deyishimiz uchun zarur. Biz o'sha tilning grammatikasini ham shu xorijiy tildagi so'zlar orqali o'rganamiz. Chunki har bir grammatik qoida misollar orqali tushuntirilib mustahkamlanadi.

Abate kommunikativ yondashuvning sakkizta asosiy tamoyili mavjudligini ta'kidlab o'tadi: (1) tilda tilni o'rgatish aloqa vositasi sifatida, (2) tillarni diversifikatsiya qilish tilni rivojlantirishning bir qismi sifatida e'tirof etildi va qabul qilindi; (3) talabalarning malakasi; (4) til o'zgarishi doimiy ravishda ishlaydigan model sifatida e'tirof etildi; (5) madaniyat kommunikativ qobiliyatni shakllantirgan vosita sifatida e'tirof etildi; (6) yagona usul aniqlanmadi; (7) tildan foydalanish eng yuksak xizmat vositasi sifatida ishlatildi; (8) talabalar turli maqsadlar uchun ishlatilgan tilni yaxshi ko'rishgan. O'qituvchilar sinfdagi vaziyatda kommunikativ yondashuvni qo'llashda tamoyillarni yaxshi tushunishlari kerak. Kommunikativ yondashuvning foydalanish darajasi ushbu tamoyillarni sinf sharoitida qo'llash darajasiga bog'liq. Abatening tamoyillariga e'tibor beradigan bo'lsak, til va tildan o'quvchilar qanday foydalanishi, til o'zgarishi kabi hodisalar aytib o'tilgan. Tilni o'rganishda kommunikativ yondashuv usul asosan o'sha tilda so'zlashga, fikr bildirishga yordam beradi.

Kommunikativ yondashuv tilshunoslik shakllarini o'rganishdan ko'ra, o'quv jarayonida muloqot qilishni ta'kidlaydi. O'qituvchining vazifasi muloqot jarayonida talabalarga yordam berishdir. Talabalar ko'plab amaliyotlarni amalga oshirishadi. Bundan tashqari, aniqlik va ravonlik bir vaqtning o'zida ishlatiladi. Djin

talabalarning tilga qodirligi bilan shug'ullanayotganda muloqot qilishni ko'rsatdi. Shunday qilib, tilni o'qitishning kommunikativ yondashuvi faqat tilshunoslik qobiliyatini shakllantirishga emas, balki muloqot qobiliyatlarini o'rnatishga qaratilgan. Talabalarga faqat turli xil vaziyatlarda tilni ishlatish uchun emas, balki, shuningdek, til haqida bilish uchun ham rahbarlik qilishgan.

Kommunikativ tilni o'qitish yondashuvi talabalarning muloqot qobiliyatlarini rivojlantirishga qaratilgan yondashuvdir, ular aniq yoki aniq ifodalangan lingvistik shakllarni talqin qilish qobiliyatini o'z ichiga oladi. Sekiziyivu va Mugimularning fikricha, kommunikativ yondashuvni ikki maqsadni o'z zimmasiga oldi, ya'ni tilni o'rganish va undan foydalanishni o'rganish. Bu maqsadlar o'quvchilarning ta'lim natijalarini yaxshilashga xizmat qiladi, ammo hozirgi vaqtda o'quvchilarning yutuqlarini takomillashtirishda kommunikatsion yondashuvni amalga oshirish orqali qanday qilib o'qitilganligini diqqat bilan o'rganmagan. Bu olimlarning fikriga qo'shilaman. Maqsad bor joyda rivojlanish yuz beradi. Olimlar yuqorida keltirgan kommunikativ metodning maqsadlari tilni o'rganish va undan foydalanishni o'rganish ekanligi kommunikativ yondashuvning naqadar samarali ekanligidan dalolatdir.

Saudiya Arabistondagi Asmari tadqiqot natijalari o'qituvchilar talabalar, ta'lim tizimi va kommunikativ tillarni o'qitish bilan bog'liq turli qiyinchiliklarga duch kelganini ko'rsatdi. Ba'zi muammolar kommunikativ tillarni o'qitishning yetishmasligi, kommunikativ tillarni o'qitish, tajribaning yetarli emasligi, o'quvchilar o'rtasida motivatsiyaning yo'qligi, talabalarning kommunikativ ko'nikmalarini baholash tizimidagi kamchiliklar shular jumlasidandir. Bundan tashqari, Ba'zi o'qituvchilar kommunikativ yondashuvdan foydalanishni da'vo qilishadi, lekin ularning materiallari va texnikasi uni ko'rsatmagan.

Ushbu tadqiqotning maqsadi, o'quvchilarning ta'lim olish jarayonida yuqori natijalarga erishishida kommunikativ yondashuv metodining o'rnini, uni amalga oshirish orqali tillarni o'qitishning ta'sirini aniqlashdir. Tadqiqot natijalari kommunikativ yondashuv xususiyatlaridan kelib chiqqanda, xorijiy tilni o'rgatishda kommunikativ yondashuvdan foydalanish yaxshi natijalar beradi va o'quvchilarning til amaliyotidagi qobiliyatiga ijobiy ta'sir ko'rsatayotganidan dalolat beradi. Bundan tashqari, o'quvchilarning ijtimoiy ko'nikmalariga ham ijobiy ta'sir ko'rsatadi.

O'qituvchilar muloqot amaliyotida talabalarning bilimlarini oshirish uchun til o'rgatishda kommunikatsion yondashuvdan foydalanishi mumkin. Kommunikativ yondashuv yordamida o'qituvchilar talabalarning ijtimoiy ko'nikmalarini oshirishadi. Talabalarning til bilimi darajasini oshirish uchun boshqa tegishli ta'lim strategiyasidan foydalanish zarur. Nihoyat, har bir fan bo'yicha tilni o'rgatishning kommunikativ yondashuv tarkibiy qismlarining ta'siri har tomonlama o'rganilishi kerak.

Adabiyotlar

1. Abate, E.B. Prospects and challenges of communicative approach in EFL context. — Research on Humanistic and Social Sciences 4, 2014. — P.128-136.

2. Asmari, A.R.A. Communicative language teaching in EFL university context: Challenges for teachers. *Journal of Language Teaching and Research* 6 ,2015. —P. 976-984.

3. Jin, G. Application of communicative approach in college English teaching. *Asian Social Science*, 4, 2018. —P.81-85.

4. Sekiziyivu, S., & Mugimu, C.B. Relationship between learners' german language communicative abilities and their prior performance in a national ugandan certificate examination. *Journal of Language Teaching and Research* 6 ,2015. —P. 45-52.

USING SONG MATERIAL TO IMPROVE STUDENTS' VOCABULARY

Djavatova O (SamDCHTI magistranti)

Formation of lexical skill involves the mastery of learning rules correlating specific lexical unit with other lexical units in the lexical group, mastering the skills of selection and using vocabulary and semantic perception of lexical units in the text. At primary level of teaching children are receptive, quickly memorize and reproduce the lexical structure, especially if they have rhymes or just accompanied with music.

Many teaching courses for primary school song material is introduced as a natural part in studying various lexical topics. The teaching course "Kids 1" and "Kids 2" offers children wonderful, catchy songs in almost every lexical subject. I especially want to draw attention to "What colour do you like?", in which all colours goes along with noun describing the object - words that are always difficult children learn at an early stage of learning. In the book "Wonderland.Pre-Junior" (Longman) rhymes with music on the theme of "Body Parts", "Food" and others are well organized. Students quickly remember prepositions of place and movement if teachers use the song-playing from a textbook "English Together 2" "We're going on a bear hunt". If the teacher has the opportunity to work in an elementary school for any of these benefits songs and rhymes are indisputable part of the lesson which help them to consolidate lexical material in a lively. The advantage of using the courses in which the song material submitted by the authors as a logical and necessary part of the work is obvious - the teacher is not required to search for songs and poems verifying whether all the appropriate vocabulary combined with other exercises of the lesson.

As if it is impossible to use songs according the book, there are numerous collections of audio and video disks, computer programs with music and songs. However, the use of all this requires teachers time-consuming, but the results are worth it.

Pop songs are popular in the EFL classroom for a number of reasons, though they are rarely regarded as poetic texts, or as models of creative English composition. Rather than using them solely for listening comprehension and close-tests, however, this paper suggests that pop-songs and their lyrics are valuable sources of contemporary cultural information and models of authentic language

use. If we look at Yesterday by Paul McCartney (1965), for example, we have an initial three-line rhyming stanza, with the first word providing the rhyme sound *day* and *being* repeated at the end of the third line, *suddenly* being used to rhyme with *be*, and *me*, etc.

We thus have a simple metrical and rhyming pattern for a poem about lost love (a popular topic for middle school and high school students), and students can work on this template in groups, designing their own version of this pop-song which they know so well. The meter of this poem is simple and consistent and has many instances in which nine short syllables follow each other without break: *all my troubles seemed so far away*. This is significant in terms of pronunciation practice, since students who mimic the artists when singing this song, will reproduce the correct phrasal structure of the sentence, and will not be tempted to enunciate the Konglish version, in which a neutral vowel sound is added to syllables ending with a consonant: *troublesuh seemeduh so faruh awayuh*. Thus, a visit to the local singing room (no-reh-bang) can be beneficial in terms of acquiring correct appreciation of sentence-level pronunciation and intonation rules, in contrast to a discrete-item study of minimal pairs, which takes no account of sentence flow and the relative stress of words as they appear in different combinations.

In addition, songs and music material can be successfully used not only in the teaching aspects of the language, but also in the formation of speech activity. At the primary level of learning English using monologue and dialogues is very effective for learners, as its development largely depends on the development of speech activity in the native language. Phrases are presented and memorized to child, without explaining grammatical or structural analysis of the phrase. The fundamental point here is the use of an authentic sample of the speech, and here songs and poems have many advantages over the prosaic material. They are easy to present, easy to remember. The authentic song material can often be founded as whole phrase or as individual lexical item which is specific to speech. For example, a well-known English children's song "Two fat gentlemen ..." in which a welcome phrase "How do you do?" as a chorus is repeated several times. The context of the song is based on the story of the meeting two gentlemen who introduced to each other. Phrase in the song are quickly remembered and there is a situation where learners need to use it. The well-known song "Good morning!" is essential whole prepared dialogue through which children learn to say hello, ask how things are going and to say goodbye. A very effective way to remember how to ask about the time and answer correctly to this question is taught by the "What do you do at this time?" and "What does the clock say?". In addition, the process of learning songs by heart and say them in the first lessons in choir, later individually or in pairs serves as the development of speaking skills in a foreign language. Children willingly and easily taught songs and poems, both in native and foreign languages. Rhymed speech is familiar to them and more natural than the simple one, because they are easier to remember. This psychological feature of students' memory actively used in teaching English.

References

1. Harmer J. The practice of English language teaching / Teaching vocabulary: Techniques and strategies . – 2017.
2. Murphey Tim. Song and Music in Language Learning. Peter Lang, 1990.
3. Harmer Jeremy. The practice of English language teaching. UK: Longman, 2005.

ИСПАН ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ТУШУНЧАЛАРНИНГ МАНТИҚИЙ СХЕМАСИДАН ФОЙДАЛАНИШ

Мухамедова Ш.М. (СамДЧТИ)

Ҳар доим чет тилларини ўрганишда турли методлар қўлланилиб келинган. Фаннинг тараққиёти, унда янгидан-янги тармоқларнинг вужудга келиши тилни ўрганадиган методлар доирасининг кенгайишини ва такомиллашиб боришини тақозо этади. Ҳозирги кунда ёшлар илм-фан ва техника ривожланган асрда яшамоқдалар. Ўтган асрлардан фарқли ўлароқ ҳозирги ҳаётимизга янгича алоқа усуллари компьютер, янги техникалар ва бошқа янги қулайликлар кириб келган. Шундай экан бизнинг ҳозирги ёшларимиз чуқур ва мукамал билимли, ўта зеҳнли, инсонпарвар ўз касбининг моҳир устаси, ҳар томонлама етук ва комил инсон бўлиши лозим. Инсон ҳар томонлама баркамол бўлиши учун чет тилини пухта билиши керак[1].

Сўнгги йилларда фан ва техника ривожланиб бориши натижасида илм-фан соҳасида ҳам улкан ўзгаришларга эришилмоқда. Техника ривожланиб боргани сари таълим соҳаларида ҳам ахборот технологияларидан фойдаланишга катта аҳамият қаратилмоқда. Асосан чет тилини ўргатиш жараёнида турли хил техник воситалар (мультимедиялар, аудио-видео воситалар, сўнгги русумдаги компьютерлар)дан унумли фойдаланилмоқда. Шулар қаторида масофавий таълим, яъни электрон дарсликлар яратилмоқда ва илм-фан соҳасига татбиқ этилмоқда.

Анъанавий дарс жараёнида ўқитувчи мунтазам равишда талаба билан амалий машғулотлар олиб боради. Амалий машғулотлар давомида ўқитувчи ҳар бир талаба билан шуғулланишдаги вақти чегараланган. Чунки белгиланган амалий дарс жараёнида ўқитувчи уй вазифасини текшириши, янги мавзунини тушунтириши, мустаҳкамлаш учун берилган машқларни бажариши учун етарлича вақт сарфлайди. Бунинг натижасида ҳар бир талаба билан индивидуал шуғулланиш учун вақт етмайди. Ноанъанавий бўлган электрон дарсликлардан фойдаланиш жараёни тилларнинг талаффузини ўргатишда энг қулайи ҳисобланади ва кўпроқ амалий машқлардан фойдаланилади. Масалан, талаба ўқитувчи ёрдамсиз мустақил равишда мавзунини ўқиш, тинглаб тушуниш, талаффузни мустаҳкамлаш учун берилган машқларни бажариш учун етарлича вақтга эга бўлади. Натижада ҳар бир талаба билан индивидуал шуғулланишдаги сарфланадиган вақт тежаланилади. Бундан ташқари белгиланган машқни бир-неча марта бажариш имкониятига

эга. Машқни қайта-қайта бажариш натижасида талаба ўз билимини ошириб боради ва энг асосийси талаба ўз билимига яраша баҳоланади. Электрон дарсликда мавзуни мукаммал ўзлаштириш учун қоидалар, маслаҳатлар ва тест тўпламлари киритилган. Талаба вазифани нотўғри бажарган ҳолда уни қайта-қайта бажариб, хатосини тўғрилаш имкониятига ҳам эга.

Қуйида чет тилини, яъни испан тилини компьютер технологиялари асосида ўқитишнинг яна бир усулини келтириб ўтамиз.

Кўп йиллик тажриба шуни кўрсатадики, ўқувчиларга тушунчалар орқали тақдим этилаётган ўқув материалининг маъно-мазмунини тушунчаларнинг белгиларини санаб ўтиш билан эмас, балки унга қўшимча равишда бошқа тушунчалар билан ўзаро боғлиқлигини кўрсата олиш катта самара беради. Бундай кўринишдаги тушунчаларнинг ўзаро боғлиқлигидан **тушунчаларнинг мантиқий схемаси (ТМС)** ҳосил қилинади [2]. Испан тилини ўқитишда ҳам ўзаро боғлиқ тушунчалардан мантиқий схема тузиб, ўқитишда ундан самарали фойдаланиш мумкин. Масалан, мактабга доир, уй ҳайвонларига доир, ўсимликларга доир тушунчаларнинг мантиқий схемасини тузиб чиқса бўлади.

Мактабга доир тушунчаларнинг мантиқий схемасини ҳосил қилиш учун унга тегишли тушунчаларни аниқлаб оламиз. Масалан, тана аъзолари, ўқув қуроллари, тарихий обидалар, уй жиҳозлари каби тушунчалардан мантиқий схема ҳосил қиламиз.

Ўқув қуролларига доир тушунчаларнинг мантиқий схемасини тузиш учун унга тегишли тушунчаларни танлаб оламиз. Масалан, китоб, дафтар, қалам, ўчиргич, линейка, қаламдон, сумка, ручка.

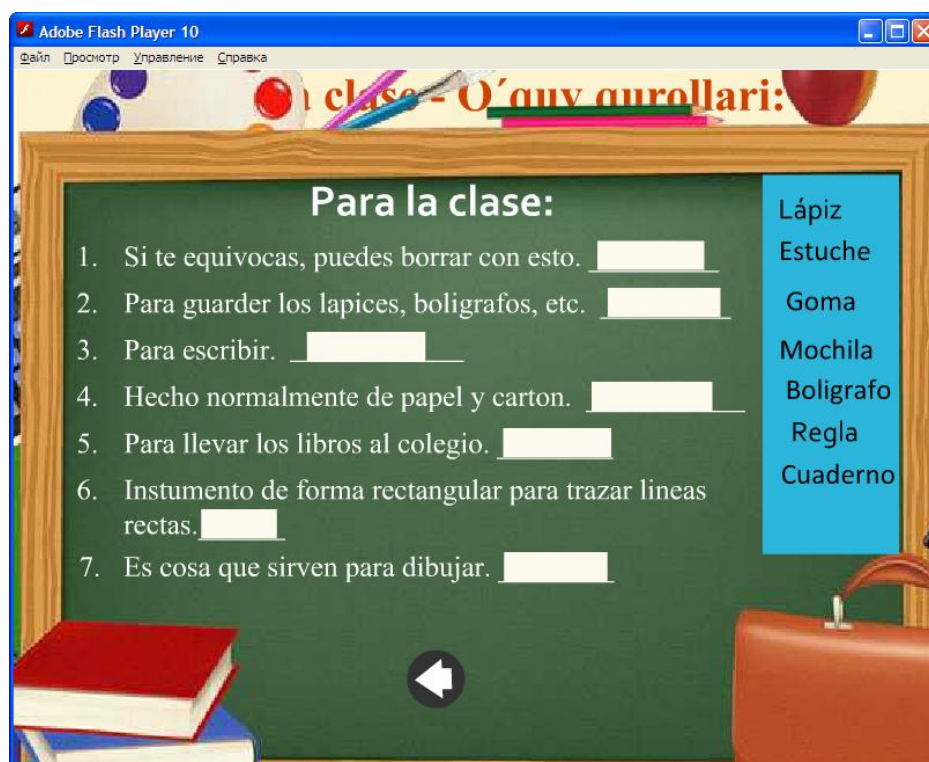
Ўқув қуролларига доир тушунчаларнинг мантиқий схемасини компьютер технологиялари асосида қуйидагича тузиб оламиз.



Ўқув қуролларига доир тушунчаларнинг мантиқий схемаси.

Бу мантиқий схемада ўқув қуролларига доир тушунчалар испан тилида келтирилган ва ўзбек тилидаги таржимаси ҳам мос равишда ёзиб қўйилган. Компьютер технологиялари асосида тузилган бу мантиқий схемада ҳар бир тушунчага сичқонча кўрсаткичи олиб борилганда испан ва ўзбек тилларида сўзларнинг ўқилиши овозли тарзда амалга оширилади. Бу эса тушунча (сўз)ларнинг талаффузини ҳам эшитиб ўрганишга имконият яратади.

Мантиқий схемада ҳар бир тушунчанинг гаплашиш жараёнида ишлатилиши бўйича мисоллар ҳам келтирилган. Уни ишлатиш учун тушунча тугма ишга туширилади. Ҳар бир тушунча учун алоҳида мисоллар келтирилган. Унда тушунчаларнинг шахсларда қўлланилиши матнли ва овозли тарзда намоёниш этилади. Ўқув қуролларига доир тушунчалар ўзлаштирилиб бўлингач, унга доир машқ ҳам берилган.



Бу машқда келтирилган гапларда тушириб қолдирилган сўзлар ўрнига дарчанинг ўнг томонида берилган сўзлардан мосини топиб жойлаштириш талаб этилади. Машқ тўғри ёки нотўғри бажарилганлигини дастур кўрсатиб туради. Худди шундай тана аъзолари, тарихий обидалар, уй жиҳозлари тушунчаларига ҳам мантиқий схема тузилган.

Хулоса қилиб айтганда, испан тилини тушунчаларнинг мантиқий схемаси асосида ўргатиш бир-бирига мос тушунчаларни биргаликда ўрганишга имконият яратади. Бу эса тилни ўрганишда қулайлик яратади.

Адабиётлар

1. Ҳамракулова Б. <http://journal.fledu.uz/ru/ispan-tilida-turi-talaffuz -u/>
2. Полат Е.С., Моисеева М.В., Бухаркина М.Ю. Теория и практика дистанционного обучения. Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. –Москва: Академия, 2004. – 416 с.

EFFECTIVE STRATEGIES ON TEACHING ENGLISH AND THEIR ROLE IN CEFR FRAMEWORK

Norboyev A.

(The student of master degree of SamSIFL)

Language is the most necessary factor for people to communicate, understand each other. However, there are more than 3000 languages in the world and one of them English is spread and famous language.

In fact, the current language is required to learn in every kind of job, in each sphere of the world; moreover even every person is getting interested in the language, that's why English is being learnt even by learner.

This fact awake interest in my own study and I wanted to make contribution on this issue. For that reason I have decided to work on effective and useful strategies in teaching English for learners.

According to Richards & Rodgers' point of view, there are some procedures about language learning and task-based learning tasks:

- Language is primarily a means of making meaning. (Without understanding one can never talk or express his/her opinion);

- Lexical units are central in language use and language learning.(As much as learners enlarge their vocabulary, the usage of language will be much easier as possible);

- “Conversation” is the central focus of language and the keystone of language acquisition. (With the help of “Conversation” a learner will be able to connect with others and develop fluency);

- Tasks provide both the input and output processing necessary for language acquisition. (Tasks play an important role in learning a language);

- Task activity and achievement are motivational. (As much the task is as motivational it would be);

- Making errors is natural and is considered as a part of the process in acquiring the target language. (Without making an error one cannot learn the language);

- Learning tasks facilitating learners to engage in interactions are essential. (While choosing a task the teacher should pay attention to its interaction);

- Learners need to be encouraged to produce the target language as producing the target language facilitates learning. (The teacher should accustom learners to using the target language);

- Language learning tasks should be varied to cater for the needs for both

extrovert and introvert learners. (While creating a task the teacher should take into consideration learners needs. In this case the task will be appropriate for all learners);

Another language investigator Priyana thinks that each learner has different learning strategy preferences. They are:

- Teaching and learning processes should foster motivation and minimize learner anxiety;

- The choice of teaching and learning tasks and content should be based on learner age;

- Learning tasks should arouse and maintain learners' learning motivation;

Taking above-mentioned procedures into consideration, the researcher came to the following decision that the teacher should

- engage learners in using language purposefully and cooperatively,
- make learners participate in a complete interaction, not just one-off sentences,

- give learners chances to try out communication strategies,

- develop learners' confidence that they can achieve communicative goals.

While creating a task for Integrated Skills, the teacher may use these criteria for language learners. Using these criteria will help them do the task more motivational, interesting and understandable. They are:

- Comparing (Matching, Finding similarities, Finding differences);

- Processes (Analysing real or hypothetical situations);

- Problem solving (Reasoning, and decision making);

- Sharing Personal Processes (Narrating, describing, exploring and explaining);

- Creative tasks (Comparing, problem solving);

- Jigsaw Tasks (Information-gap Tasks, Problem-solving Tasks, Decision-making Tasks, Opinion exchange Tasks, Books, Newspaper, Magazine, Radio programs, CDs, TV, Internet, Worksheets.).

Review, Review, Review. New information is absorbed and has meaning when it is related to information students have already learned. Quickly review new concepts at the beginning of each class.

Encourage students to correct themselves and other students. Self correction or self-regulation is an important part of learning. Students should be encouraged to ask, "How am I doing?" and "Am I doing this right?" in an open and non-judgmental environment. Children raised in authoritative cultures may need additional re-inforcement.

Use what is learned in different contexts. The more contexts used the better, and the more concrete and 'real life' the contexts the better. Make it real for students by talking about them and their lives.

Praise, Praise, Praise. Encourage and build students up in a natural way. Learning occurs when students are motivated and feel good about themselves. (MosheLevi,2011) Another scholar Lynne Cameron in 'Teaching Languages to Young Learners' (2003) uttered, 'Teacher or more knowledgeable peers to children

learning how to carry out a task they could not perform alone. Therefore, it is our task as teachers to create a classroom set-up where children feel comfortable within their group, are respected and respect others, are interested and eager to learn, and feel that English is a part of their lives.

The research question has been answered; using effective strategies influence on children's learning and behavior too. The research data analysis can demonstrate this statement. However, after the research I came up to certain ending in choosing activities for learners without using mother tongue.

They are as follows:

- teaching them in a natural way;
- being visual;
- teaching through songs, and chants;
- showing them different things;
- using body gesture;
- keeping them busy;
- listening their ideas;
- have them draw and create;
- have them move;
- lastly, repetition, repetition and again repetition.

With using such kind of effective strategies and ways of teaching the teacher can achieve high results and young learners may study not only English but other languages also with pleasure.

In conclusion, I want to note that it was a very precious practice for me. From this investigation I found out and understood that teachers can adapt effective strategies of teaching in EFL classes. It is more effectual and useful way of teaching and learning new language. As an unknown author affirms, "If a learner cannot learn in the way we teach, we must teach in a way the child can learn". I am glad that the research I have practiced can be a syllabus for other teachers and students.

Reference

1. Audrey McIlvain (2006) Teaching English To Very Young Learners
2. Cameron, L. (2003) Teaching Languages to Young Learners.
3. Gardner, Howard (2000) Intelligence Reframed: Multiple Intelligences for the 21st Century

ISPAN TILIDA GAPIRISHNI RIVOJLANTIRISHDA FONETIKANING O'RNII HAQIDA

***Davurov H.Sh.(SamDCHTI),
Jiyanova G.(SamDCHTI talaba)***

Ispan tilida gapirishni o'rganish qiyin, hatto ispan tilini bir necha yillar davomida o'rgangan kishilar ham tilni gapirishga kelganda ancha qiynalishadi. Ispan tilini kirish xorijiy davlatlardagi imtihonlar testlaridan o'tish uchun, yoki gapirishdan boshqa sabablarga ko'ra o'rgangan kishilar til grammatikasini,

qoidalarini yaxshi o'zlashtirgan bo'lishi mumkin. Ammo bunday o'rganuvchilar uchun ispan tilida gapirish ko'pincha oson kechmaydi. Ushbu maqolada qanday qilib ispan tilida ma'lum darajadagi bilimga ega bo'lgan holda tez va ifodali gapirish ko'nikmasini rivojlantirish haqida yozmoqchiman. Fikrimcha, ispan tili grammatikasidan xabardor bo'lgan, ammo gapirishga qiynaladigan o'rganuvchilarning ko'pchiligi ushbu sohada o'z ko'nikmalarini imkon qadar rivojlantirishni juda xohlashadi.

Ispan tilida gapirish ko'nikmasini rivojlantirish uchun eng avval talaffuzga e'tibor berish kerak. Agar ispan tilidagi so'zlar va fe'l zamonlarini to'g'ri talaffuz qila olmasa, nutq boshqalar uchun tushunarsiz bo'lib qolishi mumkin. So'z boyligimizda mavjud bo'lgan barcha ispan tilidagi so'z va iboralarining to'g'ri talaffuzini birma-bir tekshirib, o'rganib chiqishi kerak bo'ladi. So'zlarning to'g'ri talaffuzini o'rganish uchun ispan tili fonetikasini to'liq o'zlashtirish shart emas. Alohida so'zlarning qanday talaffuz qilinishini bilish uchun lug'atlarda beriladigan so'zlarning transkripsiyasini o'rganib chiqishimiz yetarli bo'lishi mumkin. Bundan tashqari bugungi kunda internet orqali ispan tilidagi barcha so'zlarning to'g'ri talaffuzini eshitish orqali o'rganib olish mumkin. Misol uchun, www.mansioningles.com saytiga kirib, istalgan ispan tilidagi so'zni qidirish va so'z ma'nosi bilan bir qatorda so'zning to'g'ri talaffuzini eshitish imkonini beruvchi kichik eshitish belgisi ham ko'rinadi. Bu orqali ispan tilidagi barcha so'zlarning to'g'ri talaffuzini o'rganib olishimiz mumkin.

Ispan tilida gapirish ko'nikmasini rivojlantirish uchun zarur bo'lgan yana bir mashg'ulot – bu ispan tilidagi nutqni tinglash. Nuqt shaklining qanday bo'lishi ahamiyatsiz – dialog, monolog, qo'shiq, she'r, hikoya, kinofilmdan olingan audio nutq. Muhimi, nutq sof ispan tilida bo'lishi kerak. Ko'pincha o'rganuvchilar ispan tilida gapirishni o'rganish uchun ko'proq o'qish kerakligi haqida bosh qotirishadi. Ispan tilidagi matnlarni, kitob va jurnallarni o'qish so'z boyligingizni oshirishda yordam berib, gapirish ko'nikmasining rivojlanishiga ma'lum darajada ijobiy ta'sir qilishi mumkin. Lekin hech bir boshqa mashg'ulot gapirish ko'nikmalarni rivojlantirishga tinglashdek yaxshi ta'sir ko'rsata olmaydi. Shunday ekan, gapirishni xohlagan kishi kitoblarni chetga surib qo'yib ispan tilidagi nutqni ko'proq tinglash, ispan tilida filmlar ko'rish, qo'shiq, dialog va monologlarni tinglash kerak. Tinglash orqali so'z boyligini oshirish bilan bir qatorda, so'zlarning to'g'ri talaffuzini ham o'rganiladi. Misol uchun, men 3 bosqich talabalariga ispan tilidagi "Tres metros sobre el cielo" filmini ko'rsatish orqali tilga ko'nikmani shakllantiraman. Boshqa bosqich talabalariga esa nisbatan osonroq filmlar tavsiya etiladi.

Ispan tilidagi matnlarni ovoz chiqargan holda o'qish kerak. Kimgadir ispan tilida hikoya o'qib berish va kitoblarda berilgan ispan tilidagi she'rlarni ifodali o'qishga harakat qilib borish tavsiya etiladi. Umuman, ispan tilida gapirishni o'rganish uchun kitobni shunchaki o'qish bilan cheklanib qolmasdan, o'qish jarayonida nutqni ham ishga solmoq kerak. Ispan tilida gapirish jarayonida asosan ikki turdagi qiyinchilik yuzaga kelishi mumkin:

- Aqliy qiyinchilik: qaysi so'z yoki iborani aytishni o'ylab qolish;

• Jismoniy qiyinchilik: soʻzlarni va feʼl zamonlarini shaxslarga qoʻyib toʻgʻri talaffuz qilish.

Matnlarni ovoz chiqarib oʻqish ikkinchi turdagi qiyinchilikni birinchi turdagi qiyinchilik haqida oʻylamagan holda yengib oʻtishda yordam beradi. Har bir matnni ikki marta oʻqishni tavsiya etiladi. Birinchi marta oʻqishda sekinlik bilan oʻqish va soʻzlarning toʻgʻri talaffuz qilinishiga ahamiyat berish lozim. Bu jarayondan talaffuz qilinishi qiyin tuyulgan soʻzlarni alohida belgilab ketish ham mumkin. Ikkinchi marta oʻqishda esa matnni tabiiy tezlikda, huddi gapirayotgandek oʻqishga, shu bilan bir qatorda soʻzlarni toʻgʻri talaffuz qilishga harakat qilib boriladi.

Alohida soʻzlarni emas, iboralarni yodlashga harakat qilmoq kerak. Har bir yodlanayotgan yangi iboralar ishtirokida kamida 10 ta gap tuzish va ularni qayta-qayta oʻqish orqali yodlanayotgan iboraning har birini eslab qolishga harakat qilinadi. Masalan, “trabajar” soʻzi ishtirokidagi iboralarni oʻrganmoqchimiz. Mana bunday gaplar tuzishimiz mumkin:

1. Ayer estuve en el trabajo. – Kecha ishda edim.
2. ¿Tienes que trabajar? – Ishlashingiz shartmi?
3. Está sin trabajo. – U ishsiz.
4. Lo resolveremos. – Biz buni hal qilamiz.
5. Tengo mucha tarea. – Mening uyga vazifalarim koʻp.
6. Ella está haciendo las tareas domésticas. – U uy ishlarini qilayapti.

Bu tarzda yodlash iboralarni tabiiy gap muhitida ishlatish imkonini beradi va shu tariqa ularni tezlik bilan eslab qolsa boʻladi.

Adabiyotlar

1. Бахронова Д. Хорижий матнлар таржимасида адекватликка эришиш масалалари. Toshkent, 2018.
2. Abdullayev K.A.Oltiyev T.J.Xolmatova Sh.Z. Ispancha –oʻzbekcha lugʻat. Toshkent, 2014.
2. Alas Leopoldo, Treinta relatos, ed. C. Richmond, Madrid, Espasa Calpe, 1983.
3. Aldecoa Ignacio, El fulgor y la sangre, Barcelona, 1976.
4. Alonso Dámaso, Hijos de la ira, Madrid, 1944.
5. <http://www.mansioningles.com/vocabulario06.htm>

ISPAN TILIDA GAPIRISHNI RIVOJLANTIRISHDA GRAMMATIKANING OʻRNI HAQIDA

Davurov H.Sh. (SamDCHTI ilmiy rahbar)
Musaev U.(SamDCHTI talaba)

Ispan tilida gapirishni imkon qadar muloqot orqali oʻrganishga harakat qilish kerak. Toʻgʻri, ispan tilida gaplashish mumkin boʻlgan sherik topish har doim ham oson boʻlavermasligi mumkin, ammo izlangan kishi har doim imkon topishini unutmaslik ham lozim. Balki ispan tilida gaplashishni oʻrganish ishtiyoqida

bo'lgan tanishlari, o'rtoqlari bo'lishi mumkin. Internet orqali xorijlik do'stlar bilan ispan tilida yozma suhbat qurish mumkin. Balki xorijdagilarga telefon qilish orqali ular bilan suhbatlashish imkoniyati bo'ladi. Qaysi usulda bo'lmasin, ispan tilida gapirishni gapirish orqali o'rganishga harakat qilib borilsa maqsadga munvofiq bo'lar edi.

Ispan tilida erkin og'zaki muloqotga kirisha boshlanarkan, tilda gapirayotganda grammatika muloqotdan keyingi ikkinchi o'rinda turishini unutmaslik kerak. Ispan tilida gaplashganda o'rganuvchi muloqot qilishi kerak bo'ladi, grammatik jihatdan to'g'ri gaplarni ishlatish esa ikkinchi darajali muhimlikka ega bo'ladi. Misol uchun, ispan tilini ona tili sifatida gaplashadigan lotin amerikalik, ispaniyalik, yoki fillipinlik kishiga "Ayer fui de fiesta en la playa" deyilsa, u sizning nima demoqchi ekanligingizni tushunib oladi. Bu gap grammatik jihatdan xato, ammo nima farqi bor? Muhimi muloqot! Muhimi, so'z grammatikasi xato bo'lgan bo'lsa ham, suhbatdosh nima demoqchi ekanligini tushunib oldi. Bunday grammatika xatoga yo'l qo'yish "Ayer yo ..." degandan keyin butunlay jim bo'lib to'xtab qolishdan yaxshiroq. "Ayer yo..." deganingizdan keyin qaysi fe'lni qaysi zamonda, qanday grammatik qoidaga asoslanib ishlatishingiz kerakligi haqida o'ylash ispan tilida muloqot qilishida jiddiy muammolarni yuzaga keltiradi. Shunday ekan, grammatikadan havotir olmasdan, ispan tilida gapirishga e'tibor qaratish lozim.

Ispan tilida gapirganda sekin tezlikda gapirishga harakat qilib boriladi. Tezlik bilan gapirish ispan tilida yaxshi gapira olishini anglatmaydi. Ispan tilida sekin gapirishga harakat qilishning ikkita foydali jihati bor:

1. Gapirayotganda navbatdagi o'rinda nima demoqchi ekanligingizni o'ylab olish uchun yetarlicha vaqtga ega bo'lasiz;
2. Sekin gapirilganda talaffuzingiz aniq bo'ladi va tinglovchi nutqingizni osonlik bilan tushuna oladi.

Ispan tilida tezlik bilan gapirish ko'nikmasiga kelsak, bu ko'nikma vaqt o'tgan sari tinimsiz mashg'ulotlar va o'z ustida ko'proq ishlash bilan tabiiy ravishda shakllanadi.

Fikrlash va o'ylash jarayonida har bir kishi o'zi bilmagan holda, ichidan o'ziga-o'zi gapiradi. Bu tabiiy hol. Hammamiz shunday qilamiz. Ispan tilida gapirish ko'nikmani rivojlantirish uchun shu ichki o'z-o'ziga gapirish jarayonini to'liq ispan tiliga o'tkazishga harakat qilinadi. Siz shu vaqtga qadar o'zbek tilida o'ylab kelgan kishi, shuning uchun ispan tilida o'ylashga ko'nikish bir oz qiyin bo'lishi va vaqt talab qilishi mumkin. Shoshilmaslik kerakki, o'zingizda Ispan tilida fikrlash, o'ylash odati shakllantirib boriladi.

Ispan tilida gapirish jarayonida aytmoqchi bo'lgan gap uchun mos so'z topa olmay qolinsa, o'rganuvchi o'zini yo'qotib qo'ymasligi va eslashga urinayotgan so'zingizning ma'nodoshini aytishga, yoki shu so'zga ta'rif berib o'tishga harakat qilishi kerak. Bunday qobiliyatga ega bo'lish uchun, albatta, so'z boyligi yaxshi shakllangan bo'lishi kerak. Bundan tashqari, agar aytmoqchi bo'layotgan so'zini eslay olmasangiz, ma'nodosh so'zni ham topa olmasangiz, hech ikkilanmay suhbatdoshdan bu so'zning aytilishini so'rash mumkin. Quyidagi misolda keltirilganidek:

- "¿Cómo es tu hermana?"
- "Ella es muy alta, y ... um ... ella es ... ¿qué es lo contrario de" gordo "?"
- "¿Delgado?"
- "¡Sí! Ella es alta y delgada."

Bilmay turgan so'zni so'rab olib, suhbatni davom ettirib ketish butunlay jim bo'lib qolishga nisbatan ancha yaxshiroq yechim hisoblanadi.

Ispan tilida gapirishni o'rganish jarayonida o'zingizni erkin tutish va hayajonlanishsiz, butun e'tiborni gapirishga qaratish lozim. Gapirish jarayonida xatolarga yo'l qo'yish tabiiy ekanligini tushunib olinadi. Hech kim xatolarsiz o'rganmagan. Til o'rganuvchi ham gapirishni o'rganishda xatolarga yo'l qo'yadi. Muhimi, bu xatolarda to'xtab qolmasdan, gapirishning yuqoriroq, keyingi bosqichiga ko'tarilish va o'z ustida tinimsiz ishlash, ekanligini doim yodda tutish lozim.

Adabiyotlar

1. Тошпулатова Ф. Методики изучения испанского языка. Тошкент. 2018
2. Abdullaev M. Diccionario espanol-uzbeko-ruso., Испанско- узбекско-русский словарь. Akademiya : T. , 2004
3. Miguel Delibes, 377 A madera de héroe, Barcelona, 1987.
4. Leandro Fernández de Moratín, Obras póstumas, Madrid, 1867.
5. Ramón Gómez de la Serna, La Quinta de Palmira, Madrid, 1982.
6. <http://unicat.natlib.uz/>

THE RECOGNITION OF DISTANT EDUCATION: ITS TYPES AND OBJECTIVES

Makhammadov B.I

(The student of master degree of SamSIFL)

On December 10, 2012 The First President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov signed a decree “**On measures to further improvement of foreign language learning system**”. It is noted that in the framework of the Law of the Republic of Uzbekistan “**On education**” and the National Program for Training in the country, a comprehensive foreign languages’ teaching system, aimed at creating harmoniously developed, highly educated, modern-thinking young generation, further integration of the country to the world community, has been created.

Undoubtedly, the globalization has made our lives more hectic than ever. Human beings are now looking for faster and more efficient ways of reaching their goals and ambitions. It is certainly true that pursuing higher education is on the top of the wish list for everyone, including us, who are in quest for qualification and specialism. Our keen interest towards technology and education made us scrutinize this sphere of education deeper after the research conductor took several lessons online.

To begin with, as it is mentioned before, the phenomenon “distant education” is rather new term in our education system. Truly speaking, globally it is not so

old-fashioned phrase either. As the word “distant” has actively being used in our everyday life after the “technological boom”, in particular, since the second half of previous century, not so many people have already been accustomed to managing their needs in distance. Development can completely modify and modernize human life. After the introduction of personnel computers and world web wide our life has gradually being enhanced in every point. Thus, the current condition and as well as the future prospects of newly found way of education have urged the researcher on investigation the subject and provide with fruitful findings for the further improvements.

The new era of globalization and integration has been immensely affecting the life of each person. Currently, the ways of interaction, data exchange and communication have greatly shifted from their conservative old views to virtually innovative ones because of advances in the industry of high-technology and communication. The breakthrough is, undoubtedly, the internet that prompted and triggered all changes. Apart from its high speed, convenience, variety of features and patterns in computing information and amenities in communication, the opportunities it provided to learn, study and be educated guarantee its wide-spread use all over the world. As Marion Ginapolis claimed *“It is not about the technology, nor the net; it’s about sharing knowledge and information, communicating efficiently, building learning communities and creating a culture of professionalism in schools. These are the key responsibilities of all educational leaders”* [Ginapolis, 2005 p. 89]. Thus, it becomes crystal clear that education is also gaining tremendous benefits from this new phenomenon. As the population is growing significantly through years, the demand for being educated and qualified is ever increased. It seems highly unlikely with conventional education to meet those needs, but very likely with its alternatives like distance learning.

As it is mentioned earlier, the Internet has influenced to our lives so much that modern world has become unimaginable without it. Even education is also evolving due to the strong impact of the Internet. One thing is for sure that today’s youngsters shouldn’t be educated and taught in a way our parents were taught. It is high time to let new changes circulate the atmosphere of previous learning and teaching methods and bring new ways into schooling. *“The challenge is not simply to incorporate learning technologies into current institutional approaches,”* says Donald E. Hanna, *“ but rather to change our fundamental views about effective teaching and learning and to use technology to do so”* [Donald E. Hanna and Associates. 2000, p.175]. With the growing demand for education and for new methods in teaching, we cannot envisage the future without online learning now. Interestingly, countries like the USA, the United kingdom, France and Canada were pioneers in this very sphere that they have been conducting e-lessons since its emerge. Virtual schools and programs have become available who wish to pursue any types of education through the net.

Distance Learning refers to courses that are offered outside of a traditional classroom using a variety of technologies for delivery. As technology has been rapidly developed over the last two decades, it also gave birth to several ways of online education.

Correspondence Courses

Correspondence study, which is often called home study or independent study, has been around for more than 100 years. The biggest difference between those programs and today's distance learning is technology. However, pure correspondence courses without the use of technology in some form (e-mail, fax, videotapes, audiotapes, CD-ROMs, satellite/cable television, video/audio conferencing, etc.) are quickly becoming dinosaurs. Correspondence study, regardless of its delivery method, is included in this book's definition of distance learning. The U.S. Census Bureau's 2000 earning statistics shows the benefits of lifelong education.

Accreditation of a correspondence course is critical since most colleges and universities will not accept transfer credits from a school that is not regionally accredited. The majority of correspondence courses are geared toward undergraduate rather than graduate-level study. Regardless of their level, correspondence courses generally work in these ways:

- By completing an application and mailing it to a designated address with a check or credit card number for your fees;
- Trainers, to who place were offered, can get financial aid and/or use scholarship funding for most courses and fees;
- By receiving course, study guide, instructions, syllabus in the mail;
- By ordering the textbooks listed in the instructions;
- By receiving textbooks in the mail and beginning to complete lessons;
- By sending the required task before deadlines and getting evaluation and feedbacks;

Internet Courses

An internet course can be obtained from home by accessing a Trinity Valley Community College virtual classroom of students via your personal computer using internet access. These courses are not truly self-paced as they are scheduled to run concurrent with on-campus courses during the standard autumn, spring, and summer semesters. Internet courses typically have deadlines for finishing tests and turning in assignments, which are noted in the course syllabus. Most internet students will gain access to their classes through learning management system known as TVCC e-Courses. Some TVCC courses, however, do not use this learning management system. To maximize success in the course, it is suggested to log in to the course at least three times per week to stay abreast of the course announcements, discussions, and assignments. Some classes require supervised testing, which can be completed at the TVCC Testing Center. As the hours of the TVCC testing centers vary, it is recommended to call ahead to the Testing Center.

Finally yet importantly, we aim to help this new system to broaden in our area as wide as possible from our present condition point of view. That is to say, the better we investigate the topic and reach as much data as possible the easier it will be to implement it in Uzbekistan. In fact, there are some disputable issues, both culturally and financially, preventing the system being widespread in Uzbekistan.

Therefore, we aim with our current work to keep the balance in finding the best resolutions for them and help our language learners to ease the process.

References

1. Lederer, K. *Pros and contras of social media in the classroom*. Campus Technology, 2012.-25(5)-p1-2.
2. Brady, K., Holcomb, L., & Smith, B. (2010). *A case study of the e-learning benefits of Ning in education*. Journal of Interactive Online Learning, 2010. – 9 (2)-p151-170.
3. Bruns, A. *Blogs, Wikipedia, Second Life, and beyond: From production to prod usage*. New York, NY: Lang, (2008).

BOSHLANG'ICH SINFLARDA XORIJIY TILNI O'QITISH USULLARI (ISPAN TILI MISOLIDA)

Davurov H.Sh (Sam DCHTI)

Ma'lumki, xorijiy tilni o'qitishda o'rganuvchilarning yosh va psixologik holatini hisobga olish juda muhimdir. Ayniqsa, yosh bolalarga chet til o'rgatishda bunga alohida e'tibor qaratish talab etiladi. Hukumat qarorlarida ham bu masalaga etibor qaratib o'tilgan, ya'ni birinchi sinf o'quvchilariga xorijiy til o'rgatishda grammatik material taqdim etilmaydi. Shu o'rinda xorijiy til grammatikasiga qisqacha ta'rif berib o'tsak. Lug'atlarda berilgan ta'riflarga ko'ra, grammatika og'zaki va yozma nutqni qurishda rioya qilinadigan qoidalar va tamotillar tizimidir; so'z va gaplarning tuzilishini o'rganadigan fandir. M.Toshxonovning "Ispan tili amaliy grammatikasi" qo'llanmasida keltirilishicha, grammatika bu til sistemasidir. Ba'zida odamlar grammatikani tilning "qoidalari" deb tasvirlaydilar; ammo aslida hech qaysi tilning qoidalari yo'q. Unda ta'kidlanishicha, tilda qoidalar asosida gapirilsa, qoidalar tildan avval paydo bo'lgan degan ma'noni chiqmasligi uchun qoidalar yo'q degan fikrga ham kelingan.

Zero, dastavval odamlar tovushlar hosil qilib, ketidan so'z, ibora hamda gaplar yasab tilni vujudga keltirilganlar. Biroq ko'plab manbalarda grammatika til strukturasini tashkil etuvchi qoidalar sifatida ta'riflangan. Qoidalarni o'zlashtirishda bolalar ispan tilini o'rganishda qiynaladi va shundan kelib chiqib zerikadi. Qiziqarli holat shuki, til grammatikasi xatto kattalar uchun ham huddi o'zlashtirish qiyin sohaddek tuyuladi. Bizning fikrimizcha, aslida unday emas. Shunchaki grammatikani taqdim etish yo'llarini soddalashtirish va, albatta, qiziqarli qilish lozimligi hammaga ma'lum.

Yuqoridagi fikrga yana qaytadigan bo'lsak, yosh bolalarga xorijiy til grammatikasini o'rgatish uchun til o'qituvchilari materialni birmuncha osonlashtirib, oddiylashtirib, bolalar qiziqishlarini oshirishi kerak. Chunki yosh bolalarda kognitiv tahlil qilish ko'nikmasi hali shakllanmagan bo'ladi. Bu yoshdagi o'rganuvchilarga biror fan, ayniqsa xorijiy til o'rgatishda ko'rgazmalilik tamoyilidan foydalanish yaxshi samara beradi. Bolalar ispan tilida sodda muloqotga kirisha olishlari uchun grammatikadan mukammal bilimga ega

bo'lishlari shart emas. Grammatik qoidalar bolalar uchun zerikarli tuyulishi tabiiy. Kichik yoshdagi bolalar shijoatga to'la bo'lishi psixologiyada isbotlangan. Demak, bolalarga taqdim etiladigan grammatik material eng avvalo qiziqarli va bolalar uchun tushunarli hamda zavq bag'ishlaydigan bo'lishi maqsadga muvofiq. Material zavqli bo'lishi uchun asosan qo'shiqlardan foydalanish samarali hisoblanadi.

Zero, musiqa har bir yosh egasiga zavq bag'ishlaydi. Bolalarga ashulalar orqali nafaqat leksikani o'rgatish, balki grammatikani ham samarali o'rgatish mumkin. Masalan, *Que es color?* ashulasi orqali bolalarga ispan tilida rang so'rash savolini va unga javob berishni o'rgatish mumkin. Oddiy ispan qo'shiqlarni tinglash va aytirish orqali buni o'rgatish mumkin. Bu qo'shiqni bolalar qayta-qayta jo'r bo'lib aytish orqali rang so'rash konstruksiyasini va javob berish yo'lini o'z-o'zlaridan o'rganib oladilar. Keyin uni mustahkamlash uchun sinf xonasida istagan predmetlarini olib savolni qo'shiq tarzida so'rashlari, qolganlari esa huddi qo'shiqdagi kabi javob berishlari mumkin. Buni guruhlariga bo'lib musobaqa tarzida o'tkazilsa, bolalarning qiziqishlari yanada ortib materialni tezroq o'zlashtiradilar. Bu ashula minglab qo'shiqlardan biri xolos.

Bolalar uchun ispan tilini o'rgatuvchi qo'shiqlarda grammatik konstruksiyalar ko'p uchraydi. Bunday ashulalarni hozirgi kunda ko'plab internet saytlarida bimalol topish mumkin. Jumladan, www.espanolmusic.com, www.parajovenes.com kabi saytlarda bolalar uchun ispan tili o'rgatuvchi qiziqarli ko'ngilochar mashg'ulotlar bor. Bolalar shijoatga to'la bo'lganligi sababli ham ularga mavzuni jismoniy o'yinlar orqali o'rgatilsa, ayniqsa, u faoliyat musobaqa tarzida bo'lsa, yosh o'rganuvchilarga yanada ma'qulroq bo'ladi. www.ninosjugar.com saytida ispan tili darslarini qiziqarli va samarali olib borish uchun turli-tuman o'yinlar taqdim etilgan. Bolalarda xotira, eslab qolish qobiliyati kuchli bo'lganligi sababli ularga she'rlar yodlatish orqali ham grammatik materialni o'rgatish mumkin. Masalan, she'r orqali bolalarga kishilik olmoshlarini o'rgatish mumkin. She'rlarda va ashulalarda yod olingan grammatik materialni bolalarga kichik dialoglarni tuzish va gapirtirish orqali mustahkamlash mumkin. Ispan tilidagi so'z turkumlarini, xususan, fe'llarni o'rgatishda hatti-harakatlar orqali amalga oshirilsa, bolalar uchun qiziqarli va muhimi esda qolarli bo'ladi. Kichik yoshdagi bolalar mavhum so'z yoki tushunchalarni tushunmaydilar. Shuning uchun aniq otlar kabi mavhum ma'noda bo'lmagan fe'llar harakatlar orqali o'rgatilishi mumkin. Masalan, *dar, bailar, tomar, ver, oir, hablar, contar*, va hokazolarni amalda ko'rsatib esda qolarli qilib o'rgatish mumkin. Bolalarga o'rgatiladigan fe'llar nafaqat mavhum ma'nodan holi, balki aytishga oson, talaffuzi yengil bo'lishi lozim. Ko'rinib turganidek, yuqoridagi so'zlar bir bo'g'inli so'zlar boshlang'ich bosqichdagi o'rganuvchilar tomonidan oson o'zlashtiriladi. Maktablarda keng qo'llaniladigan ashulada fe'llar hatti-harakatlar orqali o'rgatiladi.

Bundan tashqari, bolalarga mavzuga oid qisqa multfilmlarni taqdim etish orqali belgilangan grammatik materialni osonroq yo'lda o'rgatish mumkin. www.youtube.com da ispan tili o'qitishning har xil darajasi uchun grammatika o'rgatishga yo'naltirilgan turli mavzularda minglab video roliklarlar topish

mumkin. Bu saytda berilgan video materiallar rang-barangligi, qiziq animasiyalari va ovozli multimedia xususiyatlari bilan bolalarning diqqatini tortadi. Xulosa qilib aytganda, har bir ispan tili o'qituvchisi kuchli malakali pedagog va psixolog bo'lishi lozim. O'qituvchi grammatikadan chuqur bilimga ega bo'lishi kerak, albatta. Shu bilan birga grammatikani puxta o'rgata olish alohida ilm hisoblanadi. Bu ilmni har bir ispan tili o'qituvchisi chuqur egallashi zarur. Ammo eslatib o'tish joizki, grammatikani bolalarga o'rgatish uchun qiziqarli va samarali yo'llar sifatida yuqorida aytib o'tilgan faoliyat turlarining barchasini o'qituvchi dastavval mavzudagi grammatik materialni tushuntirib berishi va undan so'nggina materialni oydinlashtirish hamda mustahkamlash uchun ulardan foydalanish lozim.

Adabiyotlar

1. Mirziyoyev Sh.M. Toshkentda ilm maorif vakillari bilan uchrashuvdagigi nutqi. – Toshkent: 2017 yil 27 noyabr.
2. Izzat Sulton. Adabiyot nazariyasi.- Toshkent: Fan, 1986. 203-220-betlar.
- 3.. Toshxonov M. Ispan tili grammatikasi. – Toshkent: O'qituvchi. 2014.
4. Rahimov Z. Muallif nutqi va uning ko'rinishlari // Til va adabiyot ta'limi, 2000, 3-son. 58-62-b.

THE INFLUENCE OF COMMUNICATIVE METHOD ON THE FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION OF CHILDREN.

Kurbanova D (SamSIFL Master)

Most people consider blackboard and chalk to be the best ways of learning something. However, nowadays the world does not stand on one place and moves on, that is why modern teachers should improve their technique of foreign language teaching in order to make pupils acquire information better. Due to the process of globalization it becomes a necessity to teach not just language systems but the ability of their application on practice. This article dwells on what is better for young foreign language learners.

Firstly, let's mention that the communicative approach is based on the idea that learning language successfully comes through communicating real meaning. The focus of this method is to enable the learner to interact effectively and appropriately in the various situations he would be likely to find himself in. The content of such teaching are functions as self-introduction, inviting, suggesting, complaining or notions as well as the expression of time, quantity, location. Applying the knowledge on practice the learner will be capable of overcoming the language barrier that causes the fear of talking.

While investigating the issue whether the communicative method will be useful for young learners or not, let's refer to psychological features of every child. Just remember how kids usually start talking? That is right! Through repeating after adults and listening to their speech. It is a natural way of learning any language. That is why it will be more effective to teach children phrases that they will be able to hear and use in real life situations.

We decided to conduct the experiment in two of my first classes in order to prove this fact. When we started teaching we mentioned that children have very short attention span. That is why they become bored very quickly and it is difficult to keep their focus on teacher. In order to make them more involved and interested we used different audio and visual aids. But we noticed that children are more interested in participating in different activities rather than just watching them. So, we decided to show the video containing a dialogue between two pupils. The content of the dialogue:

A: Hello! What is your name?

B: Hi! My name is Bobur. What is your name?

A: My name is Alisher. How are you?

B: Fine, thanks. How are you?

A: Good. How old are you?

B: I am seven. And you?

A: I am eight. Where are you from?

B: I am from Samarkand. Where are you from?

A: I am from Tashkent”.

The 1 “A” class was not allowed to repeat this dialogue. They just kept watching it each lesson for a month. The 1 “B” class was required to perform the same dialogue in pairs after each view. By the end of the month only two pupils from fifteen in 1 “A” were able to reproduce this dialogue on practice. In addition, in the beginning of academic year we found out that they already had a good language base. In 1 “B” the progress was much more noticeable. Eleven pupils of sixteen were able to communicate freely with each other. They were not afraid of coming to the blackboard, knew the sequence of questions and did not need any help. Moreover, they were willing to answer and were eager to go to the blackboard. Other five who were shy by their nature could also reproduce this dialogue but with some help. For example, when the pupil was in doubt we said just the first word of the sentence like “Where...” and he quickly continued “are you from?” It was very funny to observe such situation. The reason for it was mostly in modesty of pupils, rather than in their knowledge. Standing at the blackboard in front of so many people made them a bit shocked, but just a small hint could guide them out. The difference between these two classes was obvious. 1 “A” was much weaker than 1 “B”. Only after starting practicing this dialogue next month they became able to communicate with each other. This small investigation brings us to the conclusion that communicative approach in foreign language teaching plays an essential part in education, especially of young learners. They perceive information better through repetition and practice along with total physical response and introduction of technologies.

Many scientists also considered communicative method the best and the most effective among other methods. They made a lot of investigations in the sphere of communicative teaching and left precious works on it. Some of these scholars are David Numan, James F. Lee, Bill VanPatten, Keith A. Johnson, Sandra J. Sauvignon, etc. David Numan emphasized the significance of new method which will be more useful and effective in his work “Communicative Tasks and the

Language Curriculum”. He stated that the communicative task has evolved as an important component within curriculum planning, implementation and evaluation. In task-based language teaching, syllabus content and instructional processes are selected with reference to the communicative tasks which learners will need to engage in outside the classroom and also with reference to theoretical and empirical insights into those social and psycholinguistic processes which facilitate language acquisition. There are several features of this approach:

1. An emphasis on learning to communicate through interaction in the target language.
2. The introduction of authentic texts into the learning situation.
3. The provision of opportunities for learners to focus, not only on language, but also on the learning process.
4. An enhancement of the learner’s own personal experiences as important contributing elements to classroom learning.
5. An attempt to link classroom language learning with language activation outside the classroom.

Sandra J. Savignon also talked about the significance of communicative teaching and how it can be realized. According to her research, learners of all ages, especially young learners, can also enjoy numerous language arts games or activities for the variety and group interaction they provide. So long as they are not overused and are not promoted as the solution to all manner of language learning problems, games and other activities that focus on language arts in a wide range of formats are a welcome addition to a teacher’s repertoire. In addition, task-based curricula are important as they are designed to provide learners with more opportunity to use language for a purpose. They should be presented in target language. Young learners who are accustomed to being taught exclusively in their first language may at first feel uncomfortable if the teacher speaks to them in the second, expecting them not only to understand but, perhaps, to respond. When this happens, teachers need to take special care to help learners understand that they are not expected to understand every word, any more than they are expected to express themselves in the second language as if they had been using it since childhood. Therefore, the use of gestures, intonation, and facial expression also contributes to communication, but linguistic accuracy, though of some importance, should be considered as only one of the major constituents of communicative exchange.

To conclude mentioned above, we have provided a selective overview of the influence of communicative language teaching on young learners’ education. We have tried to show that task-based teaching has become a powerful push in foreign language acquisition. It is considered to be more effective than grammar-translation method or any others as it teaches to use foreign language in real life situations.

Literature

1. Numan David//Communicative Tasks and the Language Curriculum. TESOL Quarterly. Vol. 25, No. 2.1991.P. 279-295.
2. James F. Lee & Bill VanPatten//Making Communicative Language Teaching Happen 2nd edition. New York: McGraw Hill. 2003.
3. Keith A. Johnson & D. A. Porter//Perspectives in Communicative Language Teaching. Academic Press. 1983.
4. Savignon S.J.//Communicative Competence: Theory and Classroom Practice. Reading, Mass.: Addison Wesley. 1983.

V VI ШЎБАЛАР
ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИДА МАДАНИЯТЛАРАРО
КОМПЕТЕНЦИЯНИНГ ҚИЙМАТИ
КОММУНИКАТИВ ЁНДАШУВГА АСОСЛАНГАН ЎҚУВ
АДАБИЁТЛАРИНИ ЯРАТИШ МАСАЛАЛАРИ

ХОРИЖИЙ ТАЖРИБАЛАР ВА ЯНГИ ПЕДАГОГИК
ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ РАҚОБАТБАРДОШ КАДРЛАР
ТАЙЁРЛАШДАГИ АҲАМИЯТИ

Бегматов А.Б. (СамДЧТИ доценти)

Деярли жаҳоннинг барча олий таълим муассасаларида олий таълим сифати, яъни сифатли рақобатбардош кадрлар тайёрлаш ҳамма вақт ҳам долзарб масала бўлиб келган ва шундай бўлиб қолаверади. Рақобатбардош ва сифатли кадрлар тайёрлаш стратегиясига мамлакатимизда ҳукумат даражасида эътибор берилиб, амалга оширилмокда. Бу масала бўйича “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш Ҳаракатлар стратегияси”да, таълим ва ўқитиш сифатини баҳолашнинг халқаро стандартларини жорий этиш асосида олий таълим муассасалари фаолиятининг сифати ҳамда самарадорлигини ошириш” зарурлиги қайд этилган.

Бугун ҳукуматимизнинг шу масаладаги талаби доирасидан келиб чиққан ҳолда Республикамиздаги барча олий таълим муассасалари ўз олдиларига энг долзарб масалалардан бири қилиб олий таълим тизимининг меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларидан фойдаланган ҳолда ва кадрлар тайёрлашнинг хорижий тажрибаларини таҳлил қилиш натижасида Республикамиз ОТМларида рақобатбардош кадрлар тайёрлаш тизимидаги мавжуд муаммоларни аниқлаш ва уларни ечиш йўллари очиқ-ойдин белгилаб олишга бағишланган бўлиши лозим деб ҳисоблаймиз. Ушбу мақсадда авваламбор куйидагилар пайсалга солмасдан тезда амалга ошириш керак бўладиган энг асосий вазифалардир:

- Рақобатбардош кадрларни тайёрлашга оид хориж тажрибаларини ўрганиш, таҳлил этиш ва миллий шароитимизда улардан ижодий фойдаланиш йўллари ишлаб чиқиш;

- Республикамиз ОТМларида рақобатбардош кадрлар тайёрлаш тизимидаги мавжуд муаммоларни аниқлаб, уларни ҳал этиш орқали олий таълим тизимини такомиллаштиришнинг йўналишларини белгилаб бериш;

- Кадрлар тайёрлаш Миллий моделининг асосий таркибий қисмлари бўлмиш шахс—>давлат ва жамият—> узлуксиз таълим ўртасидаги узвийлигини янада кучайтириш йўллари аниқлаб олиш;

- Олий таълим тизимидаги ҳар бир иштирокчи-раҳбар, педагог, ходим, талаба ва бошқаларнинг таълим тизимини такомиллаштириш учун фақатгина тизим чегарасида ва атрофида ислохотларни ўтказиш етарли эмаслигини тушуниб етиши;

- Таълим тизимида бугунгача амал қилиб келаётган кўплаб меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларни саралаш, тизимлаштириш ва таъсирчанлигини ошириш мақсадида ушбу ҳужжатларни битта жойга жамлаб, **Таълим Кодексини** ишлаб чиқиш;

- ОТМ профессор-ўқитувчилари ва ходимлари меҳнатига ҳақ тўлашни янада кўпайтириш, шу жумладан илмий даражали ва унвонли мутахассислар билан оддий мутахассислар ўртасидаги ойлик маош тафовутини кескин кўтариш ва бошқалар.

Бундан ташқари Республикамиз олий таълимларида ислохотлар ўтказилишига сабаб бўлган қуйидаги омилларни ҳам инобатга олиниши лозим бўлади:

-академик муассасаларининг тез суръатда ўзгариб бораётган бозор иқтисодига мослаша олмаётганлиги;

-олий таълим олишга талабларнинг ортиб бориши;

-керакли мутахассисларга талабнинг етарли ўрганилмаганлиги ёки умуман етишмаётганлиги;

-нодавлат ва коммерция тартибидаги олий таълим муассасалар сонининг ортиб бориши;

-абитуриентларга қўйилаётган талабнинг осонлашиб бориши ва бунинг натижасида олий таълим жамиятнинг ҳар бир табақаси учун очиқ бўлиши;

-талабалар ва профессор ўқитувчилар ўртасида мобилликнинг ошиши ва ҳ.к

Республикамизда ҳам худди хорижий мамлакатлардагидек олий таълим тизимини қўллаб-қувватлаш борасида энг асосий ишлар сифатида авваламбор кадрларни ва моддий ресурсларни жараёнга унумли жалб этиш, илмий-тадқиқот ишларини олиб боришни кенг йўлга қўйиш ва натижаларини ўқув жараёнига чинакамига кенг татбиқ этиб, уларни моддий рағбатлантириб бориш, олий таълим муассасаларига қабул қилиш ва уларни аттестациядан ўтказишни такомиллаштириб бориш ва оптималлаштириш, ўқитувчиларнинг касбий компетенциясига жиддий эътибор қаратиб, ўшанга мос ва лойиқ ҳолда меҳнатига ҳақ тўлаш ва ниҳоят иш берувчилар билан мунтазам алоқа ўрнатишни кучайтириш кабиларни диққат марказимизда тутмоғимиз керак. Хорижий ва Европа давлатларида олий ўқув юртларига қабул ва ўқишга киришнинг асосий талабларининг таҳлили шуни кўрсатмоқдаки, барча европа давлатларида олий таълим олиш учун мактабда тугалланган 12 ёки 13 йиллик таҳсил олинган бўлиши шарт. Бу борада ўзимизда ҳам ўз вақтида 11 йиллик ўрта таълим тизимига қайтганимиз айтиш мумкин бўлди.

Қисқача хулоса қилиб айтидиган бўлсак, хорижий мамлакатларда амалга оширилаётган ижтимоий, сиёсий ва иқтисодий соҳалардаги ислохотлар тизимидаги янгиланишлар бир хиллашувга, бир-бирини тўлдириб, киришиб жипслашувига олиб келиши муқаррардир. Лекин шу билан бирга Европадаги ҳар бир мамлакат ўз хусусияти, тарихи, маданияти ва ўз анъаналарига эга эканлиги, улар асрлар давомида шаклланиб келган таълим тизимини бир неча йиллар ичида бекор қилиб, ҳали синалмаган ва нотаниш таълим тизимига ўтишнинг мураккаб бўлиши айнан бизда ҳам табиий ҳолат бўлишлигини

таъкидлаб ўтишимиз зарур деб ўйлаймиз. Хўш, хориж тажрибаларини ўргандик, уларни таҳлил қилиб, ўзимизга хулосалар ҳам чиқариб олдик дейлик, аммо мухтарам Президентимиз Ш.М.Мирзиёев 2018 йил 6 апрель куни Республика академиклари ва илмий-тадқиқот институтлари олимлари ҳамда ёш илмий тадқиқотчи олимлар билан ўтказган учрашув-йиғилишида такрор-такрор таъкидлаганларидек, рақобатбардош кадрларни тайёрлашга фақатгина тажрибаларни ўрганиб, уларни татбиқ этиш билангина эришиб бўлмайди, яъни ҳар қандай тадқиқот ёки ўзга тилни ўрганиш жараёни ҳам замонавий янги педагогик технологияларни ўрганилган хориж тажрибалари билан бойитиб, уйғунлаштирган ҳолда олиб борилсагина кўзланган мақсадга самарали эришилади, яъни ҳозирги замонда илғор мамлакатларда синовдан ўтган янги ва замонавий педагогик технологиялардан “кластер” (битта объект ёки сўз танлаб олинади ва ўшанга тааллуқли тасаввурлар йиғилади), “идрок харитаси” (карта разума), (аниқ бир тушунчани аниқлаштириб, уни ривожлантириб борилишига имкон беради), “блиц” (тезкор жавоб бериш), “кейс стади” (вазиятлар орқали таълим беришга асосланган усул), “Нима учун?” номли схема (гапиришга диалог шаклида киришиш), “мультимедиа дастурлари” дан фойдаланган ҳолда дарсни ташкил этиш (бу усул интерфаол усул бўлиб, у айниқса юқори курс талабаларида тинглаб тушуниш ва гапириш малакаларини оширадиган усулдир) ва кўплаб шунга ўхшаш ёки бошқача усуллардан кенг ва ижодий ҳолда фойдаланишимиз, анъанавий эски усул ва методлардан воз кечиб, юқорида таъкидлаб ўтилган янги педагогик технологиялардан унумли фойдаланиб борилса мақсадга мувофиқ бўлади деб ҳисоблаймиз.

Ҳар қандай хорижий тилни ўқитишдан мақсад ўрганувчилардан чет тилини амалий тарзда ўзлаштириш ва уларда коммуникатив маданиятни шакллантириш ҳамда ривожлантиришдан иборат, бўлган таълим жараёнининг самарадорлиги кўп жиҳатдан

йштирокчиларнинг фаоллиги, аниқ мақсад сари интилишлари ва интизомли бўлишларига боғлиқ. Технологик воситалардан ташқари сўз билан тушунтириш самарали бўлмаган амалий ҳаракатлардан кўرғазмали тарзда намоиш этиш зарурати юзага келганда фойдаланилади, бу эса чет тилини ўқитишда энг қулай воситадир”. [4.3176].

Адабиётлар

1. Дўстмуродова О, Маруфов Э. “Чет тилини ўқитишда янги педагогик технологиялардан фойдаланиш”. “Замонавий тилшунослик масалалари ва хорижий тиллар ўқитиш услубияти” Илмий мақолалар тўплами. Самарканд, 2011.

2. Кўчибоев А, Бегматов А. “Чет тили дарсларида педагогик мулоқотни ташкил қилишнинг ўзига хос хусусиятлари”. Тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами. Самарканд, 1992.

3. Рахмонов О, Рахмонова Р.Н. “Хорижий тилларни ўрганиш самарадорлигини ошириш йўллари тўғрисида”. Замонавий тилшунослик масалалари ва хорижий тиллар ўқитиш услубияти. Илмий мақолалар тўплами.

Самарканд, 2012.

4. Шодиева И.О. “Хорижий тилларни ўқитишда янги педагогик технологияларнинг аҳамияти”. Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. Бухоро, 2014.

DARS JARAYONIDA FRASEOLOGIK BIRLIKLAR VA MAQOLLARDAN UNUMLI FOYDALANISH HAQIDA (NEMIS VA O‘ZBEK TILLARI MISOLIDA)

Primov B. (SamDCHTI Dots).

Har bir tilning jozibadorligi va boyligi undagi fraseologik birliklar, maqollar va turli iboralar bilan belgilanadi. Keyingi yillarda, ayniqsa yoshlar og‘zaki nutqda ham yozishda ham fraseologik birliklar, maqollar va turli iboralardan juda kam foydalanishmoqda. Bunga sabab badiiy adabiyotlarni kam o‘qish, ko‘pincha internetdan foydalanish va undagi oddiy va qisqa matnlarni o‘qish hisoblanadi. Chet tillarini o‘qitish darsliklarida ham fraseologik birliklar, maqollar va turli iboralardan foydalanishga yetarlicha e‘tibor qaratilmagan. Bu holni o‘zbek tilida ham nemis tilida ham kuzatish mumkin. Germaniyalik talabalar bilan suhbatlashilganda ular ham fraseologik birliklar va maqollardan kam foydalanishi va ko‘plarini bilmasligi aniqlandi. Shu sababli Germaniyaning til o‘rgatish saytlarida fraseologik birliklar, maqollar va turli iboralarni o‘rganishga alohida e‘tibor qaratilmoqda.

Fraseologik birliklar va maqollardan dars jarayonida turli usullarda foydalanish mumkin. Birinchidan fraseologik birliklar va maqollarni to‘g‘ridan-to‘g‘ri nemis tilidan o‘zbek tiliga yoki aksincha so‘zma-so‘z tarjima qilish. Keyin uni o‘zbekcha yoki nemischa muqobil variantini topish. Bunda har bir talaba o‘z variantini misol keltiradi fraseologik birlik va maqolning mazmuniga qarab tarjima qilingan tildagi muqobil variant tanlanadi.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten (maqol) – o‘zb. muqobili: yaxshi ot keyin chopadi. (So‘zma-so‘z: keyin kulgan yaxshi kuladi);

sich (D) vor Lachen die Seiten (yoki den Bauch) halten - ichak uzilguncha kulmoq;

j-d hat wohl einen Ladestock verschluckt – kimdir xoda yutganday tik, qaqqaygan;

(wieder) Land sehen – (s/o‘z.: tag‘in yerni ko‘rmoq) majoz.: yana umidvor bo‘lmoq;

eine Mine legen gegen j-n – birovga chuqur (choh) qazimoq; birovning oyoq‘iga bolta urmoq; birovning tagiga suv quymoq (ishini barbod qilmoq)

(Poshali Usmon tarjimalari)

Fraseologik iboralar va maqollarni matn mazmuniga qarab ham tushunish mumkin: **in den Mond gucken** – (s/o‘z.: oyga qarab qolmoq; hechnarsasiz mirquduq bo‘lib qolmoq. Meine Geschwister haben von Onkel Theo natürlich etwas mitgebracht gekriegt, aber ich konnte wie immer in den Mond gucken. Aka-

singillarim Teo amakimnikidan quruq qo‘l bilan kelishmadi, albatta, lekin men avvalgiday mirquduq bo‘lib qolaverdim. **etw. in den Mond schreiben** – (s/so‘z: nimanidir oyga yozmoq); nimadir tamoman yo‘qoldi deb hisoblamoq; Das Geld, das du Fritz gibst, kannst du gleich in den Mond schreiben. Ich warne dich. Fritsga berayotgan pulingni tamoman yo‘qoldi deyaver. Men seni ogohlantirayapman. (*Poshali Usmon tarjimalari*)

Nemis tilini o‘rganish saytlarida maqollar va fraseologik birliklarni mazmunini tushunish maqsadida 3-4 variantdagi mazmuni yoritilgan iboralar, gaplar beriladi. O‘rganuvchi to‘g‘ri yoki muqobil variantini topishga harakat qiladi:

„Das beste Pferd im Stall sein“

Der/Die Tüchtigste, Fähigste von allen sein

Die letzte Lösung für ein Problem sein

Das sensibelste oder verletzlichste Stück einer Sammlung sein

„Jemanden in den Sack stecken“

Jemanden mitnehmen

Jemanden zu etwas überreden

Besser als jemand anderes sein

„Zwischen den Zeilen lesen“

Etwas falsch verstehen

Den tiefen Sinn von etwas verstehen

Etwas übersehen

„Jemandem den Rang ablaufen“

Besser als jemand anderes sein

Jemanden auf der Straße überholen

Jemandem etwas wegnehmen.

Xulosa qilib aytganda o‘qituvchilar chet tilini o‘qitish jarayonida fraseologik birliklar va maqollardan unumli foydalansa talabalar chet tili va o‘zbek tillaridagi fraseologik birliklar, ideomalar va maqollarni o‘rganadilar. Ularda o‘rganayotgan chet tilidagi fraseologik birliklar, ideomalar va maqollarning o‘zbekcha yoki muqobilini topishga qiziqshlari ortadi.

Adabiyotlar:

1. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O‘zbek xalq maqollari. “Sharq” nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati, 2005

2. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеогрфия в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). — Казань, 2006.

3. Christoph Tiemann: Gebratene Störche mit phatten Beats – Redewendungen und Wortneuschöpfungen auf der Spur. Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reinbek bei Hamburg, 2014

Internet:

1. <https://deutschtraining.org/deutsche-grammatik/>

2. <https://mein-deutschbuch.de>

3. www.daad-alumniportal.de.

4. www.ziyonet.uz

5. <http://n.ziyouz.com/kutubxona>

ИСПАНИЯДА ИЖТИМОИЙ-МАДАНИЙ ҲАЁТ

Шарапова Лола (СамДЧТИ Илмий раҳбар)
Хусанова Нодирабегим (СамДЧТИ талабаси)

Юртбошимиз Ислом Абдуғаниевич Каримов томонидан 2010 йилда қабул қилинган “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари” тўғрисидаги фармонига асосан чет тилини ўзлаштиришга эътибор ортиб бормоқда.

Дарҳақиқат “Тил билган-эл билади” деб бежизга айтишмаган. Ҳозирги кунда Ўзбекистон ёшлари нафақат икки ё уч тилни, балки бир нечта тилни мукамал даражада ўзлаштирамоқда. Бу ўз ўрнига бизга тараққиёт йўлини очиб беради. Хорижий тилни мукамал ўзлаштириш билан бир қаторда уларнинг маданияти, урф-одати ва шу каби барча соҳалари ҳақида ҳам билиб бориш муҳим аҳамиятга эгадир.

Шунинг учун мен ўз мақоламда Испаниянинг “Маорифи, илмий, маданий-маърифий, таълим-тарбия, адабиёт ва мусиқа” соҳаларини батафсил ёритиб ўтмоқчиман.

Ҳозирги кунда Испаниянинг таълим соҳасида тўрта даража белгилаб берилган. Булар: мактабгача таълим-тарбия, умумий ўрта таълим, бакалавр йўналиши ва олий таълимга ажралади. Мактабгача таълим иккига бўлинади. 2 ёшдан 3 ёшгача бўлганлар болалар боғчасига ва 4 ёшдан 5 ёшгача бўлган болалар эса бошланғич мактабга таълим оладилар. Испанияда ҳам худди Ўзбекистон каби мактабгача таълим муассасалари шахсий ва давлат таълим муассасаларига бўлинади.

Мактабгача бўлган давлат таълим муассасалари ихтиёрий ва бепул таълим-тарбия беради. Ўрта таълим 6-ёшдан 14 ёшгача бўлган ўқувчилар учун 8 йиллик мажбурий ва бепул таълим жорий этилган. Испаниянинг ўрта таълими соҳасида “Primaria” ва “Secundaria” атамаларига дуч келамиз. Бу атамаларни ўзимизнинг таълим соҳамизга қиёсласак, бошланғич синф ва юқори синфларга мос келади. Биринчи беш йиллик таълим “Primaria” деб номланади ва шу йиллар оралиғида ўқувчилар билан фақат битта ўқитувчи иш олиб боради ва тил-адабиёт, математика, табиатшунослик ва мусиқа каби фанлар ўқитилади. Саккиз ёшдан бошлаб чет тили ўргатилади.

Таълимнинг иккинчи босқичи яъни “Secundaria” да эса ҳар битта фанни алоҳида ўқитувчи олиб боради. Ўрта таълимнинг ўқиш жараёни 4 йиллик – 1-сентябрдан то 30-июльга қадар давом этади ва янги йил ҳамда “Semana santa” байрам таътиллари ҳам мавжуд. Битирув имтихонларидан етарли баҳо олмаган ўқувчилар иккита курсни бошқатдан ўқишлари шарт ҳисобланар экан. Мактаб имтихонларини аъло топширган ўқувчиларга сертификат берилади. Ўрта таълим сертификатига эга бўлган ўқувчилар бакалавр ёки кадрлар тайёрлаш йўналишларига ҳужжат топшириб ўқишларини давом этиш ҳуқуқларига эга.

Бакалавр йўналиши 3 курсдан ташкил топган бўлиб, ўқувчилар 3-курснинг охирига “Кадрлар тайёрлаш” йўналишининг иккинчи даражасига

ҳужжат топширишлари мумкин. Лекин бу ихтиёрий ва бепул таълим ҳисобланади. Бакалавр йўналишида таҳсил олаётган талабаларнинг 60 фоизи аниқ фанлар мутахассислигини ва бошқа талабалар эса табиий фанлар мутахассисликларини танлайдилар.

Испания ҳам ўз тарихи эга бўлган мамлакатлар сирасига киради ва бу мамлакатда ҳозирги кунда 90 та музей мавжуд бўлиб, энг йириклари Мадриддаги “Прадо” музейи 1819 йил, “Миллий археология” музейи 1867 йилда ташкил топган. Шунингдек Барселона, Кордоба, Валенсия ва Селиядаги бадиий музейлар ҳам кўп сонли ташриф буюрувчиларга эга музейлардан ҳисобланади.

Испанияда 120 га яқин газета ва журнал нашр этилади. “Pais” (“Мамлакат” газетаси 1976 йилда), ва “Испания ахбарот агентлиги” (ЭФЭ 1939 йили 3-ноябрда ташкил этилган) газеталари энг машҳурлари саналади.

1919 йилдан бошлаб радио эшитиришлар ва 1956 йилдан бошлаб эса телекўрсатувлар олиб борилган. Испания радиоси ва телекўрсатувлари ҳукумат ҳамда сиёсий партия вакилларида иборат кенгаш томонидан бошқарилади.

Испан адабиёти тўғрисида тўхталиб ўтсак, ўрта асрларда халқ оғзаки ижоди, Юнон, Рим ва араб маданиятларининг таъсирида шаклланган. Халқ бахшиларининг оғзаки ижодиёти испан адабиётининг дебочаси бўлганлигини эътироф этишимиз мумкин. Унинг дастлабки йирик намунаси сифатида “Сид ҳақида дoston” ни келтириб ўтишимиз жоиз. Унда босқинчиларга қарши кураш қаҳрамони Родриго де Бикар жасорати мадҳ этилган.

Бу даврнинг кўзга ташланадиган романлари қаторига “Аполония ҳақида китоб”, “Александр ҳақида китоб”, “Ритсар Сифар” каби романлар алоҳида ўрин олади.

Х.Мануелнинг “Графт Луканор” (1328-35) китобидаги инсонпарварлик оҳанглари испан адабиётида сезиларли воқеа бўлган десак янглишмаган бўламиз.

Х.Руис ўрта асрлар адабиётининг сўнгги истеъдодли шоири ва уйғониш даврининг даракчисидир. Унинг “Саодатли муҳаббат мадҳи” китобидаги реализм руҳи испан адбиёти кейинги таррақиётига зўр таъсир қилди.

Бу давр адабиёти италян ва француз уйғониш даври таъсирида шаклланди, адбиётнинг деярли барча асосий жанрлари ривожланди. Мигель де Сервантеснинг “Дон Кихот” асари ва умуман унинг ижоди Испания уйғониш даврининг гултожи ҳисобланади.

Испаниянинг меъморлиги ҳудудида палеолит ва неолит даврларига оид маданият ёдгорликлари, римликлар ҳукмронлиги даврида мансуб театр бинолари, эҳром, кўприklar сақланиб келинган.

Араблар маданияти ёдгорликларидан ҳашаматли масжидлар, саройлар мавжуд. Испан қироллиги вужудга келгач, 9-асрга келиб, Астурияда Сан-Мигел де Лино, Санта-Кристина де Лена ва бошқа черковлар қурилди.

Авила шахрининг деворлари, Толедодаги “Қуёш дарвозаси” шу даврнинг меъморчилик намуналаридандир. Бу биноларда араб меъморий

услужининг таъсири кўзга ташланади. Испанияда ўрта аср меъморлигида мавритан меъморлиги ва “му-деҳар услуби” ўзига хосдир.

“Мудеҳар” услубида готика ва араб услубларининг энг яхши томонлари мужассамлаштирилган. Бу ерда сирланган пишиқ ғишдан қурилиш ва бадий безак ашёси сифатида фойдаланиб, гиламсимон нақшлар яратилди. Ва ҳамда ганчкор ўйма нақшлар кенг қўлланилди.

Тасвирий санъатга қадимий ёдгорликлар Испанияда анчагина шаклланган. Булар Алтамира ва бошқа деворларнинг дарвозаларига чизилган ҳайвонлар тасвирлари мамлакат шарқидаги ғорлардан топилган кулоллик буюмлари ва ов, уруш манзаралари тасвирлари ва бошқалар.

Бу мамлакатда 8-9 асрларга келиб, испан тасвирий санъати шаклланган. Қўлёзмалар учун миниатюралар, нақшланган ёғоч ҳайкалчалар яратилди. Роман ва готика услубларига хос расмларда халқ ижодининг таъсирини яққол кўриш мумкин.

Замонавий испан санъатида манзара жанри кенг тарқалган. Х.Вакеро, А.Делгадо каби рассомлар ва уларнинг издошлари она юрт табиатининг нафис ва реал манзараларини, унинг меҳнаткаш кишиларининг гўзал қиёфаларини яратдилар.

Адабиётлар

1. “75 устных тем по Испанскому языку”. Георгий Нуждин, Анна Комарова. Айрис Пресс Рольф Москва 2002.

2. “Literatura española”. M.Abdullayev, A.Xalillayev, Sh.Kholmatova, B.Mamedov.

3. “Español”. А.В.Кошелева. Санкт-Петербург 2005

ЗАМОНАВИЙ НЕМИС ТИЛИ ДАРСЛАРИДА МАҚОЛЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

Азимова Н.Ш. (СамДЧТИ)

Бугунги кунда республикамизни ривожланган давлатлар даражасига чиқариш мақсадида бир қатор қонун ва қарорлар қабул қилинди. Таълим Ўзбекистон давлати сиёсатининг устувор соҳасига айланди. Кадрлар тайёрлаш миллий дастурида ривожланган мамлакатлар даражасида рақобатбардош, юксак маънавий-ахлокий ғазилатларни эгалланган, юқори малакали кадрлар тайёрлаш мақсади ва вазифаси кун тартибига қўйилди. Фан техниканинг юксак тараққий этиши натижасида методика фанида, хусусан чет тилини ўқитиш методикасида янги-янги изланишларга асос солинмоқда. Маълумки, чет тили ўқитишнинг бош мақсади таълим олувчиларда чет тилига оид нутқий кўникмаларни шакллантиришга йўналтирилгандир. Чет тилларни ўқитишда, талабалардаги чет тилларидан бўлган оғзаки ва ёзма нутқ кўникма ва малакаларини такомиллаштиришда янги педагогик технология, компьютер технологиясидаги ўқитиш методикаси билан анъанавий ўқитиш методикасини бирга қўшиб олиб борилиши асосида

талабаларнинг мустақил фикрлаш фаолиятлари кучаяди. Агар биз чет тили ўқитишнинг энг янги усуллари асосида халқ оғзаки ижодининг ёрқин намунаси ҳисобланган мақолларни талабалар онгига сингдириб борадиган бўлсак, унда талабаларнинг чет тилига бўлган қизиқишлари янада ортади ва шу билан улар маънавий жихатдан баркамолликка ҳам эришадилар. Услубчи олимлар мақолларни ўқитишнинг воситаси сифатида қабул қилиниши бўйича қимматли фикрларни билдиришган. Жумладан, Р.Л. Златогорскаянинг фикрича, мақоллар орқали чет тилини ўрганиб бориш тил ўргатишнинг энг самарали услубидир. Мақоллар талабаларга тили ўрганилаётган мамлакатнинг ҳаёти ва маданияти билан танишишга ердан беради, турли хил халқлардаги фикр ва ғояларнинг бир-бирига ўхшашлигини ўргатади. Мақолларнинг кўпчилиги қофиядошлик асосида тузилиши, улардаги образлилик ҳамда ритмик қаторларнинг мавжудлиги туфайли улар тезда эсда сақланади ва тилнинг барча кўринишларида акс эта олади. [Златогорская Р.Л. 1979. 49 бет.]

Мақолларни дарс жараёнида қўлласак у дарсга ҳаққонийлик бахш этади, бундан ташқари мақоллар хотирада маҳкам ўрнашиб қолади. Мақолларнинг ёдда сақланиши, албатта, улар ягона умумий лексик маъно касб этиши ҳамда уларнинг деярли барчаси бошқа тилда уз муқобилига эга эканлигига кўра бирмунча осон кечади: талабалар олдидаги вазифа ёд олинган мақоллардан тегишли вазиятларда, оғзаки нутқ фаолиятларида ўринли равишда фойдалана билишдир. Немис мақолларидан талабаларнинг ўзлаштириш даражалари, дарснинг мавзуси ва мақсадига қараб фаол қўлланиш мумкин. Шунингдек, талабаларнинг мустақил ишларида мақоллардан самарали фойдаланишлари учун долзарб мавзулар: одоб-ахлоқ, меҳнатсеварлик ва хоказоларни бериш мумкин.

1) Дарснинг бошланишида ҳар бир талаба шу мавзуларда ўзи билган немисча мақолни айтади ва ёнидаги талаба шу мақолни ўзбекча муқобилини айтади.

2) Талабалар гуруҳларга бўлинадилар ва ҳар бир гуруҳга бир нечта мақоллар берилади. Талабалар бирон бир воқеа ёки ҳодисани айтиб шу мақолларни ишлатади.

3) Талабалар карточкаларда ёзилган сўзларни тўғри жамлаб мақолни топадилар.

4) Талабаларга бирон бир немисча мақолни боши берилади ва талабалар мақолнинг давомини ўзлари топишлари лозим бўлади.

Дарс жараёнида кўйидаги немисча мақолларни ва уларнинг ўзбекча муқобилларини ишлатиш мумкин.

Немис тилида: Erst messen, dann schneiden.

Ўзбек тилида: Етти ўлчаб бир кес.

Немис тилида: Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.

Ўзбек тилида: Ишламаган тишламайди.

Немис тилида: Der Appetit kommt beim Essen

Ўзбек тилида: Иштаха овқат пайтида келади.

Мақоллар билан ишлаганда ўқитишнинг жамоавий усули муҳим рол уйнайди, чунки бу усул жуфт бўлиб ишлаш ва гуруҳлар билан ишлашни кўзлайди. Шу тарзда талабанинг ҳам мустақил ўрганиши ҳам ўзаро ўрганиши юзага келади ва натижада уларда хайрихоҳлик, ўзаро ёрдам бериш, дўстларни қўллаш, сабр-тоқат, ўртоқларнинг фикрини ҳурмат қилиш, фаоллик ҳамда машқларга ижодий ёндашув каби ажойиб фазилатлар уйғонади.

Хулоса қилиб айтганда, мақоллар орқали немис тилини ўргатиб бориш тил ўргатишнинг энг самарали услубларидан биридир. Мақоллар киши ақлини уткирлаштирибгина, нутқини раво ва ривожлантирибгина қолмай, унинг таъсирчанлигини ҳам оширади. Турмушнинг пасту баланд муаммолари тўғрисида қимматли маслаҳатлар беради. Мақоллар таълим олувчиларга халқнинг ҳаёти ва маданияти билан ҳам танишишга ёрдам беради.

Адабиётлар

1. Зарипова Р.А. Чет тили ўқитиш методикасидан қўлланма. – Ташкент: Ўқитувчи, 1986. -124 б.
2. Златогорская Р.Л. Пословицы на занятиях по немецкому языку. Иностранные языки в школе. -1979. –с. 49
3. Назаров П.Ж. Немисча-ўзбекча мақол ва маталлар. –Самарканд: СамДЧТИ, 2001. -52 б.
4. HorstundAnneliesBeyer. Sprichwörter- Lexikon. /Немецкие пословицы и поговорки/ -М.: Высшая школа, 1989. –с. 276

РОЛЬ ИННОВАЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ (НА ПРИМЕРЕ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЛИЦЕЕВ)

Амридинов У.С. (УзГУМЯ)

Человеческое мышление, умственный потенциал, являясь национальным богатством, в тоже время, является одной из составляющих ступеней развития каждого социально-экономического общества. Велением времени является то, что на данный момент, ответственная роль в росте человеческого мышления и развития интеллектуального потенциала отводится учебным заведениям.

Внедрение и использование новых подходов, технологий, новейших инструментов информационных технологий в учебном процессе является приоритетной задачей в повешении качества отечественного образования.

Как было отмечено в докладе Первого Президента Республики И.А.Каримов, "... была продолжена работа по формированию целостной непрерывной системы образования, включающая в себя весь цикл

подготовки высокообразованного и профессионально подготовленного подрастающего поколения.»¹

Усовершенствование системы образования, внедрение новых педагогических технологий, изучение передового опыта зарубежных государств в сфере образования, создание электронных учебников, учебных пособий, мультимедийных средств, проведение интерактивных занятий-все это является следствием того, что уровень системы образования становится качественной и содержательной.

За годы независимости страны создана надежная правовая база деятельности сферы образования, приняты законы<<Об образовании>>, национальная программа подготовки кадров, повышения правовой культуры в обществе и другие нормативно-правовые документы. Осуществляемые реформы в этой сфере направлены на физическое и духовное совершенствование молодого поколения, повышение его интеллектуального потенциала, воспитание гармонично развитой молодёжи. Такие усовершенствования относятся ко всем этапам непосредственного обучения.

Ведущая роль в обучении подрастающего поколения отводится преподавателю. Отбор педагогических кадров проводится на конкурсной основе, где учитываются не только умственные способности, но и педагогический талант, мастерство, коммуникабельность.

Принимая во внимание, что одной из форм непрерывного образования является система повышения квалификации и что развитие данной системы является необходимым условием поддержания профессионального статуса специалистов, ежегодно около 35% преподавателей академического лицеев повышают свою квалификацию в ВУЗах городов Ташкента и Самарканда. Ряд преподавателей проходили стажировку за рубежом, в таких странах как США, Германия, Япония, Италия, Малайзия и другие. Главная цель этих курсов повышения квалификации - имплементация инновационных методов в процессе обучения.

Ввиду того, что реформирование структуры и содержания системы образования и воспитания изменился статус иностранного языка и в главную очередь инновационные методы были внедрены в их обучение. С этой целью на базе академических лицеев открыты Центры изучения иностранных языков, которые, сотрудничая с Управлением зарубежных школ Германии в сфере инновационных методов, изучает при помощи новейших информационных технологий английский, немецкий, французский языки. Результатом этого сотрудничества и внедрения инновационных технологий явилось то, что многие выпускники нашего лицея, систематически занимавшие призовые места на городских и областных, республиканских олимпиадах, продолжают обучение за рубежом.

Также, инновационные методы используются в основанном информационно-ресурсный центре, главной задачей которого является

¹ Каримов И.А. 2012 год станет годом поднятия нановым уровень развития нашей родины. Доклад президента Республики Узбекистан на заседании кабинета министров, посвящённом основным итогам 2011 года и приоритетам развития на 2012 год. Голос Узбекистана № 3

создание единой информационно-образовательной среды в лицее, внедрение новых форм и методов в работе с использованием новейших педагогических технологий который создан согласно постановлению Президента РУз (20.06.2006г. N ПП-381) об «Организации информационно-библиотечного обеспечения республики» в академическом лицее в октябре 2006 года на базе библиотеки.

На сегодняшний день книжный фонд, которым пользуются учащиеся лицеев колледжей, составляет 150 тысяч печатных изданий на иностранных языках, имеется своя электронная библиотека. При АЛ и колледжах имеется медиатека, включающая в себя методические пособия разработанные педагогами, открытые уроки, мультимедийные презентации. Информационно-ресурсный центр лицеев, работают по программе «ИРБИС» и являются базовым в области, а также школой передового опыта для других центров региона. В перспективе предусматривается расширение ассортимента услуг, приобретение справочной и научной литературы на традиционных и электронных носителях, а так же установление связей с другими информационно-ресурсными центрами республики и мира для развития образовательных инициатив, обмена опытом и внедрения современных информационных технологий. Немаловажная роль в развитии и становлении гармонично-развитого поколения отводится приобщению молодёжи к информационно-технологическим ресурсам были созданы сайты академических лицеев. Согласно постановлению Кабинета Министров Республики Узбекистан «О дальнейшем развитии информационной сети «ZIYONET», академические лицеи подключен к сети «ZIYONET». С 2009 года действует центр информационных технологий, в основе которого компьютерные классы, ГЦТ-диагностика (программа Newtest), редактирование веб-сайта лицея, онлайн обучение и т.д.

На сегодняшний день инновационное обучение в учебном процессе академических лицеев стремительно развивается.

Дальнейшее развитие инновационного обучения в учебном процессе предполагается по следующим направлениям: реализация виртуальной информационно-образовательной среды на уровне учебного заведения в качестве сотрудничества с образовательными учреждениями Республики и зарубежья, системная интеграция инновационных технологий в образовании, построение и развитие единого образовательного информационного пространства.

ИНГЛИЗ ТИЛИДА ФЕЪЛНИНГ ЧЕГАРАЛАНГАНЛИК СЕМАНТИКАСИ

Исанова В.О.(СамДЧТИ магистранти)

Феълларни чегараланганлик/чегараланмаганлик гуруҳларга ажратиш борасида турли қарашлар мавжуд. Баъзи олимлар фақат икки, яъни чегараланганлик/чегараланмаганлик гуруҳларига таснифлаш тарафдори

[Гузев В.Г., 1990],[Маслов Ю. С. 1984], бўлишса, бошқалар эса учта гуруҳга ажратишни таклиф этишади [Иванова И. П., 1966], [Ризаев Б.Х., 1988], [Мирсанов Ғ.Қ., 2009]. Феълларни икки акционал гуруҳлаш тарафдорлари сўзнинг инфинитив шаклини тасниф қилиш ва контекст амалиётидаги аспектиал белгиларни ҳисобга олмасликка ўз эътиборини қаратишади. Бу борада Б.М.Баллиннинг фикрини келтирамиз: “чегараланган феъл деб инфинитив шаклидаги, яъни контекст таъсирида бўлмаган, ўзининг лексик маъносидаги чегара (бош,якуний)га интилган феълларга нисбатан қўллаш мумкин”[Балин Б.М., 1969, 53].

Учта гуруҳга таснифлаш тарафдорлари эса сўз лексемасининг бутун семантик салоҳияти, яъни ўша тилга тегишли “нутқ амалиётидаги барча турли-туман”ликни ўз ичига оладиган маъноларни ҳам киритишади. Жумладан, Ю.С.Маслов чегараланганлик/чегараланмаганликни феъл лексемасига нисбатан қўллаш ноўрин, уни феълнинг қўлланилишидаги ҳар бир маънога қўллаш ўринлидир, деб таъкидлайди [Маслов Ю.С., 1984, 50].

Инглиз тилидаги ушбу чегараланган хусусиятли ҳаракат феълларининг изоҳли луғатда келтирилган маъноларига эътибор қаратамиз: *to enter* 1. to come or go into sth. Someone entered the room behind me. 2. to become a member of an institution ; to start working in an organization or a profession. To enter a college/university. 3. to begin or become involved in an activity, a situation. Several new farms have now entered the market. 4. to put your name on the list for an exam, a race, a competition. Only four British players have entered for the championship. *to enter* феъли объектнинг ички қисмига йўналган ҳаракатни ифодаламакда. Бу феълнинг семантикаси ички чегара (ҳаракатнинг тугал нуқтага интилиши)га эга, ҳаракат ички чегарага етиб тўхтайдди.

To break 1. to be damaged and separated into two or more parts. She dropped the plate and it broke into pieces. 2. to stop working as a result of being damaged; to damage sth and stop it from working. My watch has broken. 3. to cut the surface of the skin and make it bleed. The dog bit me but didn't break the skin. 4. to do sth that is against the law; to not keep a promise. To break the law/rules; to break an agreement/ a contract/a word. 5 sustain an injury involving the fracture of a bone or bones in a part of the body: She had broken her leg in two places.

To break феълининг келтирилган барча маъносида чегараланган иш-ҳаракат ифодаланган. Қуйидаги мисолда *to break* феълининг аргументнинг ёки жараён кўрсаткичи бўлган *for* предлоги ёрдамида чегараланмаган маънога эга бўлишини кузатишимиз мумкин:

A) kelly broke the glass in 10 seconds/for 10 seconds

To reach 1. to arrive at the place that you have been travelling to. They didn't reach the border until after dark. 2. to come to sb's attention. The rumours eventually reached the President. 3. to increase to a particular level, speed, etc. over a period of time. The conflict has now reached a new level of intensity. *To reach* феъли якуний пунктга интилган ва етиб тугалланганликни билдирмокда. Ҳаракат объектга етиб тугалланиб, чегараланганлик ифодаланмокда.

To start 1. to begin doing or using sth. I start work at nine. I only started this book yesterday. 2. to start happening; to make sth start happening. The class started at eight. 3. to begin a journey; to leave. What time are we starting tomorrow? То start феъли ҳаракатнинг бошланишини (1,2), бирор муҳитни, жойни тарк этиш (3) маъносини англатиб, чегараланган ҳаракатни ифодаламақда.

To leave 1. to go away from a person or a place. The plane leaves for Dallas at 12.35. 2. to stop living at a place, belonging to a group, working for an employer, etc. Some children leave school at 16. 3. to not do sth or deal with sth immediately. Leave the dishes- I'll do them later. to leave феъли субъект бирор муҳит, ўз жойлашган ўрнини (1), бирор муҳитни тарк этиш (2), бирор ҳаракатни бажаришдан тўхташ (3) маъносини англатиб, чегараланган ҳаракатни ифодаламақда.

To come 1. to move to or towards a person or place. He came into the room and shut the door. She comes to work by bus. 2. to arrive at or reach a place. They continued until they came to a river. What time did you come? То come феъли субъектнинг бирор бир объектга етиш маъносини билдириб, чегараланган хусусиятга эга.

To open 1 to move a door, window, lid, etc. So that it is no longer closed: Mr Chen opened the car door for his wife. 2 to move the lid, undo fastening of a container in order to see or get what is inside: He opened the letter and read it. Ушбу феълнинг иккала маъносида ҳаракат ички чегарага йўналганлик мавжуд бўлиб, чегараланганлик хусусиятини беради.

To win 1 to be the most successful in a competition, race, battle, etc.: France won by six goals to two against Denmark. 2 to get sth as the result of a competition, race, election: Britain won five gold medals.

Келтирилган ҳаракат феъллари семантикаси ҳаракатнинг бошланиш нуқтаси ёки якуний нуқтасининг мавжудлиги билан чегараланган хусусиятли феъллар гуруҳига мансубдир.

To build феълнинг қуйидаги маънога эга: to make sth, especially a building, by putting parts together: Robins build nests almost anywhere. Изоҳли луғатда келтирилган маъносига кўра *to build* феъли чегараланган хусусиятга эга.

Умуман олганда *to die, to blush* каби ҳолат феъллари ҳамда ҳаракат феъллари бўлган *to break, to come, to reach, to enter, to leave, to build, to open, to win, to start* феълларининг акционал хусусиятларини уларнинг лексик маънолари асосида юзага чиқади. Санаб ўтилган феълларнинг изоҳли луғатларда келтирилган маъноларини таҳлил қилиб, ушбу феълларни чегараланган хусусиятли ҳолат ва ҳаракат феъллари гуруҳига киритдик. Чунки, ушбу феълларнинг барча изоҳли луғатлардаги маъноларида ҳаракатнинг чегарага интилганлик семантикаси мавжуд.

Феълларнинг акционал хусусиятларини тадқиқ қилиш борасида икки асосий йўналиш муҳим аҳамиятга эга: 1) луғавий маънолари асосида таснифлаш (чегараланганлик/чегараланмаганлик); 2) феълнинг турли

бирикмаларда, текст таъсирида, объект аргументлари ёрдамида юзага келган семантик маъноларини таснифлаш.

Инглиз тилида феълларнинг чегараланганлик/чегараланмаганлик хусусиятларини ўрганишда асосий эътибор феъл предикати, объект аргументлари ва контекстга қаратилади. Кейинги давр инглиз тили аспектологияси билан шуғулланувчи тадқиқатчиларининг кўпчилиги аспектуал маъноларни бутун гап структурасида, яъни эга, кесим, тўлдирувчи, ҳолни ифодаловчи воситаларда ҳам аспектни аниқловчи хусусиятларда ўз ифодасини топади. Инглиз тилида аспектуал маънолар функционал-семантик категория нуктаи-назардан талқин қилинишида феълнинг чегараланганлик/чегараланмаганлик хусусиятларини эътиборга олиш муҳим саналади.

Адабиётлар

1. Балин Б.М. Немецкий аспектологический контекст в сопоставлении с английским. – Калинин, 1969. – 432с.
2. Гузев В.Г. Очерки по теории тюркского словоизменения: Глагол.–Л., 1990. –165 с.
3. Иванова И. П. Вид и время в современном английском языке. – Л., 1961. – 200 с.
4. Маслов Ю. С. Очерки по аспектологии. – Л., 1984. – 263 с.
5. Мирсанов Ғ.Қ. Акциональная и аспектная характеристика лимитативнонейтральных глаголов движения в узбекском языке //Вестник Карагандинского университета. – Караганда, 2009.– № 1 (53).– С. 17-21.
6. Ризаев Б.Х. Проблемы немецкой аспектологии. –Ташкент:“Ўқитувчи”. 1988. –96 с.
7. Longman. Longman Dictionary of Contemporary English. Т.II.–Москва «Русский язык». 1992.– 830 с.
8. Webster’s Ninth New Collegiate Dictionary. A Merriam-webster. –The USA. Copyright @ 1989.– 1564p.

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ УЗБЕКСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Муминов С. (магистр СамГИИЯ)

Статья посвящена особенностям преподавания китайского языка как второго иностранного, описываются принципы организации аудиторного занятия, подбора дополнительных материалов, самостоятельной работы студентов.

Процессы глобализации и интеграции, происходящие в мире, расширяющееся взаимодействие между странами с различными типами культур всё настойчивее требуют подготовки кадров, владеющих иностранными языками. В современный период в большей степени востребованы уже не переводчики, являющиеся посредниками между специалистами, а профессионалы в различных областях, обладающие

нужными лингвистическими знаниями. Понятно, что изучение китайского как второго иностранного отличается от его изучения специалистами-филологами. В этой связи одной из важнейших методических проблем является определение верной, реальной цели, поставленной при изучении китайского языка как второго иностранного. Не способствует прояснению вопроса и недостаточная разработанность общей методики преподавания китайского языка, хотя в последнее время в преподавательском сообществе растёт понимание недопустимости подобной ситуации, этому вопросу уделяется всё большее внимание. Мощный стимул к осмыслению методики дают и действующие в Узбекистане Институты и классы Конфуция.

Традиционно специалисты по методике преподавания китайского языка выделяют такие цели:

«1. Обучение языку как объекту профессиональной деятельности (условно можно назвать академическим или филологическим).

2. Обучение иностранному языку как инструменту решения иных (нелингвистических) задач (условно можно назвать прикладным).

3. Обучение иностранному языку как средству непрофессиональной коммуникации (условно можно назвать практическим или бытовым)».

С нашей точки зрения, обучение китайскому языку как второму иностранному языку не уместается в данной классификации, поскольку в полной мере не соответствует ни одной из предложенных градаций. Подчеркнём, что основную цель обучения китайскому языку как второму иностранному в условиях небольшого по сравнению с филологическим обучением количества часов мы видим, в первую очередь, не столько в освоении определённого количества языкового материала, сколько в формировании языковых навыков и умений, достаточных для осуществления коммуникации и дальнейшего изучения языка. Это возможно при максимально эффективно организованном и проведённом аудиторном занятии и правильно, а значит, эффективно построенной самостоятельной работе. Важной методической особенностью в преподавании китайского как второго иностранного является обучение студентов методам и приёмам самостоятельной работы как на начальном этапе, так и на всех последующих. Безусловно, при любом процессе освоения знаний велика роль самостоятельной работы, но в условиях ограниченного количества аудиторных занятий и ввиду перспективы дальнейшего совершенствования языка эти навыки приобретают особое значение.

Прежде чем освещать указанную тему, скажем, что речь будет идти об обучении высоко мотивированных студентов, нацеленных на овладение сложным восточным языком для использования его в своей дальнейшей жизни и деятельности. Мы не станем излагать приёмы и методы, которые привлекли бы незаинтересованную аудиторию. Студенты должны усвоить, что каким бы сложным ни казался китайский язык, при его изучении так же хорошо «работает» правило «от простого к сложному», поэтому принцип постепенного и последовательного освоения материала надо поставить во главу угла. При знакомстве с иероглифами этот принцип выражается в том,

что в первую очередь преподаватель знакомит с основным набором простых черт (горизонтальная, вертикальная, крючок, откидная вправо, откидная влево, точка), из которых сначала составляются графемы (ключи), а затем и иероглифы. Освоив ключи, можно без особого труда научиться запоминать и иероглифы. Процесс запоминания будет легче, если не полагаться исключительно на механическую память, а применять также ассоциативные связи между изображением и смыслом иероглифа. При самостоятельных занятиях фонетикой важным является воспроизведение вслед за звукозаписью основных звуков, четырёх тонов, общей интонации предложения. Следует рекомендовать студентам как можно больше слушать китайскую речь в разных вариантах. Здесь успех зависит от количества тренировки, имеет значение и наличие у студента музыкального слуха. При изучении грамматики материал размещается в учебнике от простых предложений к более сложным, использование простых конструкций предшествует усложнённым. Следующий принцип, важный для самостоятельных занятий, можно сформулировать так: «Учу новое, повторяю старое». Учащимся следует усвоить, что изучение любого языка – процесс весьма трудоёмкий, изучение языка с иероглифической письменностью – в особенности. Поэтому параллельно с усвоением новых знаний необходимо постоянно повторять уже пройденный материал, выявляя недостаточно освоенное или забытое. Подобный самоконтроль позволит реально оценить уровень знаний и откорректировать его. Важным является и продуманный и методически оправданный подбор и использование дополнительных материалов, помимо основного учебника «Практический курс китайского языка» А.Ф. Кондрашевского и др. [3].

Привлекаемые материалы должны являться грамматическим и лексическим расширением и углублением темы базового учебника. Здесь кроме основного принципа обучения – многократного вариативного повторения выученных образцов – учитывается известная ограниченность курса второго иностранного языка во времени, при которой нет возможности рассмотреть все грамматические модели и лексические обороты. В дополнительных материалах, например, в текстах, следует показать, как функционируют уже изученные грамматические модели в несколько иной, более расширенной лексической среде. Опыт показывает, что весьма удобно использование неоднократно переиздаваемого китайского учебника «基础汉语课本» («Основы китайского языка»), подготовленного Пекинским институтом языка. Хотя поурочное распределение грамматического материала не всегда полностью совпадает, но, тем не менее, соответствует известной логической последовательности и традиции, поэтому этот учебник можно использовать достаточно активно, сочетая его с учебником «Практический курс китайского языка» Кондрашевского. В качестве примера можно привести работу с уроком 48 из базового учебника, тема которого – «Праздник Весны среди китайских друзей» [3, с. 530–560]. В «Основах китайского языка» этой теме посвящён урок 31 [6, с. 126–143]. Несмотря на

то, что тексты описывают различные ситуации – визит в китайскую семью во время праздника весны и прогулку в парке во время праздника Весны – лексика практически одинаковая, объём уже изученной грамматики позволяет без труда справиться с переводом дополнительного текста. Учитывая тематическую близость, можно также в качестве дополнительных материалов привлечь уроки 4 и 11 из учебника «汉语。新起点. Китайский язык. Новый старт», подготовленный совместно ДВГУ и Хэйлунцзянским университетом. Урок 4 [5, с. 18] содержит диалог и текст на тему «春节 Праздник Весны», урок 11 [5, с. 56] посвящён теме «在俄罗斯过圣诞节 В России празднуют Рождество». Частотность повторяемости лексики в текстах высокая, при этом вводятся новые слова и выражения (Рождество, названия народных русских и китайских праздников, новогодняя ёлка и т. д.) Следует учитывать тот факт, что дополнительные материалы становятся важным элементом в процессе межкультурной коммуникации, осуществляемой при изучении иностранного языка. Этот тезис убедительно подтверждается предыдущим примером, в котором рассматривается тема национальных праздников.

Таким образом, подбирая дополнительные материалы для урока, преподаватель должен в первую очередь думать о том, насколько предлагаемый материал соответствует задачам и целям обучения, как он воздействует на повышение эффективности учебного процесса. Ещё одной важной особенностью при изучении китайского языка в условиях отсутствия языковой среды можно считать нацеливание студентов на максимально возможное создание такой среды, на поиски контактов с носителями китайского языка. Участие во внеаудиторной работе, в мероприятиях, проводимых Институтом Конфуция, общение с китайскими студентами, кратковременные поездки в Китай в составе туристических групп или на летние курсы помогут закрепить на практике полученные в аудитории знания и дать стимул к дальнейшему изучению китайского языка. Итак, можно заключить, что особенности преподавания китайского языка как второго иностранного определяют своеобразие приёмов и методов, которыми пользуется преподаватель. Сравнительно небольшое количество аудиторных часов, отсутствие многоаспектности, ограниченные возможности для языковой практики требуют тщательной и методически верной организации аудиторных занятий, конкретных указаний для самостоятельной работы студентов и неукоснительного контроля за ней.

Литература

1. Кочергин, И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. – М.: Восток – Запад, 2006. – 192 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения иностранным языкам. – М.: Стелла, 1996. – 144 с.

3. Практический курс китайского языка: в 2 т. / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова; отв. Ред. А.Ф. Кондрашевский. – М.: Восточная книга, 2012. – 768+752 с.

4. Семёнова Т.М. Обзор исследований в области методики преподавания китайского языка // Молодой учёный. 2012 . № 12. С. 510–512.

5. 汉语。新起点。第八册。北京，教育科学出版社，2004 年。 – 115 页。
(Китайский язык. Новый старт. Ч. 8. Пекин, 2004. – 115 с.).

6. 基础汉语课本. 第二册，北京，华语教学出版社，1991， – 416 页
(Основы китайского языка. Ч. 2. Пекин, 1991. – 416 с.).

МУНДАРИЖА

I ШЎБА

НУТҚ ХОДИСАЛАРИНИ ПРАГМАЛИНГВИСТИКА КЎЗГУСИДА ТАДҚИҚ ЭТИШ

Tukhtasinov I. M. The main points of literary translation and ways of improving it	4
Suvonova N.N. Sunnatova G.E, O'zbek va fransuz tili madaniyatida salomlashishni ifodalovchi leksik birliklar	7
Suvonova N.N.Sunnatova G.E, O'zbek va fransuz tili madaniyatida xayrlashishni ifodalovchi leksik birliklar	9
Жўрақулов А.Р. Ҳозирги замон немис тилидаги синтактик синонимлар ҳақида айрим мулоҳазалар	11
Hakimov A.R.Amonova N.H., Italian tilida sinonimlarning o'rni va sinonimik qatorlarning sodir bo'lish qonuniyatlari	13
Aliyeva G.T. Fransuz tilida yoshlar slengining kommunikativ xususiyatlari.....	16
Галиуллов М.А. Отношение единиц внутри синонимического ряда в немецком языке	18
Гуламова М.Я. Давронова Н. Д., Роль и функции речевых оборотов в использовании повседневной лексики	21
Хасанова Д. Прагматические аспекты художественного перевода.....	23
Исматуллаев О Проявление экспрессии на грамматическом уровне	25

II ШЎБА

НУТҚИЙ МУЛОҚОТ ЖАРАЁНИДА ЛИНГВОМАДАНИЙ ҚИЙМАТЛАРНИНГ ВОҚЕЛАНИШИ

Ашуров Ш.С, Рўзиқулова Г. Кўп маъноли фразеологизмларга ҳос айрим лексик хусусиятлар	28
Мирсаидов А. Ўзбек тилидаги миллий-маданий лексик бирликларни инглиз тилига таржима муаммолари	30
Исмаилов С.И. Фразеологик белгида этномаданий ахборотнинг турлари хусусида.....	33
Бегматов А Миллий маданий хусусиятларнинг таржимада берилиш воситалари (ўзбек ва француз халқи эртаклари мисолида)	35
Эшқобилов А.К. Баллада жанрининг генезиси ва назарий адабиётшуносликнинг баъзи масалалари	40
А.А.Ткачёва. Вербализация метаконцепта инсон танаси/cuerpo del hombre в узбекской и испанской поэзии	42
Sharapova L.S Bagirova S., Gabriel Garsiya Markesning "Yolg'izlikning yuz yili" mavzusi leksikografik tahlili	46
Турдиева Н.Ё "Гўзаллик" концептининг инглиз лингвомаданиятидаги семантикаси	48
Содиқова Н. Эргаш гапнинг синонимга эга бўлиш ва бўлмаслик	

холоатлари.....	51
Исмаилов Т.С. Ватан тушунчасини ифодаловчи лексик бирликларнинг тиллараро этномаданий тавсифи	54
Камолова С.Ж. Француз антропонимларини семантик деривация аспектида тавсифлаш	56
Мамарасулова Г. А Европада “ориентализм” концепциясининг келиб чиқиши ҳақидаги баҳс-мунозаралар	59
Бурхонов У. Ф Испан тилидаги арабизмларнинг семантик ва этимологик тадқиқи	61
Тўйчиева М.Ж. Испан тили ривожига арабларнинг таъсири.....	63
Расулова М.М. Этимологическое значение латинских пословиц и устойчивых выражений в итальянском языке.....	64
Suvonova N.N. Qahharova N., Ruhiiy holatni ifodalovchi sifatlarining yasalishi..	66
Кўрбаева Г. К Оразгалиева А. М., Қорақалпоқ тилида ўзлашма сўзлар ва уларнинг эквивалентлари	68
Tuychieva M.J. El lexico historico en la lengua española	71
Турсунова П.М. Бадиий таржимада маданий тафовутлар	74
Abdullayeva P.T. Los préstamos de lengua extranjera como el modo del enriquecimiento del léxico de otra lengua extranjera	76
Muxamedova SH.M. Ispan tilida dialektlar	78
Mamasoliyev I. Ergashgan qo'shma gap modellarini o'rganishda avtosemantiya va sinsemantiya masalasi	81
Tursunqulov S.D. Tarjimada o'ziga xos stilistik jihatlarining realiyalar yordamida berilishi	82
Расулова М.М. Рузикулова Р.Х., Этимологическое значение итальянских топонимов.....	84
Чуканина Д. Б. Маннонова М. Ш., Происхождение и роль пословиц в итальянском языке.....	86
Sattorov B.A. Xitoy tilida omonimlarning kelib chiqishiga ko`ra qiyosiy tasnifi.	89
Sindorov R. Fransuz frazeologiyasida ruhiyat va xislat tushunchasi tahlili	92
Хуррамов Д. Д. Концепт маданий категория сифатида	94
Хакимов М. Р. Мамбетова М., Категория местоименного глагола в итальянском языке и ее восприятие русофонами	96
Xudoykulov B.A. Xayrullayeva D., Italian va o'zbek tillarida olmoshlarning guruhlarga bo'linishi va ularning qiyosiy tahlili.....	98
Shodiyeva G. S. Ispan tilida murakkab so'zlarning yasalish xususidagi mulohazalar	100
Xudoykulov B.A. Komilova O. Italian tilidagi teng bog'lovchilarning o'ziga xos xususiyatlari va semantik tahlili	101
Yusupova Sh. Izohli lug'atning leksikografik tahlili	103
Urunboyeva D.K. Ispan tilida aniqlovchi va uning o'ziga xos xususiyatlari haqida.....	105
Gulyamova.M.Y., Tursunov U. Italian tilida fe'lli birikmalarning semantik xususiyatlari.....	107

III ШЎБА

МУЛОҚОТ ЖАРАЁНИ ШАКЛЛАНИШИНИНГ КОГНИТИВ АСОСЛАРИ

<i>Madjidova R.U.</i> Properties of the evaluation category in linguistics	110
<i>Атабоев Н.Б.</i> Лисоний корпуслар таснифига назарий ёндашувлар таҳлили	112
<i>Қўчқорова С.Т.</i> Символ атамаси хусусида	114
<i>Абдирасулов Б.</i> Таржимашуносликда когнитив психологик модель	117
<i>Gafurova G. Matmuratova U</i> The cognitive bases of the process of communication	121
<i>Нурмухаммедов Ю. Ш.</i> Фразеологик бирликларнинг когнитив - прагматик аспекти	123
<i>Файзуллаева Ш.</i> Основы теоретического осмысления языка и перевода в переводческом пространстве	126

IV ШЎБА

ЧЕТ ТИЛИГА ЎҚИТИШДА КОММУНИКАТИВ КОМПЕТЕНЦИЯНИ МУКАММАЛЛАШАТИРИШ

<i>Tuxtasinov: I.M., Karshiyeva T.Sh</i> Chet tili darslarida talabalarning leksik ko'nikma va malakalarini shakllantirish usullari	129
<i>Бегматов М. Бегматов Қ.</i> Немис тилидан амалий машғулотларни ташкил этишда инновацион педагогик технологияларнинг аҳамияти	131
<i>Begmatov A.</i> Kichik yoshdagi bolalarga til o'rgatishning muammolari xususida	133
<i>Ким.С.Ф.</i> Некоторые модели линейных схем предложения На занятиях по синтаксису современного Русского языка.....	136
<i>Содикова Н.Г.</i> Роль и использование игровых технологий на уроках иностранного языка.....	140
<i>Tkachyova A.A Husanova N.,</i> Chet tilini o'rgatishda interfaol usullardan foydalanish	143
<i>Рахмонов А. Б.</i> Коммуникация ва мулоқот терминларининг педагогик тавсифи	145
<i>Чуканина Д.Б.</i> Коммуникативная методика в изучении иностранного языка	148
<i>Davurov H.Sh.</i> Ispan tilini zamonaviy va mustaqil o'rganish uslublari	150
<i>Mamasoliyev I.</i> Nemis tilida muloqotga o'rgatishda mayl kategoriyasining o'rni va ahamiyati	152
<i>Diyarov A.T.</i> Tilni o'rgatish jarayonida o'quvchilarning akademik yutuqlarini oshirishda kommunikativ yondashuvni tatbiq etish.....	154
<i>Djavatova O.</i> Using song material to improve students' vocabulary	158
<i>Мухамедова Ш.М.</i> Испан тилини ўқитишда тушунчаларнинг мантикий схемасидан фойдаланиш	160

Norboyev A. Effective strategies on teaching english and their role in ceft framework.....	163
Davurov H.Sh., Jiyanova G. Ispan tilida gapirishni rivojlantirishda fonetikaning o'rni haqida.....	165
Davurov H.Sh. Musaev U. Ispan tilida gapirishni rivojlantirishda grammatikaning o'rni haqida.....	167
Makhammadov B.I. The recognition of distant education: its types and objectives	169
Davurov H.Sh. Boshlang'ich sinflarda xorijiy tilni o'qitish usullari (ispan tili misolida).....	172
Kurbanova D. The influence of communicative method on the foreign language acquisition of children	174

V- VI SHŮBALAR

ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИДА МАДАНИЯТЛАРАРО КОМПЕТЕНЦИЯНИНГ ҚИЙМАТИ

КОММУНИКАТИВ ЁНДАШУВГА АСОСЛАНГАН ЎҚУВ АДАБИЁТЛАРИНИ ЯРАТИШ МАСАЛАЛАРИ

Бегматов А.Б. Хорижий тажрибалар ва янги педагогик технологияларнинг рақобатбардош кадрлар тайёрлашдаги аҳамияти	178
Primov B. Dars jarayonida fraseologik birliklar va maqollardan unumli foydalanish haqida (nemis va o'zbek tillari misolida	181
Шарапова Л. Хусанова Н., Испанияда ижтимоий-маданий ҳаёт.....	183
Азимова Н.Ш. Замонавий немис тили дарсларида мақоллардан фойдаланиш	185
Амридинов У.С. Роль инновационного обучения в учебном процессе (на примере академических лицеев).....	187
Исанова В.О. Инглиз тилида феълнинг чегараланганлик семантикаси	189
Муминов С. Особенности преподавания узбекского и китайского языков..	192

**ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИК
ВА ЛИНГВОДИДАКТИКАНИНГ КОММУНИКАТИВ
АСПЕКТЛАРИ**

Республика илмий-амалий анжумани
МАТЕРИАЛЛАРИ

Самарқанд шаҳри,
2019 йил 7 май

Мухаррир: С. Каримова
Техник муҳаррир: Ҳ. Амирдинов
Компьютерда саҳифаловчи: Ш. Абдурахимов
Мусахҳихлар: Ё. Қаршибоев, З. Усманова

Гувоҳнома № 10-3512

Босишга 03.05.2019 йилда рухсат этилди.
Қоғоз бичими 60x84 ¹/₁₆. Офсет қоғози. Шартли босма табоғи 10,0.
Нашриёт ҳисоб табоғи 9,7. Адади 30 нусха. Буюртма №105.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд шаҳри, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.